

Nissaye

(p-c-e) Bhikkhunipātimokkha

比丘尼波提木叉 (巴漢英對照及文法分析)

from Chatṭha Saṅgāyana (CS)

Released by Dhammavassārāma

2552 B.E. (2008A.D.)

Contents of Bhikkhunipātimokkha [目錄]

標示 ‘*’ 只有在比丘尼波提木叉, 不在比丘波提木叉

‘*’ only in Bhikkhunipātimokkha, not in Bhikkhupātimokkha

Pubbakaraṇam-4(預備工作(四項))	1
Pubbakiccaṃ-5(前置作業(五項)).....	1
Pattakalla-aṅgā-4(時機成熟的成分(四項))	1
Nidānuddeso 因緣.....	2
Pārājikuddeso 驅擯戒	5
1.Methunadhammasikkhāpadam 不淨行(=Bhikkhu Pārājiko 1).....	5
2.Adinnādānasikkhāpadam 偷盜(超過五個摩沙迦) (=Bhikkhu Pārājiko 2)	6
3.Manussaviggahasikkhāpadam 奪取人命(=Bhikkhu Pārājiko 3).....	7
4.Uttarimanussadhammasikkhāpadam(妄稱得)上人法(=Bhikkhu Pārājiko 4)	9
*5.Ubbhajaṇumaṇḍalikāsikkhāpadam(鎖骨以下、)膝蓋以上(撫摸等).....	10
6.Vajjapaṭicchādikāsikkhāpadam 覆藏罪(不告大眾某比丘尼犯驅擯) (=Bhikkhu P 64)	11
*7.Ukkhittānuvattikāsikkhāpadam 追隨被罷黜(之比丘)	12
*8.Aṭṭhavatthukāsikkhāpadam 八事驅擯	14
Saṅghādisesuddeso 僧殘戒.....	16
*1.Ussayavādikāsikkhāpadam 訴訟.....	17
*2.Corīvutṭhāpikāsikkhāpadam(接受)賊女受戒.....	17
*3.Ekagāmantaragamanasikkhāpadam 獨往村(等).....	18
*4.Ukkhittaka-osāraṇasikkhāpadam(將)被罷黜者復權.....	19
*5.Bhojanapaṭiggahaṇapaṭhamasikkhāpadam 接受食物(1)	20
*6.Bhojanapaṭiggahaṇadutiyasikkhāpadam 接受食物(2)	21
7.Sañcārittasikkhāpadam 作媒人(=Bhikkhu Saṅghādiseso 5).....	22
8.Duṭṭhadosasikkhāpadam 惡意、瞋恨(無憑據地毀謗比丘尼) (=Bhikkhu Saṅghādiseso 8)22	
9.Aññabhāgiyasikkhāpadam 拿關涉它案作藉口(毀謗為犯驅擯) (=Bhikkhu Saṅghādiseso 9)23	
*10.Sikkhamāpaccācikkhaṇasikkhāpadam 捨學(等).....	24
*11.Adhikāraṇakupitasikkhāpadam 停止瞋恨	27
*12.Pāpasamācārapaṭhamasikkhāpadam 惡行(1)	29
*13.Pāpasamācāradutiyasikkhāpadam 惡行(2)	31
14.Saṅghabhedakasikkhāpadam 分裂僧團(=Bhikkhu Saṅghādiseso 10).....	34
15.Bhedānuvattakasikkhāpadam 與分裂僧團的比丘同黨(=Bhikkhu Saṅghādiseso11)	36
16.Dubbasikkhāpadam 惡名望(=Bhikkhu Saṅghādiseso 12)	38
17.Kuladūśakasikkhāpadam 惡行敗壞在家人(=Bhikkhu Saṅghādiseso 17).....	41
Nissaggiyapācittiya 捨懺戒	46
Pattavaggopāṭhamo 鉢品第一	47

*1. Pattasannicayasikkhāpadam 囤積鉢	47
*2. Akālacīvarabhājanasikkhāpadam 以非時衣(為時衣而)分配	47
*3. Cīvaraparivattanasikkhāpadam 交換衣(之後奪回)	47
*4. Aññaviññāpanasikkhāpadam 索求(更索求)	48
*5. Aññacetāpanasikkhāpadam 購某物(後換購某物)	48
*6. Paṭhamasaṅghikacetāpanasikkhāpadam 僧伽購某物(1)	49
*7. Dutiyasaṅghikacetāpanasikkhāpadam 僧伽購某物(2)	49
*8. Paṭhamagaṇikacetāpanasikkhāpadam 大眾購某物(1)	49
*9. Dutiyagaṇikacetāpanasikkhāpadam 大眾購某物(2)	50
*10. Puggalikacetāpanasikkhāpadam 個人購某物(1)	50
Cīvaravaggodutiyo 衣品第二	51
*11. Garupāvuraṇasikkhāpadam 求重衣者(最高可值四個「康沙」)	51
*12. Lahupāvuraṇasikkhāpadam 求輕衣者(最高可值兩個半「康沙」)	51
13. Kathinasikkhāpadam 迦提那(捨後, 額外的布最多可存十天) (=Bhikkhu NP 1)	51
14. Udositasikkhāpadam 離開三衣過夜(=Bhikkhu NP 2)	52
15. Akālacīvarasikkhāpadam 非時衣(=Bhikkhu NP 3)	52
16. Aññātakaviññāttisikkhāpadam(向沒有親戚關係者)乞求衣(=Bhikkhu NP 6)	53
17. Tatuttarisikkhāpadam 接受非親戚在家人的布料(=Bhikkhu NP 7)	54
18. Paṭhama-upakkhaṭasikkhāpadam(指定非親戚在家人)準備布料(1) (=Bhikkhu NP 8) ...	54
19. Dutiya-upakkhaṭasikkhāpadam(指定非親戚在家人)準備布料(2) (=Bhikkhu NP 9)	56
20. Rājasikkhāpadam 向保管衣資者索取布料(=Bhikkhu NP 10)	57
Pattavaggotatiyo 鉢品第三	62
21. Rūpiyasikkhāpadam 接受金銀(=Bhikkhu NP 18)	62
22. Rūpiyaṣaṁvohārasikkhāpadam 買賣金銀(=Bhikkhu NP 19)	62
23. Kayavikkayasikkhāpadam 買賣物品(=Bhikkhu NP 20)	62
24. Ūnapanābandhanasikkhāpadam 以未滿五綴的鉢換新鉢(=Bhikkhu NP 22)	63
25. Bhesajjasikkhāpadam 七日藥(儲存最多儲存七天) (=Bhikkhu NP 23)	64
26. Cīvara-acchindanasikkhāpadam(贈衣後)奪回衣(=Bhikkhu NP 25)	64
27. Suttaviññāttisikkhāpadam 乞求紗線(請織工們織成布料) (=Bhikkhu NP 26)	65
28. Mahāpesakārasikkhāpadam(未受請而請)織工織布(=Bhikkhu NP 27)	65
29. Accekaśīvarasikkhāpadam 急施衣(存放超過做衣服的時間) (=Bhikkhu NP 28)	67
30. Parīnatasikkhāpadam 轉移(僧團的物品轉為己有) (=Bhikkhu NP 30)	67
Suddhapācittiyā(百六十六波逸提法)	69
Lasuṇavaggopāṭhamo 蒜品第一	69
*1. Lasuṇasikkhāpadam(吃)蒜	69
*2. Sambādhalomasikkhāpadam(剃除)陰毛	69
*3. Talaghātakasikkhāpadam 掌摑	70
*4. Jatumaṭṭhakasikkhāpadam(使用)樹膠生支	70
*5. Udaśasuddhikasikkhāpadam 以水洗淨(密處)	70
*6. Upatitṭhanasikkhāpadam 伺候(作飯的比丘)	71
*7. Āmakadhaññasikkhāpadam(乞或令乞)生穀	71
*8. Paṭhama-uccāraḥḍḍanasikkhāpadam 棄大便(等)(1)	71
*9. Dutiya-uccāraḥḍḍanasikkhāpadam 棄大便(等)(1)	72
*10. Naccagītasikkhāpadam(往觀聽)舞蹈、唱歌	72
Rattandhakāravaggodutiyo 暗夜品第二	72
*11. Rattandhakārasikkhāpadam 暗夜(與男人一對一站著交談)	72
*12. Paṭicchannokāsasikkhāpadam 隱密處(與男人一對一站著)交談	73
*13. Ajjhokāśasallapanasikkhāpadam 空地(與男子一對一站著)交談	73
*14. Dutiyika-uyyojanasikkhāpadam 打發友伴離去	73
*15. Anāpucchāpakkamanasikkhāpadam 不告(主人)而離去	74
*16. Anāpucchā-abhinisīdanasikkhāpadam 不告(主人)而入座	74
*17. Anāpucchāsantharaṇasikkhāpadam 不告(主人)而鋪床座	74
*18. Para-ujjhāpanasikkhāpadam(因誤解、誤會而)激怒他人	75
*19. Para-abhisapanasikkhāpadam 咒詛他人	75

*20.Rodanasikkhāpadam(打自己而)哭泣.....	75
Naggavaggotatiyo 裸體品第三	76
*21.Naggasikkhāpadam 裸體(沐浴).....	76
22.Udakasāṭṭikasikkhāpadam 沐浴衣(=Bhikkhu P 91)	76
*23.Cīvarasibbanasikkhāpadam(拆解某比丘尼衣之後)縫衣.....	76
*24.Saṅghāṭṭicārasikkhāpadam(過五日,不)穿僧伽梨.....	77
*25.Cīvarasaṅkamanīyasikkhāpadam 穿著不能確定之衣.....	77
*26.Gaṇacīvarasikkhāpadam 妨礙大眾(得衣)	77
*27.Paṭibāhanasikkhāpadam 阻擋(如法分配衣).....	78
*28.Cīvaradānasikkhāpadam 贈衣(給無家者等)	78
*29.Kāla-atikkamanasikkhāpadam(期待未確定之衣而)過衣時	78
*30.Kathinuddhārasikkhāpadam(阻擋如法)取消迦絺那(利益).....	78
Tuvaṭṭavaggocatuttho 分享品第四	79
*31.Ekamañcatuvaṭṭanasikkhāpadam(兩人)同睡一床.....	79
*32.Ekattharaṇatuvaṭṭanasikkhāpadam(兩人)同蓋一被	79
*33.Aphāsukaraṇasikkhāpadam(對比丘尼故意)惱亂	79
*34.Na-upaṭṭhāpanasikkhāpadam 不伺候(同住之生病比丘尼).....	79
*35.Nikkaḍḍhanasikkhāpadam(給住屋後,瞋怒不喜即)趕走	80
*36.Saṃsaṭṭhasikkhāpadam(與居士)住得親近	80
*37.Antoraṭṭhasikkhāpadam 在國內(有危險,卻不結伴而行)	81
*38.Tiroraṭṭhasikkhāpadam 在國外(有危險,卻不結伴而行).....	82
*39.Antovassasikkhāpadam 於兩期中遊行.....	82
*40.Cārikanapakamanasikkhāpadam(雨安居後,)不出遊行.....	82
Cittāgāravaggopāṇcamo 畫室品第五	83
*41.Rājāgārasikkhāpadam 參觀王宮(等).....	83
*42.Āsandiparibhuñjanasikkhāpadam 享用長椅(等).....	83
*43.Suttakantanasikkhāpadam 紡紗.....	83
*44.Gihiveyyāvaccasikkhāpadam 為在家人作事	83
*45.Adhikaraṇasikkhāpadam 平息(諍事)	84
46.Bhojanadānasikkhāpadam(親手)給食(=Bhikkhu P 41)	84
*47.Āvasathacīvarasikkhāpadam 月華衣(繼續使用).....	84
*48.Āvasathavihārasikkhāpadam 不捨住處(而出遊)	85
*49.Tiracchānavijjāpariyāpuṇanasikkhāpadam 遍學畜生咒	85
*50.Tiracchānavijjāvācanasikkhāpadam 教畜生咒	85
Ārāmaggochatṭho 僧園品第六	85
*51.Ārāmapavisanasikkhāpadam(未經同意而)進入比丘僧園	86
*52.Bhikkhu-akkosanasikkhāpadam 辱罵比丘	86
*53.Gaṇaparibhāsanasikkhāpadam 責罵大眾.....	86
*54.Pavāritasikkhāpadam 已受邀請	86
*55.Kulamaccharinīsikkhāpadam 慳俗家	87
*56.Abhikkhukāvāsasikkhāpadam 無比丘住處(入安居).....	87
*57.Apavāraṇāsikkhāpadam(於二部僧中)未行自恣.....	87
*58.Ovādasikkhāpadam(不為)教誡或共住而往	87
*59.Ovādūpaṇāmanasikkhāpadam(應於比丘僧)問布薩及求教誡	88
*60.Pasākhejātasikkhāpadam 肢節生癰瘡(單獨給男子作醫療)	88
Gabbhinivaggo sattamo 孕婦品第七	89
*61.Gabbhinīsikkhāpadam 令孕婦(受具戒).....	89
*62.Pāyantīsikkhāpadam 令有幼兒之婦女(受具戒)	89
*63.Paṭhamasikkhamānasikkhāpadam(令未二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)	89
*64.Dutiyasikkhamānasikkhāpadam(未得許可令二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)....	89
*65.Paṭhamagihigasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(1)	90
*66.Dutiyagihigasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(2).....	90
*67.Tatiyagihigasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(3).....	91
*68.Paṭhamasahajīvinīsikkhāpadam 不教護弟子(1).....	91

*69.Pavattinīnānubandhanasikkhāpadam 不隨(師)學.....	91
*70.Dutiyasahajīvinīsikkhāpadam 不教護弟子(2).....	92
Kumāribhūtavaggoatthamo 童女品第八.....	92
71.Paṭhamakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(1) (=Bhikkhū P 65).....	92
*72.Dutiyakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(2).....	92
*73.Tatīyakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(3).....	93
*74.Īṇadvādasavassasikkhāpadam 未滿十二夏(令人受具戒).....	93
*75.Paripunnadvādasavassasikkhāpadam 滿十二夏(令人受具戒).....	93
*76.Khiyyanadhammasikkhāpadam 事後抱怨.....	94
*77.Paṭhamasikkhamānanavutthāpanasikkhāpadam 不使式叉摩那受具戒(1).....	94
*78.Dutiyasikkhamānanavutthāpanasikkhāpadam 不使式叉摩那受具戒(2).....	94
*79.Sokāvāsasikkhāpadam 陷入幽怨(的式叉摩那使受具戒).....	95
*80.Ananūñātasikkhāpadam (令父母及丈夫)未聽許(之式叉摩那受具戒).....	95
*81.Pārivāsikasikkhāpadam 由別住者(承諾式叉摩那受具戒).....	96
*82.Anuvassasikkhāpadam 年年(使受具戒).....	96
*83.Ekavassasikkhāpadam 一年(度兩人受具戒).....	96
Chattupāhanavaggonavamo 持傘著履品第九.....	96
*84.Chattupāhanasikkhāpadam 持傘著履.....	97
*85.Yānasikkhāpadam 乘車.....	97
*86.Saṅghānisikkhāpadam 纏腰布.....	97
*87.Itthālāṅkāsasikkhāpadam 穿戴婦女裝飾物.....	97
*88.Gandhavaṇṇakasikkhāpadam 塗香、施粉.....	97
*89.Vāsitasikkhāpadam 塗香粉、油粉.....	98
*90.Bhikkhuni-ummaddāpanasikkhāpadam 使比丘尼揉(或按摩).....	98
*91.Sikkhamāna-ummaddāpanasikkhāpadam 使式叉摩那揉(或按摩).....	98
*92.Sāmaṇerī-ummaddāpanasikkhāpadam 使沙彌尼揉(或按摩).....	98
*93.Gihini-ummaddāpanasikkhāpadam 使白衣女揉(或按摩).....	99
*94.Anāpucchāsikkhāpadam (於比丘前)不問而坐.....	99
*95.Pañhāpucchanasikkhāpadam (未得許可而)問比丘.....	99
*96.Asaṁkaccikasikkhāpadam 不著僧祇支(入村).....	99
Musāvādavaggodasamo 妄語品第十.....	100
97.Musāvādasikkhāpadam 妄語(=Bhikkhu P 1).....	100
98.Omasavādasikkhāpadam 辱罵(=Bhikkhu P 2).....	100
99.Pesuññasikkhāpadam 誹謗(=Bhikkhu P 3).....	100
100.Padasodhammasikkhāpadam 逐句地(一起誦讀法) (=Bhikkhu P 4).....	100
101.Paṭhamasahaseyyasikkhāpadam (與未受具足戒)同床睡覺(1) (=Bhikkhu P 5).....	101
102.Dutiyasahaseyyasikkhāpadam (與男人)同床睡覺(2) (=Bhikkhu P 6).....	101
103.Dhammadesanāsikkhāpadam 說法(超過五六句) (=Bhikkhu P 7).....	101
104.Bhūtārocanasikkhāpadam 愛真實(告訴未受具者證得上人法) (=Bhikkhu P 8).....	101
105.Duṭṭhullārocanasikkhāpadam (告訴未受具比丘尼的)重罪(=Bhikkhu P 9).....	102
106.Pathavīkhaṇanasikkhāpadam 挖掘土地(=Bhikkhu P 10).....	102
Bhūtagāmaavaggoekādasamo 植物品第十一.....	102
107.Bhūtagāmasikkhāpadam (砍伐)植物(=Bhikkhu P 11).....	102
108.Aññāvādasikkhāpadam 轉移其它話題(顧左右而言他) (=Bhikkhu P 12).....	103
109.Ujjhāpanasikkhāpadam (公開)指責(=Bhikkhu P 13).....	103
110.Paṭhamasenāsanasikkhāpadam 臥具(不收就離開)(一) (=Bhikkhu P 14).....	103
111.Dutiyasenāsanasikkhāpadam 臥具(不收就離開)(二) (=Bhikkhu P 15).....	104
112.Anupakhajjasikkhāpadam 擠開(先到僧房的比丘尼) (=Bhikkhu P 16).....	104
113.Nikkadḍhanasikkhāpadam 趕人出房(=Bhikkhu P 17).....	105
114.Vehāsakuṭṭhasikkhāpadam 閣樓(使用可拆卸的床椅) (=Bhikkhu P 18).....	105
115.Mahallakavihārasikkhāpadam (建造)大房子(=Bhikkhu P 19).....	105
116.Sappāṇakasikkhāpadam 有生物的水(澆到草或地上) (=Bhikkhu P 20).....	106
Bhojanavaggodvādasamo 食品第十二.....	106
117.Āvasathapiṇḍasikkhāpadam 在公共施食處(取食一次) (=Bhikkhu P 31).....	106

118. Gaṇabhojanasikkhāpadam 眾食(四人以上一起受邀吃飯) (=Bhikkhu P 32)	107
119. Kāṇamātusikkhāpadam 瞎女(未分享糕點或乾餅) (=Bhikkhu P 34)	107
120. Vikālabhojanasikkhāpadam 非時食(=Bhikkhu P 37)	108
121. Sannidhikāraśikkhāpadam 儲存(超過正午的食物) (=Bhikkhu P 38)	108
122. Dantaponasikkhāpadam 齒木(=Bhikkhu P 40)	108
123. Uyyojanasikkhāpadam (托鉢途中)趕走同伴(=Bhikkhu P 42)	109
124. Sabhojanasikkhāpadam 有情欲的人家(=Bhikkhu P 43)	109
125. Rahopaticchannasikkhāpadam 單獨與男人坐在隱蔽處(=Bhikkhu P 44)	110
126. Rahonisajjasikkhāpadam 單獨與男人共坐(=Bhikkhu P 45)	110
Cārittaggotosamaso 拜訪品第十三	110
127. Cārittasikkhāpadam (用餐前後到其他人家)拜訪(=Bhikkhu P 46)	110
128. Mahānāmasikkhāpadam 向摩訶男居士(索求供養) (=Bhikkhu P 47)	111
129. Uyyuttasenasikkhāpadam (往觀)出征的軍隊(=Bhikkhu P 48)	111
130. Senāvāsasikkhāpadam 軍中住(=Bhikkhu P 49)	112
131. Uyyodhisikkhāpadam (住軍中觀)演習(=Bhikkhu P 50)	112
132. Surāpānasikkhāpadam 喝穀酒(等) (=Bhikkhu P 51)	112
133. Aṅgulipatodakasikkhāpadam 手指搔癢(=Bhikkhu P 52)	113
134. Hasadhammasikkhāpadam (水中)嬉戲(=Bhikkhu P 53)	113
135. Anādariyasikkhāpadam 不恭敬(=Bhikkhu P 54)	113
136. Bhimsāpanasikkhāpadam 嚇驚(比丘尼) (=Bhikkhu P 55)	113
Jotivaggocuddasamo 點火品第十四	113
137. Jotisikkhāpadam 點火(取暖) (=Bhikkhu P 56)	113
138. Nahānasikkhāpadam 洗澡(半個月超過一次) (=Bhikkhu P 57)	114
139. Dubbanakaraṇasikkhāpadam (新衣染)難看的顏色(=Bhikkhu P 58)	114
140. Vikappanasikkhāpadam 分享衣服(對方沒有捨出就使用) (=Bhikkhu P 59)	115
141. Apanidhāpanasikkhāpadam 藏匿比丘尼衣鉢(等)(=Bhikkhu P 60)	116
142. Sañcicasikkhāpadam 故意(奪命) (=Bhikkhu P 61)	116
143. Sappānakasikkhāpadam 有生物(的水) (=Bhikkhu P 62)	116
144. Ukkoṭanasikkhāpadam 擾亂(明知已經依法處置的案件) (=Bhikkhu P 63)	116
145. Theyyasatthasikkhāpadam 與賊隊相約(=Bhikkhu P 66)	117
146. Ariṭṭhasikkhāpadam 殘酷的(主張淫欲不會障礙修行) (=Bhikkhu P 68)	117
Diṭṭhivaggopannarasamo 邪見品第十五	119
147. Ukkhittasambhogasikkhāpadam 中止共食(=Bhikkhu P 69)	119
148. Kaṇṭakasikkhāpadam 障礙(法) (=Bhikkhu P 70)	119
149. Sahadhammasikkhāpadam 依法(規勸) (=Bhikkhu P 71)	121
150. Vilekhanasikkhāpadam 迷惑小小學處(=Bhikkhu P 72)	122
151. Mohanasikkhāpadam (不因)無知(而開脫罪狀) (=Bhikkhu P 73)	123
152. Pahārasikkhāpadam 打(比丘尼) (=Bhikkhu P 74)	124
153. Talasattikasikkhāpadam (舉)掌作武器(=Bhikkhu P 75)	125
154. Amūlakasikkhāpadam 無憑無據地(毀謗比丘尼) (=Bhikkhu P 76)	125
155. Sañcicasikkhāpadam 故意(導致比丘尼追悔) (=Bhikkhu P 77)	125
156. Upassutisikkhāpadam (比丘尼諍論後)竊聽(=Bhikkhu P 78)	125
Dhammikavaggosoḷasamo 依法品第十六	126
157. Kammappaṭibāhanasikkhāpadam 拒絕羯磨(=Bhikkhu P 79)	126
158. Chandam-adatvāgamanasikkhāpadam 沒有表明同意(如法羯磨) (=Bhikkhu P 80)	126
159. Dubbalasikkhāpadam 批評如法分配衣服(=Bhikkhu P 81)	127
160. Pariṇāmanasikkhāpadam 轉移(供養) (=Bhikkhu P 82)	127
161. Ratanasikkhāpadam 寶物(=Bhikkhu P 84)	127
162. Sūciḡharasikkhāpadam 針盒(=Bhikkhu P 86)	128
163. Mañcapīṭhasikkhāpadam 新床或長板凳(=Bhikkhu P 87)	128
164. Tūlonaddhasikkhāpadam 鋪蓋棉花(在床或長板凳上) (=Bhikkhu P 88)	129
165. Kaṇḍuppaṭicchādisikkhāpadam 覆瘡衣(=Bhikkhu P 90)	129
166. Nandasikkhāpadam 難陀(比丘尼叫人做衣服超過善逝衣尺寸) (=Bhikkhu P 92)	130
Pāṭidesanīyā 八應悔過戒(八提舍尼法)	131

*1.Sappiviññāpanasikkhāpadam(無病)索求酥	131
*2.Telaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求油	132
*3.Madhaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求蜜	132
*4.Phāṇitaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求糖蜜	133
*5.Macchaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求魚肉	133
*6.Mamsaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求肉	133
*7.Khīraviññāpanasikkhāpadam(無病)索求乳	134
*8.Dadhiviññāpanasikkhāpadam(無病)索求酪	134
Sekhiyā 應當學習的戒	136
Parimaṇḍalavaggopāthamo 圓整品第一	136
1.~2.Parimaṇḍalasikkhāpadam 圓整(穿內裙)	136
3.~4.Suppaṭicchannasikkhāpadam 整齊包好(衣服)	137
5.~6.Saṃvutāsikkhāpadam 守護威儀	137
7.~8.Okkhittacakkhusikkhāpadam 垂目而視	137
9.~10.Ukkhittakāsikkhāpadam 不拉高(衣服)	138
Ujjagghikavaggodutiyo 大笑品第二	138
11.~14.Ujjagghikasikkhāpadam 大笑	138
Uccasaddasikkhāpadam 大聲戒	139
15.~16.Kāyappacālakāsikkhāpadam 不晃動身體	139
17.~18.Bāhuppacālakāsikkhāpadam 不揮擺手臂	139
19.~20.Sīsappacālakāsikkhāpadam 搖頭晃腦	140
Khambhakatavaggotatiyo 挾腰品第三	140
21.~22.Khambhakasikkhāpadam 挾腰	140
23.~24.Oguṇṭhisikkhāpadam 包著頭	141
25.Ukkuṭṭikasikkhāpadam 以腳尖或腳踵	141
26.Pallatthikasikkhāpadam 抱住膝蓋	141
27.Sakkaccapaṭiggahaṇasikkhāpadam 感激接受	142
28.Pattasaññinīpaṭiggahaṇasikkhāpadam 注視鉢接受	142
29.Samasūpakapaṭiggahaṇasikkhāpadam 接受成比例的羹飯	142
30.Samatittikasikkhāpadam 相等(鉢)邊緣	142
Sakkaccavaggocattuttho 感激品第四	143
31.Sakkaccabhuñjanasikkhāpadam 感激	143
32.Pattasaññinībhuñjanasikkhāpadam 注視鉢吃	143
33.Sapadānasikkhāpadam 順序地(用餐)	143
34.Samasūpakasikkhāpadam 等(比例)菜	143
35.Nathūpakasikkhāpadam 不從頂端揉捏食物而吃	143
36.Odanappaṭicchādanasikkhāpadam 覆藏飯	144
37.Sūpodanaviññāsisikkhāpadam 要求飯菜	144
38.Ujjhānasaññinīsikkhāpadam 心存不滿(注意他人的鉢)	144
39.Kabaḷasikkhāpadam(不做過大的)飯糰	144
40.Ālopasikkhāpadam 一口(食物)	145
Kabaḷavaggopāṇcamo 飯糰品第五	145
41.Anāhaṭasikkhāpadam 未拿來(張口待食)	145
42.Bhuñjamānasikkhāpadam 食時(勿放整個手指入嘴)	145
43.Sakabaḷasikkhāpadam 含飯糰(說話)	145
44.Piṇḍukkhepakasikkhāpadam 投入食物(入口)	145
45.Kabaḷāvacchedakasikkhāpadam 咬斷飯糰	146
46.Avagaṇḍakārasikkhāpadam(大口)張頰(吃)	146
47.Hatthaniddhunakasikkhāpadam 甩手地(吃)	146
48.Sitthāvakārasikkhāpadam 飯粒散落	146
49.Jivhānicchārasikkhāpadam 舌頭伸出	146
50.Capucapukārasikkhāpadam 作咀嚼聲	147
Surusuruvaggochaṭṭho 嚙嚙品第六	147

51.Surusurukāraśikkhāpadam(吃時)作嘸嘸聲	147
52.Hatthanillehakasikkhāpadam 舔手(吃).....	147
53.Pattanillehakasikkhāpadam 不舔舐	147
54.Oṭṭhanillehakasikkhāpadam 不舔嘴唇	147
55.Sāmisasikkhāpadam 沾過食物(的手).....	148
56.Sasitthakasikkhāpadam 含飯粒(任意倒棄)	148
57.Chattapāṇisikkhāpadam 手(拿)遮陽傘.....	148
58.Daṇḍapāṇisikkhāpadam 手(拿)拐杖	148
59.Satthapāṇisikkhāpadam 手(拿)刀.....	149
60.Āvudhapāṇisikkhāpadam 手(拿)武器.....	149
Pādukavaggosattamo 涼鞋品第七.....	149
61.Pādukasikkhāpadam 穿涼鞋.....	149
62.Upāhanasikkhāpadam 穿鞋子	149
63.Yānasikkhāpadam 坐在車上.....	149
64.Sayanasikkhāpadam 躺在床上.....	150
65.Pallatthikasikkhāpadam 抱住膝蓋坐著.....	150
66.Veṭṭhasikkhāpadam 綁頭巾	150
67.Oguṇṭhasikkhāpadam 包住頭	150
68.Chamāsikkhāpadam 坐位子	151
69.Nīcāsanasikkhāpadam 坐高位.....	151
70.~71.Ṭhītāsikkhāpadam 坐著	151
Pacchatogacchantāsikkhāpadam 走在前面(等)	151
72.Uppathenagacchantāsikkhāpadam(靠著)路邊走.....	152
73.Ṭhītā-uccārasikkhāpadam 站著大(小)便.....	152
74.Harite-uccārasikkhāpadam 在農作物上大(小)便.....	152
75.Udake-uccārasikkhāpadam 在水上大(小)便	153
Adhikaraṇasamathā(七)解決案件的規則	154
1.當面法則 (Adhikaraṇa samathā 2.)	154
2.憶念法則 (Adhikaraṇa samathā 2.)	155
3.不再痴狂的法則 (Adhikaraṇa samathā 3.)	155
4.自白 (Adhikaraṇa samathā 4.)	155
5.服從多數 (Adhikaraṇa samathā 5.)	155
6.處罰犯罪的人 (Adhikaraṇa samathā 5.)	155
7.取銷 (Adhikaraṇa samathā 7.)	156

(p-c-e)Bhikkhunīpātimokkha

比丘尼波提木叉 (巴漢英對照及文法分析)檔案說明

本檔參照李鳳媚居士《巴利律比丘戒譯注》，及釋宗戒的《比丘波羅提木叉》。

比丘尼獨有的戒條由明法比丘翻譯及注釋。英語採用 Bhikkhu Ṭhanisaro：

The Bhikkhunī Pāṭimokkha 的譯文，其中未譯出的部分，參照 Ven. Nāṇamoli

Thera：The Patimokkha

Pubbakaraṇam-4(預備工作(四項))

Sammajjanī padīpo ca, udakaṃ āsanena ca;
掃帚(f.) 燈(m.) 及 水(n.) 座位(n.s.Ins.) 及

Uposathassa etāni, **“pubbakaraṇa”**ti vuccati.
布薩的 這些(p.Nom.) 預備工作 稱為

掃帚、燈、水及座位，此等為布薩之預備工作。

Pubbakiccaṃ-5(前置作業(五項))

Chanda, pārisuddhi, utukkhānaṃ, bhikkhunigaṇanā ca ovādo;
(與)欲(=請假) 清淨 季節(utu+akkhāna) 比丘尼 算數 及 教誡

Uposathassa etāni, **“pubbakiccaṃ”**ti vuccati.
布薩的 這些(p.Nom.) 預備作業 稱為

與欲、清淨、季節宣告、算比丘尼人數、教誡，此等為布薩之前置作業。

Pattakalla-aṅgā-4(時機成熟的成分(四項))

Uposatho, yāvatikā ca bhikkhunī kammappattā;
布薩 僅僅 及 比丘尼 羯磨 達到

Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti;
同區的 應到達(出席) 及 不 (他們)存在

Vajjanīyā ca puggalā tasmim na honti, **“pattakallaṃ”**ti vuccati.
應被避開的 及 諸人 在這些 無 有 達成預備好的 稱為

還有，布薩，及比丘尼來到羯磨，即是：同區該出席的出席及
應被避開的不出席，這樣就是時機成熟。

Pubbakaraṇa-pubbakiccāni samāpetvā desitāpattikassa samaggassa
準備工作 預備作業 完成後 指出 犯戒者 和合
bhikkhunisaṅghassa anumatiyā pātimokkhaṃ uddisitum ārādhanaṃ karoma.
比丘尼僧團的 同意，許可 波提木叉 背誦 邀請 (我們)作

預備工作、前置作業完成之後，擯除犯戒者，和合，
經比丘尼僧團的同意，邀請背誦波提木叉。

~ ~ ~

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

Bhikkhunīpātimokkhapāḷi

比丘尼 波提木叉

Nidānuddeso 因緣

Suṇātu	me	ayye	saṅgho.	Ajj'uposatho	pañṇaraso (cātuddasa ²).
聽	我	大姐	僧團	今日 布薩	第十五 (第十四)
suṇāti	aham	ayye	saṅgha	ajja uposatha	pañṇarasa, pañcadasa
3s.imp.	1s.Dat.	f.p.Voc.	m.s.Nom.	ind. m.s.Nom.	m.s.Nom.

諸大姐！請僧團聽我(說)。今天是第十五(十四)日的布薩。

Lady, let the Saṅgha hear me. Today is the Uposatha of the Fifteenth(fourteenth).

Yadi saṅghassa	pattakallaṃ,	saṅgho	uposathaṃ	kareyya	pātimokkhaṃ	uddiseyya.
如果 僧團	已完成 準備	僧團	布薩	作	波提木叉	誦
yadi saṅgha	patta+kalla	saṅgha	uposatha	karoti	pātimokkha	uddisati
ind. m.s.Gen.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.opt.	m.s.Acc.	3s.opt.

如果僧團已經準備好了，僧團就可舉行布薩、誦波提木叉。

If there is complete preparedness for the Saṅgha carry out the Uposatha, let it recite the Pātimokkha.

Kim	saṅghassa	pubbakiccaṃ?	Pārisuddhiṃ	ayyāyo	ārocetha.
什麼 僧團	之前 做	清淨	大姐	宣告	
ka saṅgha	grd. of pubba+karoti	pārisuddhi		āroceti	
n.s.Nom. m.s.Gen.	n.s.Nom.	f.s.Acc.	f.p.Voc.	2p.imp.	

僧團事前應做什麼？諸大姐！請宣告清淨。

What of preliminary duty for the Saṅgha? Let the ladies announce (any declaration of) purity (given to them by absent bhikkhunīs).

Pātimokkhaṃ	uddisissāmi,	taṃ sabbeva	santā	sādhukaṃ	suṇoma	manasikaroma.
波提木叉	將誦	它 所有 強調詞	現存	穩善地	聽	作意 注意
pātimokkha	uddisati	ta sabba+eva	ppr. of atthi	sādhuka	suṇāti	manasikaroti
m.s.Acc.	1s.fut.	m.s.Acc.	ind. ppr.(m.p.Nom.)	adv.	1p.imp.	1p.imp.

我將誦波提木叉，讓我們所有在場的僧眾□都好好地注意聽它。

¹ Pāci.IV,214(CS:Pāci.pg.275) : Tatra yāyaṃ bhikkhunī samaggena ubhato saṅghena ñatticatutthana kammena akuppena thānārahena upasampannā, ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunīti.(此中，依和合的二部僧，白四羯摩，無異議通過受具之比丘尼，即此處所謂的比丘尼之意。

² 如果第十五日誦戒為 pañṇaraso，第十四日誦戒為 cātuddasa。

I shall recite the Pātimokkha. Let all present listen and attend carefully.

Yassā	siyā	āpatti,	sā	āvikareyya,	asantiyā	āpattiyā	tuṇhī	bhavitabbam,
彼	有	犯戒	她	發露 表白	沒有	犯	沈默	變成
ya	atthi	āpajjati	ta	āvi+karoti	a+ santa	āpajjati	tuṇhi	grd. of bhavati
f.s.Gen. 3s.opt.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	3s.opt.	f.s.Ins.	f.s.Ins.	ind.	f.s.Nom.	

如果有犯戒的人就要發露懺悔□；沒有犯的人應該保持沈默。

Should anyone have (committed) no fault, let her declare it. Should she have (committed) no fault, let her keep silent.

Tuṇhī	bhāvena	kho pan'āyyayo	parisuddhā'ti	vedissāmi.
沈默	保持	而 大姐	清淨	知道
tuṇhi	bhāva<bhū	kho pana	parisuddhā +iti	vedati
ind.	m.s.Ins.	adv.	f.p.Acc.	pp.(m.p.Nom.) ind.
				1s.fut.

就因為保持沈默，我將知道諸大姐「是清淨的」。

I shall by their silence know that the ladies are pure.

Yathā	kho	pana	paccekapuṭṭhassā	veyyākaraṇam	hoti,
如同	而	各別	被問的	回答	有
yathā	kho	pana	pacceka+<pucchati	veyyākaraṇa	< hū
ind.	ind.		f.s.Gen.	n.s.Nom.	3s.pr.

如同各別被問的人會回答，

Just as one who is questioned individually has an answer (ready),

evam evaṃ	evarūpāya	parisāya	yāvatatiyaṃ	anussāvitam	hoti.
同樣地	這樣的	集會	多達 第三的	宣布	有
evam evaṃ	eva+rūpa	parisā	yāva+ tatiyaṃ	pp. of anu+ sāveti	< hū
ind.	ind.	f.s.Loc.	f.s.Loc.	adv.	m.s.Nom.
					3s.pr.

就像那樣，在這樣的集會中有多達三次的宣布。

so too, (the Pātimokkha) having been proclaimed three times in such an assembly (as this),

Ya	pana	bhikkhunī	yāvatatiyaṃ	anussāviyaṃ	māne	saramānā	santiṃ	āpattiṃ
彼	連接詞	比丘尼	直到 第三次	宣布		記得	有	犯
ya	pana	bhikkhunī	yāva+tatiyaṃ	pass.ppr. of anu+ sāveti		ppr. of sarati	ppr. of atthi	āpajjati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adv.	m.s.Loc.		f.s.Nom.	f.s.Acc.	f.s.Acc.

而到了第三次宣布時，如果任何比丘尼記得(曾犯戒)而不發露(懺悔)有犯，

any lady when it is (so) proclaimed three times, who fails to declare an actual (undeclared) fault on remembering

n'āvikareyya,	sampajānamusāvād'assā	hoti.
不 發露	故意 妄語 語	她 是
na+āvi+karoti	sampajāna+ musā+vāda	ta < hū

3s.opt. adj. m.s.Nom. f.s.Gen. 3s.pr.

她就是故意妄語。

it is guilty of false speech in full awareness,

Sampajānamusāvādo	kho	pan'āyyāyo,	antarāyiko	dhammo	vutto	Bhagavatā.
故意 妄語 語	而	大姐	障礙	事項	所說	世尊
sampajāna+musā+vāda	kho	pana	antarāyika	dhamma	pp. of vuccati	Bhagavant
adj.	m.s.Nom.	ind.	adv. f.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.

諸大姐！而世尊說：故意妄語就是障礙(修行)的事情。

The ladies, false speech in full awareness has been pronounced by the Blessed One to be a thing obstructive (to progress) ;

Tasmā	saramānāya	bhikkhuniyā	āpannāya	visuddāpekkhāya	santī	āpatti	āvikātabbā,
因此	記得	比丘尼	犯	清淨	期待	有	犯 發露、表白
ta	sarati of ppr.	bhikkhunī	āpajjati	visuddha + apekkha	atthi	āpajjati	āvi+karoti
m.s.Abl.	f.s.Ins.	f.s.Ins.	pp.(f.s.Ins.)	pp. adj.(f.s.Ins.)	ppr.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	grd. (f.s.Nom.)

因此，記得曾犯戒的比丘尼希望清淨就應該發露(懺悔)有犯。

therefore any actual (undeclared) fault should be declared by a lady who remembers to have committed it and who looks for purification.

āvikatā	hi'ssā	phāsu	hoti.
表白	真的 這(=她)	安樂	有
āvi+karoti	hi + assa	phāsu	< hū
pp.(m.s.Abl.)	ind. f.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pr.

因為發露懺，她才有安樂。

To have declared it is for her good.

Uddiṭṭham	kho,	āyyāyo,	nidānam.
誦		大姐	因緣
uddisati	kho		nidāna
pp.(n.s.Nom.)	adv.	f.p.Voc.	n.s.Nom.

諸大姐！因緣已經誦出了。

The ladies, the recitation of the Introduction is finished.

Tatth'āyyayo	pucchāmi :	Kacci'ttha	parisuddhā?
這裡	諸大姐	我問	是否 於此
tattha	pucchati	kacci ettha	pp. of parisujjhati
adv.	f.p.Acc.	1s.pr.	ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Herein I ask the ladies : Are you pure in this?

Dutiyam'pi pucchāmi : Kacci'ttha parisuddhā?
 第二 也 問 是否 於此 清淨
 duttayam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the second times I ask the ladies : Are you pure in this?

Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第三 也 問 是否 於此 清淨
 tatiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the third times I ask the ladies : Are you pure in this?

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evam etaṃ dhārayāmi.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddhā+ettha ta tuṇhi evaṃ eta dharati
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐！於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

The ladies are pure herein; that is why they are silent. So do I record it.

~Nidānaṃ niṭṭhitaṃ.~

Pārājikuddeso 驅擯戒

Tatime aṭṭha pārājikā dhammā uddesaṃ āgacchanti.
 這裡 這 八 驅擯 規則 誦 來
 tatra + ime aṭṭha pārājika dhamma udesa < ud-disati āgacchati
 adv. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

在這裡，到了誦出這八驅擯戒。

Here the Eight Rules of Defeat come up for recitation.

1.Methunadhammasikkhāpadam 不淨行(=Bhikkhu Pārājiko 1)

1. Yā pana bhikkhunī chandaso methunam dhammam paṭiseveyya antamaso
 任何 比丘尼 欲 交媾 行為 從事 乃至
 ya pana bhikkhunī chanda methuna dhamma paṭiseveti antamaso
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Abl. m.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt. adv.

一、若比丘尼，由於欲望，從事不淨行¹，

tiracchānagatenapi, pārājikā hoti asaṁvāsā.
 雌性動物 也 驅擯 是 不 共住
 tiracchāna+gata api pārājika <hū a+saṁvāsa
 m. f.s.Ins. adv. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.)

即使與雄性動物，犯驅擯、不共住²。

1. Should any bhikkhunī willingly engage in sexual intercourse, even with a male animal, she is defeated and no longer in affiliation.

2. Adinnādānasikkhāpadam 偷盜(超過五個摩沙迦) (=Bhikkhu Pārājiko 2)

2. Yā pana bhikkhunī gāmā vā araṇṇā vā adinnaṁ theyyasāṅkhātāṁ ādiyeyya,
 任何 比丘尼 村莊 或 森林 或 不 給予 偷盜 意思 取
 ya pana bhikkhunī gāma vā araṇṇā vā <a+dadati theyya+<sāṅkhāyati ādiyati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Abl. conj. m.s.Abl. conj. m.s.Acc. n. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt.

二、若比丘尼以偷盜的意圖，從村落³或阿蘭若¹拿了未被給予的東西，

¹ Pārā.III,24.(CS:Pārā.pg.28)：「不淨行(淫欲法)：任何非正法、村民法、賤民法、猥褻的、(淫)水的、秘密、雙雙達到三摩鉢地(性高潮)，這是淫欲法。」

² Pāci.IV,214 (CS:pg.277)：「(波羅夷)：如斷頭之男人，以他的身軀不能活命。如是，比丘尼有染心，接受有染心男子由鎖骨以下、膝蓋以上，撫摸、或碰觸、或捉、或捺、或抱，非沙門女、非釋迦女。這樣稱為‘驅擯’。」
 「不共住：共住是同一羯磨，同一說戒，同學，這樣稱為‘共住’。她不跟她在一起，這樣稱為‘不共住’。」

■ 兩人俱有染心，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，驅擯。以身摩身上物者，犯偷蘭遮。以著身之物摩身者，犯偷蘭遮。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ (兩人俱有染心，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ 一人有染心，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ (一人有染心，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ 兩人俱有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ (兩人俱有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ 一人有染心，(夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ (一人有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

³ Pārā.III,46(CS:pg.56)：「村落：有一屋村落，有二屋村落，有三屋村落，有四屋村落，有人村落，有無人村落，有圍牆村落，無圍牆村落，有牛舍等的村落，有商隊住四個月以上的村落，以上稱為村落。」

2. Should any bhikkhunī, in what is reckoned a theft, take what is not given from an inhabited area or from the wilderness

yathārūpe	adinnādāne	rājāno	coraṃ	gahetvā	haneyyurū	vā	bandheyyurū	vā
如彼 這樣	不給予 (偷)拿	王	盜賊	抓	殺	或	監禁	或
yathārūpa	<a-dadati+ādāna	rājan	cora	gaṇhati	hanati	vā	bandhati	vā
adj.(n.s.Loc.)	pp. n.s.Loc.	m.p.Nom.	m.s.Acc.	ger.	3p.opt.	conj.	3p.opt.	conj.

如同偷拿了這樣的未被給的東西時，國王們抓到盜賊後，或處死²、或囚禁、
just as when, in the taking of what is not given, kings arresting the criminal would flog, imprison,

pabbājeyyurū	vā,	corāsi	bālāsi	mūlhāsi	thenāsīti,
驅逐	或	盜賊 是	笨蛋 是	愚痴 是	小偷 是 (引號)
pabbājeti	vā	corī+ asi	bālā +asi	mūlha+asi	thenī+ asi+ iti
3p.opt.	conj.	f.s.Nom.(2s.pr.)	f.s.Nom.(2s.pr.)	pp.(f.s.Nom.)(2s.pr.)	f.s.Nom. (2s.pr.) ind.

或放逐³，說：「妳是盜賊、笨蛋、痴人、小偷。」

or banish her, saying, “You are a robber, you are a fool, you are benighted, you are a thief”

tathārūpaṃ	bhikkhunī	adinnam	ādiyamānā;	ayaṃ'pi	pārājikā	hoti	asamvāsā.
如此 這樣	比丘尼	不 給予	取	這 也	驅擯	是	不 共住
tathārūpa	bhikkhunī	a+dadati	ādiyati	ayaṃ api	pārājika	< hū	a+samvāsa
adj.(m.s.Acc.)	f.s.Nom.	pp.(m.s.Acc.)	ppr.(f.s.Nom.)	f.s.Nom. ind.	adj.(f.s.Nom.)	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)

像那樣，比丘尼偷了未被給予的東西⁴，這也犯驅擯，不共住。⁵

a bhikkhunī in the same way taking what is not given is defeated and no longer in affiliation.

3.Manussaviggahasikkhāpadam 奪取人命(=Bhikkhu Pārājiko 3)

3. Yā	pana	bhikkhunī	sañcicca	manussaviggahaṃ	jīvita	voropeyya,
任何	比丘尼	故意	人	體	生命	奪取
ya	pana	bhikkhunī	<sañcinteti	namussa + viggaha	jīvita	voropeti
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	ger. (adv.)	m.	m.s.Acc.	m.s.Abl.	3s.opt.

三、若比丘尼故意¹奪取人的生命²，

「村落近郊：有圍牆之村落，人站在村門中，丟石頭所落之處：於無圍牆之住家，人站在住家門中，丟石頭所落之處。」

¹ Pārā.III,46(CS:pg.57)：「阿蘭若：村落及村落近郊之外，稱為阿蘭若。」《分別論》(Vibh.p.251.)：「於帝柱之外，一切都為阿練若。」Samantapāsādikā(一切歡喜, Sp.p.301.)：「至少要有五百弓(一弓約四肘長)的距離才名阿練若。」

² Pārā.III,46(CS:pg.57)：「或處死：或以手、或以足、或以鞭、或以棒、或以半杖、或斷肢刑而殺死。」

³ Pārā.III,46(CS:pg.57)：「放逐：放逐於村外、或鄉外、或城外、或省外、或國外。」

⁴ Pārā.III,46(CS:pg.57)：「不給予：凡是不給予，非捨棄物，非永遠捨棄物，被守護之物，被人珍愛，他人所有物，此稱為「不給予」。」「取：奪、取去、盜、搞壞原位(威儀路)、脫離本處、等候於某特定的地方(而取)。」

⁵ Pārā.III,55(CS:pg.69)：「不犯(偷)之想：親厚想、暫借、鬼物、畜生擁有物、垃圾想；癡狂想、心亂者、惱痛者、最初之犯行者。」

3. Should any bhikkhunī intentionally deprive a human being of life,

satthahāraṇaṃ vāssa pariyeseyya, maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapēyya,
 武器 攜帶 或 它 遍求 死亡 美好 或 盛讚 死亡 或 煽動
 sattha+hāraṇa vā+assa pariyesati maraṇa+vaṇṇa vā saṃ+vaṇṇeti maraṇa vā samādapeti
 n. m.s.Acc. conj. m.s.Dat. 3s.opt. n. m.s.Acc. conj. 3s.opt. m.s.Dat. conj. 3s.opt.

或是為她尋找攜帶武器的人，或是盛讚死亡的美好，或是煽動自殺，說：

or search for an assassin for him, or praise the advantages of death, or incite him to die, saying,

“Ambho purisa kiṃ tuyh’iminā pāpakena dujjīvitena, mataṃ te jīvitā seyyo”ti,
 嘿！你 人 什麼 你 這 可憐 苦 生命 死 她們(=妳) 活 更好 (引號)
 ambho purisa ka tvaṃ ayaṃ pāpaka du + jīvita marati tvaṃ jīvita seyya iti
 ind. m.s.Voc. m.s.Nom. s.Dat. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Nom.) p.Nom. m.s.Abl. m.s.Nom. ind.

「嘿！人呀！這個悲苦的生命對你有什麼(用)呢？對於你，死比活著更好。」

“My good man, what use is this evil, miserable life to you? Death would be better for you than life,”

iti cittamanā cittasaṅkappā anekapariyāyena maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya,
 如此 心 意 心 思惟 種種的 方法 死亡 美好 或 盛讚
 iti citta+manas citta+saṅkappa aneka + pariyāya maraṇa + vaṇṇa vā saṃvaṇṇeti
 ind. n. f.s.Nom. n. f.s.Nom. adj. m.s.Ins. n. m.s.Acc. conj. 3s.opt.

有這樣的心意和心思³，用各種方法盛讚死亡的美好，

or with such an idea in mind, such a purpose in mind, should in various ways praise the advantages of death,

marañāya vā samādapēyya; ayaṃ’pi pārājikā hoti asaṃvāsā.
 死亡 或 煽動 這 也 驅擯 是 不 共住
 maraṇa vā samādapeti ayaṃ api pārājika < hū a + saṃvāsa
 n.s.Dat. conj. 3s.opt. f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.)

¹ Pārā.III,73(CS:pg.92)：「故意：由知、由認識、確知而存心違犯。」Pāci.IV,215(CS:pg.279)：「不犯者：非故意者、失念者、無知者、不受(樂)者、癡狂者、心亂者、痛惱者、(佛世)最初犯行者。」

² Pārā.III,73(CS:pg.92)：「人體：凡是第一心已被生在母的子宮者，第一識已出現；直至死時，於其中間，這稱為‘人體’。」

³ 「行動」(vāyamati 努力)而符合殺罪，列舉以下數項：

- (1) 自手殺生，或對方因此墮死，或隔一段時間才死。
 - (2) 唆教人去殺生，而自己在旁觀。
 - (3) 遣使人殺生。遣使人去殺某人，或被遣者輾轉遣他人去殺。
 - (4) 懸賞殺人，或唆使人懸賞殺人。
 - (5) 自己勸人(眾生)去死，或教別人去勸人(眾生)去死，或寫書、撰文勸死。
 - (6) 給人(眾生)毒藥或殺具，此人(眾生)因此自盡；或下毒在眼、耳、鼻、身上、瘡中；或給墮胎藥；或以咒術殺生(‘明(咒)’所作 vijjamaya)；或以神變所作(殺)(iddhimaya)。
- 若是給糖、蜜等，而想：「吃這個當死。」則犯突吉羅；若產生痛苦，則犯偷蘭遮；若致死，則犯波羅夷。

或是煽動自殺，這也犯驅擯、不共住。¹

or incite him to die, she also is defeated and no longer in affiliation.

4. Uttarimanussadhammasikkhāpadam(妄稱得)上人法(=Bhikkhu Pārājiko 4)

4. Yā pana bhikkhunī anabhijānam uttarimanussadhammam
 任何 比丘尼 沒有 證知 超越 人 法
 ya pana bhikkhunī an+abhijānāti uttari+manussa+dhamma
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

四、若比丘尼沒有證知而聲稱自己有超越凡人的法²、

4. Should any bhikkhunī, without direct knowledge, boast of a superior human state,

attūpanāyikam alamariyañānadassanam samudācareyya: “Iti jānāmi, iti passāmi”ti,
 自己有 適合 神聖 知識 洞見 聲稱 如此 知道 如此 看見 (引號)
 <attan+upa-neti alam+ariya+ñāna+dassana sam+ud-ā-carati iti jānāti iti passāmi + iti
 n.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. ind. 1s.pr. ind. 1s.pr. ind.

足堪聖者的知識和洞見，說：「我知道這樣，我見到這樣。」

a truly noble knowledge and vision as present in herself, saying, “Thus do I know; thus do I see,”

tato aparena samayena samanuggāhiyamānā vā asamanuggāhiyamānā vā
 從此 接著 時候 究明 或 不 究明 或
 ta apara samaya sam+anu-gāhati vā a+sam+anu-gāhati vā
 m.s.Abl. m.s.Ins. m.s.Ins. ppr.(f.s.Nom.) conj. ppr.(f.s.Nom.) conj.

從此以後，不管被詢問或未被詢問，

such that regardless of whether or not she is cross-examined on a later occasion,

āpannā visuddhāpekkhā evaṃ vadeyya, “ājānamevaṃ, ayye, avacaṃ, ‘jānāmi’
 犯戒 清淨 期望 如此 說 不知道 如此 大姐 說 知道
 <pp. of āpajjati visujjhati+apekkhati evaṃ vadeti a+jānanta<pp. of jānāti+evaṃ a+vacati jānāti
 f.s.Nom. f.s.Nom. adv. 3s.opt. s.Nom. adv. f.p.Voc. 1s.aor. 1s.pr.

希望淨化曾犯的人³，她這樣說：「大姐！我不知道而如此地說我知道、

she — being remorseful and desirous of purification — might say, “Ladies, not knowing, I said I know;

apassam, ‘passāmi’. Tucchaṃ musā vilapin” ti, aññatra adhimānā,

¹ Pārā.III,78(CS:pg.99)：「不犯：無意圖、無知、無意圖致死者、癡狂者，最初之犯行者。」

² Pārā.III,91(CS:pg.117)：「超越凡人的法(上人法)：禪那(初禪乃至第四禪)、解脫(空、無相、無願)、三昧(空、無相、無願)、正受(三摩鉢地，空、無相、無願)、智見(三明)、修道(指四聖諦等三十七菩提分)、證果(證初果乃至四果)、斷染(斷染瞋癡)、心離蓋(離染瞋癡)、心樂空屋(樂在初禪乃至第四禪)。」

³ 希望淨化：希望成為女居士，希望成為優婆夷，希望成為女淨人，希望成為沙彌尼。(cf. Pāci.IV,92；CS:pg.118)

不 見到	看見	虛偽	虛妄	妄說	除了	增上慢
a+passanta<ppr. of passati	passati	tuccha	musā	vilapiṃ + iti	aññatra	adhi-māna
s.Nom.	1s.pr.	adj.(s.Acc.)		s.Acc.	adv.	m.s.Abl.

沒見到而說我見到，我虛偽地妄說。」除了高估自己外，

not seeing, I said I see — vainly, falsely, idly,” unless it was from over-estimation, she also is defeated and no longer in affiliation.

ayam’pi	pārājikā	hoti	asaṃvāsā.
這 也	驅擯	是	不 共住
ayam api	pārājika	< hū	a+saṃvāsa
f.s.Nom. ind.	adj.(f.s.Nom.)	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)

這也犯驅擯、不共住。¹

she also is defeated and no longer in affiliation.

*5.Ubbhajāṇumaṇḍalikāsikkhāpadam(鎖骨以下、)膝蓋以上(撫摸等)

5. Yā pana	bhikkhunī	avassutā	avassutassa	purisapuggalassa,
任何	比丘尼	充滿欲望	充滿欲望的	男人 補伽羅
ya pana	bhikkhunī	avassuta	avasuta	purisa + puggala
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.(m.s.)	pp.(m.s.Gen.)	m. m.s.Gen.

五、若比丘尼，有染心²，接受有染心男子³，

5. Should any bhikkhunī, lusting, consent to a lusting man’s

adhakkhakaṃ	ubbhajāṇumaṇḍalaṃ	āmasanaṃ	vā parāmasanaṃ	vā gahaṇaṃ	vā chupanaṃ	vā
以下 鎖骨	以上 膝 一個圓周的	觸摸	或 抓持、碰觸	或 拿、抓	或 捺	或
adha-akkhaka	ubbha + jāṇu+maṇḍalikā	āmasana	parāmasana	gahaṇa	chupana	
n.s.Gen.	ind. n. adj.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	

由鎖骨以下、膝蓋以上，撫摸、或碰觸、或捉、或捺、

rubbing, rubbing up against, taking hold of, touching, or fondling (her) below the collar-bone and above the circle of the knees,

paṭipīḷanaṃ	vā	sādiyeyya,	ayampi	pārājikā	hoti	asaṃvāsā	ubbhajāṇumaṇḍalikā.
抱、壓迫	或	接受	這 也	驅擯	是	共住	以上 膝蓋 一個圓周的
paṭipīḷana		sādiyati< (sad 坐+ya)	ayam api	pārājika		a+saṃvāsa	ubbha + jāṇu + maṇḍalikā
n.s.Acc.		3s.opt.	f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)	3s.pr.		adj.(f.s.Nom.)	ind. n. adj.(n.s.Acc.)

¹ Pārā.III,100(CS:pg.138)：「不犯：增上慢、無意圖的說溜嘴者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

² Pāci.IV,214 (CS:pg.276)：「充滿欲望的：有依戀，有欲望，被愛所綁的。」

³ Pāci.IV,214 (CS:pg.276)：「男補伽羅：男人，非男夜叉、非男鬼、非雄性畜生；是有智的、適當的身體的接觸與從事。」

或抱¹者，這也犯驅擯、不共住，膝蓋以上(之罪的原因)。²

she also is defeated and no longer in affiliation for being “one above the circle of the knees.”

6. Vajjapaṭicchādikāsikkhāpadam 覆藏罪(不告大眾某比丘尼犯驅擯) (=Bhikkhu P 64)

6. Yā pana bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhunīm nevattanā paṭicodeyya,
 任何 比丘尼 明知 驅擯 法 犯罪過 比丘尼 (卻)沒被自己 責備
 ya pana bhikkhunī jāna pārājika dhamma ajjhāpanna bhikkhunī na+eva+attanā paṭicodeti
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. m.s.Acc. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc. m.s.Ins. 3s.opt.

六、若比丘尼，明知那位比丘尼犯驅擯法而不責備其罪³，

6. Should any bhikkhunī, knowing that (another) bhikkhunī has fallen into an act (entailing) defeat, neither accuse her herself

na gaṇassa āroceyya, yadā ca sā t̥hitā vā assa cutā vā nāsītā vā avassaṭṭā vā,
 不 眾 告知 其後 她 住 或 有 滅 或 驅逐 或 入外道 或
 na gaṇa āroceti yadā ca ta t̥hitā assa cutā nāsītā avassaṭṭā
 m.s.Nom. 3s.opt. adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.opt. pp.(f.s.Nom.) pp.(f.s.Nom.) f.s.Nom.

不告大眾，其後，該尼或活著、或死亡、或被驅逐、或入外道時⁴，

nor inform the group, and then — whether she (the other bhikkhunī) is still alive or has died, has been expelled or gone over to another sect —

sā pacchā evaṃ vadeyya “pubbevāhaṃ, ayye, aññāsīm etaṃ bhikkhunīm
 她 之後 如是 說 先前 我 大姐 知 彼 比丘尼
 sā pacchā evaṃ vadeyya “pubbe+ahaṃ aññāsīm etaṃ bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. adv. 3s.opt. adv. 1s.Nom. f.s.Voc. 3s.aor. f.s.Acc. f.s.Acc.

她這樣說：「大姐！我先前已知那比丘尼

she (this bhikkhunī) should say, “Even before, ladies, I knew of this bhikkhunī that

‘evarūpā ca evarūpā ca sā bhaginī’ ti, no ca kho attanā paṭicodessaṃ, na gaṇassa ārocessaṃ’ ti,
 如是 和 如是 和 那 姐妹 不 和 自己 責備 不 大眾 告知
 evarūpa evarūpa ta bhaginī atta paṭicodeti gaṇa āroceti
 n.s.Acc. n.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Ins. 3s.opt. m.s.Nom. 3s.opt.

如此這般，乃因是姐妹(的關係)，故自己不欲責其罪，不告眾。」

¹ Pāci.IV,214 (CS:pg.277)：「接受擁抱：接受抓住肢體擠壓。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)作：「從腋已下、膝已上身相觸，若捉摩、若牽、若推、若上摩、若下摩、若舉、若下、若捉、若捺，是比丘尼波羅夷、不共住，是身相觸也。」

Pāci.IV,215(CS:pg.279)：「不犯：無意圖、無知、無接受(樂)者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

³ 不責備其罪：《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)作：「不自發露」。

⁴ Pāci.IV,217 (CS:pg.281)：「住：住世的徵兆。死：已死。被驅逐：自己已背教者，或入他教。入外道：移入外道。」

‘This sister is of such-and-such a sort,’ and I didn’t accuse her myself nor did I inform the group,”

ayampi	pārājikā	hoti	asaṁvāsā	vajjappaticchādikā.
這也	驅擯	是	不共住	罪覆藏
ayaṁ api	pārājika	< hū	a+saṁvāsa	vajja +< paṭicchādeti (paṭi+chad 蓋)
f.s.Nom. ind.	adj.(f.s.Nom.)	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)	n. adj.(f.s.Nom.)

這也犯驅擯、不共住，覆藏罪(的原因)。¹

then she also is defeated and no longer in affiliation for being “one who concealed a fault.”

*7.Ukkhittānuvattikāsikkhāpadaṁ 追隨被罷黜(之比丘)

7. Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṁ bhikkhuṁ dhammena vinayena

任何	比丘尼	和合	僧伽	中止、罷黜	比丘	法	律
ya pana	bhikkhunī	samagga	saṅgha	ukkhitta	bhikkhu	dhamma	vinaya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Ins.	m.s.Ins.	pp.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	m.s.Ins.	m.s.Ins.

七、若比丘尼，追隨被和合僧依法、依律、

7. Should any bhikkhunī follow a bhikkhu who has been suspended by a united Community (of bhikkhus) in line with the Dhamma, in line with the Vinaya,

satthusāsanena anādaraṁ appaṭikāraṁ akatasahāyaṁ tamanuvatteyya,

(大)師	教法	不敬	未納受	不做	盟友	這	追隨
satthu+sāsana	anādara	a + paṭikāra	akata+sahāya	taṁ+anuvatteti			
m.	m.s.Ins.	m.s.Acc.	adj.(m.s.Acc.)	pp.	m.s.Acc.		3s.opt.

依師教罷黜²之不恭敬³、未納受⁴、不作盟友⁵之比丘者，

in line with the teacher’s instructions, and who is disrespectful, has not made amends, has broken off his friendship (with the bhikkhus), the bhikkhunīs are to admonish her thus:

sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “eso kho, ayye, bhikkhu samaggena saṅghena ukkhitto,

那	比丘尼	比丘尼	如是	說	這	大姐	比丘	和合	僧伽	中止、罷黜
ya bhikkhunī	bhikkhunī	evaṁ + atthi	vacanīyā	eta		bhikkhu	samagga	saṅgha	ukkhitta	
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Acc. adv.	3s.opt. grd.(f.s.Nom.)	m.s.Nom. adv.	f.s.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Ins.	m.s.Ins.	pp.(m.s.Nom.)	

該比丘尼當由諸比丘尼這樣說：「大姐！這比丘被和合僧依法、依律、

“Lady, that bhikkhu has been suspended by a united Community in line with the

¹ Pārā.III,100(CS:pg.138)：「不犯：增上慢、無意圖妄語者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」
《四分比丘尼戒本》(T22.1035.3)：「若比丘尼知比丘尼有羈罪，覆藏者，波逸提。」

² Pāci.IV,232(CS:pg.298)：「罷黜(擯)：由於不認罪、或不懺悔、或不捨惡見，而被罷黜。」

³ Pāci.IV,218(CS:pg.282)：「不恭敬：輕視僧伽、別眾、人、羯摩。」

⁴ Pāci.IV,218(CS:pg.282)：「未納受：被罷黜者未復權。」

⁵ Pāci.IV,219(CS:Pāci.pg.282)：「不作盟友：同一個宗教團體的比丘稱為盟友；他與他不同，因此稱為不作盟友。」

Dhamma, in line with the Vinaya,

dhammena vinayena satthusāsanena anādaro appaṭikāro akatasahāyo, māyye, etaṃ bhikkhuṃ anuvattī”ti.
 法 律 (大)師 教法 不敬 未 納受 不做 盟友 勿 大姐 這 比丘 隨順
 dhamma vinaya satthu+sāsana anādara a+paṭikāra akata+sahāya ma+ayye eta bhikkhu anuvatti+ ti

依師教罷黜之不恭敬、未納受、不作盟友者。大姐！勿追隨這比丘。」

in line with the teacher’s instructions. He is disrespectful, he has not made amends, he has broken off his friendship. Do not follow him, lady.”

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva paggaṇheyya,
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
 evam +ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa+gaṇhāti
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya.
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
 ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

the bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist.

Yāvatiyaṃ’ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc’etaṃ kusalaṃ.

直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善
 yāva+tatiyaṃ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times she desists, that is good. If she does not desist,

No ce paṭinissajjeyya, ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā ukkhittānuvattikā.
 不 如果 放棄 這 也 驅擯 是 不 共住 中止、罷黜 隨順
 no ce paṭinissajjati ayaṃ api pārājika < hū a+saṃvāsa ukkhitta+anuvattikā
 adv. conj. 3s.opt. f.s.Nom. ind. f.s.Nom. 3s.pr. adj.(f.s.Nom.) pp. adj.(f.s.Nom.)

這也犯驅擯、不共住，追隨被罷黜(之比丘的原因)。¹

then she also is defeated and no longer in affiliation for being “a follower of a suspended (bhikkhu).”

¹ Pāci.IV,220(CS:pg.284)：「不犯：非同學者、放棄者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

*8. Aṭṭhavatthukāsikkhāpadam 八事驅擯

8. Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthaggaṇaṇaṃ vā sādiyeyya,
 任何 比丘尼 充滿欲望 充滿欲望的 男人 補伽羅 手 捉 或 接受
 ya pana bhikkhunī avassuta avasuta purisa + puggala hattha + gahaṇa sādiyati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(m.s.) pp.(m.s.Gen.) m. m.s.Gen. m. n.s.Acc. 3s.opt.

八、若比丘尼，有染心，⁽¹⁾接受有染心男子的手

8. Should any bhikkhunī, lusting, consent to a lusting man's taking hold of her hand

saṅghāṭikaṇṇaggahaṇaṃ vā sādiyeyya, santiṭṭheyya vā, sallapeyya vā, saṅketaṃ vā gaccheyya,
 僧伽梨(大衣)邊緣 捉 或 接受 站著 或 交談 或 約定的地方 或 去
 saṅghāṭi+kaṇṇa+gahaṇa sādiyati santiṭṭhati sallapati saṅketa gacchati
 m. n. n.s.Acc. 3s.opt. 3s.opt. 3s.opt. n.s.Acc. 3s.opt.

⁽²⁾或接受捉僧團梨衣角，⁽³⁾或站著、⁽⁴⁾或交談、⁽⁵⁾或到約定的地點、

or touching the edge of her outer robe, or should she stand with him or converse with him or go to a rendezvous with him,

purisassa vā abbhāgamaṇaṃ sādiyeyya, channaṃ vā anupaviseyya,
 男人 或 抵達 接受 蓋、遮 或 進入
 purisa abbhāgamaṇa sādiyati channa anupaviseyya< (anu 隨+pa+vis 進入)
 m.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt.

⁽⁶⁾或接受男子的抵達，⁽⁷⁾進入遮掩處，

or should she consent to his approaching her, or should she enter a hidden place with him,

kāyaṃ vā tadatthāya upasamhareyya etassa asaddhammassa paṭisevanatthāya,
 身體 或 對那場合 相靠近 這 非 正法 跟隨 情況
 kāya ta+d+attha upasamharati eta a + saddhamma paṭisevana+attha
 n.s.Acc. f.s.Ins. 3s.opt. m.s.Gen. m.s.Gen. n. m.s.Gen.

⁽⁸⁾或身體倚靠，這種跟隨非正法的情況，¹

¹ Pāci.IV,221(CS:pg.286)：(1)接受(有染心男子的手)：手，指從手肘到指端抓取。抓取鎖骨以上，膝蓋以下(的肌膚)行其非法(=染法)而享受者，犯偷蘭遮。

(2)接受捉僧伽梨衣角：接受捉取已穿著、已裹住(的僧伽梨)，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(3)站著：靠近男子一臂之距內，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(4)交談：靠近男子一臂之距內站著交談，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(5)到約定的地點：與男子行其非法而享受--“來到諸女的空間”就是‘去’，步步犯惡作(突吉羅)。靠近男人一臂之距內，犯偷蘭遮。

(6)接受男子的抵達：接受男子的抵達，行其非法而享受者，犯惡作。靠近(男人)一臂之距內，犯偷蘭遮。

(7)進入遮掩處：(與男人)進入遮掩處，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

or should she dispose her body to him — (any of these) for the purpose of that unrighteous act (Comm: physical contact) —

ayampi	pārājikā	hoti	asaṁvāsā	aṭṭhavatthukā.
她也	驅擯	是	不 共住	八 事
ayaṁ api	pārājika	< hū	a+saṁvāsa	aṭṭha + vatthuka
m.s.Nom. ind.	f.s.Nom.	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

她也犯驅擯、不共住，犯八事(的原因)。¹

then she also is defeated and no longer in affiliation for “(any of) eight grounds.”

Uddiṭṭhā	kho,	ayyāyo,	aṭṭha	pārājikā	dhammā.
誦		諸大姐	八	驅擯	規則
< pp. of uddisati	kho			pārājika	dhamma
m.p.Nom.	adv.	f.p.Voc.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.

諸大姐！八驅擯的規則已經誦完了。

The ladies, the Eight Rules of Defeat have been recited,

Yesaṁ bhikkhunī	aññataram	vā aññataram	vā āpajjitvā	na labhati	bhikkhunīhi	saddhim
任何	比丘尼	隨一		犯	不 得到	比丘尼 一起
ya	bhikkhunī	aññatara	vā aññatara	vā āpajjati	na labhati	bhikkhunī saddhim
f.p.Gen.	f.s.Nom.	adj.	adj.(m.s.Acc.)	ger.	adv.	3s.pr. f.p.Ins. adv.

比丘尼犯了其中的任何一條，就不能跟諸比丘尼住在一起，

in any one which if a bhikkhunī admits to be at fault she is no longer entitled to (live in) communion with bhikkhunīs ;

saṁvāsaṁ,	yathā pure	tathā pacchā,	pārājikā	hoti	asaṁvāsā.
共住	如同	前 如同	後 驅擯	是	不 共住
saṁvāsati	yathā	pura tathā	pacchā pārājika	< hū	a+ saṁvāsa
m.s.Acc.	adv.	m.s.Loc. adv.	adv. f.s.Nom.	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)

以後就像是從前(未成為比丘尼)那樣，犯驅擯、不共住(的原因)。

as (she was) before (the admission) so (she is) after (the confession of the fault); she is defeated and no more in communion.

Tatth'āyyayo,	pucchāmi:	Kacci'ttha	parisuddhā?
這裡	諸大姐	我問	是否 於此 清淨
tattha	pucchati	kacci ettha	pp. of parisujjhati

(8) 身體倚靠：身體倚靠男人在一臂之距內站著，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

《四分律》卷第二十二：「於七事中。若不發露懺悔罪未除。若犯第八事波羅夷。」(T22.716.2)

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)：「若比丘尼染污心，知男子染污心受，捉手、捉衣、入屏處、共立、共語、共行、或身相倚、或共期，是比丘尼波羅夷、不共住，犯此八事故。」

adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Herein I ask the ladies : Are you pure in this?

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第二 也 問 是否 於此 清淨
 dutiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the second times I ask the ladies : Are you pure in this?

Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第三 也 問 是否 於此 清淨
 tatiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the third times I ask the ladies : Are you pure in this?

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evaṃ etaṃ dhārayāmi.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddha ettha ta tuṇhī evaṃ eta dharati
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. ind. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐！於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

The ladies are pure herein; that is why they are silent. So do I record it.

~Pārājikaṃ niṭṭhitaṃ.~

Saṅghādisesuddeso 僧殘戒

Ime kho panāyyāyo sattarasa saṅghādisesā dhammā uddeśaṃ āgacchanti.
 這些 又 諸大姐 十七 僧殘 規則 誦 來
 ima kho pana saṅghādisesa dhamma uddeśati āgacchati
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這十七僧殘戒。

Now , the ladies, the Seventeen Rules entailing Initial and Subsequent Meeting of the

Saṅgha come up for recitation.

*1.Ussayavādikāsikkhāpadam 訴訟

1. Yā pana bhikkhunī ussayavādikā vihareyya gahapatinā vā gahapatiputtena vā
 任何 比丘尼 訴訟 住 居士 或 居士子 或
 ya pana bhikkhunī ussayavādika viharati gahapati gahapati + putta
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f. s.Nom.) 3s.opt. m.s.Ins. m. m.s.Ins.

一、若比丘尼，與居士、居士子¹、

1. Should any bhikkhunī start litigation against a householder, a householder's son,

dāsena vā kammakārena vā antamaso samaṇaparibbājakenāpi,
 奴婢 或 作工者 或 乃至 沙門 遍行者
 dāsa kammakāra samaṇa + paribbājakena+ api
 m.s.Ins. m.s.Ins. adv. m. m.s.Ins. ind.

奴婢²、傭人、乃至沙門出家者行訴訟³，

a slave, or a worker, or even against a wandering contemplative:

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayam pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。⁴

this bhikkhunī, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be
 (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

*2.Corīvuṭṭhāpikāsikkhāpadam(接受)賊女受戒

2.Yā pana bhikkhunī jānaṃ coriṃ vajjhaṃ viditaṃ anapaloketvā rājānaṃ vā
 任何 比丘尼 知 賊女 處罰 已知道 未 請求 王
 ya pana bhikkhunī jāna coriṃ vajjha vidita an + apaloketi rājā
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. f.s.Acc. adj.(f. s.Acc.) pp.(f. s.Acc.) ger. m.s.Acc.

二、若比丘尼明知¹已被處分的賊女²，未得到王、或僧團、

¹ Pāci.IV,224(CS:pg.290)：「居士子：居士的兒子及(兒子的)兄弟。」

² Pāci.IV,224(CS:pg.290)：「奴婢(奴隸)：在家中生的(奴婢)、買來的、擄掠的」。

³ Pāci.IV,224(CS:pg.289)：「訴訟：告官(爭論人事、忿怒事)。」Sp.Pāci.IV,907 (CS:Pāci.pg.180)：「仲裁：法官裁判。凡是涉及出家人的訴訟之語。」akārikā(=aṭṭakārikā),【陰】即女訴訟當事人。

⁴ 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「若比丘尼詣官言，居士、若居士兒、若奴、若客作人，若晝、若夜、若一念頃、若彈指頃、若須臾頃，是比丘尼初犯法應捨僧伽婆尸沙。」

Pāci.IV,225(CS:pg.290)：「不犯：被人強牽去者、乞求保護者、不指定人(而訴訟)、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

2. Should any bhikkhunī knowingly give Acceptance (*upasampada*) to a woman thief sentenced to death, without having obtained permission from the king or the Community

saṅghaṃ vā gaṇaṃ vā pūgaṃ vā seṇiṃ vā, aññatra kappā vuṭṭhāpeyya,
 僧團 或 團體 或 社團 或 公會 或 別的 適切(的狀況) 使受具戒
 saṅgha gaṇa pūga seṇī aññatra kappā vuṭṭhāpeti
 m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. f.s.Acc. adj. m.p.Nom. caus.(3s.opt.)

或團體、或社團、或公會的允許³，而指使受具足戒者，除了適切的狀況⁴，
 or the (governing) council or the (governing) committee or the (governing) guild —
 unless the woman is allowable (i.e., already ordained in another sect or with other
 bhikkhunīs)

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayaṃ pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。⁵

this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be
 (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the
 Community. [See Mv.I.43.1]

*3.Ekagāmantaragamanasikkhāpadam 獨往村(等)

3. Yā pana bhikkhunī ekā vā gāmantaraṃ gaccheyya, ekā vā nadīpāraṃ gaccheyya,
 任何 比丘尼 單獨 村 內部 去 單獨 或 河 彼岸 去
 ya pana bhikkhunī gāma + antara gacchati nadī+pāra gacchati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Acc.) m. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Acc.) f. n.s.Acc. 3s.opt.

¹ Pāci.IV,226(CS:pg.292)：「明知：自知或他人告知。或該女自白。」

² Pāci.IV,226(CS:pg.292)：「處分：凡是已作了處分(或處死)。」「已作了處罰」：指通緝中。「賊女：偷拿值五個摩沙迦或五個摩沙迦被稱為女賊。」Māsaka,【陽】直譯：摩沙迦(當時的錢幣)。規定偷竊五摩沙迦(古譯：五錢)或五摩沙迦以上的物品構成死罪，是比照印度摩揭陀當時的國法。五個摩沙迦相當於一個 pāda。《五分律》《四分律》《十誦律》皆譯為「錢」，《僧祇律》譯為「分」。
 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「罪應死，人所知。」

³ Pāci.IV,226(CS:pg.292)：「王：由王所支配，應得王之許可。僧團：由僧團所支配，應得僧團之許可。團體：由團體所支配，應得團體之許可。社團：由社團所支配，應得社團之許可。公會：由公會所支配，應得公會之許可。」

⁴ Pāci.IV,227(CS:pg.292)：「除了(某種)適切的狀況：適切的狀況除外。適切的狀況有二：先於外道中出家或於其它之比丘尼僧中出家者。除適切的狀況外，欲授具足戒而求僧眾、或阿闍梨、或衣、或鉢、或結戒場者，犯突吉羅。白(眾)者突吉羅，二羯摩者偷蘭遮。作完羯摩者，和尚僧殘，眾僧及阿闍梨突吉羅。」
 《四分律》卷第二十二：「不犯者。若不知。或白王大臣種姓。若罪應死王聽出家。若有罪聽出家。若於繫縛中放令出家。若救使得脫不犯。不犯者最初未制戒。癡狂心亂痛惱所纏。」(《律部 T22》p.720.1)

⁵ Pāci.IV,227(CS:pg.293)：「不犯：不知而使受具者、得到許可而使受具者、有適切的狀況而使受具者、癡狂者、最初之犯行者。」

三、若比丘尼獨往村¹中，或獨渡水，

3. Should any bhikkhunī go among villages alone or go to the other shore of a river alone,

ekā vā rattim vippavaseyya, ekā vā gaṇamhā ohiyeyya,
 單獨 或 夜 離家、缺席 單獨 或 大眾 逗留
 eka ratti vippavasati gaṇa ohīyati
 adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Acc.) m.s.Abl. 3s.opt.

或晚上獨宿、或離眾而獨留於後者，

or stay away for a night alone or fall behind her companion(s) alone:

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.

這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayam pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。²

this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

*4.Ukkhittaka-osāraṇasikkhāpadam(將)被罷黜者復權

4.Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhunim dhammena vinayena

任何 比丘尼 和合、和諧 僧團 中止 比丘尼 法 律
 ya pana bhikkhunī samagga saṅgha ukkhitta bhikkhunī dhamma vinaya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) f.s.Acc. m.s.Ins. m.s.Ins.

四、若比丘尼，不知道大眾的欲願，將和合僧依法、依律、

4. Should any bhikkhunī — without having obtained permission from the Community who performed the act, without knowing the desire of the group —

satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅghaṃ, anaññāya gaṇassa chandaṃ osāreyya,

¹ Pāci.IV,230(CS:pg.296) : **Ekā vā gāmantaraṃ gaccheyyāti** parikkhittassa gāmassa parikkhepaṃ paṭhamaṃ pādaṃ atikkāmentiyā āpatti thullaccayassa, dutiyaṃ pādaṃ atikkāmentiyā āpatti saṅghādisesassa. Aparikkhittassa gāmassa upacāraṃ paṭhamaṃ pādaṃ atikkāmentiyā āpatti thullaccayassa. Dutiyaṃ pādaṃ atikkāmentiyā āpatti saṅghādisesassa.(或獨往村中：有圍牆的村落，第一腳跨越圍牆者，犯偷蘭遮，第二腳跨越圍牆者，犯僧殘。沒有圍牆的村落，第一腳跨越村落者，犯偷蘭遮，第二腳跨越村落者，犯僧殘。)

Ekā vā nadīpāraṃ gaccheyyāti nadī nāma timaṇḍalaṃ paṭicchādetvā yattha katthaci uttarantiyā bhikkhunīyā antaravāsako temiyati. Paṭhamaṃ pādaṃ uttarantiyā āpatti thullaccayassa. Dutiyaṃ pādaṃ uttarantiyā āpatti saṅghādisesassa.(或獨渡水：河者，指淹沒(肚臍及兩膝)三輪。比丘尼不論於何處渡之，必弄濕下衣，第一腳渡者，犯偷蘭遮，第二腳渡者，犯僧殘。)

Ekā vā rattim vippavaseyyāti saha aruṇuggamanā dutiyikāya bhikkhunīyā hatthapāsaṃ vijahantiyā āpatti thullaccayassa. Vijahite āpatti saṅghādisesassa.(或夜晚獨宿：夜晚捨離友伴比丘尼一臂之距，至黎明即犯偷蘭遮，已離開者，犯僧殘。)

Ekā vā gaṇamhā ohiyeyyāti agāmake araṇṇe dutiyikāya bhikkhunīyā dassanūpacāraṃ vā savanūpacāraṃ vā vijahantiyā āpatti thullaccayassa. Vijahite āpatti saṅghādisesassa.(或離眾而獨留於後者：於無村落之空曠處，捨離友伴比丘尼之眼界或耳界者，已離開者，犯僧殘。)

² Pāci.IV,230(CS:pg.296) : 「不犯：友伴比丘尼離去，或還俗，或歸外道，發生事故時，癡狂者，最初之犯行者。」

(大)師	教法	不	尊敬	作者	僧團	無知	大眾	欲	恢復
satthu+sāsana	an + apaloketi			kāraka + saṅgha		anaññāya	gaṇa	chanda osāreti (ava+ sar 動轉)恢復	
m.	m.s.Ins.		ger.	m.	m.s.Nom.	f.s.Gen.	m.s.Gen.	n.s.Acc.	3s.opt.

依師教罷黜之不恭敬的比丘尼復權者，

restore a bhikkhunī whom a Community acting harmony in line with the Dhamma, in line with the Vinaya, in line with the teacher's instructions, has suspended:

ayampi	bhikkhunī	paṭhamāpattikaṃ	dhammaṃ	āpannā	nissāraṇīyaṃ	saṅghādisesaṃ.
這也	比丘尼	第一次	違犯	法	犯罪	逐出
ayaṃ pi	bhikkhunī	paṭhama + āpattika	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom	m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。¹

this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community. [See Cv.I.28-29]

*5.Bhojanapaṭiggahaṇapaṭhamasikkhāpadam 接受食物(1)

5. Yā pana	bhikkhunī	avassutā	avassutassa	purisapuggalassa	hatthato	khādanīyaṃ	vā,
任何	比丘尼	充滿欲望	充滿欲望的	男人	補伽羅	手	硬食
ya	pana	bhikkhunī	avassuta	avasuta	purisa + puggala	hattha	khādati
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom	adj.(m.s.)	pp.(m.s.Gen.)	m.	m.s.Gen.	m.s.Dat.	grd.

五、若比丘尼，有染心，從有染心男子的手，接受硬食、

5. Should any bhikkhunī, lusting, having received staple

bhojanīyaṃ	vā	sahatthā	paṭiggahetvā	khādeyya	vā	bhuñjeyya	vā,
軟食	或	自手	接受	噉、咀嚼	或	食	或
bhojanīya		sahatthā	paṭiggahāti	khādati		bhuñjati	
grd.		m.s.Dat.	ger.	3s.opt.		3s.opt.	

接受軟食²，或親手接受而咀嚼或食用，

or non-staple food from the hand of a lusting man, consume or chew it:

ayampi	bhikkhunī	paṭhamāpattikaṃ	dhammaṃ	āpannā	nissāraṇīyaṃ	saṅghādisesaṃ.
這也	比丘尼	第一次	違犯	法	犯罪	逐出
ayaṃ pi	bhikkhunī	paṭhama + āpattika	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom	m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。³

¹ Pāci.IV,232(CS:pg.299): 「不犯：僧伽作羯摩許可復權者，已知大眾欲使復權者，行懺悔法以復權者，僧伽作羯摩使復權時不在現場者，癡狂者，最初之犯行者。」

² Pāci.IV,233(CS:pg.300): 「硬食(蔬果食)：除了五種穀肉食、水與楊枝(齒木)之外的一切食物。軟食(穀肉食)：指飯、粥、麥、魚、肉。」

³ 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.2): 「若比丘尼，教比丘尼作如是語，大姊！彼有染污心、無染污心，能那汝何？汝自無染污心，於彼若得食，以時清淨受取，此比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」
Pāci.IV,234(CS:pg.301): 「不犯：兩人俱無染心，知無染心而受，癡狂者，最初之犯行者。」

this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

*6. Bhojanapaṭiggahaṇadutiyasikkhāpadaṃ 接受食物(2)

6. Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya “kiṃ te, ayye, eso purisapuggalo karissati
任何 比丘尼 如是 說 如何 她們(=妳) 大姐 這 男人 補伽羅 作
ya pana bhikkhunī vadati kiṃ ta ayye eta purisa + puggala karoti
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt. adv. 3p.Nom. f.s.Voc. m.s.Nom. m. m.s.Nom. 3s.fut.

六、若比丘尼這樣說：「大姐！若是妳沒有染心，而那男人

6. Should any bhikkhunī say, “What does it matter to you whether this man is lusting or not,

avassuto vā anavassuto vā, yato tvaṃ anavassutā, iṅgha, ayye,
(充滿)欲望 或 無 欲望 或 由於 妳 無 欲望 喂、聽我說 大姐
avassuto an+avassuto yato tvaṃ an+avassuta iṅgha
m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Abl.

有染心或無染心又如何，聽我說，大姐！

when you are not lusting? Please, lady,

yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā,
這 男人 補伽羅 給 硬食 或 軟食 或
ya so eta purisa+puggala deti khādati bhojanīya
f.s.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. ger. ger.

taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā”ti,
這 妳 自手 接受 噉、咀嚼 或 食 或
ta tvaṃ sahattha paṭiggahāti khādati bhuñjati
2s.Nom. m.s.Dat. ger. 3s.imp. 3s.imp.

妳可以親手接受這男人給硬食或軟食而噉、食。」

take what the man is giving — staple or non-staple food — with your own hand and consume or chew it”:

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
ayaṃ pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

即使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。¹

this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

¹ Pāci.IV,235(CS:pg.305)：「不犯：知「無染心」而勸說者，說「瞋者不受」而勸說者，說「親族之憐愍而不受」勸說者，癡狂者，最初之犯行者。」

7.Saṅcarittasikkhāpadam 作媒人(=Bhikkhu Saṅghādiseso 5)

7.Yā pana bhikkhunī saṅcarittam samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim purisassa vā
 任何 連接詞 比丘尼 媒人 成為 女子 或 男子 主意 男子 或
 ya pana bhikkhunī saṅcaritta samāpajjati itthī vā pruisa+mati purisa vā
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Acc. 3s.opt. f.s.Dat. conj. m. f.s.Acc. m.s.Dat. conj.

七、若比丘尼成為媒人，傳達男子的意思給女子或女子的意思給男子，

7. Should any bhikkhunī engage in conveying a man's intentions to a woman or a woman's intentions to a man, proposing marriage or paramourage — even if only for a momentary liaison:

itthīmatim, jāyattane vā jārattane vā antamaso taṅkhaṇikāya'pi, saṅghādisesaṃ.
 女子 主意 妻子的性質 或 情婦的性質 或 乃至 暫時之妻 也 僧殘
 itthī+mati jāyatana vā jāra+tva vā antamaso taṅkhaṇikā api saṅghādisesa
 f. f.s.Acc. n.s.Loc. conj. n.s.Loc. conj. adv. f.s.Loc. ind. adj.(f.s.Acc.)

不論成就妻子或情婦¹，乃至只是暫時之妻，犯僧殘。²

this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

8.Duṭṭhadosasikkhāpadam 惡意、瞋恨(無憑據地毀謗比丘尼)(=Bhikkhu Saṅghādiseso 8)

8.Yā pana bhikkhunī bhikkhunim duṭṭhā dosā appatīta amūlakena pārājikena dhammena
 任何 連接詞 比丘尼 比丘尼 惡意 瞋 不滿 無 根據 驅擯 戒條
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī duṭṭha dosa appatīta a+mūlaka pārājika dhamma
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Ins.

八、若比丘尼懷著惡意、瞋恨、不滿，無憑無據地毀謗比丘尼犯驅擯戒，

8. Should any bhikkhunī — corrupt, aversive, disgruntled — charge a bhikkhunī with an unfounded case entailing defeat,

anuddhamseyya, “app'eva nāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena
 毀謗 或許 她 這 梵行 使...脫離 從此 接著
 anuddhamseti api + eva nāma ta ima brahmacariyā cāveyyam+iti ta अपरा
 3s.opt. adv. f.s.Acc. m.s.Abl. f.s.Abl. 1s.opt. ind. m.s.Abl. m.s.Ins.

(心想):「或許我可因此使她脫離梵行。」

(thinking), “Perhaps I may bring about her fall from this celibate life,”

samayena samanuggāhiyamānā vā asamanuggāhiyamānā vā, amūlakaṃ c'eva taṃ
 時候 究明 或 不 究明 或 無 根據 既 這
 samaya sam+anu+gāṇhati vā ā+sam+anu+gāṇhati vā a+mūlaka ca+eva sa
 m.s.Ins. ppr.(f.s.Nom.) conj. ppr.(f.s.Nom.) conj. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

¹ Vin.(Pārā.III,139. ; CS:pg.202): 「妻子的性質：將變成妻子。情婦的性質：將變成情婦。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1): 「若比丘尼媒嫁，持男語語女，持女語語男，若為成婦事，若私通事，乃至須臾，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Pāci.IV,237(CS:pg.306): 「不犯：非同學者，放棄者，癡狂者，最初之犯行者。」

從此之後，不管被詢問或未被詢問，這案件既無根據，

then regardless of whether or not she is cross-examined on a later occasion,

adhikaraṇaṃ hoti, bhikkhunī ca dosaṃ patitthāti,

案件	是	比丘尼	又	瞋	承認
adhikaraṇa	< hū	bhikkhunī	ca	dosa	patitthāti
n.s.Nom.	3s.pr.	f.s.Nom.	conj.	m.s.Acc.	3s.pr.

而且比丘尼承認瞋恨，

if the issue is unfounded and the bhikkhunī confesses her aversion:

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.

這	也	比丘尼	第一次	違犯	法	犯罪	逐出	僧殘
ayaṃ pi	bhikkhunī	paṭhama + āpattika	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa		
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom	m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)		

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。¹

this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

9. Aññabhāgiyasikkhāpadaṃ 拿關涉它案作藉口(毀謗為犯驅擯) (=Bhikkhu Saṅghādiseso 9)

9. Yā pana bhikkhunī bhikkhunim duṭṭhā dosā appatīta aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñcidesaṃ

任何	比丘尼	比丘尼	惡意	瞋	不滿	其他	部分、關連	事件	任何	區域
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	duṭṭha	dosa	appatīta	añña + bhāgiya	adhikaraṇa	kiñci + desa	
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	f.s.Acc.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Gen.	n.s.Gen.	ind. m.s.Acc.	

九、若比丘尼懷著惡意、瞋恨、不滿，拿關涉到其它案件的某個點作藉口²，

9. Should any bhikkhunī — corrupt, aversive, disgruntled — using as a mere ploy an aspect of an issue that pertains otherwise,

lesamattaṃ upādāya pārājikena dhammena anuddhamseyya

瑣事、藉口	抓住	驅擯	法	毀謗
lesa + matta	upādāya	pārājika	dhamma	anuddhamseti
m. pp.(m.s.Acc.)	ger.	f.s.Ins.	f.s.Ins.	3s.opt.

毀謗為犯驅擯戒，

charge a bhikkhunī with a case entailing defeat, (thinking),

“app’eva nāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena samayena

或許	她	這	梵行	使...脫離	從此	接著	時
api + eva	nāma	ta	ima	brahmacariyā	<cavati 脫離+iti	ta	apara
adv.	f.s.Acc.	m.s.Abl.	f.s.Abl.	1s.opt.	ind.	m.s.Abl.	m.s.Ins.

(心想): 「或許我可因此使她脫離梵行。」

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1): 「若比丘尼瞋恚不喜，以無根波羅夷法謗，欲破彼清淨行，後於異時，若問、若不問，是事無根說，我瞋恚故如是語，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

² 拿關涉到其它案件的某個點作藉口: 取類似點，亂加比配。《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1): 「於異分事中取片」。

“Perhaps I may bring about her fall from this celibate life,”

samanuggāhiyamānā vā asamanuggāhiyamānā vā, amūlakañ c’eva
 究明 或 不 究明 或 無 根據 和
 saṃ+anu+gāṇhati vā a+saṃ+anu+gāṇhati vā a + mūlaka ca+eva
 ppr.(f.s.Nom.) conj. ppr.(f.s.Nom.) conj. adj.(m.s.Nom.) adv.

從此之後，不管被詢問或未被詢問，這案件既無根據，

then regardless of whether or not she is cross-examined on a later occasion, if the issue pertains otherwise, an aspect used as a mere ploy,

taṃ adhikaraṇaṃ hoti. Kocideso lesamatto upādinno, bhikkhunī ca dosaṃ patitṭhāti,
 這 案件 是 某人 說 瑣事、藉口 生起 比丘尼 又 瞋 承認
 ta adhikaraṇa <hū koci+deso lesamatto upādinno bhikkhunī ca dosa patitṭhāti
 n.s.Nom. n.s.Nom. 1s.pr. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) pp.(m.s.Nom.) f.s.Nom. conj. m.s.Acc. 3s.pr.

而且比丘尼承認瞋恨，

and the bhikkhunī confesses her aversion:

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayam pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。¹

this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the first act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

*10.Sikkhampaccācikkhaṇasikkhāpadaṃ 捨學(等)

10. Yā pana bhikkhunī kupitā anattamanā evaṃ vadeyya “Buddhaṃ paccācikkhāmi
 任何 比丘尼 生氣 不 高興 如是 說 佛陀 拒絕
 ya pana bhikkhunī kupita an+attamana vadati Buddha paccācikkhati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt. m.s.Acc. 1s.pr.

十、若比丘尼憤怒不悅時，這樣說：「我捨佛，

10. Should any bhikkhunī, angry and displeased, say, “I repudiate the Buddha,

Dhammaṃ paccācikkhāmi, Saṅghaṃ paccācikkhāmi, sikkhaṃ paccācikkhāmi,
 法 拒絕 僧團 拒絕 學、紀律 拒絕
 Dhamma paccācikkhati Saṅgha paccācikkhati sikkhā paccācikkhati

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「若比丘尼瞋恚不喜，於異分事中取片，非波羅夷比丘尼，以無根波羅夷法謗，欲破彼人梵行。後於異時，若問、若不問，知是異分事中取片，彼比丘尼住瞋恚，故作如是說，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Pāci.IV,238(CS.pg.309)：「不犯：非同學者，放棄者，癡狂者，最初之犯行者。」

m.s.Acc. 1s.pr. m.s.Acc. 1s.pr. f.s.Acc. 1s.pr.

我捨法，我捨僧，我捨學，

I repudiate the Dhamma, I repudiate the Saṅgha, I repudiate the Training.

kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō, santaññāpi samaṇiyo

何以 不 僅 沙門尼 彼 沙門尼 釋迦女 其他 也 沙門尼
 kiṃ+nu+mā+eva samaṇī ya samaṇī sakyadhītarō santaññā pi samaṇī
 f.s.Acc. f.s.Acc. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pr. f.s.Acc.

哪裡只有這沙門尼是釋迦沙門尼，也有其他

Since when were the Sakyan-daughter contemplatives the only contemplatives? There are other contemplatives who are

lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā, tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī”ti.

有羞恥的 謹慎的 學 欲 這 彼處 我 鄰近 梵行 往、漫遊
 lajjati kukkuccika sikkhā+kāmā tā +sā+ahaṃ santike brahmacariya carati (car+a) ti
 adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 1s.fut.

有羞恥的、謹慎的、有學(戒)欲的沙門尼，我將去那裡修梵行。

conscientious, scrupulous, and desirous of training. I will practice the holy life in their company,”

Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “māyye kupitā anattamanā evaṃ avaca

這 比丘尼 比丘尼 如是 有 說、勸告 勿 大姐 生氣 不 高興 如是 說
 ta bhikkhunī bhikkhunī evaṃ+atthi vuccati mā kupita an+attamana vadati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

這比丘尼勸告憤怒不悅時，這樣說：「大姐！不要憤怒不悅，這樣說：

the bhikkhunīs are to admonish her thus: “Lady, don’t — angry and displeased — say,

‘Buddhaṃ paccācikkhāmi, dhammaṃ paccācikkhāmi, saṅghaṃ paccācikkhāmi,

佛陀 拒絕 法 拒絕 僧團 拒絕
 Buddha paccācikkhati Dhamma paccācikkhati Saṅgha paccācikkhati
 m.s.Acc. 1s.pr. m.s.Acc. 1s.pr. m.s.Acc. 1s.pr.

「我捨佛，我捨法，我捨僧，我捨學，

‘I repudiate the Buddha, I repudiate the Dhamma, I repudiate the Sangha, I repudiate the Training.

sikkhaṃ paccācikkhāmi, kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō,

學、紀律 拒絕 何以 不 僅 沙門尼 彼 沙門女(尼) 釋迦女(尼)
 sikkhā paccācikkhati kiṃ+nu+mā+eva samaṇī ya samaṇī sakyadhītarō
 f.s.Acc. 1s.pr. adv. f.p.Acc. f.p.Acc. f.p.Acc. f.p.Acc.

哪裡只有這邊的釋迦沙門尼，

Since when were the Sakyan-daughter contemplatives the only contemplatives?

santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā,
 有 其他 也 沙門尼 有羞恥的 謹慎的 學 欲
 santa+aññā+ pi samaṇī lajjati kukkuccika sikkhā+kāmā
 (m.n.p.Nom.) f.p.Acc. adj.(m.p.Acc.) adj.(m.p.Acc.) adj.(m.p.Acc.)

也有其他有羞恥的、謹慎的、欲學(戒)的沙門尼，

There are other contemplatives who are conscientious, scrupulous, and desirous of training.

tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī'ti. Abhiramāyye,
 這 彼處 我 鄰近 梵行 往、漫遊 應歡喜 大姐
 tā+sā+ahaṃ santike brahmacariya carati (car+a) ti abhirama+ayye
 adv. f.s.Acc. 1s.fut. 2s.imp. f.s.Voc.

我將去那裡修梵行。」大姐！應該高興！

I will practice the holy life in their company.' Take delight, lady.

svākkhāto dhammo, cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ'ti,
 善 已被說 法 行 梵行 正確地、徹底地 苦的 終止
 su+akkhāta dhammo <carati brahmacariya sammā dukkha antakiriya ti
 pp.(m.s.Nom.) m.s.Nom. 2s.imp. f.s.Acc. adj.(f.s.Gen.) f.s.Gen.

法已被善說，當修梵行！徹底地終止苦。

The Dhamma is well-expounded. Follow the holy life for the right ending of suffering."

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyya,
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
 evam+ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā+eva pa+gaṇhāti<(gah 拿+ṇhā)
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
 ta bhikkhunī bhikkhunī yāva+tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

the bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist.

Yāvatatiyaṃ'ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
 yāva+tatiyaṃ+ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+eta kusala no ce paṭinissajjati
 m.s.Acc. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times she desists, that is good. If she does not desist,

ayampi bhikkhunī yāvatatīyakam dhammam āpannā nissāraṇīyam saṅghādisesam
 這也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatīyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

then this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the third act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

*11. Adhikaraṇakupitasikkhāpadaṃ 停止瞋恨

11. Yā pana bhikkhunī kismiñcīdeva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeyya
 任何 比丘尼 某人，任何人 控告 已失望 生氣 不 高興 如是 說
 ya pana bhikkhunī kismiñci+d+eva adhikaraṇa paccākata kupitā an+attamana vadati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. n.s.Loc. pp. (f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

十一、「若比丘尼，被某尼控告而心情低落，憤怒不悅時，這樣說：

11. Should any bhikkhunī, overthrown in even a trifling issue, angry and displeased, say,

“chandagāminiyo ca bhikkhuniyo, dosagāminiyo ca bhikkhuniyo,
 貪 引導者 和 比丘尼 瞋 引導者 和 比丘尼
 chanda+gāmina ca bhikkhunī dosa+gāmina ca bhikkhunī
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

「那些比丘尼是被貪欲引導的、那些比丘尼是被瞋恨引導的、

“The bhikkhunīs are biased through favoritism, biased through aversion,

mohagāminiyo ca bhikkhuniyo, bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo”ti,
 痴 引導者 和 比丘尼 害怕 引導者 和 比丘尼
 moha + gāmina ca bhikkhunī bhaya+gāmina ca bhikkhunī
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. n. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

那些比丘尼是被愚痴引導的、那些比丘尼是被恐懼引導的。」

biased through delusion, biased through fear,”

sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “māyye,
 這 比丘尼 比丘尼 如此 勸告 勿 大姐
 ta bhikkhunī bhikkhunī evam+assa vuccati mā
 f.p.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc.

這位比丘尼勸告該比丘尼說：「大姐！不要這樣說，

the bhikkhunīs are to admonish her thus: “Lady, don’t —

kismiñcīdeva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ avaca
 某人、任何人 控告 已失望 生氣 不 高興 如是 說

kismiñci+d+eva adhikaraṇa paccākata kupitā an+attamana vadati
adv. n.s.Loc. pp.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.aor.

被某尼控告而心情低落，憤怒不悅時，這樣說：

overthrown in even a trifling issue, angry and displeased — say,

‘chandagāminiyo ca bhikkhuniyo, dosagāminiyo ca bhikkhuniyo,
欲 引導者 和 比丘尼 瞋 引導者 和 比丘尼
chanda+gāminiyo ca bhikkhuniyo dosa+gāmina ca bhikkhunī
m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

那些比丘尼是被貪欲引導的、那些比丘尼是被瞋恨引導的、

‘The bhikkhunīs are biased through favoritism, biased through aversion,

mohagāminiyo ca bhikkhuniyo, bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo’ti,
痴 引導者 和 比丘尼 害怕 引導者 和 比丘尼
moha + gāmina ca bhikkhunī bhaya + gāmina ca bhikkhunī
m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. n. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

那些比丘尼是被愚痴引導的、那些比丘尼是被恐懼引導的。」

biased through delusion, biased through fear.

ayyā kho chandāpi gaccheyya, dosāpi gaccheyya, mohāpi gaccheyya, bhayāpi gaccheyyā’ti.
大姐 欲 也 去 瞋 也 去 癡 也 去 恐懼 也 去
ayyā kho chanda api gacchati dosa api gacchati moha api gacchati bhaya api gacchati ti
f.s.Nom. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt.

大姐！妳可能是被貪欲所引導的、被瞋恨所引導的、被愚痴所引導的、被恐懼所引導的。」

It may be that you, lady, are biased through favoritism, biased through aversion, biased through delusion, biased through fear.”

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva paggaṇheyya,
如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
evam +ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa+gaṇhāti
adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvattatīyam samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.
這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatīyam samanubhāsati ta paṭinissajjati
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

這位比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

the bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist.

Yāvatatiyañ'ce samanubhāsiyamānā taṃ paṇissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṇissajjeyya,
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
 yāva+tatiyañ + ce samanubhāsi ta paṇissajjati iti+ eta kusala no ce paṇissajjati
 m.s.Acc. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times she desists, that is good. If she does not desist,

ayampi bhikkhunī yāvatatiyakam dhammam āpannā nissāraṇīyam saṅghādisesaṃ
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatiyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

then this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the third act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

*12.Pāpasamācārapaṭhamasikkhāpadam 惡行(1)

12.Bhikkhuniyo paneva saṃsatthā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā
 比丘尼 相近 住 惡 行 惡 名聲 惡 名望
 bhikkhunī pana+ eva saṃsatthā viharati pāpā+ cārā pāpā + saddā pāpā + silokā
 f.p.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3p.pr. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

十二、住得親近¹的比丘尼，行惡行、得惡名聲、壞名望²，她們是

12. In case bhikkhunīs are living entangled, depraved in their conduct, depraved in their reputation, depraved in their notoriety (depraved in their livelihood),

bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjappaṭicchādikā,
 比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏
 bhikkhunī + saṅgha vihesikā aññamaññissā vajja+paṭicchādika
 f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom.

比丘尼僧團的惱亂者，相互掩過飾非者。

exasperating the Bhikkhunī Community, hiding one another's faults,

tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi evamassu vacanīyā "bhaginiyo kho saṃsatthā viharanti
 彼 諸比丘尼 比丘尼 如是 說 姐妹 相近 住
 tā bhikkhunī bhikkhunī evaṃ + assu vuccati bhaginī kho saṃsatthā viharati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Acc. adv. 1p.opt. grd.(f.s.Nom.) f.p.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3p.pr.

諸比丘尼應對此比丘尼這樣說：住得親近的姐妹，

the bhikkhunīs are to admonish them thus: "The sisters are living entangled,

pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā

¹ Pāci.IV,239CS:Pāci.pg.310): 「住得親近：稱為親近(saṃsatthā(pp. of saṃ+srj 發出)雜居)，為不適當的身體的和講話有關連的親近活動。」 S.22.3./III,11: 「居士！在此，有一類(出家)人與在家混雜居住，同喜，同愁，於樂中樂，於苦中苦，於生起作當作的事，自己陷入其中。」

² Pāci.IV,239CS:Pāci.pg.311): 「壞名聲：升起不好的名譽。壞名望：過著壞的邪命生活。」

惡 行 惡 名聲 惡 名望 比丘尼 僧團 惱亂
 pāpā+ cārā pāpā + saddā pāpā + silokā bhikkhunī + saṅgha vihesika
 m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Nom.

作諸惡行、得諸惡名聲、壞名望，她們是比丘尼僧團的惱亂者，

depraved in their conduct, depraved in their reputation, depraved in their notoriety,
 exasperating the Bhikkhunī Community, hiding one another's faults.

aññamaññissā vajjappaṭicchādikā, viviccathāyye, vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti'ti,
 相互 罪 覆藏 離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論
 aññamaññissā vajja+paṭicchādika <viviccati viveka+añña+ eva bhaginī saṅgha vaṇṇeti ti
 f.s.Nom. n. f.s.Nom. 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.s.Voc. m.s.Nom. 3s.pr.

互相掩過飾非。大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。」

Split up (your group), ladies. The Community recommends strict isolation for the sisters.”

Evañca tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyyum,
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
 evam+ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa + gaṇhāti
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should those bhikkhunīs, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi yāvattatīyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
 ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatīyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

那些比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

the bhikkhunīs are to rebuke them up to three times so as to desist.

Yāvattatīyañ'ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyyū,
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
 yāva+tatīyañ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala no ce paṭinissajjati
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times by the bhikkhunīs they desist, that is good. If they do not desist,

imāpi bhikkhuniyo yāvattatīyakam dhammam āpannā nissāraṇīyam saṅghādisesam.
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatīyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.p.Nom. f.p.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。¹

then these bhikkhunīs, also, as soon as they have fallen into the third act of offence, are to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

*13.Pāpasamācārādutiyasikkhāpadam 惡行(2)

13.Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya “saṃsaṭṭhāva, ayye, tumhe viharatha,
 任何 比丘尼 如是 說 親近 大姐 妳們 住
 ya pana bhikkhunī vadati saṃsaṭṭha+eva ayye tumhe viharatha
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt. pp. f.s.Voc. 2p.Nom. 2p.pr.

十三、若比丘尼這樣說：「大姐！妳們住得親近，

13. Should any bhikkhunī say (to the bhikkhunīs criticized in the preceding case),
 “Live entangled, ladies.

mā tumhe nānā viharittha, santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā
 勿 妳們 種種 住 有 僧團 其他 比丘尼 行
 mā tumhe nānā viharittha atthi saṅgha aññā+pi bhikkhunī eva + cāra
 2p.Nom. 2s.pp. 3s.pr. m.s.Loc. f.p.Acc. m.p.Acc.

不要(當作)分開住，僧團中其他比丘尼也是同樣(行惡)行、

Don't live separately. There are other bhikkhunīs in the Community with the same conduct, the same reputation, the same notoriety,

evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjappaṭicchādikā,
 如此 聲 如此 名望 比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏
 evaṃ+ sadda evaṃ+ siloka bhikkhunī + saṅgha vihesika aññamaññissā vajja+paṭicchādika
 m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Acc. f.s.Nom. n. f.s.Nom.

得同樣(惡)名聲、同樣(壞)名望，為比丘尼僧團之惱亂者、相互掩過飾非，

exasperating the Bhikkhunī Community, hiding one another's faults,

tā saṅgho na kiñci āha tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavana
 彼 僧團 不 任何 說 妳們 其他 僧團 鄙視 輕視
 ta saṅgha na kiñci āha tvaṃ+aññā+eva saṅgha uññā paribhava
 f.s.Acc. m.s.Nom. adv. 2s. m.s.Nom. f.s.Ins. m.s.Ins.

僧團卻不對她們說怎樣，那是由於僧團懦弱，而鄙視、輕視、

but the Community doesn't say anything to them. It's simply because of your weakness (lack of partisans) that the Community — with contempt, scorn,

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1033.1)：「若比丘尼相親近住，共作惡行，惡聲流布，展轉共相覆罪，是比丘尼當諫彼比丘尼言：大姊！汝等莫相親近，共作惡行，惡聲流布，共相覆罪，汝等若不相親近，於佛法中得增益安樂住。」是比丘尼諫彼比丘尼時，堅持不捨，是比丘尼應三諫，捨此事故，乃至三諫，捨者善，不捨者，是比丘尼犯三法應捨僧伽婆尸沙。」

akkhantiyā vebhassiyā dubbalyā evamāha— ‘bhaginiyo kho saṁsaṭṭhā viharanti pāpācārā
 無忍耐、難堪 流言 無力 如是 說 姐妹 親近 住 惡 行
 akkhanti vebhassi dubbalyā evaṁ + āha bhaginī saṁsaṭṭha viharati pāpā+ cārā
 f.s.Nom. f.s.Ins. n.s.Ins. f.p.Nom. pp. 2p.pr. m.p.Acc.

難堪、流言，才這麼(對我們)說：『諸大姐住得親近，行惡行、

intolerance, and threats — says, ‘The sisters are living entangled, depraved in their conduct,

pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā,
 惡 名聲 惡 名望 比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏
 pāpā + saddā pāpā + silokā bhikkhunī + saṅgha vihesika aññamaññissā vajja+paṭicchādika
 m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. n. f.s.Nom.

得壞名聲、壞名望，是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非。

depraved in their reputation, depraved in their notoriety.

viviccathāyye, vivekaññeva bhaginīnaṁ saṅgho vaṇṇeti””ti,
 離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論
 viviccati ayye viveka+añña+ eva bhaginī saṅgha vaṇṇeti ti
 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.p.Gen. m.s.Nom. 3s.pr.

大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。』』

Split up (your group), ladies. The Community recommends strict isolation for the sisters,”

sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “māyye, evaṁ avaca,
 這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告 不要 大姐 如此 說
 ta bhikkhunī bhikkhunī +hi evaṁ +< atthi vatti mā evaṁ vatti
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) adv. f.s.Voc. adv. 3s.aor.

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「大姐！不要那樣說：

the bhikkhunīs are to admonish her thus: “Lady, don’t say,

saṁsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha, mā tumhe nānā viharittha,
 親近 大姐 妳們 住 勿 你們 種種 住
 saṁsaṭṭha+eva ayye tumhe viharatha nānā viharati
 pp.(f.p.Nom.) f.s.Voc.2p. 2p.pr. adv. 2s.p. adv. 2s.pp.

『大姐！妳們住得親近，妳們不要(當作)分開住。

‘Live entangled, ladies. Don’t live separately.

santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṁsaddā evaṁsilokā
 有 僧團 其他 比丘尼 行 如此 聲 如此 名望
 atthi saṅgha aññā+pi bhikkhunī eva+ cārā evaṁ + saddā evaṁ + silokā
 3s.pr. m.s.Loc. f.s.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

僧團有其他比丘尼也是同樣(行惡)行、得同樣(壞)名聲、同樣(壞)名望，

There are other bhikkhunīs in the Community with the same conduct, the same

reputation, the same notoriety,

bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjappaṭicchādikā, tā saṅgho na kiñci āha,
 比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏 彼 僧團 不 任何 說
 bhikkhunī + saṅgha vihesika aññamaññissā vajja+paṭicchādika ta saṅgha na kiñci āha
 f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. n. f.s.Nom. f.s.Acc. m.s.Nom. adv.

是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非；僧團卻不對她說怎樣，

exasperating the Bhikkhunī Community, hiding one another's faults, but the Community doesn't say anything to them.

tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavana akkhantiyā vebhassiyā dubbalyā evamāha—
 妳們 其他 僧團 鄙視 輕視 難堪 流言 無力 說
 tvam+aññā+eva saṅgha uññā paribhava akkhanti vebhassi dubbalyā evam + āha
 2s. m.s.Nom. f.s.Ins. m.s.Ins. f.s.Nom. f.s.Ins. n.s.Ins adv.

那是由於僧團懦弱，而鄙視、輕視、難堪、流言，才這麼(對我們)說：

It's simply because of your weakness that the Community — with contempt, scorn, intolerance, and threats — says,

'bhaginiyo kho saṁsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā
 姐妹 親近 住 惡 行 惡 名聲 惡 名望
 bhaginī saṁsaṭṭha viharati pāpā+cārā pāpā + saddā pāpā + silokā
 f.p.Nom. pp.(m.s.Nom.) m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

大姐！妳們住得親近，這樣行惡行、得壞名聲、壞名望

“The sisters are living entangled, depraved in their conduct,

bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjappaṭicchādikā,
 比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏
 bhikkhunī + saṅgha vihesikā aññamaññissā vajja+paṭicchādika
 f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. n. f.s.Nom.

是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非。

depraved in their reputation, depraved in their notoriety.

viviccathāyye, vivekaññeva bhaginīnaṁ saṅgho vaṇṇeti””ti,
 離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論
 viviccati ayye viveka+aññā+eva bhaginī saṅgha vaṇṇeti ti
 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.p.Gen. m.s.Nom. 3s.pr.

大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。』』

Split up (your group), ladies. The Community recommends strict isolation for the sisters.”

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyya,
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
 evam + ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa+gaṇhāti
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	yāvatatiyaṃ	samanubhāsitabbā	tassa	paṭinissaggāya.
這	比丘尼	比丘尼	直到	第三	勸告	它
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	yāva + tatiyaṃ	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	grd.(f.s.Nom.)	m.s.Gen.	m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

the bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist.

Yāvatatiyaṃ	ce	samanubhāsiyaṃ	mānā	taṃ	paṭinissajjeyya,	icc'	etaṃ	kusalaṃ.	No	ce	paṭinissajjeyya,
直到	第三	如果	勸告	它	放棄	如是	那	善	不	如果	放棄
yāva+tatiyaṃ+ce		samanubhāsati		ta	paṭinissajjati	iti+ eta		kusala	no	ce	paṭinissajjati
adv. conj.		ppr.(f.s.Nom.)		m.s.Acc.	3s.opt.	n.s.Nom.		n.s.Nom.	adv.	conj.	3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times she desists, that is good. If she does not desist,

ayampi	bhikkhunī	yāvatatiyakam	dhammaṃ	āpannā	nissāraṇīyaṃ	saṅghādisesaṃ
這也	比丘尼	直到	第三	法	犯	逐出
ayam+pi	bhikkhunī	yāva+tatiyaka	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa
f.s.Nom.	f.s.Nom.	adv.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。¹

then this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the third act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

14.Saṅghabhedakasikkhāpadam 分裂僧團(=Bhikkhu Saṅghādiseso 10)

14.Yā	pana	bhikkhunī	samaggassa	saṅghassa	bhedāya	parakkameyya	bhedanasamvattanikaṃ
任何	比丘尼	和諧	僧團	破壞	致力	破壞	導致
ya	pana	bhikkhunī	samagga	saṅgha	bheda	para-kamati	bhedana+samvattanika
f.s.Nom.adv.	f.s.Nom.	m.s.Gen.	m.s.Gen.	m.s.Dat.	3s.opt.		m.s.Acc.

十四、若比丘尼致力於破壞和合的僧團，

14. Should any bhikkhunī agitate for a schism in a united Community,

vā	adhikaraṇaṃ	samādāya	paggayha	titttheyya,
或	案件	採取	努力	安住
vā	adhikaraṇa	samādiyati	pa+gaṇhāti	tittthati
conj.	n.s.Acc.	ger.	ger.	3s.opt.

¹《四分比丘尼戒本》(T22.1033.1)：「若比丘尼僧為作呵諫時，餘比丘尼教作如是言：『汝等莫別住當共住，我亦見餘比丘尼，不別住共作惡行，惡聲流布共相覆罪，僧以恚故教汝別住。』是比丘尼應諫彼比丘尼言：『大姊！汝莫教餘比丘尼言：汝等莫別住，我亦見餘比丘尼，共住共作惡行，惡聲流布共相覆罪，僧以恚故教汝別住，今正有此二比丘尼，共住共作惡行惡聲流布，共相覆罪更無有餘，若此比丘尼別住，於佛法中有增益安樂住。』是比丘尼諫彼比丘尼時，堅持不捨，是比丘尼應三諫，令捨此事故，乃至三諫捨者善，不捨者，是比丘尼，犯三法應捨僧伽婆尸沙。」

或者是採取導致破壞的案件，並且持續推動。

or should she persist in taking up an issue conducive to schism,

sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	evam	assa	vacanīyā
這	比丘尼	比丘尼	如此	是	勸告
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	evam	atthi	vacanīya
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	3s.opt.	grd.(f.s.Nom.)

這位比丘尼應該被諸比丘如此勸告：

the bhikkhunīs are to admonish her thus:

“Māyyā, samaggassa saṅghassa bhedāya	parakkami	bhedanasamvattanikaṃ	vā
不要 大姐	和合	僧團	破壞
mā	samagga	saṅgha	bheda
adv. f.s.Voc.	m.s.Gen.	m.s.Gen.	m.s.Dat.
			致力
			para+kamati
			3s.aor.
			破壞
			bhedana+samvattanika
			n.
			m.s.Acc.
			導致
			conj.
			vā
			或

adhikaraṇaṃ samādāya paggayha	aṭṭhāsi.	sametāyyā, saṅghena,
事件	採取	努力
adhi+karaṇa	samādiya	pa+gaṇhāti
n.s.Acc.	ger.	ger.
		安住
		tiṭṭhati
		3s.aor.
		和合 大姐
		sameti
		saṅgha
		3s.imp. f.s.Nom. m.s.Ins.

「讓大姐不要致力於破壞和合的僧團，也不要採取導致破壞的案件而持續推動」。請大姐與僧團和合，

“Do not, lady, agitate for a schism in a united Community or persist in taking up an issue conducive to schism. Let the lady be reconciled with the Community,

samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī”ti.
和諧 因為 僧團 歡喜 無 諍 一 誦 安樂 生活
samagga hi saṅgha sammodati a+vivadati eka+uddesa phāsu viharati+iti
m.s.Nom. adv. m.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.) ppr.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. ind.

因為和合的僧團歡喜無諍地一起誦(戒)，就生活安樂」。

for a united Community, on courteous terms, without dispute, with a common recitation, dwells in peace.”

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva paggaṇheyya,
如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
evam +ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa+gaṇhāti
adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya.
這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before, the

bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist.

Yāvatatiyañ'ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
 yāva+tatiyaṃ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala no ce paṭinissajjati
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times she desists, that is good. If she does not desist,

ayampi bhikkhunī yāvatatiyakam dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatiyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. f.s.Nom. adv. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

then this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the third act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

15.Bhedānuvattakasikkhāpadam 與分裂僧團的比丘同黨(=Bhikkhu Saṅghādiseso11)

15.Tass'eva kho pana bhikkhuniyā bhikkhuniyo honti anuvattakā vaggavādakā, eko vā
 她 強調詞 又 比丘尼 比丘尼 是 追隨 別眾 說 一 或
 tassā+ eva kho pana bhikkhu bhikkhu < hū anuvattati vaggavādakā eka vā
 f.s.Gen. ind. adv. f.s.Gen. f.p.Nom. 3p.pr. m.p.Nom. f.p.Nom. m.s.Nom. conj.

十五、若比丘尼有一個、兩個、或三個比丘尼追隨者，站在她那邊講話，

15. Should bhikkhunīs — one, two, or three — who are followers and partisans of that bhikkhunī,

dve vā tayo vā, te evaṃ vadeyyuṃ, "Māyyāyo, etaṃ bhikkhunim kiñci avacuttha,
 二 或 三 或 她 如此 說 不要 大姐 這個 比丘尼 任何 說
 dvi vā ti vā ta evaṃ vadati mā āyasmant eta bhikkhunī kiñ+ci vatti
 m.p.Nom. conj. f.p.Nom.adv. 3p.opt. adv. f.p.Nom. f.s.Acc. f.s.Acc. n.s.Acc.ind. 2p.aor.

如果她們這樣說：「諸大姐！不要說這位比丘尼的任何事情。

say, "Do not, ladies, admonish that bhikkhunī in any way.

dhammavādī c'esā bhikkhunī, vinayavādī c'esā bhikkhunī, amhākañc'esā bhikkhunī
 法 主張 和這個 比丘尼 律 主張 和這個 比丘尼 我 和這個 比丘尼
 dhamma+vādin ca+esa bhikkhunī vinaya+vādin ca+esa bhikkhunī amhākañ+ca+ esā bhikkhunī
 m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. m. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom.

這位比丘尼是講法的人，這位比丘尼是講戒律的人，而且這位比丘尼

She is an exponent of the Dhamma, she is an exponent of the Vinaya. She acts

chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsati, amhākamp'etaṃ khamatī'ti.
 需要 和 喜好 和 取 說 知道 我們 說 我 也 這個 適合
 chanda+ca ruci+ca ādati voharati jānāti ahaṃ bhāstai amhākañ+pi+eta khamati+iti
 m.s.Acc.conj. m.s.Acc.conj. ger. 3s.pr. 3s.pr. m.p.Gen. 3s.pr. m.p.Gen. ind. m.s.Nom. 3s.pr. ind.

選取我們的需求和喜好來說，知道我們(的需要)而說，那是適合我們的。」

with our consent and approval. She knows, she speaks for us, and that is pleasing to us,”

tā	bhikkhuniyo	bhikkhunīhi	evam	assu	vacanīyā,	“Māyyāyo,	evam	avacuttha.
這	比丘尼	比丘尼	如此	是	勸告	不要	大姐	如此
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	evam	atthi	vacanīya	mā	evam	vatti
f.p.Nom.	f.p.Nom.	f.p.Ins.	adv.	3p.opt.	grd.(f.p.Nom.)	adv. f.p.Nom.	adv.	2p.aor.

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「讓諸大姐不要那樣說，

the bhikkhunīs are to admonish them thus: “Do not say that, ladies.

Na	c’esā	bhikkhunī	dhammavādī,	na	c’esā	bhikkhunī	vinayavādī.
不	和	這	比丘尼	法	主張	不	和
na	ca+ esā	bhikkhunī	dhamma+vādin	na	ca+ esā	bhikkhunī	vinaya+vādin
adv.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	m. m.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	m. m.s.Nom.

這位比丘尼不是講法的人，這位比丘尼不是講律的人。

That bhikkhunī is not an exponent of the Dhamma and she is not an exponent of the Vinaya.

Māyyānam’pi	saṅghabhedo	ruccittha,	samet’āyyānam	saṅghena,
不要	大姐	也	僧團	破壞
mā	api	saṅgha+	bheda	ruccati
adv. f.p.Gen. ind.	m.	m.s.Nom.	2p.aor.	3s.imp.

諸大姐不要贊成破壞僧團□。請諸大姐□與僧團和合，

Do not, ladies, approve of a schism in the Community.

samaggo hi	saṅgho	sammodamāno	avivadamāno	ekuddeso	phāsu	viharatī’ti.
和諧	因為	僧團	喜悅	無	諍	一
samagga	hi	saṅgha	sammodati	a+vivadati	eka+uddesa	phāsu
m.s.Nom. conj.	m.s.Nom.	ppr.(m.s.Nom.)	ppr.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.	3s.pr. ind.

因為和合的僧團歡喜、無諍地一起誦戒□，就生活安樂」。 」

Let the ladies’ (minds) be reconciled with the Community, for a united Community, on courteous terms, without dispute, with a common recitation, dwells in peace.”

Evañca	tā	bhikkhuniyo	bhikkhunīhi	vuccamānā	tath’eva	paggaṇheyyum,
如此	和	這	比丘尼	比丘尼	勸告	如此
evam+ca	ta	bhikkhunī	bhikkhunī	vuccati	tathā+ eva	pa+gaṇhāti
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should those bhikkhunīs, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi yāvataṭṭhiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
 ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

the bhikkhunīs are to rebuke them up to three times so as to desist.

Yāvataṭṭhiyaṃ ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyyurū. Icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyyurū,
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
 yāva+tatiyaṃ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala no ce paṭinissajjati
 m.s.Acc. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times by the bhikkhunīs they desist, that is good. If they do not desist,

imāpi bhikkhuniyo yāvataṭṭhiyaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatiyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.p.Nom. f.p.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

then these bhikkhunīs, also, as soon as they have fallen into the third act of offence, are to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

16. Dubbacasikkhāpadaṃ 惡名望(=Bhikkhu Saṅghādiseso 12)

16. Bhikkhu paṇ'eva dubbacajātikā hoti, uddesapariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhunīhi
 比丘 連接詞 強調詞 難 勸告 特性 有 誦出 包含 學處 比丘尼
 bhikkhu pana+eva du+vaca+jātika < hū uddesa+pariyāpajjati sikkhāpada bhikkhunī
 m.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. m. pp.(m.p.Loc.) n.p.Loc. f.p.Ins.

十六、有個性不聽話的比丘尼，在包含於誦出的學處內被諸比丘尼依法勸告，

16. In case a bhikkhunī is by nature difficult to admonish — who, when being legitimately admonished by the bhikkhunīs with reference to the training rules included in the (Pāṭimokkha) recitation,

sahadhammikaṃ vuccamānā attānaṃ avacanīyaṃ karoti, “mā maṃ ayyāyo kiñci
 伴隨 法 勸告 自己 不 勸告 造成 不要 我 大姐 任何
 saha+dhammaika vatti attan a+ vatti karoti mā ahaṃ kiñ+ ci
 m.s.Acc. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. grd.(m.s.Acc.) 3s.pr. adv. m.s.Acc. f.p.Nom. n.s.Acc. ind.

她使得自己難以被勸告，(說)：「諸大姐！不要勸我任何

makes herself unadmonishable, (saying,) “Do not, ladies, say anything to me,

avacuttha kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, ahampāyyāyo, na kiñci vakkhāmi kalyāṇaṃ
 不 忠告 好的 或 壞的 或 我 也 大姐 不 任何 勸告 好的
 a+vatti kalaya vā pāpaka vā ahaṃ+ api na kiñ+ci vatti kalaya
 2p.aor. n.s.Acc. conj. n.s.Acc. conj. m.s.Nom.ind. f.p.Acc. adv. n.s.Acc. 1s.fut. n.s.Acc.

好的或是壞的，我也不會去勸告諸大姐任何好的或是壞的，
 good or bad; and I won't say anything to the ladies, good or bad.

vā pāpakaṃ vā, viramathāyyāyo, mama vacanāyā”ti.
 或 壞的 或 避免 大姐 我 勸告
 vā pāpaka vā viramatha ahaṃ vacanāya + iti
 conj. n.s.Acc. conj. 2p.imp. f.p.Nom. m.s.Gen. m.s.Dat. ind.

請諸大姐免勸告我！」

Refrain, ladies, from admonishing me” —

Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evaṃ’assa vacanīyā,
 這 比丘尼 比丘尼 這樣 是 勸
 sa bhikkhunī bhikkhunī evaṃ atthi vacanīya
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：

the bhikkhunīs are to admonish her thus:

“Māyyā, attānaṃ avacanīyaṃ akāsi, vacanīyameva, ayyā, attānaṃ karotu,
 不要 大姐 自己 不 勸告 造成 勸告 強調詞 大姐 自己 造成
 mā attan a + vatti karoti vacanīya eva attan karoti
 adv. f.s.Nom. m.s.Acc. grd.(m.s.Acc.) 3s.aor. grd.(m.s.Acc.) adv. f.s.Nom. m.s.Acc. 3s.imp.

大姐不要使得自己難以被勸告，請大姐使得自己可被勸告。

“Let the lady not make herself unadmonishable. Let the lady make herself admonishable.

ayyāpi bhikkhuniyo vadatu sahadhammena, bhikkhuniyopi ayyaṃ vakkhanti
 大姐 也 比丘尼 勸告 俱 法 比丘尼 也 大姐 勸告
 api bhikkhunī vadati saha + dhamma bhikkhunī +api vadati
 f.s.Nom. ind. f.p.Acc. 3s.imp. ind. m.s.Ins. f.p.Nom. ind. f.s.Acc. 3p.fut.

請大姐也依法勸告諸比丘尼，諸比丘尼也會依法勸告大姐，

Let the lady admonish the bhikkhunīs in accordance with what is right, and the
 bhikkhunīs will admonish the lady in accordance with what is right;

sahadhammena, evaṃ saṃvaḍḍhā hi tassa Bhagavato parisā
 俱 法 如此 成長 因為 這個 世尊 團體
 saha+ dhamma evaṃ <saṃvaḍḍhati hi ta Bhagavant parisā
 prep. m.s.Ins. adv. pp.(f.p.Nom.) conj. m.s.Gen. m.s.Gen. f.s.Nom.

因為世尊的徒眾就那樣成長，

for it is thus that the Blessed One's following is nurtured:

yad'idam	aññamaññavacanena	aññamaññavutthāpanenā'ti.
那 如此	互相 勸告	互相 導正錯誤
ya ima	aññam+añña+ vacana	aññam+añña+vutthāpanena< vutthāpeti + iti
m.s.Nom.	m.s.Ins.	m.s.Ins. ind.

那也靠互相勸告、互相導正錯誤。

through mutual admonition, through mutual rehabilitation.”

Evañca	sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	vuccamānā	tath'eva	paggaṇheyya,
如此 和	這	比丘尼	比丘尼	勸告	如此 仍	努力
evam +ca	ta	bhikkhunī	bhikkhunī	vuccati	tathā + eva	pa+gaṇhāti
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	yāvatatiyaṃ	samanubhāsitabbā	tassa	paṭinissaggāya.
這	比丘尼	比丘尼	直到 第三	勸告	它	放棄
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	yāva + tatiyaṃ	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	grd.(f.s.Nom.)	m.s.Gen.	m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

the bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist.

Yāvatatiyaṃ	ce	samanubhāsiyamānā	taṃ	paṭinissajjeyya,	icc'etaṃ	kusalaṃ.	No	ce	paṭinissajjeyya,
直到 第三	如果	勸告	它	放棄	如是 那	善	不	如果	放棄
yāva+tatiyaṃ + ce		samanubhāsati	ta	paṭinissajjati	iti+ eta	kusala	no	ce	paṭinissajjati
adv. conj.		ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adv. conj.		3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times she desists, that is good. If she does not desist,

ayampi	bhikkhunī	yāvatatiyakam	dhammaṃ	āpannā	nissāraṇīyaṃ	saṅghādisesaṃ
這 也	比丘尼	直到 第三	法	犯	逐出	僧殘
ayam+pi	bhikkhunī	yāva+tatiyaka	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa
f.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

then this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the third act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

17. Kuladūsakasikkhāpadam 惡行敗壞在家人(=Bhikkhu Saṅghādiseso 17)

17. Bhikkhunī pan'eva aññataram gāmaṃ vā nigamaṃ vā upanissāya viharati kuladūsikā
 比丘尼 連接詞 強調詞 某一 村落 或 城鎮 或 依靠 生活 良家 破壞者
 bhikkhunī pana+eva aññatara gāma vā nigama vā upanissayati viharati kula+dūsaka
 f.s.Nom. adv. m.s.Acc. m.s.Acc. conj. m.s.Acc. conj. ger. 3s.pr. n. adj.(f.s.Nom.)

十七、比丘尼依靠某一個村落或城鎮而生活，(她)是好家庭的破壞者、

17. In case a bhikkhunī living in dependence on a certain village or town is a corrupter of families, a woman of depraved conduct —

pāpasamācārā, tassā kho pāpakā samācārā dissanti c'eva suyyanti ca, kulāni ca tāya
 壞 行為 她 而 壞 行為 見 既 聽 又 良家 和 她
 pāpa+samācāra ta kho pāpaka samācāra dassati ca+eva sūṇāti ca kula ca ta
 adj. m.s.Nom. f.s.Gen. adv. m.p.Nom. m.p.Nom. pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj. n.p.Nom. conj. f.s.Ins.

行為不好。而她的壞行為既被看見又被聽見，

whose depraved conduct is both seen and heard about,

duṭṭhāni dissanti c'eva suyyanti ca. sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā,
 破壞 看見 既 聽 又 這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告
 dussati dassati ca + eva sūṇāti ca ta bhikkhunī bhikkhunīhi evam atthi vatti
 pp.(m.p.Nom.) pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

且她所破壞的好家庭既被看見又被聽見。該比丘尼應該這樣被諸比丘尼勸告：

and the families she has corrupted are both seen and heard about — the bhikkhunīs are to admonish her thus:

“ayyā, kho kuladūsikā pāpasamācārā, ayyāya kho pāpakā samācārā dissanti
 大姐 良家 破壞者 壞 實行 大姐 而 壞 行為 見
 kho kula+dūsaka pāpa+samācāra kho pāpaka samācāra dassati
 f.s.Nom. adv. n. m.s.Nom. adj. m.s.Nom. f.s.Gen. adv. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. pass.3p.pr.

大姐是好家庭的破壞者、行為不好。

“You, lady, are a corrupter of families, a woman of depraved conduct.

c'eva suyyanti ca, kulāni cāyyāya, duṭṭhāni dissanti c'eva suyyanti ca.
 既 聽 又 良家 和 大姐 破壞 看見 既 聽 又
 ca+ eva sūṇāti ca kula ca dussati dassati ca+ eva sūṇāti ca
 conj. adv. pass.3p.pr. conj. n.p.Nom. f.s.Ins. pp.(n.p.Nom.) pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj.

而大姐的壞行為既被看見又被聽見，且大姐所破壞的好家庭既被看見又被聽見。

Your depraved conduct is both seen and heard about, and the families you have corrupted are both seen and heard about.

Pakkamat'āyyā imamahā āvāsā, alama te idha vāsenā' ti.
 離開 大姐 這 地方 足夠 她們(=妳) 這 住
 pakkamati ima āvāsa alama te idha vāsenā< vāsa + iti
 3s.imp. f.s.Nom. m.s.Abl. m.s.Abl. adv. 2p.Nom. adv. m.s.Ins. ind.

請大姐離開這個地方，妳在這裡住夠了。

Leave this monastery, lady. Enough of your staying here.”

Evañca	sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	vuccamānā	tā	bhikkhuniyo	evaṃ	vadeyya,
如此	和	這	比丘尼	比丘尼	勸告	這	比丘尼	如此
evaṃ + ca	ta	bhikkhunī	bhikkhunī	vatti	ta	bhikkhunī	evaṃ	vadati
adv.	conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	f.p.Acc.	f.p.Acc.	adv.
								3s.opt.

當該比丘尼被諸比丘尼那樣勸告時，她這樣地告訴諸比丘尼：

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, say about the bhikkhunīs,

“chandagāminiyo	ca	bhikkhuniyo,	dosagāminiyo	ca	bhikkhuniyo,	mohagāminiyo	ca	bhikkhuniyo,
貪	引導者	和	比丘尼	瞋	引導者	和	比丘尼	痴
chanda+gāmina	ca	bhikkhunī	dosa+gāmina	ca	bhikkhunī	moha + gāmina	ca	bhikkhunī
m.	f.p.Nom.	conj.	f.p.Nom.	m.	f.p.Nom.	conj.	f.p.Nom.	m.
								f.p.Nom.

「諸比丘尼是被貪欲引導的、被瞋恨引導的、被愚痴引導的、

“The bhikkhunīs are biased through favoritism, biased through aversion, biased through delusion,

bhayagāminiyo	ca	bhikkhuniyo,	tādisikāya	āpattiya	ekaccaṃ	pabbājenti,
害怕	引導者	和	比丘尼	像如此的	犯戒	某些人
bhaya+gāmina	ca	bhikkhunī	tādisika	āpatti	ekacca	pabbājeti
n.	f.p.Nom.	conj.	f.p.Nom.	m.s.Ins.	f.s.Ins.	m.s.Acc.
						caus.3p.pr.

ekaccaṃ	na	pabbājenti”ti.
某些人	不	擯出
ekacca	na	pabbājeti+ iti
m.s.Acc.	adv.	caus.3p.pr. ind.

且被害怕引導的。因為犯了像這樣的戒，趕走某些人，不趕走某些人」。

biased through fear, in that for this sort of offense they banish some and do not banish others,”

Sā	bhikkhunī	bhikkhunī	hi	evam	assa	vacanīyā,	“Māyyā	evaṃ	avaca,
這	比丘尼	比丘尼	如此	是	勸告	不要	大姐	如此	說
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	evaṃ	atthi	vatti	mā	evaṃ	vatti	
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	3s.opt.	grd.(f.s.Nom.)	adv.	f.s.Nom.	adv.	
								3s.aor.	

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「大姐不要那樣說，

the bhikkhunīs are to admonish her thus: “Do not say that, lady.

na	ca	bhikkhuniyo	chandagāminiyo,	na	ca	bhikkhuniyo	dosagāminiyo
不	和	比丘尼	貪	引導者	不	和	比丘尼
na	ca	bhikkhunī	chanda+gāmina	na	ca	bhikkhunī	dosa+ gāmina
adv.	conj.	f.p.Nom.	m.	f.p.Nom.	adv.	conj.	f.p.Nom.
							m.
							f.p.Nom.

諸比丘尼不是被貪欲引導的、不是被瞋恨引導的、

The bhikkhunīs are not biased through favoritism, are not biased through aversion,

na ca bhikkhuniyo mohagāminiyo, na ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo.

不 和 比丘尼 痴 引導者 不 和 比丘尼 害怕 引導者
na ca bhikkhunī moha+ gāmina na ca bhikkhunī bhaya+ gāmina
adv. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. adv. conj. f.p.Nom. n. f.p.Nom.

不是被愚痴引導的、且不是被害怕引導的。

are not biased through delusion, are not biased through fear.

Āyyā kho kuladūsakā pāpasamācārā,

大姐 而 良家 破壞者 壞 行為
kho kula + dūsaka pāpa+samācāra
f.s.Nom. adv. n. f.s.Nom. adj. f.s.Nom.

大姐是好家庭的破壞者、行為不好，

You, lady, are a corrupter of families, a woman of depraved conduct.

ayyāya kho pāpakā samācārā dissanti c'eva suyyanti ca,

大姐 而 壞 行為 見 和 還 聽 和
kho pāpaka samācāra dassati ca + eva sūṇāti ca
f.s.Gen. adv. m.p.Nom. m.p.Nom. pass.3p.pr. conj. adv. pass.3p.pr. conj.

而大姐的壞行為既被看見又被聽見，

Your depraved conduct is both seen and heard about,

kulāni c'āyyāya duṭṭhāni dissanti c'eva suyyanti ca.

良家 和 大姐 破壞 看見 和 還 聽 和
kula ca dussati dassati ca + eva sūṇāti ca
n.p.Nom. f.s.Ins. pp.(n.p.Nom.) pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj.

且大姐所破壞的好家庭既被看見又被聽見。

and the families you have corrupted are both seen and heard about.

Pakkamat'āyyā, imamhā āvāsā, alaṃ te idha vāsenā'ti.

離開 大姐 這 地方 足夠 她們(=妳) 這 住
pakkamati ima āvāsa alaṃ tvaṃ idha vāsenā + iti
3s.imp. f.s.Nom. m.s.Abl. m.s.Abl. ind. 2p.Nom. adv. m.s.Ins. ind.

請大姐離開這個地方，妳住在這裡夠(久)了。

Leave this monastery, lady. Enough of your staying here.”

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyya,

如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
evam + ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa+gaṇhāti

adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
 ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

the bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist.

Yāvatatiyaṃ'ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,
 直到 第三 如果 勸告 她 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
 yāva+tatiyaṃ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala no ce paṭinissajjati
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) f.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

If while being rebuked up to three times she desists, that is good. If she does not desist,

ayampi bhikkhunī yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatiyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. p pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

then this bhikkhunī, also, as soon as she has fallen into the third act of offence, is to be (temporarily) driven out, and it entails initial and subsequent meetings of the Community.

Uddiṭṭhā kho ayyāyo sattarasa saṅghādisesā dhammā nava paṭhamāpattikā, attha yāvatatiyakā,
 誦 諸大姐 十七 僧殘 規則 九 初次 犯 八 達到 第三
 uddisati kho sattarasa saṅghādisesa dhamma paṭhama+āpattika yāva+tatiyakā
 pp.(m.p.Nom.)adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

諸大姐！十七僧殘的規則已經誦出了。九條戒□是初次即犯，八(條戒)是到了第三次(羯磨才犯)。

The ladies, the Seventeen Rules entailing Initial and Subsequent Meeting of the Saṅgha have been recited, nine being established at once upon being āpatti and eight upon the third (remostration),

Yesaṃ bhikkhunī aññataraṃ vā aññataraṃ vā āpajjati,
 任何 比丘尼 隨一 犯、進入
 ya bhikkhunī aññatara aññatara āpajjati
 f.p.Gen. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. 3s.pr.

若比丘尼犯了其中的任一條，

in any one of which if a bhikkhunī admits to be at fault,

tāya bhikkhuniyā ubhatosaṅghe pakkhamānattam caritabbam.

這	比丘尼	二部	僧團	半月	摩那埵	應行
ta	bhikkhunī	ubhato + saṅgha	pakkha+mānatta			caritabba
f.s.Ins.	f.s.Ins.	grd.(m.s.Nom.)	m.	m.s.Acc.		grd.(m.s.Nom.)

這比丘尼應行履行二部僧團的半月摩那埵，

she must live on probation with no choice in the matter for as many days as she knowingly concealed (the fault). When the bhikkhunī has finished the probation she must undertake from both Communities in addition the half-month penance for bhikkhunīs.

Ciṇṇamānattā bhikkhunī yattha siyā vīsati gaṇa bhikkhunisaṅgho,

舉行	摩那埵、復權	比丘尼	那裡	有	二十	眾	比丘尼	僧團
ciṇṇa (< carati pp.)+mānatta	bhikkhunī	yattha	atthi	vīsati+gaṇa	bhikkhunī+saṅgha			
f.s.Nom.	f.s.Nom.	adv.	3s.opt.	m.s.Nom.	f.	m.s.Nom.		

舉行復權的比丘尼，在那裡應有二十位比丘尼的僧團，

When the bhikkhunī has completed the penance she must be reinstated where is there a Saṅgha of bhikkhunīs comprising a chapter of twenty.

tattha sā bhikkhunī abbhetaṭṭā. Ekāyapi ce ūno vīsati gaṇa bhikkhunisaṅgho

這裡	這	比丘尼	應出罪	一	也	如果	不足	二十	眾	比丘尼	僧團
tattha	ta	bhikkhunī	abbheti	ekena+ api	ce	ūna	vīsati+gaṇa	bhikkhunī+saṅgha			
adv.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	f.s.Ins.	ind.	conj.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	f.	m.s.Nom.	

即使只差一位，不足二十位的比丘尼僧團，

If a Saṅgha of bhikkhunīs comprising a chapter of even one less than twenty

taṁ bhikkhunim abbheyya, sā ca bhikkhunī anabbhitā,

這	比丘尼	出罪	這	和	比丘尼	不	出罪
ta	bhikkhunī	abbheti	ta	ca	bhikkhunī	an+abbeti	
f.s.Acc.	f.s.Acc.	3s.opt.	f.s.Nom.	conj.	f.s.Nom.	adj.(m.s.Nom.)	

為這位比丘尼出罪的話，這位比丘尼未出罪，

should (proceed to) reinstate that bhikkhunī then that bhikkhunī is not reinstated,

tā ca bhikkhuniyo gārayhā, Ayam tattha sāmīci.

這些	和	諸比丘尼	應呵責	這	在這裡	正確的
ta	ca	bhikkhunī	garahati	ima	tattha	sāmīci
f.p.Nom.	conj.	f.p.Nom.	grd.(m.p.Nom.)	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.

而且這些比丘尼應該被呵責。在這裡這是正確的(過程)。

and those bhikkhunīs are censurable. This is the proper course here.

Tatth'āyyāyo pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 這裡 大姐 我問 是否 於此 清淨
 tattha pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Herein I ask the ladies : Are you pure in this?

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第二 也 問 是否 於此 清淨
 dutiyam+ api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the second times I ask the ladies : Are you pure in this?

Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第三 也 問 是否 於此 清淨
 tatiyam+ api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the third times I ask the ladies : Are you pure in this?

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evam etaṃ dhārayāmīti.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddha ettha ta tuṇhi evam eta dharati
 m.p.Nom. adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

The ladies are pure herein; that is why they are silent. So do I record it.

~Saṅghādiseso niṭṭhito.~

Nissaggiyapācittiya 捨懺戒

Ime kho panāyyāyo tiṃsa nissaggiyā pācittiya dhammā uddesaṃ āgacchanti.
 這裡 又 大姐 三十 捨 懺 規則 誦 來
 ima kho pana tiṃsa nissaggiyā pācittiya dhamma uddesati āgacchati
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這三十捨懺戒。

Now, the ladies, the Thirty Rules entailing Expiation with Forfeiture come up for recitation.

Pattavaggopāṭhamo 鉢品第一

*1. Pattasannicayasikkhāpadam 囤積鉢

1. Yā pana bhikkhunī pattasannicayaṃ kareyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 鉢 囤積 做 捨懺、尼薩耆 犯懺悔、波逸提
 yā pana bhikkhunī patta + sannicaya karoti nissaggiya paccittiya
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. n. m.s.Nom. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

一、若比丘尼，囤積鉢者，犯捨懺。¹

1. Should any bhikkhunī make a bowl-hoard (have more than one bowl in her possession), it is to be forfeited and confessed.

*2. Akālacīvarabhājanasikkhāpadam 以非時衣(為時衣而)分配

2. Yā pana bhikkhunī akālacīvaraṃ “kālacīvaran”ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeyya,
 任何 比丘尼 非時衣 時衣 執持 分配
 yā pana bhikkhunī a+ kāla+cīvara kāla+cīvara adhiṭṭhahati <bhājeti
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. m. n.s.Nom. m. n.s.Nom. ger. caus.(3s.opt.)

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 懺
 nissaggiya pācittiya
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

二、若比丘尼，執持非時衣，分配為時衣者，犯捨懺。²

2. Should any bhikkhunī, having determined an out-of-season cloth to be an in-season cloth, distribute it, it is to be forfeited and confessed.

*3. Cīvaraparivattanasikkhāpadam 交換衣(之後奪回)

3. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā sā pacchā evaṃ vadeyya--
 任何 比丘尼 比丘尼 和 衣 交換 她 以後 如是 說
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī saddhiṃ cīvara parivatteti ta pacchā evaṃ <vadati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Ins. adv. n. ger. f.s.Nom. adv. adv. 3s.opt.

三、若比丘尼，與(其他)比丘尼交換衣，之後她這樣說：

3. Should any bhikkhunī, having exchanged robe-cloth with another bhikkhunī, later say to her,

“handāyye, tuyhaṃ cīvaraṃ, āhara metaṃ cīvaraṃ, yaṃ tuyhaṃ tuyhamevetam,
 喂 大姐姊 衣 給 我 彼 衣 那 妳 妳 正是 彼
 handa+ ayye tuyhaṃ cīvara āhara me + taṃ cīvara yaṃ tuyhaṃ tuyhaṃ + eva + taṃ
 f.s.Voc. s.Gen. n.s.Acc. 2s.imp. s.Gen. n.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Nom. s.Gen. s.Gen. n.s.Acc.

¹ Pāci.IV,245(CS:pg.320)：「不犯：於黎明前受持、說淨、損壞、失掉、打破、燒毀、被搶走而取回者，以親厚想取，癡狂者，最初之犯行者。」

² Pāci.IV,246(CS:pg.322)：「不犯：分配非時衣為時衣想，分配時衣為時衣，癡狂者，最初之犯行者。」

「喂！大姐！妳的衣，還衣給我。妳的衣是妳的，

“Here, lady. This is your robe-cloth. Bring me that robe-cloth of mine.

yaṃ mayhaṃ mayhamevetam, āhara metam cīvaram, sakam paccāharā”ti

那 我 我 正是 彼 帶來 我的 彼 衣 自己 拿回去
yaṃ ahaṃ mayham+eva+taṃ āharati me+taṃ cīvara sakam paccāhara
n.s.Nom. s.Gen. s.Gen. n.s.Acc. 3s.opt. s.Gen.n.s.Acc. m.s.Nom. adj. 2s.imp.

我的衣是我的。我的衣拿來，(妳)自己的拿去！」

What was yours is still yours. What was mine is still mine. Bring me that one of mine. Take yours back,”

acchindeyya vā acchindāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

搶奪 或 搶奪 或 捨 懺
acchindati acchindati nissaggiya pācittiya
grd. grd.caus. m.s.Nom. m.s.Nom.

而搶奪或使人搶奪者，犯捨懺。¹

and then snatch it back or have it snatched back, it is to be forfeited and confessed.

*4.Aññaviññāpanasikkhāpadam 索求(更索求)

4.Yā pana bhikkhunī aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 另外的 乞討 另外的 乞討 捨 懺
ya pana bhikkhunī aññaṃ vijānāti aññaṃ viññāpeyya nissaggiya pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. ger. adj. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

四、若比丘尼，先索求某物，後索求別的，犯捨懺。²

4. Should any bhikkhunī, having had one thing requested, (then send it back and) have another thing requested, it is to be forfeited and confessed.

*5.Aññacetāpanasikkhāpadam 購某物(後換購某物)

5.Yā pana bhikkhunī aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 另外的 等值、購 另外的 等值、購 捨 懺
ya pana bhikkhunī aññaṃ cetāpeti aññaṃ cetāpeti nissaggiya pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. ger. adj. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

五、若比丘尼，先交易某物，後換別的，犯捨懺。

5. Should any bhikkhunī, having had one thing bought, (then send it back and) have

¹ Pāci.IV,246(CS:pg.322)：「不犯：該尼施與，或該尼之親友取之，癡狂者，最初之犯行者。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1034.2)：「若比丘尼欲索是，更索彼者，尼薩耆波逸提。」

Pāci.IV,249(CS:pg.325)：「不犯：乞此物(不足)又乞(可成一套之)他物，乞他物有利得，癡狂者，最初之犯行者。」

another thing bought, it is to be forfeited and confessed.

*6. Paṭhamasaṅghikacetāpanasikkhāpadam 僧伽購某物(1)

6. Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpeyya,
 任何 比丘尼 另外的、某 資財 他物 某 指定、分配 僧伽 某(=他物) 等值、購
 ya pana bhikkhunī añña + datthika parikkhāra añña + uddisika saṅghika aññaṃ cetāpeti
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.) s.Ins. s.Ins. s.Ins. m.n.Acc. 3s.opt.

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 懺
 nissagga+iya pā+citta+ika
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

六、若比丘尼，使用已為僧團指定交易某物的某資財，卻改交易他物者，犯捨懺。¹

6. Should any bhikkhunī, using a fund intended for one purpose, dedicated to one purpose for a Community, have something else bought, it is to be forfeited and confessed.

*7. Dutiyasaṅghikacetāpanasikkhāpadam 僧伽購某物(2)

7. Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikenā
 任何 比丘尼 某 資財 他物 某 指定 僧伽 自己乞求
 ya pana bhikkhunī añña + datthika parikkhāra añña + uddisika saṅghika saññācika
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.) s.Ins. s.Ins. s.Ins. s.Ins.

aññaṃ cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

某(=他物) 交易、購 捨 懺
 aññaṃ cetāpeti nissaggiya pācittiya
 m.n.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

七、若比丘尼，使用已為僧團指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨懺。

7. Should any bhikkhunī, having herself asked for a fund intended for one purpose, dedicated to one purpose for a Community, use it to have something else bought, it is to be forfeited and confessed.

*8. Paṭhamagaṇikacetāpanasikkhāpadam 大眾購某物(1)

8. Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena
 任何 比丘尼 另外的、某 資財 他物 某 指定 大眾
 ya pana bhikkhunī añña + datthika parikkhāra añña + uddisika mahājanika
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.) s.Ins. s.Ins. m.s.Ins.

aññaṃ cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

某(=他物) 交易、購 捨 懺
 aññaṃ cetāpeti nissaggiya pācittaika
 m.n.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

¹ Pāci.IV,251(CS:pg.328): 「不犯：(購此)所餘用以購他物，問施主而轉用，事故時，癡狂者，最初之犯行者。」

八、若比丘尼，使用已為大眾指定交易某物的某資財，卻交易他物者，犯捨懺。

8. Should any bhikkhunī, using a fund intended for one purpose, dedicated to one purpose for a group, have something else bought, it is to be forfeited and confessed.

*9.Dutiyaṇīkacetāpanasikkhāpadam 大眾購某物(2)

9. Yā pana bhikkhunī aññadatthikena	<u>parikkhārena aññuddisikena</u>	mahājanikena
任何 比丘尼 某 資財	他物 某 指定	大眾
ya pana bhikkhunī añña+datthika	parikkhāra añña + uddisika	mahājanika
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.)	s.Ins. s.Ins.	m.s.Ins.

saññācikenā aññam cetāpeyya, nissaggiyam pācittiyam.
自己乞求 某(=他物) 交易、購 捨 懺
saññācika aññam cetāpeti nissaggiya pācittaika
s.Ins. m.n.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

九、若比丘尼，使用已為大眾指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨懺。

9. Should any bhikkhunī, having herself asked for a fund intended for one purpose, dedicated to one purpose for a group, use it to have something else bought, it is to be forfeited and confessed.

*10.Puggalikacetāpanasikkhāpadam 個人購某物(1)

10. Yā pana bhikkhunī aññadatthikena	<u>parikkhārena aññuddisikena</u>	puggalikenā	saññācikenā
任何 比丘尼 某 資財	他物 某 指定	個人	自己乞求
ya pana bhikkhunī añña+datthika	parikkhāra añña + uddisika	puggalika	saññācika
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.)	s.Ins. s.Ins.	s.Ins.	s.Ins.

aññam cetāpeyya, nissaggiyam pācittiyam.
某(=他物) 交易、購 捨 懺
añña cetāpeti nissaggiya pācittaika
m.n.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

一〇、若比丘尼，使用已為個人指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨懺。

10. Should any bhikkhunī, having herself asked for a fund intended for one purpose, dedicated to one purpose for an individual, use it to have something else bought, it is to be forfeited and confessed.

~Pattavaggo paṭhamo.~

Cīvaravaggodutiyo 衣品第二

*11. Garupāvuraṇasikkhāpadam 求重衣者(最高可值四個「康沙」)

11. Garupāvuraṇam¹ pana bhikkhuniyā cetāpentiyā² catukkaṃsaparamaṃ cetāpetabbaṃ.³

重	寬大外衣		比丘尼	乞求、告知	四個	銅幣、康沙	最高	等值
garu+	pāvuraṇa		bhikkhunī	viññāpenta	catu +	kaṃsa +	parama	cetāpeti
adj.	n.s.Nom.	adv.	f.s.Ins.	pp.(f.s.Ins.)		adj.(n.s.Acc.)	grd.(n.s.Acc.)	

Tato	ce	uttari	cetāpeyya,	nissaggiyaṃ	pācittiyaṃ.
此	如果	超過	等值	捨	懺
ta	ce	uttari	cetāpeti	nissaggiya	pācittaika
n.s.Abl.	conj.	adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

十一、若比丘尼乞求重衣者，最高可求值四個「康沙」，若過此等值，犯捨懺。

11. When a bhikkhunī is asking for a heavy cloth, one worth four “bronzes” at most may be asked for. If she asks for more than that, it is to be forfeited and confessed.

*12. Lahupāvuraṇasikkhāpadam 求輕衣者(最高可值兩個半「康沙」)

12. Lahupāvuraṇam pana bhikkhuniyā cetāpentiyā aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpetabbaṃ.

輕	寬大外衣		比丘尼	乞求、告知	三個減半	銅幣	最高	等值
lahu+	pāvuraṇa		bhikkhunī	viññāpenta	aḍḍhateyya+kaṃsa +	parama		cetāpeti
adj.	n.s.Nom.	adv.	f.s.Ins.	pp.(f.s.Ins.)		adj.(n.s.Acc.)	grd.(n.s.Acc.)	

Tato	ce	uttari	cetāpeyya,	nissaggiyaṃ	pācittiyaṃ.
此	如果	超過	等值	捨	懺
ta	ce	uttari	cetāpeti	nissaggiya	pācittaika
n.s.Abl.	conj.	adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

十二、若比丘尼乞求輕衣者，最高可求值兩個半「康沙」，若過此等值，犯捨懺。

12. When a bhikkhunī is asking for a light cloth, one worth two and a half “bronzes” at most may be asked for. If she asks for more than that, it is to be forfeited and confessed.

13. Kathinasikkhāpadam 迦提那(捨後，額外的布最多可存十天)(=Bhikkhu NP 1)

⁴13. Niṭṭhita cīvarasmim bhikkhuniyā ubbhata smim kaṭhine dasāhaparamaṃ atireka cīvaraṃ

完備	衣服	比丘尼	捨，除去	迦提那、嘎廷	十	日	最高	額外的	布
niṭṭhita <	niṭṭhāti + cīvara	bhikkhunī	ubbhata <	uddharati	kaṭhina	dasa + aha +	parama	atireka +	cīvara
pp.	n.s.Loc.	f.s.Ins.	pp.(m.s.Loc.)		m.s.Loc.		n.s.Acc.	adj.	n.s.Nom.

十三、當比丘尼備妥了衣服、已經捨去迦提那(雨安居功德衣的特許)時，

¹ Pāci.IV,255(CS:pg.336)：「重衣：凡是在寒天用的寬大外衣。」

² Pāci.IV,255(CS:pg.336)：「乞求：告知，教。」

³ Pāci.IV,256(CS:pg.336)：「最高可求值四個「康沙」之值：值十六個迦利沙鉢拿。」(迦利沙鉢拿：硬幣，大約值 12 pence(便士)的英國舊幣。1971 年未進行幣值十進位之前，一英鎊等於 20 先令，而 1 先令又等於 12 便士。換言之，一英鎊等於 240 便士。)

⁴ 13~30 條，順次同比丘戒捨懺之 1、2、3、6、7、8、9、10、18、19、20、22、23、25、26、27、28、30。

13. When a bhikkhunī has finished her robe and the frame is destroyed (her kathina privileges are in abeyance),

dhāretabbam. Tam atikkāmentiyā, nissaggiyam pācittiyam.

保有	它	超過	捨	懺
dharati	ta	atikkāmaya	nissaggiya	pācittaika
grd.(m.s.Nom.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.Abl.)	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

額外的布最多可以保存十天，超過這(期限)的話，犯捨懺。

she is to keep extra robe-cloth ten days at most. Beyond that, it is to be forfeited and confessed.

14.¹Udositasikkhāpadam 離開三衣過夜(=Bhikkhu NP 2)

14.Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhuniyā ubbhatasmim kaṭhine ekarattam'pi ce bhikkhunī

完了	衣服	比丘尼	捨，除去	迦提那	一	夜	甚至	如果	比丘尼
niṭṭhita	+ cīvara	bhikkhunī	uddharati	kaṭhina	eka+rattam	+api	ce	bhikkhunī	
pp.	m.s.Loc.	f.s.Ins.	pp.(m.s.Loc.)	m.s.Loc.	n.s.Acc.	ind.	conj.	f.s.Nom.	

十四、當比丘尼備妥好了衣服、已經捨迦提那(功德衣的特許)時，比丘尼即使一個晚上

14. When a bhikkhunī has finished her robe and the frame is destroyed (her kaṭhina privileges are in abeyance): If she dwells apart from (any of) her five robes even for one night

ti+cīvarena vippavaseyya aññatra bhikkhunismammutiyā, nissaggiyam pācittiyam.

三衣	離開而住	除了	比丘尼	同意	捨	懺
ti+cīvara	vippavasati	aññatra	bhikkhunī+sammuti	nissaggiya	pācittaika	
n.s.Ins.	3s.opt.	adv.	f.	f.s.Abl.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

離開三衣而住的話，除了比丘尼(僧團)同意外，犯捨懺。

— unless authorized by the bhikkhunīs — it is to be forfeited and confessed.

15.Akālacīvarasikkhāpadam 非時衣(=Bhikkhu NP 3)

15.Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhuniyā ubbhatasmim kaṭhine, bhikkhuniyā pan'eva akālacīvaram

完了	衣服	比丘尼	捨，除去	迦提那	比丘尼	又	強調詞	非時	衣服
niṭṭhāti	cīvara	bhikkhunī	uddharati	kaṭhina	bhikkhunī	pana+eva	a+kāla+cīvara		
pp.	m.s.Loc.	f.s.Ins.	pp.(m.s.Loc.)	m.s.Loc.	f.s.Dat.	adv.	m. n.s.Nom.		

十五、當比丘尼備妥了衣服、已經捨出迦提那(功德衣的特許)時，如果在不恰當的時間

15. When a bhikkhunī has finished her robe and the frame is destroyed (her kaṭhina privileges are in abeyance): Should out-of-season robe-cloth accrue to her,

uppajjeyya, ākaṇkhamānāya bhikkhuniyā paṭiggahetabbam, paṭiggahetvā khippam eva

出現	希望	比丘尼	接受	接受	快速	強調詞
ud-pajjati	ākaṇkhati	bhikkhunī	paṭiggaṇhāti	paṭiggaṇhāti	khippa	eva

¹ Udosita: 原意為「小屋」。

3s.opt. adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. grd.(m.s.Nom.) ger. adv.(m.s.Acc.) adv.

有布料要給比丘尼，想要(衣)的比丘尼可以接受，接受後應該儘快作好。

she may accept it if she so desires. Having accepted it, she is to make it up immediately (into a cloth requisite).

kāretabbam. No c'assa pārīpūrī māsaparamam tāya bhikkhuniyā tam cīvaram
 作 不 如果 這 足夠 月 最多 這 比丘尼 這 布
 karoti no ce ayam pārīpūrī māsa+parama ta bhikkhunī ta cīvara
 grd.(m.s.Nom.) adv.conj. f.s.Gen. f.s.Nom. m. m.s.Acc. f.s.Ins. f.s.Ins. n.s.Nom. n.s.Nom.

如果這(布料)不夠(作成衣)，那位比丘尼最多可以存放這塊布一個月，

But should it not be enough, she may lay it aside for a month at most

nikkhipitabbam ūnassa pārīpūriyā satiyā paccāsāya. Tato ce uttarim nikkhippeyya
 存放 不足 完全 是 期待 此 如果 超過 存放
 nikkhipati ūna pārī+pūrī atthi pati+āsā(梵 āsā)希望 ta ce uttarim nikkhipati
 grd.(n.s.Nom.) f.s.Gen. f.s.Gen. ppr.(f.s.Loc.) f.s.Loc. m.s.Abl. conj. adv. 3s.opt.

以期補足不夠的。如果存放超過這(期限)，

if she has an expectation for filling the lack. If she should keep it beyond that,

satiyā'pi paccāsāya, nissaggiyam pācittiyam.
 是 甚至 期待 捨 懺
 atthi+api paṭi+āsā nissaggiya pācittaika
 f.s.Loc.ind. f.s.Loc. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

即使是為了期待(補足不夠的)，犯捨懺。

even when she has an expectation (for further cloth), it is to be forfeited and confessed.

16. Aññātakaviññattisikkhāpadam(向沒有親戚關係者)乞求衣(=Bhikkhu NP 6)

16. Yā pana bhikkhunī aññātakam gahapatim vā gahapatānīm vā cīvaram viññāpeyya
 任何 比丘尼 無 親戚 在家男 或 在家女 或 布料 乞求
 ya pana bhikkhunī a+ññāta gahapati vā gahapatānī vā cīvara vijānāti
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. conj. f.s.Acc. conj. n.s.Acc. 3s.opt.

十六、若比丘尼向沒有親戚關係的在家男或女乞求衣(料)，

16. Should any bhikkhunī ask for robe-cloth from a man or woman householder unrelated to her,

aññātra samayā, nissaggiyam pācittiyam. Tatthāyam samayo, acchinnacīvarā vā hoti
 除了 情況 時候 捨 懺 在此 這 情況 條件 被偷 衣 或有

aññatra samaya nissaggiya pācittaika tattha+ayaṃ samaya <acchindati + cīvara vā < hū
adv. n.s.Abl. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Nom. pp. f.s.Nom. conj. 3s.pr.

除了(適當的)情況以外，犯捨懺。這裡的適當情況是這樣：比丘尼的衣服被偷、

except at the proper occasion, it is to be forfeited and confessed. Here the proper occasion is this: The bhikkhunī's robe has been snatched away

bhikkhunī naṭṭhacīvarā vā, ayaṃ tattha samayo.
比丘尼 失去 衣 或 這 如此 情況
bhikkhunī nassati cīvara vā ima tattha samaya
f.s.Nom. pp. m.p.Nom. conj. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

或是衣服破掉。這是這裡的適當情況。

or destroyed. This is the proper occasion here.

17. Tatuttarisikkhāpadam 接受非親戚在家人的布料(=Bhikkhu NP 7)

17. Tañce aññātako gahapati vā gahapatānī vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhum pavāreyya
她 如果 無 親戚 在家男 或 在家女 或 許多 布料 拿 邀請 恣意
taṃ + ce a+ññātaka gahapati vā gahapatānī vā bahu cīvara abhiharati pavāreti
m.s.Acc. conj. m.s.Nom. m.s.Nom. conj. f.s.Nom. conj. n.p.Ins. n.p.Ins. inf. 3s.opt.

十七、沒有親戚關係的在家男或女邀請，恣意地拿許多布料，

17. If that unrelated man or woman householder presents the bhikkhunī with many robes (pieces of robe-cloth),

santaruttaraparaman tāya bhikkhuniyā tato cīvaram sādītābham.
內 上 最多 這 比丘尼 此 布料 接受
santara+uttara+parama ta bhikkhunī ta cīvara sādīyati
m.s.Acc. f.s.Ins. f.s.Ins. n.s.Abl. n.s.Nom. grd.(m.s.Nom.)

這位比丘尼最多可以接受內裙及上衣(的布料)。

she is to accept at most (enough for) an upper and a lower robe.

Tato ce uttari sādīyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
此 如果 超過 接受 捨 懺
ta ce uttari sādīyati nissaggiya pācittaika
n.s.Abl. conj. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

如果接受超過這(限量)，犯捨懺。

If she accepts more than that, it is to be forfeited and confessed.

18. Paṭhama-upakkhaṭasikkhāpadam(指定非親戚在家人)準備布料(1) (=Bhikkhu NP 8)

18. Bhikkhunim pan'eva uddissa aññātakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpanam
比丘尼 而 強調詞 指定 無 親戚 在家男 或 在家女 或 布料 等值品

bhikkhunī pana+eva uddisati a+ñātaka gahapati vā gahapatānī vā cīvara+<cetāpeti
f.s.Acc. adv. ind. ger. m.s.Gen. m.s.Gen. conj. f.s.Gen. conj. n. n.s.Nom.

十八、若比丘尼，指定非親戚關係的在家男或女備妥了布料的資金，

18. In case a man or woman householder unrelated (to the bhikkhunī)

upakkhaṭaṃ hoti, “Iminā cīvaracetāpannena cīvaraṃ cetāpetvā itthannāmaṃ
準備 有 這 布料 等值品 布料 交換 這樣子 稱呼
upa+karoti < hū ima cīvara+<cetāpeti cīvara cetāpeti ittha+nāma
pp.(n.s.Nom.) 3s.pr. m.s.Ins. n. n.s.Ins. n.s.Acc. ger. m.s.Acc.

bhikkhunīm cīvarena acchādessāmī” ti,

比丘尼 布料 穿
bhikkhunī cīvara acchādeti + iti
f.s.Acc. n.s.Ins. 1s.fut. ind.

(想：)「用這布料的資金買布料後，我要送布料給某某比丘尼穿。」

prepares a robe fund for the sake of a bhikkhunī, thinking. “Having purchased a robe with this robe fund, I will clothe the bhikkhunī named so-and-so with a robe.”

tatra cesā bhikkhunī pubbe appavāritā upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjeyya,
然後 如果 這 比丘尼 之前 不 邀請 前往 布料 考慮 做 提議
tatra ce + ta bhikkhunī pubba a+pavāreti upa+saṃ+kamati cīvara vikappa āpajjati
adv. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Loc. pp.(m.s.Nom.) ger. n.s.Loc. m.s.Acc. 3s.opt.

然後，如果這位比丘尼未受邀請前就去對布料提出建議，說：

If the bhikkhunī, not previously invited, approaching (the householder) should make a stipulation with regard to the robe, saying,

“Sādhū vata maṃ āyasmā iminā cīvaracetāpannena evarūpaṃ vā
好 實在 我 大德 這 布料 等值品 如此 形態 或
sādhū vata ahaṃ āyasmant ima cīvara+<cetāpeti eva+ rūpa vā
interj. adv. m.s.Acc. m.s.Nom. m.s.Ins. n. n.s.Ins. n.s.Acc. conj.

「實在很好，請大德用這布料的資金買這樣子那樣子的布料送給我。」

“It would be good indeed, sir, if you clothed me (with a robe), having purchased a robe of such-and-such a sort with this robe fund”

evārūpaṃ vā cīvaraṃ cetāpetvā acchādehi” ti, kalyāṇakamyatāṃ upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
如此 形態 或 衣服 交換 送 好的 欲求 因於 捨 懺
eva+rūpa vā cīvara cetāpeti acchādeti kalyāṇa+kamyatā upādiyati nissaggiya pācittaika
n.s.Acc. conj. n.s.Acc. ger. 2s.imp. adj. f.s.Acc. ger. adv. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

出於想要好的布料□，犯捨懺。

— out of a desire for something fine — it is to be forfeited and confessed.

19.Dutiya-upakkhaṭasikkhāpadam(指定非親戚在家人)準備布料(2) (=Bhikkhu NP 9)

19.Bhikkhunīm pan'eva uddissa ubhinnaṃ aññatakānaṃ gahapatīnaṃ vā gahapatānīnaṃ

比丘尼	而	強調詞	指定	兩個	無	親戚	在家男	或	在家女
bhikkhunī	pana+eva	uddissati	ubhinna	a+ññataka			gahapati	vā	gahapatānī
f.s.Acc.	adv.	ind.	ger.	m.p.Gen.	m.p.Gen.		m.p.Gen.	conj.	f.p.Gen.

十九、若比丘尼，指定兩位(與該比丘尼)沒有親戚關係的在家男或女

19. In case two householders — men or women — unrelated (to the bhikkhunī)

vā paccekacīvaracetāpannāni upakkhaṭā honti, “imehi mayaṃ paccekacīvaracetāpannehi

或	各別	布料	等值品	準備	有	這	我們	各別	布料	等值品
vā	pacceka+cīvara+cetāpeti	upa+karoti	< hū	ima	aham			pacceka + cīvara + cetāpeti		
conj.	adj.	n.m.	n.p.Nom.	pp.(m.p.Nom.)	3p.pr.	m.p.Ins.	m.p.Nom.	adj.	n. m.	n.p.Ins.

備妥了各自的布料資金，(討論說)：「用這些各自的布料資金

prepare separate robe funds for the sake of a bhikkhunī, thinking, “Having purchased separate robes with these separate robe funds of ours,

paccekacīvarāni cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhunīm cīvarehi acchādessāmā” ti.

各別	布料	交換	這樣子	稱呼	比丘尼	衣服	送
pacceka + cīvara	cetāpeti	ittha+nāma	bhikkhunī	cīvara	acchādeti+iti		
adj.	m.p.Acc.	ger.	m.s.Acc.	f.s.Acc.	n.p.Ins.	1p.fut. ind.	

買各自的布料後，我們就送布料給某某比丘尼。」

we will clothe the bhikkhunī named so-and-so with robes”.

Tatra cesā bhikkhūnī pubbe appavārīto upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjeyya,

然後	如果	這	比丘尼	之前	不	邀請	前往	衣服	考慮	做	提議
tatra	ce ta	bhikkhunī	pubba	a+pavāreti	upa+saṃ+kamati	cīvara	vikappa	āpajjati			
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	adj.(m.s.Loc.)	pp.(m.s.Nom.)	ger.	n.s.Loc.	m.s.Acc.	3s.opt.			

然後，如果這位比丘尼未受邀請前就去對布料提出建議，說：

If the bhikkhunī, not previously invited, approaching (them) should make a stipulation with regard to the robe, saying,

“Sādhū vata maṃ āyasmanto imehi paccekacīvaracetāpannehi evarūpaṃ vā evarūpaṃ

好	實在	我	大德	這	各自	布料	等值品	如此	形態	或	如此	形態
sādhū	vata	aham	āyasmant	ima	pacceka+cīvara+< cetāpeti	eva+rūpa	vā	eva+rūpa				
interj.	adv.	m.s.Acc.	m.p.Nom.	m.p.Ins.	n.p.Ins.	n.s.Acc.	conj.	n.s.Acc.				

vā cīvaraṃ cetāpetvā acchādettha ubho'va santā ekenā”ti

或	布料	交換	送	兩個	強調詞	是	一
vā	cīvara	cetāpeti	acchādeti	ubho+eva	atthi	ekena + iti	
conj.	n.s.Acc.	ger.	2p.imp.	adv.	ppr.(m.p.Nom.)	m.s.Ins.	ind.

「實在很好，請諸大德用這些各自的布料資金，二人就合買一塊這樣子那樣子的

“It would be good indeed, sirs, if you clothed me (with a robe), having purchased a robe of such-and-such a sort with these separate robe funds, the two (funds) together for one (robe)”

出於想要好的(布料)，犯捨懺。

— out of a desire for something fine —it is to be forfeited and confessed.

20.Bhikkhunim pan'eva uddissa rājā vā rājabhoggo vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena
比丘尼 而 強調詞 為了指定 王 或 王 屬下 或 婆羅門 或 在家人 或 使者
bhikkhunī pana+eva uddissati rājan rajabhogga brāhmaṇa gahapatika dūta
f.s.Acc. adv. ger. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Ins.

二十、為了特定的比丘尼，如果國王、國王的臣屬、婆羅門、或在家人

20. In case a king, a royal official, a brahman, or a householder

派使者送布料的資金(去給她)，(說)：

sends a robe fund for the sake of a bhikkhunī via a messenger, (saying.)

「妳用這布料的資金買布料後，送布料給某某比丘尼。」

“Having purchased a robe with this robe fund, clothe the bhikkhunī named so-and-so with a robe”:

如果這位使者參見這位比丘尼後，如此說：

If the messenger, approaching the bhikkhunī, should say,

“idaṃ kho, ayye, ayyaṃ uddissa cīvaracetāpanaṃ ābhaṭaṃ,
 這 而 大姐 大姐 指定 布料 等值品 帶來
 ima kho uddissati cīvara + cetāpana ā+bharati
 m.s.Nom. adv. f.s.Voc. f.s.Acc. ger. n. n.s.Nom. pp.(m.s.Nom.)

「大姐！這布料的資金特別為大姐帶來了；

“This is a robe fund being delivered for the sake of the lady.

paṭiggaṇhātāyyā cīvaracetāpanaṃ”ti. Tāya bhikkhuniyā so dūto evaṃ assa vacanīyo,
 接受 大姐 布料 等值品 這 比丘尼 這 使者 如此 有 說
 (paṭiggaṇhātu+āyyā) cīvara + cetāpanaṃ + iti ta bhikkhunī ta dūta evaṃ atthi vatti
 3s.imp. f.s.Nom. n. m.s.Acc. ind. f.s.Ins. f.s.Ins. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

請大姐收下布料的資金。」這位比丘尼可以如此告訴這位使者，說：

May the lady accept this robe fund,” then the bhikkhunī is to tell the messenger:

“na kho mayaṃ, āvuso, cīvaracetāpanaṃ paṭiggaṇhāma, cīvaraṃ ca kho mayaṃ
 不 而 我 朋友 布料 等值品 接受 布料 和 而 我
 na kho ahaṃ āyasmant cīvara+cetāpana paṭiggaṇhāti cīvara ca kho ahaṃ
 adv. adv. m.p.Nom. m.p.Voc. n. n.s.Acc. 1p.imp. m.s.Acc. conj. adv. m.p.Nom.

paṭiggaṇhāma kālena kappiyan”ti.
 接受 時 適合，可允許
 paṭiggaṇhāti kāla kappiyaṃ<kappiya + iti
 1p.imp. m.s.Ins. m.s.Acc. ind.

「朋友！我們不收布料的資金，而布料則我們在恰當的時間適合接受。」

“We do not accept robe funds, my friend. We accept robes (robe-cloth) as are proper according to season.”

So ce dūto taṃ bhikkhuniṃ evaṃ vadeyya,
 這 如果 使者 這 比丘尼 如此 說
 ta ce dūta ta bhikkhunī evaṃ vadati
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. 3s.opt.

如果這位使者如此問這位比丘尼：

If the messenger should say to the bhikkhunī,

“atthi panāyyāya, koci veyyāvaccakaro”ti,
 是 而 大姐 任何人 服務 作
 atthi pana ka veyyāvacca+karo + iti
 3s.pr. adv. m.s.Gen. ind.(m.s.Nom.) m.s.Nom. ind.

「大姐有任何的侍者嗎？」

“Does the lady have a steward?”

cīvaratthikāya, bhikkhave, bhikkhuniyā veyyāvaccakaro niddisatabbo ārāmiko vā
 布料 需求 比丘尼 比丘尼 服務 作 指出 服務道場的人 或
 cīvara+atthika bhikkhunī bhikkhunī veyyāvacca+karoti niddisati ārāmika
 n. adj.(f.s.Ins.) f.p.Voc. f.s.Ins. n. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

upāsako vā, “Eso kho āvuso bhikkhuniyā veyyāvaccakaro”ti.

優婆塞 或 這 而 朋友 比丘尼 服務 作
 upāsaka vā eta kho āvuso bhikkhunī veyyāvacca+karo + iti
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. adv. m.s.Voc. f.p.Gen. n. m.s.Nom. ind.

諸比丘尼！需要布料的比丘尼可以指出(擔任)侍者的道場服務員或優婆塞，
 (說)：「朋友！這位是諸比丘尼的侍者。」

then, bhikkhunīs, if the bhikkhunī desires a robe, she may indicate a steward — either a monastery attendant or a lay follower — (saying,) “That, sir, is the bhikkhunīs’ steward.”

So ce dūto taṃ veyyāvaccakaraṃ saññāpetvā taṃ bhikkuniṃ upasaṅkamitvā
 這 如果 使者 這 服務 作 指導 這 比丘尼 拜見
 ta ce dūta ta veyyāvacca+karoti saññāpeti ta bhikkhunī upasaṅ+kamati
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. m.s.Acc. n. m.s.Acc. ger. f.s.Acc. f.s.Acc. ger.

如果這位使者指導那侍者、拜見那位比丘尼後，

If the messenger, having instructed the steward and going to the bhikkhunī,

evaṃ vadeyya, “yaṃ kho, ayye, ayyā veyyāvaccakaraṃ niddisi, saññatto so mayā,
 如此 說 那位 而 大姐 大姐 服務 作 指出 指導 他 我
 evaṃ vadati ya kho veyyāvacca+karoti niddisati saññāpeti ta ahaṃ
 adv. 3s.opt. m.s.Acc. adv. f.s.Voc. f.s.Nom. n. m.s.Acc. 3s.aor. pp.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Ins.

如此報告：「大姐！我已經指導大姐指示的那位侍者，

should say, “I have instructed the steward the lady indicated.

upasaṅkamatāyyā kālena, cīvarena taṃ acchādessatī” ti.

前往 大姐 時 布料 妳 送
 upasaṅ+kamati kāla cīvara ta(=tvam) acchādeti + iti
 3s.imp. f.s.Nom. m.s.Ins. n.s.Ins. m.s.Acc. 3s.fut. ind.

請大姐在恰當的時候去，他就會送布料給妳。」

May the lady go (to her) and she will clothe you with a robe in season,”

Cīvaratthikāya, bhikkhave, bhikkhuniyā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā

布料 需要 比丘尼 比丘尼 服務 作 前往
 cīvara+atthika bhikkhunī bhikkhunī veyyāvacca+karoti upa+saṅ+kamati
 adj.(f.s.Ins.) f.p.Voc. f.s.Ins. n. m.s.Nom. ger.

諸比丘尼！需要布料的比丘尼前往後，

then the bhikkhunī, desiring a robe and approaching the steward,

dvittikkhattum codetabbo sāretabbo “attho me āvuso cīvarenā”ti.
 二 三 次 敦促 使想起 需要 我 朋友 布料
 div+ti+khattu codeti sāreti attha aham āvuso cīvarena + iti
 adv.(m.s.Acc.) grd.(m.s.Nom.) grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Voc. m.s.Ins. ind.

可以敦促侍者兩三次，提醒(他)說：「朋友！我需要布料。」

may prompt and remind her two or three times, “I have need of a robe.”

Dvittikkhattum codayamānā sārayamānā tam cīvaram abhinipphādeyya,
 二 三 次 敦促 使想起 這 布料 實現、帶來
 div+ti+khattu codeti sāreti ta cīvara abhinipphajjati
 adv.(m.s.Acc.) pass.ppr.(f.s.Nom.) pass.ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt.

icc’etaṃ kusalam.
 如此 這 好
 iti + eta kusala
 n.s.Nom. n.s.Nom.

當(侍者)被敦促提醒兩三次時，這布料到手，這樣那就好。

Should (the steward) produce the robe after being prompted and reminded two or three times, that is good.

No ce abhinipphādeyya, catukkhattum, pañcakkhattum, chakkhattuparamam
 不 如果 實現 四 次 五 次 六 次 最多
 no ce abhinipphajjati catu+khattu pañca+khattu cha+khattu+parama
 adv. conj. caus.3s.opt. adv.(m.s.Acc.) adv.(m.s.Acc.) m.s.Acc.

tuphībhūtena uddissa tṭṭhamānā.
 沈默 狀態 為了 站
 tuphī+bhūta uddissati tṭṭhati
 m.s.Ins. ger. grd.(m.s.Acc.)

如果沒有到手，(那比丘尼)可以為了(布料)沈默地站著四次、五次，最多六次。

If she should not produce the robe, (the bhikkhunī) should stand in silence four times, five times, six times at most for that purpose.

Catukkhattum, pañcakkhattum, chakkhattuparamam tuphībhūto uddissa tṭṭhamānā
 四 次 五 次 六 次 最多 沈默 狀態 為了 站
 catu+khattu pañca+khattu cha+ khattu+parama tuphī+bhūta uddissa tṭṭhati
 adv.(m.s.Acc.) adv.(m.s.Acc.) m.s.Acc. pp.(m.s.Nom.) ger. ppr.(f.s.Nom.)

tam cīvaram abhinipphādeyya, icc’etaṃ kusalam.
 這 布料 實現 如此 這 好
 ta cīvara abhinipphajjati iti + eta kusala
 n.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom.

為了(布料)沈默地站著四次、五次，最多六次時，如果這布料到手，這樣就就好。

Should (the steward) produce the robe after (the bhikkhunī) has stood in silence for the purpose four, five, six times at most, that is good.

Tato ce uttarim vāyamamāno, tam cīvaram abhinipphādeyya, nissaggiyam pācittiyam.
 它 如果 超過 勤於 這 衣服 實現 捨 懺
 ta ce uttarim vāyamati ta cīvara abhinipphajjati nissaggiya pācittaika
 m.s.Abl. conj. adv. ppr.(m.s.Nom.) n.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

如果沒有到手，當(那比丘尼)盡力超了過那(次數)時，這布料到手(的話)，犯捨懺。

If she should not produce the robe (at that point), should she then produce the robe after (the bhikkhunī) has endeavored further than that, it is to be forfeited and confessed.

No ce abhinipphādeyya, yat'assā cīvaracetāpannam ābhatam, tattha sāmam vā gantabbam,
 不 如果 實現 從哪裡 她 布料 等值品 拿來 這裡 自己 或 去
 no ce abhinipphajjati yato+ assā cīvara+< cetāpeti ābharati tattha sāmam vā gacchati
 adv. conj. caus.3s.opt. m.s.Abl. f.s.Dat. n.s.Nom. pp.(m.s.Nom.) adv. adv. conj. grd.(m.s.Nom.)

如果(布料)沒有到手，從哪裡為她送來布料資金，(那比丘尼)就應該親自去、

If she should not produce (the robe), then the bhikkhunī herself should go to the place from which the robe fund was brought,

dūto vā pāhetabbo, “yam kho tumhe āyasmanto bhikkhunim uddissa cīvaracetāpanam pahīnittha,
 使者 或 派 彼 而 妳們 大德 比丘尼 為了 布料 等值品 送
 dūta pāhīnati ya kho tvaṃ āyasmant bhikkhunī uddissati cīvara+ cetāpeti pahīnati
 m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Acc. adv. m.p.Nom. m.p.Voc. f.s.Acc. ger. n. m.s.Acc. 2p.aor.

或應該派使者去那裡(說)：「諸大德！您為了比丘尼送來的那布料的資金，

or a messenger should be sent (to say), “The robe fund that you, venerable sirs, sent for the sake of the bhikkhunī

na tam tassā bhikkhuniyā kiñci attham anubhoti, yuñjant'āyasmanto sakam,
 不 此 這 比丘尼 任何 利益 提供 使用 大德 自己的
 na ta ta bhikkhunī kim+ci attha anubhoti yuñjati āyasmant saka
 m.s.Nom. f.s.Dat. f.s.Dat. n.s.Acc. m.s.Acc. 3s.pr. 3p.imp. m.p.Nom. m.s.Acc.

沒有提供給那位比丘尼任何好處。請大德受用自己的(布料資金)，

has given no benefit to the bhikkhunī at all. May the you be united with what is yours.

mā vo sakam vinassī'ti. Ayaṃ tattha sāmīci.
 不要 你們的 自己的 失去 這 這裡 正確的
 mā tvaṃ saka vinassati ima tattha sāmīci
 adv. m.p.Gen. m.s.Nom. 2s.aor. f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

您自己的不要失去。在這裡這是正確的(過程)。

May what is yours not be lost.” This is the proper course here.

Pattavaggotatiyo 鉢品第三

21.Rūpiyasikkhāpadam 接受金銀(=Bhikkhu NP 18)

21.Ya pana bhikkhunī jātārūparajataṃ uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā upanikkhitaṃ vā
 任何 比丘尼 黃金 銀 拿取 或 使拿取 或 存放 或
 ya pana bhikkhunī jātārūpa+rajata uggaṇhāti uggaṇhāpeti upa+nikkhipati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n. n.s.Acc. 3s.opt. caus.3s.opt. pp.(m.s.Acc.)

sādiyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
 接受 捨 懺
 sādiyati nissaggiya pācittaika
 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

二十一、若比丘尼允諾拿、或叫人拿、或存放金、銀¹，犯捨懺。

21. Should any bhikkhunī take gold and silver, or have it taken, or consent to its being deposited (near her), it is to be forfeited and confessed.

22.Rūpiyasamvohārasikkhāpadam 買賣金銀(=Bhikkhu NP 19)

22.Yā pana bhikkhunī nānappakāraṃ rūpiyasamvohāraṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 不同的 種 銀 流通 從事 捨 懺
 ya pana bhikkhunī nānā+pakāra rūpiya + samvohāra samāpajjati nissaggiya pācittaika
 f.s.Acc. adv. f.s.Nom. adj. m.s.Acc. n. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

二十二、若比丘尼從事於買賣各種²金銀，犯捨懺。

22. Should any bhikkhunī engage in various types of monetary exchange, it (the income) is to be forfeited and confessed.

23.Kayavikkayasikkhāpadam 買賣物品(=Bhikkhu NP 20)

23. Yā pana bhikkhunī nānappakāraṃ kayavikkayaṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 不同 種 買 賣 從事 捨 懺
 ya pana bhikkhunī nānā + pakāra kaya+ vikkaya samāpajjati nissaggiya pācittaika
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. adj.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

二十三、若比丘尼從事於各種³買賣，犯捨懺。

23. Should any bhikkhunī engage in various types of trade, (the article obtained) is to be forfeited and confessed.

¹ Pārā.III,238(CS:pg.345)：「金：黃金。銀：迦利沙鉢拿(硬幣)、銅錢、木錢、樹膠錢等一般的通貨。」

² Pārā.III,239(CS:Pārā.pg.348)：「各種不同：已成品、未成品、或(兼具)已成品及未成品。已成品：頭飾、頸飾、手飾、腳飾、腰飾。未成品：整塊未成品。已成品及未成品：兩者兼具。」

³ Pārā.III,242(CS:pg.351)：「各種(物品的)買賣：包括：衣服、食物、被褥、藥、化妝品、牙籤、紗線等。」

24. Ūnapañcabandhanasikkhāpadam̐ 以未滿五綴(的鉢換新鉢) (=Bhikkhu NP 22)

24. Yā pana bhikkhunī ūnapañcabandhanena pattena aññaṃ navam pattaṃ cetāpeyya,
 任何 比丘尼 不足 五 補綴 鉢 其它 新 鉢 換
 ya pana bhikkhunī ūna+ pañca+ bandha patta añña nava patta cetāpeti
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt.

二十四、若比丘尼以不到五個補綴的鉢換其它的新鉢，

24. Should any bhikkhunī with an alms bowl having less than five mends ask for another new bowl,

nissaggiyaṃ pācittiyam.

捨 懺
 nissaggiya pācittaika
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

犯捨懺。

it is to be forfeited and confessed.

Tāya bhikkhuniyā so patto bhikkhuniparisāya nissajjitabbo. Yo ca tassā bhikkhuniparisāya
 這 比丘尼 這 鉢 比丘尼 大眾 放棄 彼 而且 這 比丘尼 大眾
 ta bhikkhunī ta patta bhikkhunī + parisā nissajjati ya ca ta bhikkhunī + parisā
 f.s.Ins. f.s.Ins. m.s.Nom. m.s.Nom. f. f.s.Dat. grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom. conj. f.s.Gen. f. f.s.Gen.

這位比丘尼應該捨這個鉢給比丘尼(僧)眾。而那比丘尼眾(輾轉遞捨後的)

The bowl is to be forfeited by the bhikkhunī to the company of bhikkhunīs.

pattapariyanto, so ca tassā bhikkhuniyā padatabbo, “ayaṃ te bhikkhuni patto,
 鉢 最後 此 而且 這 比丘尼 給予 這 妳的 比丘尼 鉢
 patta+pariyanta ta ca ta bhikkhunī padati ayaṃ+ te bhikkhunī patta
 m. m.s.Nom. m.s.Nom. conj. f.s.Dat. f.s.Dat. grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom. s.Gen. f.s.Voc. m.s.Nom.

任何最後的鉢應該交給這位比丘尼，(並說)：「比丘尼！這個是妳的鉢，

That company of bhikkhunīs' final bowl should be presented to the bhikkhunī, (saying,) “This, bhikkhunī, is your bowl.

yāvabhedanāya dhāretabbo”ti. Ayaṃ tattha sāmīci.
 直到 破壞 保持 這 這裡 正確
 yāva + bhedana dhāreti iti ima tattha sāmīci
 adv. m.s.Dat. grd.(m.s.Nom.) ind. f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

應該保持(用)到壞掉為止。」在這裡這是正確的(過程)。

It is to be kept until broken.” This is the proper course here.

25.Bhesajjasikkhāpadam 七日藥(儲存最多儲存七天) (=Bhikkhu NP 23)

25.Yāni kho pana tāni gilānānam bhikkhunīnam paṭisāyanīyāni bhesajjāni, seyyath’idaṃ:

彼	又	此	生病	比丘尼	服用	藥	正如	這	
ya	kho	pana	ta	gilāna	bhikkhunī	paṭisāyati	bhesajja	seyyathā	idaṃ
n.p.Nom.	adv.	n.p.Nom.	n.p.Gen.	f.p.Gen.	grd.(m.p.Nom.)	m.p.Nom.	adv.		

二十五、有這些生病的比丘尼服用的藥，也就是：

25. There are these tonics to be taken by sick bhikkhunīs:

sappi	navanītam	telaṃ	madhu	phāṇitam,	tāni	paṭiggahetvā	sattāhaparamam
酥油	奶油	油	蜂蜜	糖漿	此	接受	七天最多
sappi	navanīta	tela	madhu	phāṇita	ta	paṭiggahāti	satta+aha+parama
n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Acc.	ger.	n. adj.(m.s.Acc.)

酥油、奶油、油、蜂蜜、糖漿¹，接受這些(藥)後，最多儲存七天可以使用。

ghee, fresh butter, oil, honey, sugar/molasses. Having been received, they are to be used from storage seven days at most.

sannidhikārakam paribhuñjitabbāni. Taṃ atikkāmentiyā, nissaggiyam pācittiyam.

儲存	做	使用	這	超過	捨	懺
sannidhi+kāraka	paribhuñjati	ta	atikkāmayā	nissaggaiya	pācittaika	
m.	m.s.Acc.	grd.(m.p.Nom.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.abl.)	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

如果超過這期限□，犯捨懺。

Beyond that, they are to be forfeited and confessed.

26.Cīvara-acchindanasikkhāpadam(贈衣後)奪回衣(=Bhikkhu NP 25)

26. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā sāmāṃ cīvaraṃ datvā kupitā anattamanā acchindeyya vā

任何	比丘尼	比丘尼	自己	衣服	送	生氣	不	高興	取回	或
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	sāmāṃ	cīvara	dadati	kupita	an+attamana	acchindati	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Dat.	adv.	n.s.Acc.	ger.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	3s.opt.	

二十六、若比丘尼贈送自己的衣服給(其他)比丘尼後，憤怒不悅地取回或

26. Should any bhikkhunī — having herself given robe-cloth to (another) bhikkhunī and then being angered and displeased — snatch it away

acchindāpeyya vā, nissaggiyam pācittiyam.

使取回	或	捨	懺
acchindāpeti	vā	nissaggaiya	pācittaika
3s.opt.	conj.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

叫人取回(衣服)的話，犯捨懺。

or have it snatched away, it is to be forfeited and confessed.

¹ 酥油(sappi 乳酪、熟酥)、奶油(navanīta 生酥)、油(tela 茶油)、蜂蜜(madhu)、糖漿(phāṇita 石蜜)。

27. Suttaviññattisikkhāpadam 乞求紗線(請織工們織成布料) (=Bhikkhu NP 26)

27. Yā pana bhikkhunī sāmāṇi suttā viññāpetvā tantavāyehi cīvarā vāyāpeyya,
 任何 比丘尼 自己 紗線 乞求 織工 布料 織
 ya pana bhikkhunī sāmāṇi sutta viññāpeti tantavāya cīvara vāyāpeti
 f.s.Nom .adv. f.s.Nom. adv. m.s.Acc. ger. m.p.Ins. n.s.Acc. caus.3s.opt.

二十七、若比丘尼自己乞求紗線，請織工們織成布料的話，

27. Should any bhikkhunī, having requested thread, have robe-cloth woven by weavers,

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 懺
 nissaggiya pācittaika
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

犯捨懺。

it is to be forfeited and confessed.

28. Mahāpesakārasikkhāpadam(未受請而請)織工織布(=Bhikkhu NP 27)

28. Bhikkhunim pan'eva uddissa aññātakō gahapati vā gahapatānī vā tantavāyehi
 比丘尼 而 強調詞 指定 非親戚 在家男 或 在家女 或 織工
 bhikkhunī pana+eva uddissati a+ññātika gahapati gahapatānī tantavāya
 f.s.Acc. adv. ger. adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Ins.

二十八、為了特定比丘尼，沒有親戚關係的在家男或女

28. In case a man or woman householder unrelated (to the bhikkhunī)

cīvarā vāyāpeyya. Tatra cesā bhikkhunī pubbe appavāritā tantavāye upasamkamitvā
 布料 織 之後 如果 這 比丘尼 之前 不 邀請 織工 前往
 cīvara vāyāpeti tatra ce + ta bhikkhunī pubba a+pavāreti tantavāya upa+saṃ+kamati
 n.s.Acc. 3s.opt. adv. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. adv. pp.(f.s.Nom.) m.p.Acc. ger.

叫織工織布料(給她)。之後，如果這位比丘尼未受邀請就去織工那裡

has robe-cloth woven by weavers for the sake of a bhikkhunī, and if the bhikkhunī,
 not previously invited (by the householder), having approached the weavers,

cīvare vikappaṃ āpajjeyya, “Idaṃ kho āvuso cīvarā maṃ uddissa vīyati, āyataṇca
 衣服 考慮 提議 這 朋友 布料 我 指定 織 長 和
 cīvara vikappa āpajjati ima kho āvuso cīvara ahaṃ uddissati vīyati āyataṃ + ca
 n.s.Loc. m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Acc. adv. m.p.Voc. n.s.Acc. m.s.Acc. ger. pass.3s.pr. adj.(n.s.Acc.) conj.

對布料提出建議：「朋友！這布料是特別為我織的，要織得長一點、

should make stipulations with regard to the cloth, saying, “This cloth, friends, is to be
 woven for my sake. Make it long,

karoṭha vitthatañca appitañca suvāṭaṇca supṭavāyitañca suvilekhitañca
 做 寬 和 堅固 和 好好地 織 和 好好地 分散 和 好好地 刮擦 和
 karoti vitthata appeti su+vītaṇ + ca su+ pavāyataṇ + ca su + vilekhitaṇ + ca
 2p.imp. adj.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) conj. pp.(n.s.Acc.) conj. pp.(n.s.Acc.) conj.

寬一點、緊密一點，好好地織，好好地散布，好好地梳理，

make it broad, make it tightly woven, well woven, well spread, well scraped,

suvitacchitañ ca karoṭha;
 好好地 使平坦 和 做
 su+vitacchitaṇ + ca karoti
 pp.(m.s.Acc.) conj. 2p.imp.

好好地整平。

well smoothed,

app'eva nāma mayaṇ pi āyasmantānaṇ kiñcimattaṇ anupadajjeyyāma'ti,
 或許 我們 也 大德 某 量 送禮
 api + eva nāma ahaṇ pi āyasmant kiñ+ci+matta anupadajjeyyāma + iti
 (adv.) m.p.Nom. ind. m.p.Dat. n. m.s.Acc. 1.p.opt. ind.

或許我們也會送點禮物給大德。」

and perhaps I may reward you with a little something”;

evañca sā bhikkhunī vatvā kiñcimattaṇ anupadajjeyya antamaso piṇḍapātamattaṇ'pi,
 如此 而 這 比丘尼 說完 某 量 送禮 乃至 乞食 只是 也
 evaṇ=ca ta bhikkhunī vatti kiñ+ci+matta anupadeti antamaso piṇḍa+pāta+mattaṇ + api
 conj. f.s.Nom. f.s.Nom. ger. n. m.s.Acc. 3s.opt. adv. m. m. f.s.Acc. ind.

而這位比丘尼那樣說了後，如果送某些禮物，即使只是托鉢的食物¹也算，

and should that bhikkhunī, having said that, reward them with a little something, even as much as almsfood,

nissaggiyaṇ pācittiyaṇ.
 捨 懺
 nissaggiya pācittaika
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

¹ Pārā.III,260(CS:pg.373)：「托鉢的食物：粥、飯、蔬果食(硬食)、化妝品、牙籤、織布用的紗線、說法。」

犯捨懺。

it (the cloth) is to be forfeited and confessed.

29. Accekacīvarasikkhāpadam 急施衣(存放超過做衣服的時間) (=Bhikkhu NP 28)

29. Dasāhānāgataṃ kattikatemaṣipunṇamaṃ, bhikkhuniyā pan'eva accekacīvaraṃ
 十 日 未 到 月份名 三 月 滿月 比丘尼 又 (緊)急 布料
 dasa+aha+an+āgata kattika+te+māsi+puṇṇama bhikkhunī pana + eva acceka+cīvara
 m. m.s.Acc. f. m.s.Acc. m.s.Dat. adv. adj. n.s.Nom.

二十九、未到三個月(的雨安居)的迦提月滿月¹的前十天，如果有布料急著(布施)

29. Ten days prior to the third-month Kattika full moon, should robe-cloth offered in urgency accrue to a bhikkhunī,

uppajjeyya, accekam maññamānāya bhikkhuniyā paṭiggahetabbam, paṭiggahetvā
 產生 (緊)急 知道，認為 比丘尼 接受 接受
 uppajjati acceka maññati bhikkhunī paṭiggaheti paṭiggaheti
 3s.opt. adj.(m.s.Acc.) ppr.(f.s.Ins) f.s.Ins. grd.(m.s.Nom.) ger.

給比丘尼的話，當比丘尼知道是急著(布施的布料)時，可以接受。接受後，
 she is to accept it if she regards it as offered in urgency. Once she has accepted it,

yāva cīvarakālasamayam nikkhipitabbam. Tato ce uttari nikkhipeyya,
 直到 衣服 正時 時候 存放 那 如果 超過 存放
 yāva cīvara+kāla+samaya nikkhipati ta ce uttari nikkhipati
 adv. n. m. m.s.Acc. grd.(m.s.Nom.) s.Abl. conj. adv. 3s.opt.

可以存放到適合(做)衣服的時候。如果存放超過那(時限)，
 she may keep it throughout the robe season. Beyond that,

nissaggiyam pācittiyam.
 捨 懺
 nissaggiya pācittaika
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

犯捨懺。

it is to be forfeited and confessed.

30. Pariṇatasikkhāpadam 轉移(僧團的物品轉為己有) (=Bhikkhu NP 30)

30. Yā pana bhikkhunī jānam saṅghikaṃ lābham pariṇatam attano pariṇāmeyya,
 任何 比丘尼 知道 僧團 獲得物 已被轉移 自己 轉換
 ya pana bhikkhunī jānati saṅghika labhati pariṇamati attan pariṇāmati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) m.s.Dat. caus.3s.opt.

¹ 迦提：Kattikamāsa, 【陽】迦底迦月(月份名，於十月至十一月之間，農曆 9 月 16 至 10 月 15)。temāsipunṇamam (=timāsipunṇma)：第三個月的滿月，農曆 10 月 15。迦提月滿月(kattikapunṇamam)：10 月 1 至 15 日。

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 懺
nissaggiya pācittaika
adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

三十、若比丘尼明知而轉移供養僧團的物品給自己，犯捨懺。

30. Should any bhikkhunī knowingly divert to herself gains that had been allocated for a Community, they are to be forfeited and confessed.

Pattavaggotatiyo.

Uddiṭṭhā kho, ayyāyo, tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā.

誦 大姐 三十 捨 懺 規則
uddisati kho tiṃsa nissaggiya dhamma dhamma
pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

諸大姐！三十捨懺的規則已經誦出了。

The ladies, the Thirty Rules entailing Expiation with Forfeiture have been recited.

Tatthāyyāyo, pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

這裡 諸大姐 我問 是否 於此 清淨
tattha pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Herein I ask the ladies : Are you pure in this?

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第二 也 問 是否 於此 清淨
duttayam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the second times I ask the ladies : Are you pure in this?

Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第三 也 問 是否 於此 清淨
tatiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the third times I ask the ladies : Are you pure in this?

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evaṃ etaṃ dhārayāmīti.

清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddhā+ettha ta tuṇhi evaṃ eta dharati + ti
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

The ladies are pure herein; that is why they are silent. So do I record it.

~Nissaggiyapācittiyaṃ nīṭṭhitā~

Suddhapācittiya(百六十六波逸提法)

Ime kho pan'āyyāyo, chasatṭhisatā pācittiya dhammā uddesaṃ āgacchanti.
 這些 又 大姐 百六十六 犯懺悔 規則 誦 來
 ima kho pana pācittiya dhamma uddesati āgacchati
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這百六十六懺悔戒。

Now, the ladies, the one hundred sixty-six Rules entailing Expiation come up for recitation.

Lasuṇavaggopāṭhamo 蒜品第一

*1.Lasuṇasikkhāpadam(吃)蒜

1. Ya pana bhikkhunī lasuṇaṃ khādeyya pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 蒜 吃食 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī lasuṇa khādati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一、若比丘尼，吃蒜¹者，犯懺悔。

1. Should any bhikkhunī eat garlic, it is to be confessed. [Cv.V.34.1]

*2.Sambādhalomasikkhāpadam(剃除)陰毛

2. Yā pana bhikkhunī sambādhe lomaṃ saṃharāpeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 密處、陰部 毛 剃除 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī sambādha loma saṃharāpeti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.n.s.Loc. n.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二、若比丘尼，剃除密處毛¹者，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,259(CS:pg.340) : **Lasuṇaṃ** nāma Māgadhakaṃ vuccati.(蒜：摩揭陀國的(蒜)。) Anāpatti palaṇḍuke, bhañjanake, harītake, cāpalasūṇe, sūpasampāke, maṃsasampāke, telasampāke, sāḷave, uttaribhaṅge, ummattikāya, ādikammikāyāti.(不犯：洋蔥(珠蔥, onion; Allium cepa)、打破的、呵梨勒果、奢婆蒜，湯之調料，肉之調料，油之調合物，(加入)伴菜，調味，癡狂者，最初之犯行者。)

2. Should any bhikkhunī have the hair in the “confining places” (armpits and pelvic areas) removed, it is to be confessed. [Cv.V.27.4]

*3.Talaghātakasikkhāpadam 掌摑

3. Talaghātake pācittiyam.

掌摑	犯懺悔
talaghātake	pācittiya
n.s.Loc	adj.(f.s.Nom.)

三、以掌打人²者，犯懺悔。

3. (Genital) slapping (even to the extent of consenting to a blow with a lotus-leaf) is to be confessed.

*4.Jatumaṭṭhakasikkhāpadam(使用)樹膠生支

4. Jatumaṭṭhake pācittiyam.

紫膠	犯懺悔
jatumaṭṭhake	pācittiya
n.s.Loc	adj.(f.s.Nom.)

四、使用樹膠生支³者，犯懺悔。

4. (The insertion of) a dildo is to be confessed.

*5.Udakasuddhikasikkhāpadam 以水洗淨(密處)

5.Udakasuddhikam pana bhikkhuniyā ādiyamānāya dvaṅgulaṇṇapabbaparamam ādātabbam.

水	洗淨	比丘尼	抓取	二	指	關節	最多	應該拿
udaka+suddhika		bhikkhunī	ādiyati	dve + aṅgula +	pabba +	parama		ādāti
n. adj.(f.s.Nom.)	adv.	f.s.Ins.	ppr.(f.s.Ins.)	n.	n	adj.(f.s.Acc.)		pot.

Tam atikkāmentiyā, pācittiyam.

這	超過	犯懺悔
ta	atikkāmayā	pācittiya
m.s.Acc.	adj.(f.s.Abl.)	adj.(f.s.Nom.)

五、諸比丘尼以水洗淨(密處)⁴時，最多可入二指節，若過此者，犯懺悔。⁵

5. When a bhikkhunī is giving herself an ablution, is to be given only to the depth of two finger joints (and using no more than two fingers). Beyond that, it is to be confessed.

¹ Pāci.IV,260(CS:pg.341) : **Sambādho** nāma ubho upakacchakā, muttakaraṇam.(密處(陰部)：兩陰部，性器具。)《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，剃三處毛者，波逸提。」

² Pāci.IV,261(CS:pg.342) : **Talaghātakaṃ** nāma samphassaṃ sādīyantī antamaso uppalapattenapi muttakaraṇe pahāram deti, āpatti pācittiyassa.(掌摑：接受觸(打)，乃至以蓮葉擊打。)

³ Pāci.IV,261(CS:pg.343) : **Jatumaṭṭhakaṃ** nāma jatumayaṃ kaṭṭhamayaṃ piṭṭhamayaṃ mattikāmayam.(樹膠生支(樹膠性具)：紫膠製的，木製的，(穀粒等的)麵粉製的，泥製的。)《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，以胡膠作男根，波逸提。」

⁴ Pāci.IV,262(CS:pg.344) : **Udakasuddhikaṃ** nāma muttakaraṇassa dhovanā vuccati.(以水洗淨：以水洗淨性器官。)

⁵ 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，以水作淨，應齊兩指各一節，若過者，波逸提。」

*6. Upatitṭhanasikkhāpadam 伺候(作飯的比丘)

6. Yā pana bhikkhunī bhikkhussa bhuñjantassa pānīyena vā vidhūpanena vā upatitṭheyya, pācittiyam.

任何 比丘尼 比丘 食事 飲料 或 扇 或 伺候 犯懺悔
ya pana bhikkhunī bhikkhu < ppr. of bhuñjati pānīya vidhūpana upatitṭhati < (upa 近+**tṭhā** 站) paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Gen. n.s.Gen. n.s.Ins. n.s.Ins. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六、若比丘尼，以飲料或扇伺候吃飯的比丘者，犯懺悔。

6. Should any bhikkhunī, when a bhikkhu is eating, attend on him with water or a fan, it is to be confessed.

*7. Āmakadhaññasikkhāpadam(乞或令乞)生穀

7. Yā pana bhikkhunī āmakadhaññaṃ viññatvā vā viññāpetvā vā bhajjitvā vā bhajjāpetvā vā

任何 比丘尼 生的 穀粒 乞討 或 令乞討 或 烤、炒 或 令烤、炒 或
ya pana bhikkhunī āmaka+dhañña viññāti viññāpeti bhajjati bhajjāpeti
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. n.s.Acc. ger. ger.caus. ger. ger.caus.

七、若比丘尼，乞或指使乞生穀，炒或指使炒，

7. Should any bhikkhunī, having requested raw grain or having had it requested, having roasted it or having had it roasted,

kottetvā vā kottāpetvā vā pacitvā vā pacāpetvā vā bhuñjeyya, pācittiyam.

搗、打 或 令搗 或 煮 或 令煮 或 食 犯懺悔
kotteti kottāpeti pacitvā pacāpetvā bhuñjeti paccittiya
ger. ger.caus. ger. ger.caus. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

搗或指使搗，煮或指使煮而食者，犯懺悔。

having pounded it or having had it pounded, having cooked it or having had it cooked, then eat it, it is to be confessed.

*8. Paṭhama-uccārachaddanasikkhāpadam 棄大便(等)(1)

8. Yā pana bhikkhunī uccāraṃ vā passāvaṃ vā saṅkāraṃ vā vighāsaṃ vā tirokuṭṭe vā

任何 比丘尼 大便 或 小便 或 垃圾 或 剩飯 或 外牆 或
ya pana bhikkhunī uccāra passāva saṅkāra vighāsa tiro+kuṭṭa
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m. s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Loc.

八、若比丘尼，以大便、或小便、或垃圾、或剩飯，

tiropākāre vā chaḍḍeyya vā chaḍḍāpeyya vā, pācittiyam.

外牆垣 或 棄 或 令棄 犯懺悔
tiro+pākāra chaḍḍeti(<chaḍḍ) chaḍḍāpeti pācittiya
m.s.Loc. 3s.opt. caus. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

棄或指使棄於牆外或牆垣外者，犯懺悔。¹

8. Should any bhikkhunī toss or get someone else to toss excrement or urine or trash or leftovers over a wall or a fence, it is to be confessed.

¹ Pāci.IV,266(CS:Pāci.pg.348): 「不犯：檢視之後才丟，丟棄於非道路之處，癡狂者，最初之犯行者。」

*9.Dutiya-uccārachaḍḍanasikkhāpadam 棄大便(等)(1)

9. Yā pana bhikkhunī uccāram vā passāvam vā saṅkāram vā vighāsam vā

任何	比丘尼	大便	或	小便	或	垃圾	或	剩餘飯菜	或
ya	pana	bhikkhunī		uccāra		passāva		saṅkāra	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		m.s.Acc.		m. s.Acc.		m.s.Acc.	

harite chaḍḍeyya vā chaḍḍāpeyya vā, pācittiyam.

農作物	棄	或	令棄	犯懺悔
harita	chaḍḍeti		chaḍḍāpeti	paccittiya
n.s.Loc.	3s.opt.		caus. 3s.opt	adj.(f.s.Nom.)

九、若比丘尼，丟棄小便、或大便、或垃圾、或剩餘飯菜於農作物¹上，或指使棄者，犯懺悔。

9. Should any bhikkhunī toss or get someone else to toss excrement or urine or trash or leftovers on living crops, it is to be confessed.

*10.Naccagītasikkhāpadam(往觀聽)舞蹈、唱歌

10. Yā pana bhikkhunī naccam vā gītam vā vāditaṃ vā dassanāya gaccheyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	舞蹈	或	歌謠	或	演奏	觀(聽)	去	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī		nacca		gīta		vādita	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		n.s.Acc.		n.s.Acc.		n.s.Acc.	

十、若比丘尼，往觀聽舞蹈、唱歌或演奏²者，犯懺悔。

10. Should any bhikkhunī go to see dancing or singing or instrument-playing, it is to be confessed. [Cv.V.2.6]

~Lasuṇavaggo paṭhamo niṭṭhito.~

Rattandhakāravaggodutiyo 暗夜品第二

*11.Rattandhakārasikkhāpadam 暗夜(與男人一對一站著交談)

11. Yā pana bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhim

任何	比丘尼	夜	黑暗	少	燈光	男人	和
ya	pana	bhikkhunī	ratta+ andhakāra	appa+dīpe		purisa	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n. m.s.Loc.	m.s.Loc.		m.s.Ins.	adv.

ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā, pācittiyam.

一(男)對一(女)	站著	交談	犯懺悔
ekena + ekā	santiṭṭhati	sallapati	pācittiya
f.s.Ins.	3s.opt.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

¹ Pāci.IV,267(CS:Pāci.pg.349):「農作物(harita):七穀、豆類(等),任何被人類種植使用的、受用的植物。」七穀即:sāli 米(泰國說「小麥」wheat)、vīhi 稻穀、yava 大麥(泰國說「糯米」glutinous rice)、godhūma 小麥(泰國說「野豌豆」tares)、kaṅgu 黍(或小米、粟 millet or sorghum)、varaka 豆(泰國說「薏苡仁」Job's tears)、kudrūsa 穀類)。

² Pāci.IV,267(CS:pg.351):「舞蹈:任何舞蹈。唱歌:任何唱歌。演奏:任何演奏。」《增支部》(A.3.103./I,261.):「諸比丘!於聖者之律,唱歌是哭泣。諸比丘!於聖者之律,跳舞是瘋子。」《四分律》卷第五十八(T22.998b):「於聖法律中,歌戲猶如哭,舞如狂者。」《增支部》(A.5.209./III,251.):「諸比丘!拉長歌音而誦(經)法有五種過患。什麼是五?(1)自己即愛著其音;(2)他人也愛著其音;(3)在家眾(聽到)發牢騷:我們這樣唱歌,這些釋迦沙門子也唱歌;(4)修練音調也會妨礙禪定;(5)往後的人會效法所看到的。」

十一、若比丘尼，在暗夜無燈中與男人一對一站著交談¹者，犯懺悔。²

11. Should any bhikkhunī stand or converse with a man, one on one, in the darkness of the night without a light, it is to be confessed.

*12. Paṭicchannokāsasikkhāpadam 隱密處(與男人一對一站著)交談

12. Yā pana bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhim

任何 比丘尼 隱密 空間 男人 和
ya pana bhikkhunī <paṭicchādeti okāsa purisa saddhim
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. m.s.Loc. m.s.Ins. adv.

ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā, pācittiyam.

一(男)對一(女) 站著 或 交談 或 犯懺悔
ekenekā santiṭṭhati sallapati pācittiya
f.s.Ins. 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

十二、若比丘尼，在隱密處³與男人一對一站著交談者，犯懺悔。

12. Should any bhikkhunī stand or converse with a man, one on one, in a concealed place, it is to be confessed.

*13. Ajjhokāsasallapanasikkhāpadam 空地(與男子一對一站著)交談

13. Yā pana bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhim ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā, pācittiyam.

任何 比丘尼 露天 男人 和 一(男)對一(女) 站著 交談 犯懺悔
ya pana bhikkhunī ajjhokāsa purisa ekenekā santiṭṭhati sallapati pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. adv. f.s.Ins. 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

十三、若比丘尼，在空地與男子一對一站著交談者，犯懺悔。

13. Should any bhikkhunī stand or converse with a man, one on one, in the open air, it is to be confessed.

*14. Dutiyika-uyyojanasikkhāpadam 打發友伴離去

14. Yā pana bhikkhunī rathikāya vā byūhe vā siṅghātake vā

任何 比丘尼 車道 死巷 十字路口
ya pana bhikkhunī rathikā byūha siṅghātake
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Loc. m.s.Loc. m.s.Loc.

purisena saddhim ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā nikannikam vā jappeyya

男子 和 一對一 站著 交談 祕密地 耳語
purisa and ekena+ekā santiṭṭhati sallapeyya nikannika jappeyya
m.s.Ins. adv. f.s.Ins. 3s.opt. 3s.opt. m.s.Nom. 3s.opt.

dutiyikam vā bhikkhunim uyyojeyya, pācittiyam.

第二(=友伴) 比丘尼 離去 犯懺悔
dutiyikā bhikkhunī uyyojeti<uyyujati pācittiya
f.s.Acc. f.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

¹ Pāci.IV,269(CS:pg.352) : **Sallapeyya vā**ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati .(交談：與男人在伸手所及之處交談。)

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼與男子，共入閤室中者，波逸提。」

³ Pāci.IV,269(CS:pg.353) : **Paṭicchanno** nāma okāso kuṭṭena vā kavāṭena vā kilaṇjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā **thambhena vā kotthaṇṇiyā** vā yena kenaci paṭicchanno hoti.(隱密處：或圍牆，或窗戶，或草席，或(麻布製的)屏壁，或樹，或柱子，或粗布袋(sack?)，任何這些空間是隱密處。)

一四、若比丘尼，或在街道、或死巷、或十字路口，與男子一對一站著交談，或密談，或打發友伴比丘尼離去¹者，犯懺悔。²

14. Should any bhikkhunī — along a road, in a cul-de-sac, or at a crossroads — stand or converse with a man one on one, or whisper in his ear, or dismiss the bhikkhunī who is her companion, it is to be confessed.

*15. Anāpucchāpakkamanasikkhāpadam 不告(主人)而離去

15. Yā pana bhikkhunī purebhattam kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā

任何	比丘尼	食前、午前	俗家	往詣	座位	坐	
ya	pana	bhikkhunī	purebhatta	kula	upasaṅkamati	āsana	nisīdati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	ger.	n.s.Loc.	ger.

sāmike anāpucchā pakkameyya, pācittiyam.

主人	不問 (=未告知)	離去	犯懺悔
sāmika	an+apucchā	pakkamati	pācittiya
m.s.Acc.	ger.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一五、若比丘尼，在食前至俗家坐於座位，不告主人而離去者，犯懺悔。

15. Should any bhikkhunī, having gone to family residences before the meal (before noon), having sat down on a seat, depart without taking the owner's leave, it is to be confessed.

*16. Anāpucchā-abhiniśīdanasikkhāpadam 不告(主人)而入座

16. Yā pana bhikkhunī pacchābhattam kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā

任何	比丘尼	食前、午前	俗家	往詣	主人	不問	
ya	pana	bhikkhunī	purebhatta	kula	upasaṅkamati	sāmika	an+apucchā
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	ger.	m.s.Acc.	ger.

āsane abhiniśīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyam.

座位	入坐	臥	犯懺悔
āsana	abhiniśīdati	abhinipajjati	pācittiya
n.s.Loc.	3s.opt.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一六、若比丘尼，在食後到俗家，不告主人而坐或臥者，犯懺悔。

16. Should any bhikkhunī, having gone to family residences after the meal (between noon and sunset), sit or lie down on a seat without asking the owner's permission, it is to be confessed.

*17. Anāpucchāsantharaṇasikkhāpadam 不告(主人)而鋪床座

17. Yā pana bhikkhunī vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā

¹ Pāci.IV,271(CS:pg.356) : **Dutiyaṃ vā bhikkhuniṃ uyyojeyyāti** anācāram ācaritukāmā dutiyikampi bhikkhuniṃ uyyojeti.(打發第二位比丘尼：打發第二位比丘尼，(為了)做不正當的行為，不正當之欲。)

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼入村內與男子在屏處，共立共語，波逸提。」「若比丘尼與男子共入屏障處者，波逸提。」「若比丘尼入村內巷陌中，遣伴遠去，在屏處與男子共立耳語者，波逸提。」

任何	比丘尼	非時	俗家	往詣	主人	不問
ya pana	bhikkhunī	vikāla	kula	upasaṅkamati	sāmika	an+apucchā
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Acc.	ger.	m.s.Acc.	ger.

seyyaṃ santharitvā vā santharāpetvā vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyaṃ.

床、座	鋪	或	令鋪	或	坐	或	臥	或	犯懺悔
seyyā	santharati		santharāpetvā		abhinisīdati		abhinipajjati		pācittiya
f.s.Acc.	ger.		caus.ger.		3s.opt.		3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

一七、若比丘尼，在非時¹到俗家，不告主人而鋪床座或指使鋪床座而坐、臥者，犯懺悔。

17. Should any bhikkhunī, having gone to family residences in the wrong time (between sunset and dawn), having spread out bedding or having had it spread out, sit or lie down (there) without asking the owner's permission, it is to be confessed.

*18. Para-ujjhāpanakasikkhāpadam (因誤解、誤會而) 激怒他人

18. Yā pana bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena param ujjhāpeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	錯誤的瞭解	錯誤的理解	他人	激怒	犯懺悔
ya pana	bhikkhunī	duggahita	dūpadhārita	param	ujjhāpeti	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	n.s.Ins.	pp.(n.s.Ins)	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一八、若比丘尼，因誤解、誤會而激怒他人者，犯懺悔。

18. Should any bhikkhunī, because of a misapprehension, because of a misunderstanding, malign another (bhikkhunī), it is to be confessed.

*19. Para-abhisapanasikkhāpadam 咒詛他人

19. Yā pana bhikkhunī attānaṃ vā param vā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	自己	或	他人	或	地獄	或	梵行	或	咒詛	犯懺悔
ya pana	bhikkhunī	atta		para		niraya		brahmacariya		abhisapati	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	s.Acc.		s.Acc.		m.s.Ins.		n.s.Ins.		3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一九、若比丘尼，咒詛自己或他人生地獄、去梵行者，犯懺悔。²

19. Should any bhikkhunī curse herself or another (bhikkhunī) with regard to hell or the holy life, it is to be confessed.

*20. Rodanasikkhāpadam (打自己而) 哭泣

20. Yā pana bhikkhunī attānaṃ vadhivā vadhivā rodeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	自己	打、殺、處罰	打、殺	哭泣	犯懺悔
ya pana	bhikkhunī	atta	vadheti	vadheti	rodati	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	s.Acc.	caus.ger.	caus.ger.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二〇、若比丘尼，打自己而哭泣者，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,166(CS:Pāci.pg.216): 「非時: 已過中午, 到(隔日)天亮。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3): 「若比丘尼有小因緣事, 便咒詛: 墮三惡道, 不生佛法中! 若我有如是事, 墮三惡道, 不生佛法中! 若汝有如是事, 亦墮三惡道, 不生佛法中! 波逸提。」

20. Should any bhikkhunī weep, beating and beating herself, it is to be confessed.

~Rattandhakāravaggo dutiyo niṭṭhito.~

Naggavaggotatiyo 裸體品第三

*21.Naggasikkhāpadam 裸體(沐浴)

21. Yā pana bhikkhunī naggā nahāyeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	裸體	沐浴	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	naggā	nahāyati
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Acc.)	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二一、若比丘尼，裸體沐浴者，犯懺悔。

21. Should any bhikkhunī bathe naked, it is to be confessed. [See Mv.VIII.28 & Cv.V.16.2]

22.Udakasāṭikasikkhāpadam 沐浴衣(=Bhikkhu P 91)

22.Udakasāṭikam pana bhikkhuniyā kārayamānāya pamāṇikā kāretabbā,

水	衣	比丘尼	使製作	按照尺寸	應使作
udaka+sāṭika		bhikkhunī	kāreti	pamāṇikā	karoti
n. adj.(f.s.Nom.)		f.s.Acc.	caus.ppr.(f.s.Ins.)	f.s.Nom.	caus.grd.(f.s.Ins.)

tatr'idaṃ pamāṇam dīghaso catasso vidatthiyo Sugatavidatthiyā, tiriyaṃ dve vidatthiyo.

那裡	這	量、尺寸	長	四	張手	善逝	張手	寬	二	張手
tatra+idaṃ	pamāṇa	dīghaso	catasso	vidatthi	Sugata + vidatthi	tiriyaṃ	dve	vidatthiyo		
adv. n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Abl.	f.p.Nom.	f.p.Nom.	f.s.Ins. n.s.Acc.	f.p.Nom.		f.p.Nom.		

Taṃ atikkāmentiyā chedanakam pācittiyam.

這	超過	切除	犯懺悔
ta	atikkāmaya	chedaka	pācittiya
m.s.Acc.	adj.(f.s.Abl.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.Nom.)

二二、比丘尼作沐浴衣時，應依尺寸作，即依善逝張手¹，長四張手、寬二張手，若超過尺寸者，犯懺悔，應切斷之。²

22. When a bhikkhunī is making a bathing cloth, it is to be made to the standard measurement. Here the standard is this: four spans — using the Sugata span — in length, two spans in width. In excess of that, it is to be cut down and confessed.

*23.Cīvarasibbanasikkhāpadam(拆解某比丘尼衣之後)縫衣

23.Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaram visibbetvā vā visibbāpetvā vā

任何	比丘尼	比丘尼	衣	拆線	或	令拆線	或
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	cīvara	visibbeti	visibbāpeti	
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	n.s.Acc.	ger.	ger.caus.		

¹ 張手(vidatthi)：表示張開的大拇指和中指兩端的距離，大概九英吋。善逝一張手(Sugata-vidatthi)，等於中等身材的人之張手的三倍。

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼作浴衣，應量作，應量作者，長佛六磔手，廣二磔手半，若過者波逸提。」

sā pacchā anantarāyikinī neva sabbeyya,

該尼 之後 無 障難 沒有 縫製
 ta pacchā an+antarāyikinī na+eva sabbeyya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt.

na sabbāpanāya ussukkaṃ kareyya aññatra catūhapañcāhā, pācittiyaṃ.

不 令縫製 努力、熱心 作 別的 四 日 五 日 犯懺悔
 sabbāpanāya ussukka karoti aññatra catū+aha+pañca+āhā pācittiya
 caus.(3s.opt.) n.s.Acc. 3s.opt. adv. n.p.Acc. adj.(f.s.Nom.)

二三、若比丘尼，拆解或指使拆解某比丘尼的衣之後，若該尼沒有障難，不予縫製，也不請人縫製而盡力，過四五日者，犯懺悔。

23. Should any bhikkhunī, having unsewn (another) bhikkhunī's robe or having had it unsewn, and then later — when there are no obstructions — neither sew it nor make an effort to have it sewn within four or five days, it is to be confessed.

*24.Saṅghāticārasikkhāpadam(過五日,不)穿僧伽梨

24. Yā pana bhikkhunī pañcāhikaṃ saṅghāticāraṃ atikkāmeyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 五日 僧伽梨 動作 超過 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī pañcāhika saṅghāti + cāraṃ atikkamati pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Acc.) f. adj.(f.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二四、若比丘尼，若不穿僧伽梨，過五日者，犯懺悔。¹

24. Should any bhikkhunī exceed her five-day outer robe period, it is to be confessed.

*25.Cīvarasaṅkamanīyasikkhāpadam 穿著不能確定之衣

25. Yā pana bhikkhunī cīvarasaṅkamanīyaṃ dhāreyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 衣 不能確定 穿著、戴著 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī cīvara + saṅkati (saṅk 懷疑) dhāreti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n. grd.ppr.(3s.opt.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二五、若比丘尼，穿他人之衣²者，犯懺悔。

25. Should any bhikkhunī wear a robe that should be given back (one that she has borrowed from another bhikkhunī without asking her permission), it is to be confessed.

*26.Gaṇacīvarasikkhāpadam 妨礙大眾(得衣)

26. Yā pana bhikkhunī gaṇassa cīvaralābham antarāyaṃ kareyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 大眾 衣 得 妨礙 作 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī gaṇa cīvara + lābham antarāya karoti pācittiya

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼過五日，不看僧伽梨，波逸提。」

² Pāci.IV,282(CS:pg.371)：「他人之衣：已持有五種衣，之外，偷竊他人之衣，或不查問，就穿著或覆蓋，犯罪、犯懺悔。」

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Gen. n. adj.(f.s.Acc.) m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二六、若比丘尼，妨礙大眾得衣者，犯懺悔。¹

26. Should any bhikkhunī put an obstruction in the way of a group's receiving robe-cloth, it is to be confessed.

*27.Paṭibāhanasikkhāpadam 阻擋(如法分配衣)

27. Yā pana bhikkhunī dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāheyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	如法	衣	分配	擋住	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	dhammika	cīvara + vibhaṅga	paṭibāhati	pācittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.(m.s.Acc.)	m.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二七、若比丘尼，阻擋如法分配衣者，犯懺悔。²

27. Should any bhikkhunī block a robe-cloth distribution that is in accordance with the rule, it is to be confessed.

*28.Cīvaradānasikkhāpadam 贈衣(給無家者等)

28. Yā pana bhikkhunī agārikassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā

任何	比丘尼	無家者	或	遍行者	或	女遍行者	或
ya	pana	bhikkhunī	agārika	paribbājaka	paribbājikā		
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Gen.		m.s.Gen.	f.s.Gen.		

samaṇacīvaraṃ dadeyya, pācittiyaṃ.

沙門	衣	給	犯懺悔
samaṇa+cīvara	dadāti	pācittiya	
m.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二八、若比丘尼，贈衣給沙門無家者、遍行者或女遍行者，犯懺悔。

28. Should any bhikkhunī give a contemplative robe (a robe that has been marked so as to be allowable for a bhikkhu or bhikkhunī) to a householder, a male wanderer, or female wanderer, it is to be confessed.

*29.Kāla-atikkamanasikkhāpadam(期待未確定之衣而)過衣時

29. Yā pana bhikkhunī dubbala-cīvarapaccāsāya cīvarakālasamayaṃ atikkāmeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	微弱的	衣	期待	衣	時	時間	超過	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	dubbala+cīvara+paccāsāya	cīvara+kāla+samaya	atikkamati	pācittiya			
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.	n.	f.s.Ins.	n.	m.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二九、若比丘尼，期待未確定之衣而過衣時者，犯懺悔。

29. Should any bhikkhunī let the robe-season (the period for receiving kaṭhina-donations) pass on the basis of a weak expectation for cloth, it is to be confessed.

*30.Kathinuddhārasikkhāpadam(阻擋如法)取消迦絺那(利益)

30. Yā pana bhikkhunī dhammikaṃ kathinuddhāraṃ paṭibāheyya, pācittiyaṃ.

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1):「若比丘尼與眾僧衣,作留難者,波逸提。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.2):「若比丘尼作如是意,眾僧如法分衣,遮令不分,恐弟子不得者,波逸提。」

任何	比丘尼	如法	迦絺那衣	取消(利益)	擋住	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	dhammika	kathina+ uddhāra	paṭibāhati	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.	m.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

三〇、若比丘尼，阻擋如法取消迦絺那利益者，犯懺悔。

30. Should any bhikkhunī block the dismantling of the kathina privileges in accordance with the rule, it is to be confessed.

~Naggavaggotatiyo niṭṭhito.~

Tuvaṭṭavaggocatuttho 分享品第四

*31.Ekamañcatuvaṭṭanasikkhāpadam(兩人)同睡一床

31. Yā pana bhikkhuniyo dve ekamañce tuvaṭṭeyyum, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	二(人)	一	床	分享	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	dve	eka + mañce	tuvaṭṭeti	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.			m.s.Loc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

三一、若比丘尼，若兩人同睡一床者，犯懺悔。¹

31. Should two bhikkhunīs share a single bed, it is to be confessed. [Cv.V.19.2]

*32.Ekattharaṇatuvaṭṭanasikkhāpadam(兩人)同蓋一被

32. Yā pana bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāvuraṇā tuvaṭṭeyyum, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	二(人)	一	鋪設	毛毯、被褥	分享	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	dve	eka + tharaṇa +	pāvuraṇā	tuvaṭṭeti	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.			n.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

三二、若比丘尼，若兩人同蓋一被者，犯懺悔。

32. Should two bhikkhunīs share a single blanket or sleeping mat, it is to be confessed. [Cv.V.19.2]

*33.Aphāsukaraṇasikkhāpadam(對比丘尼故意)惱亂

33. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā sañcicca aphāsum kareyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	比丘尼	故意	不安樂	作	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	sañcicca	aphāsu	karoti
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	adv.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

三三、若比丘尼，對比丘尼故意惱亂者，犯懺悔。

33. Should any bhikkhunī intentionally cause annoyance to (another) bhikkhunī, it is to be confessed.

*34.Na-upaṭṭhāpanasikkhāpadam 不伺候(同住之生病比丘尼)

34. Yā pana bhikkhunī dukkhitam sahaṇviniṃ neva upaṭṭhaheyya,

任何	比丘尼	生病的	同生活的(比丘尼)	不	又	伺候
ya	pana	bhikkhunī	dukkhita	sahaṇviniṃ	neva	upaṭṭhahati

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼共一蓐，同一被臥，除餘時，波逸提。」

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. ger.

na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya, pācittiyaṃ.

不 令伺候 努力、熱心 作 犯懺悔
na upaṭṭhāpeti ussukka karoti pācittiya
ger.caus. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三四、若比丘尼，不伺候又不找人伺候同住¹之生病比丘尼者，犯懺悔。

34. Should any bhikkhunī not attend to her ailing student nor make an effort to have her attended to, it is to be confessed. [See Cv.VIII.12.2]

*35.Nikkaḍḍhanasikkhāpadam(給住屋後，瞋怒不喜即)趕走

35. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā

任何 比丘尼 比丘尼 住所 給了 生氣 不 適意
ya pana bhikkhunī bhikkhunī upassaya dadāti kupita an+attamana
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. m.s.Acc. ger. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

nikkaḍḍheyya vā nikkadḍhāpeyya vā, pācittiyaṃ.

趕走 或 令趕走 或 犯懺悔
nikkaḍḍhati nikkadḍhāpeti pācittiya
3s.opt. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三五、若比丘尼，給比丘尼住屋後，瞋怒不喜即趕走或指使趕走者，犯懺悔。

35. Should any bhikkhunī, having given living space to another bhikkhunī, then — angry and displeased — evict her or have her evicted, it is to be confessed.

*36.Saṃsaṭṭhasikkhāpadam(與居士)住得親近

36. Yā pana bhikkhunī saṃsaṭṭhā vihareyya gahapatinā vā gahapatiputtena vā,

任何 比丘尼 親近 住 居士 或 居士 子 或
ya pana bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapati gahapati+putta
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Ins. m. m.s.Ins.

三六、若比丘尼，若與居士或居士子住得親近者，

36. Should any bhikkhunī live entangled with a householder or a householder's son,

sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “māyye, saṃsaṭṭhā vihari gahapatināpi

那 比丘尼 比丘尼 如是 說 勿 大姐 親近 住 居士 及
ya bhikkhunī bhikkhunīhi evaṃ + atthi vacanīyā mā ayye saṃsaṭṭhā viharati gahapati + pi
f.s.Nom.f.s.Nom. f.p.Acc. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. pp. 2s.aor. m.s.Ins.

諸比丘尼應對讓比丘尼這樣說：「大姐！勿與居士

the bhikkhunīs are to admonish her thus: “Lady, don't live

gahapatiputtenāpi, viviccāyye, vivekaññeva bhaginiyā saṅgho vaṇṇeti”ti.

居士 子 及 分離 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論

¹ Pāci.IV,291(CS:Pāci.pg.383)：「同住(同生活)：住在同一尼精舍。」

gahapati + putta + pi viviccati ayye viveka+añña+ eva bhaginī saṅgha vaṇṇeti ti
m. m.s.Ins. 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.s.Abl. m.s.Nom. 3s.pr.

及居士子住得親近。大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。」

entangled with a householder or a householder's son. Live alone, lady. The Community recommends strict isolation for the lady.”

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyya,
如此 而 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
adv. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

而該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

And should that bhikkhunī, thus admonished, persist as before,

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā
這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告
sa bhikkhunī bhikkhunī yāva +tatiyaṃ samanubhāsati
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼應該乃至三次勸告這位比丘尼去放棄那(主張)。

the bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist.

yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya, yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā
直到 第三 勸告 它 捨棄 直到 第三 如果 勸
yāva +tatiyaṃ samanubhāsita ta paṭinissagga yāva +tatiyaṃ +ce samanubhāsati
adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat. adv. ppr.(f.s.Nom.)

如果到了第三次被勸告時，

If while being rebuked up to three times

taṃ paṭinissajjeyya, icce'taṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, pācittiyaṃ.
這(=它) 捨棄 如此 這 善 不 如果 捨棄 犯懺悔
ta paṭinissajjati ta kusala paṭinissajjati pācittiya
m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

(她)放棄它，那就好。如果不捨棄，犯懺悔。

by the bhikkhunīs she desists, that is good. If she does not desist, it is to be confessed.

*37.Antoraṭṭhasikkhāpadam 在國內(有危險,卻不結伴而行)

37.Yā pana bhikkhunī antoraṭṭha sāsāṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikāṃ careyya, pācittiyaṃ.
任何 比丘尼 國內 她 呈現的 已知 有 恐怖 不 商隊 遊行 行 犯懺悔
ya pana bhikkhunī antoraṭṭha sā + saṅkasa+mata sa+paṭibhaya a+sattika cārikā carati paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. f.s.Nom. adj. pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三七、若比丘尼，若在國內，她知道有危險¹，卻不跟遊走的商隊走者，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,295(CS:pg.388): 「在國內：在該比丘尼的王國，她的國家。她知道有危險：她曾看過在道上有強盜潛藏，(在那裡)吃、住、坐、臥。」

37. Should any bhikkhunī, without joining a caravan of merchants, set out within the local king's territory on a journey considered dubious and risky, it is to be confessed.

*38. Tīroratṭhasikkhāpadaṃ 在國外(有危險,卻不結伴而行)

38. Yā pana bhikkhunī tīroratṭhe sāsāṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikāṃ careyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 外國 她 呈現的 已知 有 恐怖 不 商隊 遊行 行 犯懺悔

ya pana bhikkhunī tīroratṭha sā+saṅkasa+mata sa+paṭibhaya a+satthikā cārikā carati paccittiya

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. f.s.Nom. adj. pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三八、若比丘尼，若在國外，她知道有危險，卻不跟遊走的商隊走者，犯懺悔。

38. Should any bhikkhunī, without joining a caravan of merchants, set out outside the local king's territory on a journey considered dubious and risky, it is to be confessed.

*39. Antovassasikkhāpadaṃ 於雨期中遊行

39. Yā pana bhikkhunī antovassaṃ cārikāṃ careyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 內 雨季 遊行 行 犯懺悔

ya pana bhikkhunī anto+vassa cārikā careyya paccittiya

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三九、若比丘尼，若於雨期中¹遊行，犯懺悔。²

39. Should any bhikkhunī set out on a journey during the Rains-residence, it is to be confessed. [Mv.III.3.2]

*40. Cārikanapakkamanasikkhāpadaṃ(雨安居後,)不出遊行

40. Yā pana bhikkhunī vassaṃvuṭṭhā cārikāṃ na pakkameyya

任何 比丘尼 雨 下雨 遊行 不 走開

ya pana bhikkhunī vassa+<vassati cārikā pakkamati

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt.

antamaso chappañcayojanānīpi, pācittiyaṃ.

乃至 六 五 由旬 也 犯懺悔

cha+pañca+yojana +pi paccittiya

adv. n.s.Acc. ind. adj.(f.s.Nom.)

四〇、若比丘尼，雨安居結束³後，若不出去遊走五六由旬，犯懺悔。

40. Should any bhikkhunī, having completed the Rains-residence, not depart on a journey of at least five or six leagues, it is to be confessed.

~Tuvattavaggo catuttho niṭṭhito.~

¹ Pāci.IV,297(CS:pg.389): 「雨期中: 前三個月, 或後三個月沒有安居。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1): 「若比丘尼春夏冬一切時人間遊行, 除餘因緣者, 波逸提。」

³ Pāci.IV,297(CS:pg.391): 「雨安居結束: 前三個月, 或後三個月雨安居結束。」

Cittāgāravaggopāṇcamo 畫室品第五

*41.Rājāgārasikkhāpadam 參觀王宮(等)

41. Yā pana bhikkhunī rājāgāraṃ vā cittāgāraṃ vā ārāmaṃ vā
 任何 比丘尼 王 宮 或 繪畫 堂 或 公園 或
 ya pana bhikkhunī rāja+agāra citta+ agāra ārama
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. n.s.Acc. n. n.s.Acc. m.s.Acc.

uyyānaṃ vā pokkharaniṃ vā dassanāya gaccheyya, pācittiyaṃ.
 園林 或 蓮池 或 觀看 去 犯懺悔
 uyyāna pokkharani dassana gacchati pācittiya
 n.s.Acc. f.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四一、若比丘尼，若去參觀王宮、或畫室、或公園、或園林、或蓮池者，犯懺悔。

41. Should any bhikkhunī go to see a royal pleasure house or a picture gallery (any building decorated for amusement) or a park or a pleasure grove or a lotus pond, it is to be confessed.

*42.Āsandiparibhuñjanasikkhāpadam 享用長椅(等)

42. Yā pana bhikkhunī āsandiṃ vā pallaṅkaṃ vā paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 長椅 或 裝飾尾毛的床 或 享用 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī āsandi pallaṅka paribhuñjati pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四二、若比丘尼，享用長椅¹或裝飾尾毛的床²者，犯懺悔。

42. Should any bhikkhunī make use of a dais or a throne, it is to be confessed. [Cv.VI.8]

*43.Suttakantanasikkhāpadam 紡紗

43. Yā pana bhikkhunī suttam kanteyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 紗、線 編織 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī sutta kantati pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

四三、若比丘尼，若紡紗者，犯懺悔。

43. Should any bhikkhunī spin yarn (thread), it is to be confessed.

*44.Gihiveyyāvaccasikkhāpadam 為在家人作事

44. Yā pana bhikkhunī gihiveyyāvaccam kareyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 在家 作事、服務 作 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī gihi + veyyāvacca karoti pācittiya

¹ Pāci.IV,299 (CS:pg.393) : **Āsandi** nāma atikkantappamāṇā vuccati.(長椅：超大尺寸的椅子。)

² Pāci.IV,299 (CS:pg.393) : **Pallaṅko** nāma āharimehi vālehi kato hoti.(裝飾尾毛的床：綺麗的、裝飾尾毛的(床)。)

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四四、若比丘尼，為在家人作事，犯懺悔。

44. Should any bhikkhunī do a chore for a lay person, it is to be confessed.

*45. Adhikaraṇasikkhāpadam 平息(諍事)

45. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīyā “ehāyye, imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī”ti vuccamānā
任何 比丘尼 比丘尼 來 大姐 這 諍事 滅、平息 勸請
ya pana bhikkhunī bhikkhunī ehi+ ayye ima adhikaraṇa vūpasameti + ti <vucati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. imp. of eti f.s.Voc. n.s.Acc. n.s.Acc. 2s.imp. ppr.(f.s.Nom.)

“sādhū”ti paṭissuṇitvā sā pacchā anantarāyikinī neva vūpasameyya,
好、妥善 允諾 該尼 之後 無 障礙 沒有 平息
sādhū ti paṭissuṇāti ta pacchā an+antarāyikinī na+ eva vūpasameti
3s.opt. ger. f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt.

na vūpasamāya ussukkaṃ kareyya, pācittiyam.

平息 努力、熱心 作 犯懺悔
vūpasama ussukka karoti pācittiya
m.s.Ins. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四五、若比丘尼，受比丘尼之請託：「大姐！請來息諍。」(應諾：)「好！」而後沒有障礙，卻沒有去平息，也不盡力行事者，犯懺悔。

45. Should any bhikkhunī — when told by a bhikkhunī, “Come, lady. Help settle this issue,” and having answered, “Very well” — then, when there are no obstructions, neither settle it nor make an effort to have it settled, it is to be confessed.

46. Bhojanadānasikkhāpadam(親手)給食(=Bhikkhu P 41)

46. Yā pana bhikkhunī agārikassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā
任何 比丘尼 無家者 或 男遍行者 或 女遍行者 或 自手
ya pana bhikkhunī agārika paribbājaka paribbājikā sa+hattha
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(n.s.Dat.) m.s.Dat. f.s.Dat. m.s.Ins.

khādanīyam vā bhojanīyam vā dadeyya, pācittiyam.

硬食 或 軟食 或 給予 犯懺悔
khādanīya bhojanīya dadati pācittiya
n.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四六、若比丘尼，親手送硬食、軟食給無家者、或男遍行者、女遍行者，犯懺悔。

46. Should any bhikkhunī give, with her own hand, staple or non-staple food to a householder, a male wanderer, or a female wanderer, it is to be confessed. [See Bhikkhus’ Pācittiya 41]

*47. Āvasathacīvarasikkhāpadam 月華衣(繼續使用)

47. Yā pana bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajjetvā paribhuñjeyya, pācittiyam.
任何 比丘尼 住所 衣(=月華衣) 不 放棄 使用 犯懺悔
ya pana bhikkhunī āvasatha + cīvara a + <nissajati paribhuñjati paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. n.s.Acc. ger. 3s.opt. m.s.Nom.

四七、若比丘尼，不丟掉月華衣¹而(繼續)使用者，犯懺悔。

47. Should any bhikkhunī use a menstrual cloth without having forfeited it (after her previous period), it is to be confessed.

*48. Āvasathavihārasikkhāpadam 不捨住處(而出遊)

48. Yā pana bhikkhunī āvasatham anissajjitvā cārikam pakkameyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	住處	不 放棄	遊行	離開	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	āvasatha	a+ <nissajati	cārikā	pakkamati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	ger.	f.s.Acc.	3s.opt.
						adj.(f.s.Nom.)

四八、若比丘尼，若不捨住處而出遊者，犯懺悔。

48. Should any bhikkhunī depart on a journey without having forfeited her dwelling space, it is to be confessed. [See Bhikkhus' Pācittiya 15]

*49. Tiracchānavijjāpariyāpuṇasikkhāpadam 遍學畜生咒

49. Yā pana bhikkhunī tiracchānavijjam pariyāpuṇeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	畜生 明咒、技藝	徹底地學習	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	tiracchāna + vijjā	pariyāpuṇāti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.	f.s.Nom.
				3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

四九、若比丘尼，遍學畜生咒²者，犯懺悔。³

49. Should any bhikkhunī study lowly arts (literally, bestial knowledge), it is to be confessed. [Cv.V.33.2 — for a list of lowly arts, see DN 2]

*50. Tiracchānavijjāvācanasikkhāpadam 教畜生咒

50. Yā pana bhikkhunī tiracchānavijjam vāceyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	畜生 明咒、技藝	教讀	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	tiracchāna + vijjā	vāceti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.	f.s.Nom.
				caus.3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

五〇、若比丘尼，教畜生咒，犯懺悔。

50. Should any bhikkhunī teach lowly arts, it is to be confessed. [Cv.V.33.2]

~ Cittāgāravaggo pañcamo niṭṭhito. ~

Ārāmaṇavaggo chaṭṭho 僧園品第六

¹ Pāci.IV,303 (CS:pg.399) : **Āvasathacīvaraṃ** nāma “Utuniyo bhikkhuniyo paribhuñjantū”ti dinnam hoti.(月華衣(月經布)：提供比丘尼月經使用的(布)。)《善見律毘婆沙》卷第六：「月華者，月生水華，此是血名。」(T24.713.1)

² Pāci.IV,305 (CS:pg.401) : **Tiracchānavijjā** nāma yaṃ kiñci bāhirakam anattasamhitam.(畜生學(咒)：任何外道無利益的(學問)。)

³ 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.2)：「若比丘尼誦習世俗咒術者，波逸提。」

*51.Ārāmapavisanasikkhāpadam(未經同意而)進入比丘僧園

51. Yā pana bhikkhunī jānaṃ sabhikkhukaṃ ārāmaṃ anāpucchā paviseyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	明知	有	比丘	僧園	不問	進入	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	jāna	sa+bhikkhuka	ārāma	anāpucchā	pavisati	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

五一、若比丘尼，明知有比丘之僧園，未經同意而進入者，犯懺悔。

51. Should any bhikkhunī, without asking permission, knowingly enter a monastery containing a bhikkhu, it is to be confessed. [See Bhikkhus' Pācittiya 23]

*52.Bhikkhu-akkosanasikkhāpadam 辱罵比丘

52. Yā pana bhikkhunī bhikkhuṃ akkoseyya vā paribhāseyya vā, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	比丘	辱罵	或	責罵	或	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhu	akkosati	paribhāsati		paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.opt.	3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

五二、若比丘尼，辱罵或責備比丘者，犯懺悔。

52. Should any bhikkhunī revile or insult a bhikkhu, it is to be confessed.*

*53.Gaṇaparibhāsanāsikkhāpadam 責罵大眾

53. Yā pana bhikkhunī caṇḍikatā gaṇaṃ paribhāseyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	瞋的	大眾	責罵	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	caṇḍikata	gaṇa	paribhāsati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.

五三、若含瞋的比丘尼，責罵大眾者，犯懺悔。

53. Should any bhikkhunī, in a fit of temper, revile a group (the Bhikkhunī Community), it is to be confessed.

*54.Pavāritasikkhāpadam 已受邀請

54. Yā pana bhikkhunī nimantitā vā pavāritā vā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā

任何	比丘尼	受請	或	已邀請	或	硬食	或	軟食	或
ya	pana	bhikkhunī	nimanteti	pavāreti		khādanīya		bhojanīya	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	pp.(f.s.Nom.)		n.s.Acc.		n.s.Acc.	

khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.

咀嚼	或	食	或	犯懺悔
khādati		bhuñjeyya		pācittiya
3s.opt.		3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

五四、若已受請的比丘尼，已吃飽，卻又嚼食或噉食者，犯懺悔。

54. Should any bhikkhunī, having eaten and turned down an offer (of further food), chew or consume staple or non-staple food (elsewhere), it is to be confessed. [See Bhikkhus' Pācittiya 35]

*55. Kulamaccharinīsikkhāpadam 慳俗家

55. Yā pana bhikkhunī kulamaccharinī assa, pācittiyam.
 任何 比丘尼 俗家 慳 有 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī kula + maccharinī atthi paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

五五、若比丘尼，慳俗家¹者，犯懺悔。

55. Should any bhikkhunī be stingy with regard to families (supporters), it is to be confessed.

*56. Abhikkhukāvāsasikkhāpadam 無比丘住處(入安居)

56. Yā pana bhikkhunī abhikkhuke āvāse vassam vaseyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 無比丘 住處 住 入安居 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī a+abhikkhuka āvāsa vassa vasati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(m.s.Loc.) m.s.Loc. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

五六、若比丘尼，在無比丘之住處入安居者，犯懺悔。

56. Should any bhikkhunī spend the Rains-residence in a dwelling where there are no bhikkhus (nearby), it is to be confessed.*

*57. Apavāraṇāsikkhāpadam(於二部僧中)未行自恣

57. Yā pana bhikkhunī vassarivutthā ubhatosaṅghe tīhi thānehi na pavāreyya dīṭṭhena vā
 任何 比丘尼 兩 下雨 二部 僧 三 事 不 自恣 見 或
 ya pana bhikkhunī vassa+<vassati ubhato + saṅgha ti thāna pavāreti dīṭṭha<pp. of passati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. pp.(f.s.Acc.) m.s.Loc. n.s.Loc. ger. pp.(f.s.Ins.)

sutena vā parisāṅkāya vā, pācittiyam.
 聽 或 疑 或 犯懺悔
 suta parisāṅkā paccittiya
 pp.(f.s.Ins.) pp.(f.s.Ins.) adj.(f.s.Nom.)

五七、若比丘尼，安居結束，未於二部僧中依見、聞、疑等三事行自恣者，犯懺悔。

57. Should any bhikkhunī, having completed the Rains-residence, not invite (criticism) from both Communities with regard to three matters — what they have seen, heard, or suspected (her of doing) — it is to be confessed.*

*58. Ovādasikkhāpadam(不為)教誡或共住而往

58. Yā pana bhikkhunī ovādāya vā saṁvāsāya vā na gaccheyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 教誡 或 共住 或 不 去 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī ovāda saṁvāsa na gacchati paccittiya

¹ Pāci.IV,312(CS:pg.411) : **Kulam** nāma cattāri kulāni-- khattiyakulam, brāhmaṇakulam, vessakulam, suddakulam.(俗家：四種俗家—刹帝利俗家、婆羅門眾俗家、吠舍俗家、首陀羅俗家。) **Maccharinī assāti** “Katham bhikkhuniyo nāgaccheyyū”ti bhikkhunīnam santike kulassa avaṇṇam bhāsati, āpatti pācittiyassa. Kulassa vā santike bhikkhunīnam avaṇṇam bhāsati, āpatti pācittiyassa.(慳俗家：“比丘尼如何不應去”，諸比丘尼靠近說不名譽(誹謗)的俗家，犯懺悔。或諸比丘尼靠近俗家說不名譽，犯懺悔。)《四分比丘尼戒本》(T22.1038.1)：「若比丘尼於家生嫉妒心，波逸提。」

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

五八、若比丘尼，不為教誡¹或共住而往者，犯懺悔。

58. Should any bhikkhunī not go for the exhortation or for the (meeting that defines) affiliation (i.e., the Uposatha), it is to be confessed.*

*59.Ovādūpasaṅkamanasikkhāpadam(應於比丘僧)問布薩及求教誡

59. Anvaddhamāsaṃ bhikkhunīyā bhikkhusaṅghato dve dhammā paccāsīsittabbā

半個月一次 比丘尼 比丘 僧團 二 法 期待、需求
anvaddhamāsa bhikkhunī bhikkhu+saṅgha dve dhamma paccāsīsittati
adv. f.p.Nom. m. m.s.Abl. m.p.Acc. grd.

uposathapucchakañca ovādūpasaṅkamanāñca. Taṃ atikkāmentiyā pācittiyam.

布薩 發問者 及 教誡 靠近 這 超過 犯懺悔
uposatha+pucchaka + ca ovāda+upasaṅkamana + ca ta atikkāmayā pācittiyā
m. m.s.Acc. m. n.s.Acc. n.s.Acc. adj.(f.s.Abl.) adj.(n.s.Nom.)

五九、比丘尼於每半月應於比丘僧求二法，即問布薩及求教誡²，違此者，犯懺悔。

59. Every half-month a bhikkhunī should request two things from the Bhikkhu Community: the asking of the date of the Uposatha and the approaching for exhortation. In excess of that (half-month), it is to be confessed.*

*60.Pasākhejātasikkhāpadam 肢節生癰瘡(單獨給男子作醫療)

60. Yā pana bhikkhunī pasākhe jātaṃ gaṇḍaṃ vā rudhitaṃ vā anapaloketvā saṅghaṃ vā

任何 比丘尼 肢節 生 癰 或 瘡 或不 尊敬 僧伽 或
ya pana bhikkhunī pasākha jāta gaṇḍa rudhita an+apaloketi saṅgha
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. pp.(m.s.Acc.) m.s.Acc. n.s.Acc. ger. m.s.Acc.

gaṇaṃ vā purisena saddhim ekenekā bhedāpeyya vā phālāpeyya vā dhovāpeyya vā

大眾 或 男人 一起 一 一 離開 或 破開 或 洗 或
gaṇa purisa ekena+ekā bhedāpeti phālāpeti dhovāpeti
m.s.Ins. m.s.Ins. adv. f.s.Ins. caus.3s.opt. caus.3s.opt. caus.3s.opt.

ālīpāpeyya vā bandhāpeyya vā mocāpeyya vā, pācittiyam.

塗 或 縛 或 解開 或 犯懺悔
ālīpāpeti bandhāpeti mocāpeti pācittiyā
caus.3s.opt. caus.3s.opt. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六〇、若比丘尼，在肢節生癰瘡，不敬僧團或大眾，單獨與男子一對一，或分開、或破開、或洗、或塗、或縛、或解者，犯懺悔。

60. Should any bhikkhunī, without having informed a Community or a group (of bhikkhunīs), alone with a man have a boil or scar that has appeared on the lower part of her body (between the navel and the knees) burst or cut open or cleaned or smeared with a

¹ Pāci.IV,315(CS:pg.414) : **Ovādo** nāma aṭṭha garudhammā.(教誡：八敬法。)

² Pāci.IV,315(CS:pg.415) : **Ovādo** nāma aṭṭha garudhammā. “Uposathampi na pucchissāmi ovādampi na yācissāmi”ti dhuraṃ nikkhattamatte āpatti pācittiyassa. (教誡：八敬法。“我將不問布薩，我將不求教誡”，於擱置職責，犯懺悔。)

salve or bandaged or unbandaged, it is to be confessed.

~Ārāmaṃvaggo chaṭṭho niṭṭhito~

Gabbhinivaggo sattamo 孕婦品第七

*61. Gabbhinīsikkhāpadam 令孕婦(受具戒)

61. Yā pana bhikkhunī gabbhinīm vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	孕婦	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	gabbhinī	vuṭṭhāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

六一、若比丘尼，使孕婦受具戒者，犯懺悔。

61. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance (*upasampada*) of) a pregnant woman, it is to be confessed.

*62. Pāyantīsikkhāpadam 令有幼兒之婦女(受具戒)

62. Yā pana bhikkhunī pāyantīm vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	有幼兒之婦女	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	pāyantī	vuṭṭhāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

六二、若比丘尼，使有幼兒之婦女¹受具戒者，犯懺悔。

62. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a woman who is still nursing, it is to be confessed.

*63. Paṭhamasikkhamānasikkhāpadam (令未二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)

63. Yā pana bhikkhunī dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhamam

任何	比丘尼	二	年	六	法	未	學習	學
ya	pana	bhikkhunī	dve	vassa	cha	dhamma	a + sikkhita + sikkhā	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		m.s.Acc.		n.p.Loc.	pp.	f.s.Acc.

sikkhamānam vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

式叉摩那	使受具戒	犯懺悔
sikkhamānā	vuṭṭhāpeti	paccittiya
f.s.Acc.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

六三、若比丘尼，使未二年學六法戒之式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

63. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a trainee who has not trained for two years in the six precepts, it is to be confessed.*

*64. Dutiyasikkhamānasikkhāpadam (未得許可令二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)

64. Yā pana bhikkhunī dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhamam sikkhamānam

任何	比丘尼	二	年	六	法	學習	學	式叉摩那
ya	pana	bhikkhunī	dve	vassa	cha	dhamma	sikkhita + sikkhā	sikkhamānā
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		m.s.Acc.		n.p.Loc.	pp.	f.s.Acc.

¹ Pāci.IV,318(CS:pg.418) : Pāyantī nāma mātā vā hoti dhātī vā. (有幼兒之婦女：(有幼兒之)母親，或養母。)

saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

僧團 未 批准 使受具戒 犯懺悔
saṅgha a + sammata vuṭṭhāpeti paccittiya
m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六四、若比丘尼，未得僧團之許可而使於二年學六法戒的式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

64. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a trainee who has not trained for two years in the six precepts and who has not been authorized by a Community, it is to be confessed.

*65.Paṭhamagihigatasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(1)

65. Yā pana bhikkhunī ūnadvādasavassaṃ gihigataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 不足 二十 歲 有性行為(的女人) 使受具戒 犯懺悔
ya pana bhikkhunī ūna+dvādasavassa gihigatā vuṭṭhāpeti paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六五、若比丘尼，使未滿二十歲之有性行為的女人¹受具戒者，犯懺悔。

65. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a married woman who (has been married) less than twelve years, it is to be confessed. [See Bhikkhus' Pācittiya 65]

*66.Dutiyagihigatasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(2)

66. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassaṃ gihigataṃ dve vassāni chasu dhammesu

任何 比丘尼 滿 二十 歲 有性行為的女人 二 年 六 法
ya pana bhikkhunī paripuṇṇa+dvādasavassa gihigatā dve vassa cha dhamma
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp. m.s.Acc. f.s.Acc. m.s.Acc. n.p.Loc.

asikkhitasikkham vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

未 學習 學 使受具戒 犯懺悔
a + sikkhita + sikkhā vuṭṭhāpeti pācittiya
pp. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六六、若比丘尼，使滿二十歲之有性行為的女人，未於二年學六法戒而受具戒者，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,322(CS:pg.422) : **Gihigatā** nāma purisantaragatā vuccati.(有性行為的女人：男人到內室的女人。) PED page 469 : '**antaragatā**' touched by a man (lit. gone in by . . .), a woman who has sexual intercourse, a woman in intercourse with a man.(到內室的女人：被男人撫摸，有性行為的女人，跟男人有性行為的女人。)

66. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a married woman who (has been married) fully twelve years but who has not trained for two years in the six precepts, it is to be confessed. *

*67. Tatiyagihigasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(3)

67. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassam gihigatā dve vassāni chasu dhammesu
 任何 比丘尼 滿 二十 歲 有性行為的女人 二 年 六 法
 ya pana bhikkhunī paripuṇṇa+dvādasavassa gihigatā dve vassa cha dhamma
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp. m.s.Acc. f.s.Acc. m.s.Acc. n.p.Loc.

sikkhitasikkham saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

學習 學 僧團 未 批准 使受具戒 犯懺悔
 sikkhita + sikkhā saṅgha a + sammata vuṭṭhāpeti paccittiya
 pp. f.s.Acc. m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六七、若比丘尼，未得僧團之許可而使滿二十歲之有性行為的女人，已於二年學六法戒者，犯懺悔。

67. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a married woman who (has been married) fully twelve years and who has trained for two years in the six precepts but who has not been authorized by a Community, it is to be confessed.

*68. Paṭhamasahajīvinīsikkhāpadam 不教護弟子(1)

68. Yā pana bhikkhunī sahajīvinīm vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇheyya
 任何 比丘尼 同住者(=弟子) 使受具戒 二 年 不 督導、隨握持
 ya pana bhikkhunī sahajīvinī vuṭṭhāpeti dve vassa na+eva anuggaṇhāti
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. 3s.opt. m.s.Acc. 3s.opt.

na anuggaṇhāpeyya, pācittiyaṃ.

不 令督導 犯懺悔
 anuggaṇhāpeti pācittiya
 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六八、若比丘尼，使弟子¹受具戒後，兩年不督導又不指派督導者，犯懺悔。

68. Should any bhikkhunī, having sponsored (the Acceptance of) her student, neither assist her (in her training) nor have her assisted for (the next) two years, it is to be confessed. [See Cv.VIII.12.2-11]

*69. Pavattinīnānubandhanasikkhāpadam 不隨(師)學

69. Yā pana bhikkhunī vuṭṭhāpitaṃ pavattinīm dve vassāni nānubandheyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 已使受具戒 執行 二 年 不 跟隨 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī vuṭṭhāpita pavattinī dve vassa na+anubandhati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(m.s.Acc.) f.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六九、若比丘尼，受具戒後，兩年不隨(師)學者，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,291(CS:pg.383) : **Sahajīvinī** nāma saddhivihārīnī vuccati.(同住者(弟子)：同居之女。)

69. Should any bhikkhunī not attend to her preceptor for two years, it is to be confessed. [See Cv.VIII.11.2-18]

*70.Dutiyasahajīvinīsikkhāpadam 不教護弟子(2)

70. Yā pana bhikkhunī sahaḥjīvinīm vuṭṭhāpetvā neva vūpakāseyya na vūpakāsāpeyya

任何	比丘尼	同住者(=弟子)	使受具戒	不	遠離	不	令遠離
ya	pana	bhikkhunī	sahajīvinī	vuṭṭhāpeti	na+eva	vūpakāseti	vūpakāsāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.ger.		3s.opt.	caus.3s.opt.

antamaso chappañcayojanānīpi, pācittiyaṃ.

乃至	五	六	由旬	犯懺悔
antamaso	cha+pañca+yojanāni	pi	pācittiya	
adv.	f.s.Nom.	ind.	adj.(f.s.Nom.)	

七十、若比丘尼，使弟子受具戒後，不應遠離或不應指派她遠離五六由旬者，(否則)犯懺悔。

70. Should any bhikkhunī, having sponsored (the Acceptance of) her student, neither take her away nor have her taken away for at least five or six leagues, it is to be confessed.

~Gabbhinivaggo sattamo niṭṭhito.~

Kumāribhūtavaggoaṭṭhamo 童女品第八

71.Paṭhamakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(1) (=Bhikkhunī P 65)

71. Yā pana bhikkhunī ūnavīsativassam kumāribhūtaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	不足 二十 歲	童女	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	ūna+vīsati+vassa	kumārī+bhūtā	vuṭṭhāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	f. f.s.Acc	caus.3s.opt.

七一、若比丘尼，使未滿二十歲¹之童女受具戒者，犯懺悔。

71. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a maiden (unmarried woman/female novice) less than twenty years old, it is to be confessed. [Bhikkhus' Pācittiya 65]

*72.Dutiyakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(2)

72. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇavīsativassam kumāribhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu

任何	比丘尼	滿 二十 歲	童女	二 年	六 法
ya	pana	bhikkhunī	paripuṇṇa + vīsati + vassa	kumārī+bhūtā	dve vassa cha dhamma
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.	m.s.Acc.	f. f.s.Acc.

asikkhitasikkham vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

未 學習 學	使受具戒	犯懺悔
a+sikkhita + sikkhā	vuṭṭhāpeti	paccittiya

¹ 未滿二十歲的人：Vin.Mv.I,76(CS:pg.109)：「未滿二十歲的人不堪忍耐寒、熱、飢、渴、蛇(ḍaṃsa)、蚊(makasa)、風(vātā=kucchivāta-piṭṭhivātādivasa 受胃腸風、背部風等的支配)、熱(ātapo=sūriyātapo 太陽熱)、爬蟲類(sarīsapa 蛇、蠍等)所咬，(不堪忍耐)差勁的話、不好聽的話，身體不持久受苦、猛、粗、利、不悅、不可意而奪命。」

pp. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

七二、若比丘尼，使滿二十歲之童女未於二年學六法戒而受具戒者，犯懺悔。

72. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a maiden fully twenty years old but who has not trained for two years in the six precepts, it is to be confessed.

*73. Tatiyakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(3)

73. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇavāsivassam kumāribhūtam dve vassāni chasu dhammesu

任何	比丘尼	滿	二十	歲	童女	二	年	六	法
ya	pana	bhikkhunī	paripuṇṇa+vāsati+vassa	kumārī+bhūtā	dve	vassa	cha	dhamma	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.	m.s.Acc.	f.	f.s.Acc.	m.s.Acc.	n.p.Loc.	

sikkhitasikkham saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

學習	學	僧團	未	批准	使受具戒	犯懺悔
sikkhita + sikkhā		saṅgha	a + sammata		vuṭṭhāpeti	paccittiya
pp.	f.s.Acc.	m.s.Ins.	pp.(m.s.Acc.)	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

七三、若比丘尼，未得僧團之許可而使滿二十歲之童女於二年學六法戒者受具戒，犯懺悔。

73. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a maiden fully twenty years old who has trained for two years in the six precepts but who has not been authorized by a Community, it is to be confessed.

*74. Ūnavādasavassasikkhāpadam 未滿十二夏(令人受具戒)

74. Yā pana bhikkhunī ūnavādasavassā vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	未滿	十二	歲	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	ūna+dvādasavassā		vuṭṭhāpeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.p.Acc.		3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

七四、若比丘尼，未滿十二夏而使人受具戒者，犯懺悔。

74. Should any bhikkhunī sponsor (an Acceptance) when she has less than twelve years (seniority), it is to be confessed. [See Mv.I.25.6]

*75. Paripuṇṇadvādasavassasikkhāpadam 滿十二夏(令人受具戒)

75. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	滿	十二	歲	僧團	未	批准	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	paripuṇṇa+dvādasavassā		saṅgha	a + sammata		vuṭṭhāpeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.		f.p.Acc.	m.s.Ins.	pp.(m.s.Acc.)	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

七五、若比丘尼，滿十二夏，未得僧團之許可而使人受具戒者，犯懺悔。

75. Should any bhikkhunī, even if she has fully twelve years (seniority) sponsor (an Acceptance) when she has not been authorized by a Community (of bhikkhunīs), it is to be confessed.

*76. Khiyyanadhammasikkhāpadam 事後抱怨

76. Yā pana bhikkhunī “alam tava te, ayye, vuṭṭhāpenā” ti vuccamānā “sādhū” ti paṭissuṇitvā
 任何 比丘尼 夠了 這 她們(=妳)大姐 所授具戒 勸告 妥善、是 允諾
 ya pana bhikkhunī alam ta+eva ta vuṭṭhāpeti ti <vucati sādhū ti paṭissuṇāti
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. p.Nom. f.s.Voc. caus.(s.Ins.) ppr.(f.s.Nom.) adv. ger.

sā pacchā khiyyanadhammam āpajjeyya, pācittiyaṃ.
 她 之後 責備 法 發生 犯懺悔
 ta khiyyana + dhamma āpajjati pācittiya
 f.s.Nom. adv. n. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

七六、若比丘尼，被勸告：「大姐！妳所授具戒已充足。」而應諾：「是！」事後卻抱怨者，犯懺悔。

76. Should any bhikkhunī — having been told, “Enough, lady, of your sponsoring (Acceptance) for the time being,” and having answered, “Very well” — later complain, it is to be confessed.

*77. Paṭhamasikkhamānanavutṭhāpanasikkhāpadam 不使式叉摩那受具戒(1)

77. Yā pana bhikkhunī sikkhamānaṃ “sace me tvaṃ, ayye, cīvaraṃ dassasi,
 任何 比丘尼 式叉摩那 如果 我 妳 大姐 衣 給
 ya pana bhikkhunī sikkhamānā ahaṃ cīvaraṃ dadāti
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. adv. s.Dat. 2s.Nom. f.s.Voc. m.s.Acc. 2s.fut.

evāhaṃ taṃ vuṭṭhāpessāmī” ti vatvā sā pacchā anantarāyikī
 我 她 使受具戒 說完 該尼 之後 無 障難
 eva + ahaṃ ta vuṭṭhāpeti ti vatti ta an+antarāyikī
 1s.Nom. f.s.Acc. 1s.fut.caus. ger. f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

neva vuṭṭhāpeyya, na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya, pācittiyaṃ.
 不 使受具戒 不 受具戒 努力 作 犯懺悔
 na+eva vuṭṭhāpeti vuṭṭhāpana ussukka karoti pācittiya
 caus.3s.opt. f.s.Ins. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

七七、若比丘尼，對式叉摩那說：「大姐！如果妳給我衣，我讓妳受具戒。」該尼往後無障難而不使她受具戒，又不指派幫她受具戒而盡力者，犯懺悔。

77. Should any bhikkhunī — having said to a trainee, “If you give me a robe, I will sponsor you (for Acceptance),” — then, when there are no obstructions, neither sponsor her (Acceptance) nor make an effort to have her sponsored (for Acceptance), it is to be confessed.

*78. Dutiyasikkhamānanavutṭhāpanasikkhāpadam 不使式叉摩那受具戒(2)

78. Yā pana bhikkhunī sikkhamānaṃ “sace maṃ tvaṃ, ayye, dve vassāni anubandhissasi,
 任何 比丘尼 式叉摩那 如果 我 妳 大姐 二 年 跟隨
 ya pana bhikkhunī sikkhamānā ahaṃ vassa anu-bandhati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. adv. s.Acc. f.s.Voc. m.s.Acc. 2s.fut.

evāhaṃ taṃ vuṭṭhāpessāmī” ti vatvā sā pacchā anantarāyikī neva vuṭṭhāpeyya,
 我 這(=妳) 使受具戒 說完 該尼 之後 無 障難 不 使受具戒

eva+aham ta vutthāpeti ti vatti f.s.Nom. adv. an+antarāyikinī na+eva vutthāpeti
f.s.Acc. s.Acc. 1s.fut.caus. ger. 3s.opt. f.s.Nom. 3s.opt.

na vutthāpanāya ussukkaṃ kareyya, pācittiyaṃ.

不 受具戒 努力 作 犯懺悔
vutthāpana ussukka karoti pācittiya
f.s.Ins. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

七八、若比丘尼，對式叉摩那言：「友！汝若二年隨我學者，我使汝受具戒。」
其後彼尼無障難而不使她受具戒，又不指派幫她受具戒而盡力者，犯懺悔。

78. Should any bhikkhunī — having said to a trainee, “If you attend to me for two years, I will sponsor you (for Acceptance),” — then, when there are no obstructions, neither sponsor her (Acceptance) nor make an effort to have her sponsored (for Acceptance), it is to be confessed.

*79. Sokāvāsasikkhāpadam 陷入幽怨(的式叉摩那使受具戒)

79. Yā pana bhikkhunī purisa-saṃsaṭṭhaṃ kumāraka-saṃsaṭṭhaṃ caṇḍim sokāvāsaṃ
任何 比丘尼 男子 親近 童子 親近 充滿感情 愁 住
ya pana bhikkhunī purisa + saṃsaṭṭha kumāraka+ saṃsaṭṭha caṇḍi soka + avāsa
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. pp. m. pp. f.s.Acc. adj. m.s.Acc.

sikkhamānaṃ vutthāpeyya, pācittiyaṃ.

式叉摩那 使受具戒 犯懺悔
sikkhamānā vutthāpeti pācittiya
f.s.Acc. caus.(3s.opt.) adj.(f.s.Nom.)

七九、若比丘尼，跟男子及年輕人交往而打情罵俏，陷入幽怨的式叉摩那受具戒者，犯懺悔。¹

79. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a trainee who is entangled with men, entangled with youths, temperamental, a cause of grief, it is to be confessed.

*80. Ananuññātasikkhāpadam(令父母及丈夫)未聽許(之式叉摩那受具戒)

80. Yā pana bhikkhunī mātāpitūhi vā sāmikena vā
任何 比丘尼 父母 及 丈夫 或
ya pana bhikkhunī mātāpitā sāmika
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.p.Ins. m.s.Ins.

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.3)：「若比丘尼，知女人與童男、男子相敬愛愁憂瞋恚女人，度令出家授具足戒者，波逸提。」

ananuññātaraṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

未	聽許、許可	式叉摩那	受具戒者	犯懺悔
an +	anuññātaraṃ	sikkhamānā	vuṭṭhāpeti	paccittiya
pp.(f.s.Acc.)		f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

八十、若比丘尼，使父母及丈夫未聽許之式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

80. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a trainee without getting permission from her parents or her husband, it is to be confessed. [See Mv.I.54.6]

*81.Pārivāsikasikkhāpadaṃ 由別住者(承諾式叉摩那受具戒)

81. Yā pana bhikkhunī pārivāsikachandadānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	別住者	給承諾	式叉摩那	使受具戒	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhunī	pārivāsikā +	chandadāna	sikkhamānā	vuṭṭhāpeti	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.	s.Acc.	f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

八一、若比丘尼，欲由別住者承諾使式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

81. Should any bhikkhunī sponsor (the Acceptance of) a trainee by means of stale giving of consent, it is to be confessed.

*82.Anuvassasikkhāpadaṃ 年年(使受具戒)

82. Yā pana bhikkhunī anuvassaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	年年	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	anuvassaṃ	vuṭṭhāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adv.	caus.(3s.opt.)

八二、若比丘尼，年年使人受具戒者，犯懺悔。

82. Should any bhikkhunī sponsor (Acceptances — act as a preceptor) in consecutive years, it is to be confessed.

*83.Ekavassasikkhāpadaṃ 一年(度兩人受具戒)

83. Yā pana bhikkhunī ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	一	年	二	使人受具戒者	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	eka	vassa	dve	vuṭṭhāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		m.s.Acc.		caus.(3s.opt.)

八三、若比丘尼，一年度兩人受具戒者，犯懺悔。

83. Should any bhikkhunī sponsor (Acceptances — act as a preceptor for) two (trainees) in one year, it is to be confessed.

~Kumāribhūtavaggo aṭṭhamo niṭṭhito.~

Chattupāhanavaggonavamo 持傘著履品第九

*84.Chattupāhanasikkhāpadam 持傘著履

84. Yā pana bhikkhunī agilānā chattupāhanam dhāreyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	無病	傘	履	拿著、穿著	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	a+gilāna	chatta+ upāhana	dhāreti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n	n.s.Acc.	3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

八四、若比丘尼，無病而持蓋著履者，犯懺悔。

84. Should any bhikkhunī, not being ill, use a sunshade and leather footwear (outside a monastery), it is to be confessed. [Sunshade: Cv.V.23.3; Footwear: See Mv.I.30, Mv.V.4.3, Mv.V.5.2]

*85.Yānasikkhāpadam 乘車

85. Yā pana bhikkhunī agilānā yānena yāyeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	無病	交通工具	乘(車)	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhunī	a+gilāna	yāna	yāti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n.s.Ins.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

八五、若比丘尼，無病乘車者，犯懺悔。

85. Should any bhikkhunī, not being ill, ride in a vehicle, it is to be confessed. [Mv.V.10.2]

*86.Saṅghāṇisikkhāpadam 纏腰布

86. Yā pana bhikkhunī saṅghāṇim dhāreyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	腰布	纏、穿	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhunī	saṅghāṇi	dhāreti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

八六、若比丘尼，纏腰布者，犯懺悔。

86. Should any bhikkhunī wear a hip ornament, it is to be confessed. [Cv.V.2.1]

*87.Itthālāṅkārasikkhāpadam 穿戴婦女裝飾物

87. Yā pana bhikkhunī itthālāṅkāram dhāreyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	婦女 裝飾物	穿戴	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhunī	itthī+ ālāṅkāra	dhāreti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f. m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

八七、若比丘尼，穿戴婦女裝飾物者，犯懺悔。

87. Should any bhikkhunī wear a woman's ornament, it is to be confessed. [See Cv.V.2.1]

*88.Gandhavaṇṇakasikkhāpadam 塗香、施粉

88. Yā pana bhikkhunī gandhavaṇṇakena nahāyeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	香 脂粉	塗、沐浴	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhunī	gandha + vaṇṇaka	nahāyati	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m. n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

八八、若比丘尼，若塗香、施脂粉¹者，犯懺悔。

88. Should any bhikkhunī (not being ill) bathe with perfumes and paint, it is to be confessed. [See Mv.VI.9.2 and Cv.V.2.5]

*89.Vāsitaśikkhāpadam 塗香粉、油粉

89. Yā pana bhikkhunī vāsitakena piñṇākena nahāyeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 香粉 含油種子的麵粉 塗、沐浴 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī vāsita piñṇāka nahāyati pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Ins. n.s.Ins. 3s.opt. f.s.Nom.

八九、若比丘尼，以香粉、油粉塗於身者，犯懺悔。²

89. Should any bhikkhunī (not being ill) bathe with scented sesame powder, it is to be confessed. [See Mv.VI.9.2]

*90.Bhikkhuni-ummaddāpanasikkhāpadam 使比丘尼揉(或按摩)

90. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā, pācittiyam.
 任何 比丘尼 比丘尼 使揉 或 使按摩 或 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī ummaddāpeti parimaddāpeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.3s.opt. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

九〇、若比丘尼，使比丘尼揉或按摩者，犯懺悔。

90. Should any bhikkhunī (not being ill) have another bhikkhunī rub or massage her, it is to be confessed.

*91.Sikkhamāna-ummaddāpanasikkhāpadam 使式叉摩那揉(或按摩)

91. Yā pana bhikkhunī sikkhamānāya ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā, pācittiyam.
 任何 比丘尼 式叉摩那 使揉 或 使按摩 或 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī sikkhamānā ummaddāpeti parimaddāpeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.3s.opt. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

九一、若比丘尼，使式叉摩那揉或按摩者，犯懺悔。

91. Should any bhikkhunī (not being ill) have a trainee rub or massage her, it is to be confessed.

*92.Sāmaṇerī-ummaddāpanasikkhāpadam 使沙彌尼揉(或按摩)

92. Yā pana bhikkhunī sāmaṇeriyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā, pācittiyam.
 任何 比丘尼 沙彌尼 使揉 或 使按摩 或 犯懺悔

¹ Pāci.IV,341(CS:pg.456) : **Gandho** nāma yo koci gandho. **Vaṇṇakaṃ** nāma yaṃ kiñci vaṇṇakaṃ. **Nahāyeyyāti** nahāyati. Payoge dukkaṭam, nahānapariyosāne āpatti pācittiyassa.((香：任何香。脂粉：任何脂粉。塗：塗抹。施用者，犯惡作(突吉羅)，塗抹全身者，犯懺悔(波逸提)。)

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1038.1)：「若比丘尼以胡麻滓，塗摩身者，波逸提。」

ya pana bhikkhunī	sāmaṇerī	ummaddāpeti	parimaddāpeti	paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

九二、若比丘尼，使沙彌尼揉或按摩者，犯懺悔。

92. Should any bhikkhunī (not being ill) have a female novice rub or massage her, it is to be confessed.

*93. Gihini-ummaddāpanasikkhāpadam 使白衣女揉(或按摩)

93. Yā pana bhikkhunī gihiniyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	白衣女	使揉	或	使按摩	或	犯懺悔
ya pana bhikkhunī	gihinī	ummaddāpeti	parimaddāpeti		paccittiya		
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	caus.(3s.opt.)		adj.(f.s.Nom.)		

九三、若比丘尼，使在家女揉或按摩者，犯懺悔。

93. Should any bhikkhunī (not being ill) have a woman householder rub or massage her, it is to be confessed.

*94. Anāpucchāsikkhāpadam (於比丘前) 不問而坐

94. Yā pana bhikkhunī bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	比丘的	面前	不問	坐位	坐	犯懺悔
ya pana bhikkhunī	bhikkhu	purato	anāpucchā	āsana	nisīdeyya	paccittiya	
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	m.s.Gen.	adv.	adv.	n.s.Loc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

九四、若比丘尼，在比丘前，不問而坐於床座者，犯懺悔。

94. Should any bhikkhunī sit down in front of a bhikkhu without asking permission, it is to be confessed.*

*95. Pañhāpucchanasikkhāpadam (未得許可而) 問比丘

95. Yā pana bhikkhunī anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ puccheyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	未 許可	比丘	問、質詢	質問	犯懺悔
ya pana bhikkhunī	an + okāsakata	bhikkhu	pañha	pucchati	paccittiya	
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

九五、若比丘尼，未得許可而問比丘者，犯懺悔。

95. Should any bhikkhunī ask a question (about the Suttas, Vinaya, or Abhidhamma) of a bhikkhu who has not given leave, it is to be confessed.*

*96. Asamkaccikasikkhāpadam 不著僧祇支(入村)

96. Yā pana bhikkhunī asamkaccikā gāmaṃ paviseyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	不著僧祇支(衣)	村	進入	犯懺悔
ya pana bhikkhunī	a+samkaccikā	gāma	pavisati	paccittiya	
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

九六、若比丘尼，不著僧祇支¹而入村者，犯懺悔。

96. Should any bhikkhunī enter a village without her vest, it is to be confessed.

~Chattupāhanavaggo navamo niṭṭhito.~

Musāvādavaggodasamo 妄語品第十

²97.Musāvādasikkhāpadam 妄語(=Bhikkhu P 1)

97. Sampajānamusāvāde pācittiyam.

知道	故意	虛妄	說	犯懺悔
sampajāna	+musā	+vāda		pācittiya
adj.		m.s.Loc.		adj.(f.s.Nom.)

九七、故意說謊，犯懺悔。

97. A deliberate lie is to be confessed.

98.Omasavādasikkhāpadam 辱罵(=Bhikkhu P 2)

98. Omasavāde pācittiyam.

侮辱	說	犯懺悔
omasavāda		pācittiya
m.s.Loc.		adj.(f.s.Nom.)

九八、辱罵，犯懺悔。

98. An insult is to be confessed.

99.Pesuññasikkhāpadam 誹謗(=Bhikkhu P 3)

99. Bhikkhunipesuñṇe pācittiyam.

比丘尼	誹謗	犯懺悔
bhikkhunī	+pesuñṇa	pācittiya
f.	n.s.Loc.	adj.(f.s.Nom.)

九九、誹謗³比丘尼，犯懺悔。

99. Malicious tale-bearing among bhikkhunīs is to be confessed.

100.Padasodhammasikkhāpadam 逐句地(一起誦讀法)(=Bhikkhu P 4)

100. Yā pana bhikkhunī anupasampannam padaso dhammam vāceyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	未	受具足戒者	句	法	誦讀	犯懺悔
ya	pana	bhikkhu	an+upasampannā	pada	dhamma	vāceti	pācittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	m.s.Abl.	m.s.Acc.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

¹ Pāci.IV,345(CS:pg.462) : **Saṅkaccikaṃ** nāma adhakkhakaṃ ubbhanābhi, tassa paṭicchādanatthāya.(僧祇支：鎖骨以上、膝蓋以下之覆蓋衣。)Anāpatti acchinnacīvarikāya, natṭhacīvarikāya, gilānāya, assatiyā, ajānantiyā, āpadāsu, ummattikāya, ādikammikāyāti. (不犯：失衣、衣被燒、生病、無念、無知、發生事故時，癡狂者，最初之犯行者。)

² 97~166(同比丘波逸提法中之共通戒 70 條。)

³ Pāci.IV,12. (CS:Pāci.pg.20) : 「誹謗：有兩種情況：討好別人、有挑撥的意圖。」集錄十種誹謗情況：(由)名字、種姓、工作、手藝、疾病、特徵(或男性性器官)、染、犯罪、責備。

一〇〇、若比丘尼帶領未受具足戒的人逐句地(一起)誦讀法，犯懺悔。

100. Should any bhikkhunī have an unordained person recite Dhamma line by line (with her), it is to be confessed.

101. Paṭhamasahaseyyasikkhāpadam (與未受具足戒)同床睡覺(1) (=Bhikkhu P 5)

101. Yā pana bhikkhunī anupasampannāya uttaridvirattatirattam sahaseyyam kappeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 未 受具足戒者 超過 二 夜 三 夜 同床 睡覺 合適、準備 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī an+upasampannā uttari+dvi+ratta+ti+ratta saha+seyyā kappeti pācittiya
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. f.s.Ins. adv. n. n.s.Acc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一〇一、若比丘尼與未受具足戒的人一起睡覺，超過兩、三夜的話，犯懺悔。

101. Should any bhikkhunī lie down together (in the same dwelling) with an unordained woman for more than two or three consecutive nights, it is to be confessed.

102. Dutiyasahaseyyasikkhāpadam (與男人)同床睡覺(2) (=Bhikkhu P 6)

102. Yā pana bhikkhunī purisena sahaseyyam kappeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 男人 同 宿 睡覺 合適 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī purisa saha+seyyā kappeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一〇二、若比丘尼與男人一起睡覺，犯懺悔。

102. Should any bhikkhunī lie down together (in the same dwelling) with a man, it is to be confessed.

103. Dhammadesanāsikkhāpadam 說法(超過五六句) (=Bhikkhu P 7)

103. Yā pana bhikkhunī purisassa uttarichappañcavācāhi dhammam deseyya
 任何 比丘尼 男人 超過 六 五 話 法 開示
 ya pana bhikkhunī purisa uttari+cha+pañca+vācā dhamma disati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Dat. adv. m.p.Ins. m.s.Acc. caus.3s.opt.

aññatra viññunā itthiviggahena, pācittiyam.

除了 有知 女子 身體 犯懺悔
 aññatra viññū itthī + viggaha pācittiya
 adv. adj.(m.s.Ins.) f. m.s.Ins. adj.(f.s.Nom.)

一〇三、任何比丘對男人說法超過五六句，除了能理解的女子在場，犯懺悔。

103. Should any bhikkhunī teach more than five or six sentences of Dhamma to a man, unless a knowledgeable woman is present, it is to be confessed.

104. Bhūtārocanasikkhāpadam 愛真實(告訴未受具者證得上人法) (=Bhikkhu P 8)

104. Yā pana bhikkhunī anupasampannāya uttarimanussadhammam āroceyya,
 任何 比丘尼 未 受具足戒者 超越 人 法 告訴
 ya pana bhikkhunī an+upasampanna uttari+manussa+dhamma āroceti

m.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Dat. adj. m. m.s.Acc. 3s.opt.

bhūtasmiṃ pācittiyam.

真實 犯懺悔

bhavati pācittiya

pp.(m.s.Loc.) adj.(f.s.Nom.)

一〇四、任何比丘告訴未受具足戒的人(證得)上人法，即使是真的，犯懺悔。

104. Should any bhikkhunī report (her own) superior human state to an unordained person, when it is factual, it is to be confessed.

105.Duṭṭhullārocanasikkhāpadam(告訴未受具比丘尼的)重罪(=Bhikkhu P 9)

106. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā duṭṭhullam āpattiṃ anupasampannassa āroceyya

任何	比丘尼	比丘尼	下流的、粗惡的	犯罪	未	受具足戒者	告訴
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	duṭṭhulla	āpatti	an+upasampanna	āroceti
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	f.s.Gen.	m.s.Acc.	f.s.Acc.		m.s.Dat.	3s.opt.

aññatra bhikkhunīsammutiā, pācittiyam.

除了	比丘尼	同意	犯懺悔
aññatra	bhikkhuni+sammuti		pācittiya
adv.	f.	f.s.Abl.	adj.(f.s.Nom.)

一〇五、若比丘尼向未受具足戒的人說(某)比丘尼的粗惡罪¹，除了比丘尼(僧團)同意外，犯懺悔。

105. Should any bhikkhunī report (another) bhikkhunī's serious offense to an unordained person — unless authorized by the bhikkhunīs — it is to be confessed.

106.Pathavīkhaṇanasikkhāpadam 挖掘土地(=Bhikkhu P 10)

106. Yā pana bhikkhunī pathaviṃ khaṇeyya vā khaṇāpeyya vā, pācittiyam.

任何	比丘尼	土地	挖掘	或	叫人挖掘	或	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	paṭhavī	khaṇati	vā	khaṇāpeti	vā
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	3s.opt.	conj.	caus.3s.opt.	conj.

一〇六、若比丘尼挖掘或叫人挖掘土地，犯懺悔。

106. Should any bhikkhunī dig soil or have it dug, it is to be confessed.

~Musāvādavaggo dasamo niṭṭhito.~

Bhūtagāmaṃavaggoekādasamo 植物品第十一

107.Bhūtagāmasikkhāpadam(砍伐)植物(=Bhikkhu P 11)

107. Bhūtagāmapātabyatāya pācittiyam.

植物	砍伐	犯懺悔
bhūtagāma + pātabyatā		pācittiya

¹ 粗惡罪(duṭṭhullā)：犯八驅擯，及十七僧殘。(cf. Pāci.IV,128；CS:Pāci.pg.168)

m. f.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一〇七、砍伐植物犯懺悔。¹

107. The damaging of a living plant is to be confessed.

108.Aññavādakasikkhāpadam 轉移其它話題(顧左右而言他) (=Bhikkhu P 12)

108. Aññavādake vihesake, pācittiyam.
其他 言論 惱亂 犯懺悔
añña + vādaka vihesaka pācittiya
m.s.Loc. adj.(m.s.Loc.) adj.(f.s.Nom.)

一〇八、轉移其它話題，或(以沈默來)惱亂，犯懺悔²。

108. Evasive speech and causing frustration are to be confessed.

109.Ujjhāpanakasikkhāpadam(公開)指責(=Bhikkhu P 13)

109. Ujjhāpanake khiyyanake, pācittiyam.
指責 批評，嗾嫌 犯懺悔
ujjhāyati khīyati pācittiya
m.s.Loc. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一〇九、如果(公開)指責，或(私下)批評(僧職人員)³，犯懺悔。

109. Complaining about or criticizing (a Community official) is to be confessed.

110.Paṭhamasenāsanāsikkhāpadam 臥具(不收就離開)(一) (=Bhikkhu P 14)

110. Yā pana bhikkhunī saṅghikam mañcam vā pīṭham vā bhisim vā
任何 比丘尼 僧團的 床 或 長板凳 或 床墊 或
ya pana bhikkhunī saṅghika mañca vā pīṭha vā bhisī vā
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. conj. n.s.Acc. conj. f.s.Acc. conj.

koccham vā ajjhokāse santharitvā vā santharāpetvā vā,
坐墊、籐椅 或 露天 鋪設 或 使人鋪設 或
koccha vā ajjhokāsa santharati vā santharāpeti vā
n.s.Acc. conj. m.s.Loc. ger. conj. caus. ger. conj.

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.1)：「若比丘尼壞鬼神村者，波逸提。」Pāci.IV,33(CS:pg.50)：「不犯：『知這(草木)、給這(草木)、運來這(草木)、這(草木)有用途、作淨這(草木)。』無意圖、無知、無意圖致死者、癡狂者，最初之犯行者。」

² Pāci.IV,37(CS:Pāci.pg.55)：「**回答其它話題**：在僧伽事當中，犯罪的詢問，不欲討論，不盡力於此，而顧左右而言他(，說)：誰犯罪？犯什麼罪？在什麼地方犯罪？什麼是犯罪？妳對誰說？妳說什麼？」這是回答其它話題。」
Viheṣako nāma saṅghamajjhe vatthusmim vā āpattiya vā anuyuñjīyamāno taṁ na kathetukāmo taṁ na ugghāṭetukāmo tuṇhībhūto saṅgham viheseti.(**惱亂**：在僧伽事當中，犯罪的詢問，不欲討論，不盡力於此，沈默不答來惱亂。)

³ Pāci.IV,38(CS:pg.57)：僧團所選已受具足戒的人，擔任分配房舍、指定請吃飯者、食物、雜貨等職務。有關僧團執事，詳細請見《小品》第六〈住所捨度〉，其中共列舉了十一種僧團執事：(1)分配食物。(2)分配房舍。(3)管理倉庫。(4)接受衣服。(5)分配衣服。(6)分配粥。(7)分配水果。(8)分配飯。(9)分配雜物。(10)分配布。(11)管理清潔工人。

一一〇、若比丘尼在空地上舖(曬)或叫人舖(曬)僧團的床、長板凳、床墊、坐墊，

110. Should any bhikkhunī set a bed, bench, mattress, or stool belonging to the Community out in the open — or have it set out —

taṃ pakkamanto n'eva uddhareyya na uddharāpeyya anāpuccham vā gaccheyya, pācittiyaṃ.

它 離開 不 強調詞 收拾 不 使人收 未 請求 或 去 犯懺悔
ta pakkamati na + eva uddharati na uddharāpeti an+āpucchā vā gacchati pācittiya
m.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adv. 3s.opt. adv. caus.3s.opt. ger.(m.s.Acc.) conj. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

她離開那(用具)時，既未(自己)收也沒有叫人收或未請(人代收)，便走了，犯懺悔。

and then on departing neither put it away nor have it put away, or should she go without taking leave, it is to be confessed.

111. Dutiyasenāsanasikkhāpadam 臥具(不收就離開)(二) (=Bhikkhu P 15)

111. Yā pana bhikkhunī saṅghike vihare seyyam santharitvā vā santharāpetvā vā ,

任何 比丘尼 僧團的 僧房 臥具 舖設 或 使人舖設 或
ya pana bhikkhunī saṅghika vihāra seyya santharati santharāpeti
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. m.s.Acc. ger. caus. ger.

一一一、若比丘尼在僧房中舖設或叫人舖設臥具，

taṃ pakkamanto n'eva uddhareyya, na uddharāpeyya, anāpuccham vā gaccheyya, pācittiyaṃ.

那 離開 不 收拾 不 使人收 未 請求允許 或 去 犯懺悔
ta pakkamati na + eva uddharati na uddharāpeti an+āpucchā vā gacchati pācittiya
m.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adv. 3s.opt. adv. caus.3s.opt. ger.(m.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

她離開那(臥具)時，既未(自己)收也沒叫人收或未請(人代收)，便走了，犯懺悔。

111. Should any bhikkhunī set out bedding in a dwelling belonging to the Community — or have it set out — and then on departing neither put it away nor have it put away, or should she go without taking leave, it is to be confessed.

112. Anupakhajjasikkhāpadam 擠開(先到僧房的比丘尼) (=Bhikkhu P 16)

112. Yo pana bhikkhunī saṅghike vihare jānam pubbūpagataṃ bhikkhunim

任何 比丘尼 僧團 房子 知道 先到 比丘尼
ya pana bhikkhunī saṅghika vihāra jānāti pubba+upagata bhikkhunī
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. ppr.(m.s.Acc.) pp.(m.s.Acc.) f.s.Acc.

anupakhajja seyyam kappeyya, “yassā sambādho bhavissati, sā pakkamissatī,”ti.

擠入、擠開 床、躺下 合適 彼 擁擠 變得 此 走開
anupakkhandati seyyā kappeti ya sambādha bhavati ta pakkamissati+ iti
ger. f.s.Acc. 3s.opt. f.s.Gen. m.s.Nom. 3s.fut. f.s.Nom. 3s.fut. ind.

一二二、若比丘尼明知而擠進開事先已到僧房裡的比丘尼，而躺下去，(說)：「覺得擁擠的人就會離開。」

Etad eva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.

如此 正是 理由 作 擠進 不 其它 犯懺悔

eta eva paccaya karoti an+añña pācittiya
m.s.Acc. adv. m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) adj.(f.s.Nom.)

就因這樣的理由而擠進去，不為其它(理由)，犯懺悔。

112. Should any bhikkhunī knowingly lie down in a dwelling belonging to the Community so as to intrude on a bhikkhunī who arrived there first, (thinking), “Whoever finds it confining will go away” — doing it for just that reason and no other — it is to be confessed.

113.Nikkaḍḍhanasikkhāpadam 趕人出房(=Bhikkhu P 17)

113. Yā pana bhikkhunī bhikkhunim kupitā anattamanā saṅghikā vihārā nikkāḍḍheyya vā
任何 比丘尼 比丘尼 生氣 不 適意 僧團的 房子 拖出 或
ya pana bhikkhunī bhikkhunī kupita an+attamana saṅghika vihāra nikkāḍḍhati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) m.s.Abl. m.s.Abl. 3s.opt. conj.

nikkāḍḍhāpeyya vā, pācittiyaṃ.

使人趕走 或 犯懺悔
nikkāḍḍhāpeti vā pācittiya
caus.3s.opt. conj. adj.(f.s.Nom.)

一一三、若比丘尼憤怒不悅，從僧房中把比丘尼拖出去或叫人拖出去，犯懺悔。

113. Should any bhikkhunī, angry and displeased, evict a bhikkhunī from a dwelling belonging to the Community — or have her evicted — it is to be confessed.

114.Vehāsakuṭisikkhāpadam 閣樓(使用可拆卸的床椅) (=Bhikkhu P 18)

114. Yā pana bhikkhunī saṅghike vihāre uparivehāsakuṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ vā
任何 比丘尼 僧團的 房子 上 空的 屋子 可被移動 腳 床 或
ya pana bhikkhunī saṅghika vihāra upari+vehāsa+kuṭi āhacca+pādaka mañca
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. adj. m. f.s.Loc. adj. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. conj.

pīṭhaṃ vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyaṃ.
長板凳 或 坐 或 躺 或 犯懺悔
pīṭha abhi-nisīdati abhi-nipajjati pācittiya
n.s.Acc. conj. 3s.opt. conj. 3s.opt. conj. adj.(f.s.Nom.)

一一四、若比丘尼在僧房樓上，坐或躺在腳會脫落的床或長板凳上，犯懺悔。

114. Should any bhikkhunī sit or lie down on a bed or bench with detachable legs on an (unplanked) loft in a dwelling belonging to the Community, it is to be confessed.

115.Mahallakavīhārasikkhāpadam(建造)大房子(=Bhikkhu P 19)

115. Mahallakaṃ pana bhikkhuniyā vihāraṃ kārayamānāya yāva dvārakosā aggalatthapanāya
大 又 比丘尼 房子 建造 限於 門 倉庫 門楣、門門 裝設
mahallaka pana bhikkhunī vihara kārayati yāva dvārakosa agga+ṭhapeti
m.s.Acc. adv. f.s.Ins. m.s.Acc. ppr.(f.s.Ins.) adv. m.s.Abl. f. m.s.Dat.

ālokasandhiparikammāya dvitticchadanassa pariyāyaṃ appaharite tthitena

窗戶	準備	二 三 層	圍繞	少 農作物	站
āloka+sandhi+parikamma		dvi+ti+chadana	pariyāya	appa+harita	ṭhiti
m. m. m.s.Dat.		n.s.Gen.	m.s.Acc.	m.s.Loc.	pp.(m.s.Ins.)

一一五、比丘尼叫人建造大房子時，限於門的附近，為了裝設門楣和預留窗戶，
(工作人員)站在農作物稀少的地方可以塗蓋兩三層。¹

115. When a bhikkhunī is building a large dwelling, she may apply two or three layers of facing to plaster the area around the window frame and reinforce the area around the door frame the width of the door opening,

安排	這 如果 超過 少 農作物 也 站	安排	犯懺悔
adhiṭṭhāti	ta ce uttarim appa+harite<harita +api ṭhiti	adhiṭṭhāti	pācittiya
grd.(m.s.Nom.)	s.Abl. conj. adv. m.s.Loc. ind. pp.(m.s.Nom.) 3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

即使(工作人員)站在農作物稀少的地方，如果塗蓋超過了那(限定)，犯懺悔。

while standing where there are no crops to speak of. Should she apply more than that, even if standing where there are no crops to speak of, it is to be confessed.

116.Sappāṇakasikkhāpadam 有生物的水(澆到草或地上) (=Bhikkhu P 20)

116. Yā pana bhikkhunī jānam sappāṇakam udakam tiṇam vā mattikam vā

任何	比丘尼	知道	有 生命的	水	草 或 土 或
ya	pana bhikkhunī	jānāti	sa-pāṇaka	udaka	tiṇa mattika
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.)		m.s.Acc.	n.s.Acc.	m.s.Acc. f.s.Acc.

siñceyya	vā	siñcāpeyya vā,	pācittiyam.
澆 灑	或	使人澆 灑 或	犯懺悔
siñcati		siñcāpeti	pācittiya
3s.opt.		caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一一六、若比丘尼明知而澆有生物的水到草或地上，或叫人澆，犯懺悔。

116. Should any bhikkhunī knowingly pour water containing living beings — or have it poured — on grass or on clay, it is to be confessed.

~Bhūtagāmaṇavaggo ekādasamo niṭṭhito.~

Bhojanavaggodvādasamo 食品第十二

117.Āvasathapiṇḍasikkhāpadam 在公共施食處(取食一次) (=Bhikkhu P 31)

117. Agilānāya bhikkhuniyā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo. Tato ce uttarim bhuñjeyya, pācittiyam.

無 病	比丘尼	一	處所	食物	食用	這個 如果 超過 吃	犯懺悔
a+gilāna	bhikkhunī	eka	āvasatha+piṇḍa	bhuñjati	ta	bhuñjati	pācittiya
adj.(f.s.Ins.)	f.s.Ins. m.s.Nom.	m.	m.s.Nom.	grd.(m.s.Nom.)	s.Abl. conj. adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一一七、無病比丘尼可以在公共施食處²(取)食一次。如果吃超過那(次數)，犯懺悔。

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.1)：「若比丘尼作大房，戶扉窗牖及餘莊飾具，指授覆苫齊二三節，若過者，波逸提。」

² Pāci.IV,71 (CS:Pāci.pg.97)：「公共施食處：五種正食的某一個食物。在廳堂、暫時的棚、樹下、露天、無限制的、就個人的需要及主意。無病比丘(只可)一次乞食。如果接受超過那(限量)‘我將吃的’，犯惡作。塞滿、再塞滿，犯懺悔。」

117. A bhikkhunī who is not ill may eat one meal at a public alms center. Should she eat more than that, it is to be confessed.

118. Gaṇabhojanasikkhāpadaṃ 眾食(四人以上一起受邀吃飯) (=Bhikkhu P 32)

118. Gaṇabhojane aññatra samayā, pācittiyā. Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo,
 眾 食物 除了 情況 條件 犯懺悔 這裡 這 情況 生病 時候 情況
 gaṇa+bhojana samaya pācittiya tattha+ayaṃ samaya gilāna+samaya
 m. m.s.Loc. adv. m.s.Abl. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Nom. n. m.s.Nom.

一一八、(四人以上的比丘尼)眾一起(受邀)吃飯，除了適當的條件，犯懺悔。

cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, addhānagamasamayo,
 布 給予 時 衣服 製作 時 路程 行走 時
 cīvara+ dāna+samaya cīvara+kāra+samaya addhāna+gamana+samaya
 n. n. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom. n. n. m.s.Nom.

這裡的適當時候是這樣：生病時，佈施布時，作衣時，旅行時，

nāvābhirūhanasamayo, mahāsamayo, samaṇabhattasamayo. Ayaṃ tattha samayo.
 船 乘 時 大(眾)(集會)時 沙門 食物 時 這 這裡 正確時候
 nāvā+abhirūhana+samaya mahā+samaya samaṇa+bhatta+samaya ayaṃ tattha samaya
 f. n. m.s.Nom. m.s.Nom. m. n. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

乘船時，大眾集會時，(外道)沙門(供養)食物時。這是這裡的適當條件。

118. A group meal, except at the proper occasions, is to be confessed. Here the proper occasions are these: a time of illness, a time of giving cloth, a time of making robes, a time of going on a journey, a time of embarking on a boat, a great occasion, a time when the meal is supplied by contemplatives. These are the proper occasions here.

119. Kāṇamātusikkhāpadaṃ 瞋女(未分享糕點或乾餅) (=Bhikkhu P 34)

119. Bhikkhunīm paneva kulaṃ upagataṃ pūvehi vā manthehi vā abhihaṭṭhūṃ pavāreyya,
 比丘尼 又 良家 前往 糕點 或 乾餅 或 要去帶近來 邀請
 bhikkhunī pana+eva kula upagcchati pūva mantha abhiharati pavāreti
 f.s.Acc. n.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) m.p.Ins. m.p.Ins. ger. 3s.opt.

一一九、(在家人)邀請到了家裡的比丘尼恣意地拿糕點或乾餅，

ākaṅkhamānāya bhikkhuniyā dvattipattapūrā paṭiggahetabbā.
 需要 比丘尼 二 三 鉢 滿 接受
 ākaṅkhamāna bhikkhunī dvi+ti+patta+pūra paṭiggaṇhati
 ppr.(f.s.Ins.) f.s.Ins. m. m.p.Nom. grd.(m.p.Nom.)

需要的比丘尼可以接受兩三滿鉢。

Tato ce uttari paṭiggaṇheyya, pācittiyā. Dvattipattapūre paṭiggahetvā
 這 如果 超過 接受 犯懺悔 二 三 鉢 滿 接受
 ta paṭiggaṇhati pācittiya dvi+ti+patta+pūra paṭiggaṇhati
 m.s.Abl. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) m. adj.(m.p.Acc.) ger.

如果接受超過那(限量)，犯懺悔。接受兩三滿鉢，

tato nīharitvā bhikkhunīhi saddhim samvibhajitabbam, ayam tattha sāmīci.

那(良家) 帶離開 比丘尼 與 分享 這 在這裡 正確的
ta nīharati bhikkhunī samvibhajati ayam tattha sāmīci
m.s.Abl. ger. f.p.Ins. adv. grd.(m.s.Nom.) f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

從那裡帶回去後，她應該與諸比丘尼一起分享。這樣(地分享)在這裡是正確的。

119. In case a bhikkhunī arriving at a family residence is presented with cakes or cooked grain-meal, she may accept two or three bowlfuls if she so desires. If she should accept more than that, it is to be confessed. Having accepted the two-or-three bowlfuls and having taken them from there, she is to share them among the bhikkhunīs. This is the proper course here.

120. Vikālabhojanasikkhāpadam 非時食(=Bhikkhu P 37)

120. Yā pana bhikkhunī vikāle khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyam.

任何 比丘尼 非 時候 硬食 或 軟食 或 咀嚼 或 食用 或 犯懺悔
ya pana bhikkhunī vi+kāla khādanīya bhojanīya khādati bhuñjati pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二〇、如果任何比丘尼非時(在午後至隔天太陽出來前)咀嚼或食用硬食或軟食，犯懺悔。

120. Should any bhikkhunī chew or consume staple or non-staple food at the wrong time, it is to be confessed.

121. Sannidhikāraśikkhāpadam 儲存(超過正午的食物) (=Bhikkhu P 38)

121. Yā pana bhikkhunī sannidhikāraśam khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā

任何 比丘尼 儲存 硬食 或 軟食 或 咀嚼 或
ya pana bhikkhunī sannidhi+kāraśa khādanīya bhojanīya khādati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. m.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt.

bhuñjeyya vā, pācittiyam.

食用 或 犯懺悔
bhuñjati pācittiya
3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二一、若比丘尼咀嚼或食用儲存(超過正午)的硬食或軟食，犯懺悔。

121. Should any bhikkhunī chew or consume stored-up staple or non-staple food, it is to be confessed.

122. Dantaponasikkhāpadam 齒木(=Bhikkhu P 40)

122. Yā pana bhikkhunī adinnam mukhadvāram āhāram āhareyya

任何 比丘尼 不 與 嘴 門口 食物 拿到
ya pana bhikkhunī a+dinna mukha+dvāra āhāra āharati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. n. n.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt.

aññatra udakadantaponā, pācittiyam.

除了 水 齒木 犯懺悔

udaka+dantapoṇa pācittiya
adv. n. m.s.Abl. adj.(f.s.Nom.)

一二二、若比丘尼拿未給與(她)的食物到嘴吧，犯懺悔。除了水和(刷牙用的)齒木外。

122. Should any bhikkhunī take into her mouth an edible that has not been given — except for water and tooth-cleaning sticks — it is to be confessed.

123. Uyyojanasikkhāpadam (托鉢途中) 趕走同伴 (= Bhikkhu P 42)

123. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīm --”eh’āyye, gāmaṃ vā nigamaṃ vā
任何 比丘尼 比丘尼 來 大姐 鄉村 或 城鎮 或
ya pana bhikkhunī bhikkhunī eti ayye gāma nigama
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. imp.(2s.pr.) f.s.Voc. m.s.Acc. m.s.Acc.

piṇḍāya pavisissāmā”ti, tassā dāpetvā vā adāpetvā vā uyyojeyya
食物 進入 她 使給予 或 不使給予 或 趕走
piṇḍa pavisati ta dāpeti a+dāpeti uyyojeti
m.s.Abl. 1p.fut. f.s.Dat. caus ger. caus ger. 3s.opt.

一二三、若比丘尼如此對比丘尼說：「大姐！來呀，我們去村裡或鎮上托鉢。」

不管叫不叫人給她(食物)就趕走(她)，說□：

“gacchāyye, na me tayā saddhim kathā vā nisajjā vā phāsu hoti,
妳走 大姐 不 我 妳 一起 說話 或 坐 或 方便 有
<gacchati ayye ahaṃ tvaṃ <katheti nisajjā phāsu < hū
2s.imp. f.s.Voc. f.s.Gen. f.s.Ins. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr.

「大姐！走吧，和妳一起說話或是坐在一起對我不方便，

ekikāya me kathā vā nisajjā vā phāsu hoti” ti. Etad’eva paccayaṃ karitvā
一 我 說話 或 坐 或 方便 有 如此 正是 原因 作 趕走
eka ahaṃ <katheti nisajjā phāsu < hū etad paccaya karoti
f.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. m.s.Acc.

anaññaṃ, pācittiyaṃ.
非 其他 犯懺悔
an + añña pācittiya
adj.(m.s.Acc.) adj.(f.s.Nom.)

我一個人說話或坐著才方便。」就為了這樣的理由而趕(她走)，不是因為其它(理由)，犯懺悔。

123. Should any bhikkhunī say to a bhikkhunī, “Come, lady, let’s enter the village or town for alms,” and then — whether or not she has had (food) given to her — dismiss her, saying, “Go away, lady. I don’t like sitting or talking with you. I prefer sitting or talking alone” — doing it for just that reason and no other — it is to be confessed.

124. Sabhojanasikkhāpadam 有情欲的人家 (= Bhikkhu P 43)

124. Yā pana bhikkhunī sabhojane kule anupakhajja nisajjam kappeyya, pācittiyaṃ.
任何 比丘尼 有(情欲為)食物 良家 擅入 坐 合適 犯懺悔
ya pana bhikkhunī sa+bhojana kula anupakkhandati nisajjā kappeti pācittiya

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. n.s.Loc. ger. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二四、若比丘尼擅入(主人)懷有情欲的人家¹中坐下來，犯懺悔。²

124. Should any bhikkhunī sit intruding on a family “with its meal,” it is to be confessed.

125.Rahopaticchannasikkhāpadam 單獨與男人坐在隱蔽處(=Bhikkhu P 44)

125. Yā pana bhikkhunī purisena saddhim raho paṭicchanne āsane nisajjam kappeyya, pācittiyam.

任何 比丘尼 男人 一起 單獨 隱密 坐處 坐 合適 犯懺悔
ya pana bhikkhunī purisa rahas paṭicchanna āsana nisajjā kappeti pācittiya
f.s.Nom.adv. m.s.Nom. m.s.Ins. adv. adv. n.s.Loc. n.s.Loc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二五、若比丘尼和男人一起單獨地坐在隱密處，犯懺悔。

125. Should any bhikkhunī sit in private on a secluded seat with a man, it is to be confessed.

126.Rahonisajjasikkhāpadam 單獨與男人共坐(=Bhikkhu P 45)

126. Yā pana bhikkhunī purisena saddhim ekenekā raho nisajjam kappeyya, pācittiyam.

任何 比丘尼 男人 一起 一 一 單獨 坐 合適 犯懺悔
ya pana bhikkhunī purisa ekenekā raho nisajjā kappeti pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. adv. f.s.Ins. adv. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二六、若比丘尼和男人一對一單獨地坐著，犯懺悔。

126. Should any bhikkhunī sit in private, alone with a man, it is to be confessed.

~Bhojanavaggo dvādasamo niṭṭhito.~

Cārittavaggoterasamo 拜訪品第十三

127.Cārittasikkhāpadam(用餐前後到其他人家)拜訪(=Bhikkhu P 46)

127. Yā pana bhikkhunī nimantitā sabhattā samānā santim bhikkhunim anāpucchā

任何 比丘尼 邀請 具有 食物 已經有 現存 比丘尼 不 告訴
ya pana bhikkhunī nimantita sa+bhatta atthi atthi bhikkhunī an+āpucchati
f.s.Nom.adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) f.s.Nom. f.s.Nom. ppr.(f.s.Acc.) f.s.Acc. ger.

一二七、若比丘尼已經受(某人)邀請吃飯，沒有告訴共住的比丘尼，

purebhattam vā pacchābhattam vā kulesu cārittam āpajjeyya aññatra samayā,
之前 用餐 或 之後 用餐 或 良家 行為 拜訪 發生 除了 條件 情況
pure+bhatta pacchā+bhatta kula cāritta āpajjati samaya
adv. m.s.Acc. adv n.s.Acc. n.p.Loc. n.s.Acc. 3s.opt. adv. m.s.Abl.

就在用餐前或用餐後拜訪(其他)人家，除了適當的情況，

pācittiyam. Tatthāyam samayo, cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo,

犯懺悔 這裡 這 條件 情況 衣服 給予 時 衣服 作 時
pācittiya tattha+ayam samaya cīvara+dāna+samaya cīvara+kāra+samaya

¹ Pāci.IV,95(CS:Pāci.pg.127): 「有(情欲為)食物：俗家中女與男，雙雙形影不離，雙雙不離染。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.2): 「若比丘尼，食家中有寶，強安坐者，波逸提。」「若比丘尼，食家中有寶，在屏處坐者，波逸提。」

adj.(f.s.Nom.) adv. m.s.Nom. m.s.Nom. n. n. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom.

犯懺悔。這裡的適當情況是這樣：佈施布時，作衣時。

Ayaṃ tattha samayo.

這 這裡 時候 情況

ayaṃ tattha samaya

m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

這是這裡的適當情況。

127. Should any bhikkhunī, being invited for a meal and without taking leave of an available bhikkhunī, go calling on families before or after the meal, except at the proper times, it is to be confessed. Here the proper times are these: a time of giving cloth, a time of making robes. These are the proper times here.

128. Mahānāmasikkhāpadaṃ 向摩訶男居士(索求供養) (=Bhikkhu P 47)

128. Agilānāya bhikkhuniyā cātumāsapaccayapavāraṇā sādītā aññatra punapavāraṇāya,

無 病	比丘尼	四 月	必需品 藥	邀請 供養	可接受	除了	再次	邀請
a+gilāna	bhikkhunī	cātu+māsa+paccaya +	pavāraṇā	sādiyati		puna+pavāraṇā		
adj.(f.s.Ins.)	f.s.Ins.	m.	m.	m.s.Nom.	grd.(m.s.Nom.)		m.s.Abl.	

一二八、無病比丘尼可以接受四個月的藥資具供養，除了再次邀請、

aññatra nīcapavāraṇāya. Tato ce uttarimā sādiyeyya, pācittiyam.

除了	永久	邀請	這 如果	超過	接受	犯懺悔
	nicca + pavāraṇā	ta			sādiyati	pācittiya
adv.	adj. f.s.Abl.	s.Abl.	adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

永久的邀請以外，如果接受超過那限制□，犯懺悔。

128. A bhikkhunī who is not ill may accept (make use of) a four-month invitation to ask for requisites. If she should accept (make use of) it for beyond that — unless the invitation is renewed or is permanent — it is to be confessed.

129. Uyyuttasenāsikkhāpadaṃ (往觀)出征的軍隊 (=Bhikkhu P 48)

129. Yā pana bhikkhunī uyyuttaṃ senaṃ dassanāya gaccheyya,

任何	比丘尼	出發	軍隊	觀看	去
ya pana	bhikkhunī	uyyujjati	senā	dassati	gacchati
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Acc.)	f.s.Acc.	m.s.Dat.	3s.opt.

aññatra tathārūpapaccayā, pācittiyam.

除了	適當	理由	犯懺悔
	tathārūpa+paccaya	pācittiya	
adv.	adj. m.s.Abl.	m.s.Nom.	

一二九、若比丘尼去看出征的軍隊，除了適當的理由外，犯懺悔。

129. Should any bhikkhunī go to see an army on active duty, unless there is a suitable reason, it is to be confessed.

130.Senāvāsasikkhāpadam 軍中住(=Bhikkhu P 49)

130. Siyā ca tassā bhikkhuniyā kocid'eva paccayo senam gamanāya, dvirattatirattam
 有 而 這 比丘尼 任何 強調詞 理由 軍隊 前去 二 夜 三 夜
 atthi ta bhikkhu paccaya senā gamana<gam dvi+ratta+ti+ratta
 3s.opt. f.s.Gen. f.s.Gen. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. f.s.Acc. n.s.Dat. n. n.s.Acc.

一三〇、(如果)這位比丘尼有任何由理要去軍中，

tāya bhikkhuniyā senāya vasitabban. Tato ce uttari vaseyya, pācittiyam.
 這 比丘尼 軍隊 可以住 這 如果 超過 住 犯懺悔
 ta bhikkhunī senā <vasati ta vasati pācittiya
 f.s.Ins. f.s.Ins. f.s.Ins. grd.(m.s.Acc.) s.Abl. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

這位比丘尼可以和軍隊同宿二至三夜，如果住超過那(期限)，犯懺悔。

130. There being some reason or another for a bhikkhunī to go to an army, she may stay two or three (consecutive) nights with the army. If she should stay beyond that, it is to be confessed.

131.Uyyodhikasikkhāpadam(住軍中觀)演習(=Bhikkhu P 50)

131. Dirattatirattam ce bhikkhunī senāya vasamānā uyyodhikam vā balaggaṃ vā
 二 夜 三 夜 如果 比丘尼 軍隊 住 演習 或 集合 或
 dvi+ratta+ti+ratta bhikkhunī senā vasati uyyodhika bala + agga
 n. n.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Ins. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. n. m.s.Acc.

一三一、如果比丘尼與軍隊同宿二至三夜時，如果她前往(觀看)演習、集合、

senābyūhaṃ vā anīkadassanaṃ vā gaccheyya, pācittiyam.
 佈署 或 校閱 或 去 犯懺悔
 senā+byūha anīka+dassana <gacchati pācittiya
 f. m.s.Acc. n. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

佈署或閱兵，犯懺悔。

131. If a bhikkhunī staying two or three nights with an army should go to a battlefield, a roll call, the troops in battle formation, or to see a review of the (battle) units, it is to be confessed.

132.Surāpānasikkhāpadam 喝穀酒(等) (=Bhikkhu P 51)

132. Surāmerayapāne, pācittiyam.
 穀物酒 水果酒 喝 犯懺悔
 surā+meraya+pāna<pivati pācittiya
 f. n. n.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一三二、喝穀酒或水果酒¹，犯懺悔。

132. The drinking of alcohol or fermented liquor is to be confessed.

¹ Pāci.IV,110(CS:pg.146): 「穀酒：包括五種穀酒：穀酒、餅酒、米酒、酵母酒、調和酒。迷羅耶酒：花酒、果酒、蜜酒、甘蔗酒，及上述諸酒的調和酒。喝：乃至喝吉祥草端的一滴酒，都算犯懺悔。」(cf. Vin.Pāci.IV,110))

133. Aṅgulipatodakasikkhāpadam 手指搔癢(=Bhikkhu P 52)

133. Aṅgulipatodake, pācittiyam.

手指	用手指輕擲(搔)	犯懺悔
aṅguli + patodaka		pācittiya
f. m.s.Loc.		adj.(f.s.Nom.)

一三三、以手指搔癢(他人)，犯懺悔。

133. Tickling with the fingers is to be confessed.

134. Hasadhammasikkhāpadam(水中)嬉戲(=Bhikkhu P 53)

134. Udaḥ hāsadhamme, pācittiyam.

水	笑	事情	犯懺悔
udaka	hāsa+dhamma		pācittiya
n.s.Loc.	m. m.s.Loc.		m.s.Nom.

一三四、在水中嬉戲¹，犯懺悔。

134. The act of playing in the water is to be confessed.

135. Anādariyasikkhāpadam 不恭敬(=Bhikkhu P 54)

135. Anādariye, pācittiyam.

不	尊敬	犯懺悔
an+ādariya		pācittiya
n.s.Loc.		adj.(f.s.Nom.)

一三五、(受教誡時態度)不恭敬，犯懺悔。

135. Disrespect is to be confessed.

136. Bhimsāpanasikkhāpadam 嚇驚(比丘尼) (=Bhikkhu P 55)

136. Yā pana bhikkhunī bhikkhunim bhimsāpeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	比丘尼	使恐怖	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	bhimsāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

一三六、若比丘尼嚇比丘尼，犯懺悔。

136. Should any bhikkhunī try to frighten another bhikkhunī, it is to be confessed.

~Cāritavaggo terasamo niṭṭhito.~

Jotivaggocuddasamo 點火品第十四

137. Jotisikkhāpadam 點火(取暖) (=Bhikkhu P 56)

137. Yā pana bhikkhunī agilānā visibbanāpekkhā jotim samādaheyya vā

任何	比丘尼	無病	取暖	期望	火、點火	放一起	或
ya	pana	bhikkhunī	a+gilāna	visibbana+	apekkha	joti	<samādahati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n.	adj.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.

¹ Pāci.IV,112 (CS:Pāci.pg.149)：「水中嬉戲：在水中超過腳踝，想笑，或跳入(水)或浮水或游泳，犯懺悔。」

samādahāpeyya vā aññatra tathārūpapaccayā, pācittiyaṃ.

使燃燒 或 除了 適當 理由 犯懺悔
 <samādahāpeti tathārūpa+paccaya pācittiya
 3s.opt. adv. adj. m.s.Abl. adj.(f.s.Nom.)

一三七、若比丘尼無病，想要取暖而點火或叫人點火，除了適當的理由外，犯懺悔。

137. Should any bhikkhunī who is not ill, seeking to warm herself, kindle a fire or have one kindled — unless there is a suitable reason — it is to be confessed.

138. Nahānasikkhāpadam 洗澡(半個月超過一次) (=Bhikkhu P 57)

138. Yā pana bhikkhunī oren' aḍḍhamāsaṃ nhāyeyya, aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ

任何 比丘尼 內下 半月 洗浴 除了 正確時候 犯懺悔 這裡 這
 ya pana bhikkhu orena aḍḍha+māsa nahāyati samaya pācittiya tattha+ ayam
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. adv. m.s.Acc. 3s.opt. adv. m.s.Abl. adj.(f.s.Nom.) m.s.Nom.

一三八、若比丘尼半個月內洗澡(超過一次)，除了適當的情況，犯懺悔。在這裡這

samayo, “diyaḍḍho māso seso gimhānan” ti “vassānassa paṭhamo māso” icc'ete

正確時候 一個半月 月 剩餘 夏季 雨季 第一個 月 這
 samaya diyaḍḍha māsa sesa gimāha vassāna paṭhama māsa iti etad
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Nom.

是適當情況。認為「夏季剩下一個半月」和「雨季的第一個月」，

aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo, pariḷāhasamayo, gilānasamayo, kammamamayo,

半 第三 月 暑 時 熱 時 病 時 工作 時
 aḍḍha+teyya+māsa uṇha+samaya pariḷāha+samaya gilāna+samaya kamma+samaya
 adj. m.p.Nom. adj. m.s.Nom. m. m.s.Nom. m. m.s.Nom. m. m.s.Nom.

這兩個半月是暑時，(還有)熱時，病時，工作時，

addhānagamanasamayo, vātavuṭṭhisamayo. Ayam tattha samayo.

路程 行走 時 風 雨 時 這 這裡 正確時候
 addhāna+gamana+samaya vāta+vuṭṭhi+samaya ayam tattha samaya
 n. n. m.s.Nom. m. f. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

旅行時，風雨時。這是這裡的適當情況。

138. Should any bhikkhunī bathe at intervals of less than half a month, except at the proper occasions, it is to be confessed. Here the proper occasions are these: the last month and a half of the hot season, the first month of the rains, these two and a half months being a time of heat, a time of fever; (also) a time of illness; a time of work; a time of going on a journey; a time of wind or rain. These are the proper times here.

139. Dubbaṇṇakaraṇasikkhāpadam(新衣染)難看的顏色(=Bhikkhu P 58)

139. Navam pana bhikkhuniyā cīvaralābhena tiṇṇam dubbaṇṇakaraṇānam aññataram

新 比丘尼 衣服 得到 三 壞 顏色 狀態 其中之一
 nava bhikkhunī cīvara+labhati ti du + vaṇṇa + karaṇa aññatara
 adj.(.s.Acc.) f.s.Ins. n. m.s.Ins. m.p.Gen. m. n.p.Gen. m.s.Nom.

dubbaṇṇakaraṇaṃ ādatabbaṃ nīlaṃ vā kaddamaṃ vā kāḷasāmaṃ vā. Ānādā ce bhikkhu
 壞 顏色 狀態 取 青色 或 泥色 或 黑褐色 或 不 取 如果 比丘
 du+vaṇṇa+karaṇa ā+dadati nīla kaddama kāḷasāma an+ādiyāti bhikkhu
 m. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. ger. m.s.Nom.

tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ dubbaṇṇakaraṇaṃ navaṃ cīvaraṃ paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.
 三 壞顏色 狀態 其中之一 壞顏色 狀態 新 衣服 使用 懺悔
 ti du+vaṇṇa+karaṇa aññatra du+vaṇṇa+karaṇa nava cīvara paribhuñjati pācittiya
 m.p.Gen. m. m.p.Gen. adj.(m.s.Acc.) m. n.s.Acc. m.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

一三九、若比丘尼得到新衣服¹的時候，應該染上三種不好看的顏色的其中一種，或是青色或泥色或黑褐色²。如果比丘未染上三種不好看的顏色的其中一種就穿用新衣服，犯懺悔。

139. When a bhikkhunī receives a new robe, any one of three means of discoloring it is to be applied: green, brown, or black. If a bhikkhunī should make use of a new robe without applying any of the three means of discoloring it, it is to be confessed.

140. Vikappanasikkhāpadam 分享衣服(對方沒有捨出就使用) (=Bhikkhu P 59)

140. Yā pana bhikkhunī bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā sāmaṇerassa vā
 任何 比丘尼 比丘 或 比丘尼 或 式叉摩那 或 沙彌
 ya pana bhikkhunī bhikkhu bhikkhunī sikkhamāna sāmaṇera
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Dat. f.s.Dat. f.s.Dat. m.s.Dat.

一四〇、若比丘尼與比丘、或比丘尼、或式叉摩那、或沙彌、沙彌尼，

sāmaṇeriyā vā sāmaṇaṃ cīvaraṃ vikappetvā apaccuddhāraṃ³ paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.
 沙彌尼 或 自己 衣服 分享 不 捨出 使用 懺悔
 sāmaṇerī sāmaṇa cīvara vikappeti a+paccuddhāra paribhuñjati pācittiya
 f.s.Dat. adv. n.s.Acc. ger. m.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

分享衣服，(對方)沒有捨出，就使用，犯懺悔。

140. Should any bhikkhunī, having herself placed robe-cloth under shared ownership (*vikappana*) with a bhikkhu, a bhikkhunī, a female trainee, a male novice, or a female novice, then make use of the cloth without the shared ownership's being rescinded, it is to be confessed.

¹ Pāci.IV,120 (CS:Pāci.pg.159) : **Navam** nāma akatakappaṃ vuccati. **Cīvaraṃ** nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ.(**新**：未作(點)淨。**衣**：六種衣之一。)六種衣：saṅghāṭim (僧伽梨)、uttarāsaṅgaṃ (鬱多羅僧)、antaravāsakaṃ (下裙、安陀會)、nisīdanaṃ (尼師壇) kaṇḍu-paṭicchādim (覆瘡衣)、vassikasāṭikaṃ (雨浴衣)。作點淨唸誦：Imaṃ bindu-kappaṃ karomi.(一忙・敏度・卡邦・卡羅米)(我作點淨)

² 應該染上三種不好看的顏色的其中一種：雖然(染)像吉祥草端的衣也可取。**青**：兩種青：銅青、青葉青。**泥**：含水(之泥)。**黑褐**：任何褐色。(《四分比丘尼戒本》(T22.1035.3)作：「青、黑、木蘭」。)

³ Pāci.IV,122 (CS:pg.161) : 「**不捨出**：即不給予，非享用親厚的，犯懺悔。」

141. Apanidhāpanasikkhāpadam 藏匿比丘尼衣鉢(等)(=Bhikkhu P 60)

141. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīyā pattam vā cīvaram vā nisīdanam vā sūciḥaram vā
 任何 比丘尼 比丘尼 鉢 或 衣布 或 墊布 或 針盒 或
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī patta cīvara nisīdana sūci+ghara
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Gen. m.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Acc. f. n.s.Acc.

kāyabandhanam vā apanidheyya vā apanidhāpeyya vā antamaso hasāpekkho'pi pācittiyam.
 身帶子 或 藏匿 或 使人藏匿 或 縱使 玩笑期望 也是 犯懺悔
 kāyabandhana apanidahati apanidhāpeti adv. hasa+apekkha pācittiya
 m.s.Acc. 3s.opt. 3s.opt. m.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)

一四一、若比丘尼藏或叫人藏(其他)比丘尼的鉢、或衣布、或坐具、或針盒、或腰帶，即使只為了開玩笑，犯懺悔。

141. Should any bhikkhunī hide (another) bhikkhunī's bowl, robe, sitting cloth, needle box, or belt — or have it hidden — even as a joke, it is to be confessed.

142. Sañcicca-sikkhāpadam 故意(奪命)(=Bhikkhu P 61)

142. Yā pana bhikkhunī sañcicca paṇam jīvita voropeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 故意地 生物 生命 剝奪 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī paṇa jīvita voropeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. n.s.Acc. m.s.Abl. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一四二、若比丘尼故意奪取生物的性命，犯懺悔。

142. Should any bhikkhunī intentionally deprive an animal of life, it is to be confessed.

143. Sappāṇakasikkhāpadam 有生物(的水)(=Bhikkhu P 62)

143. Yā pana bhikkhunī jānam sappāṇakam udakam paribhuñjeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 知道 有 生命的 水 使用 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī jānāti sa-pāṇaka udaka paribhuñjati pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一四三、若比丘尼使用明知有生物的水，犯懺悔。

143. Should any bhikkhunī knowingly make use of water containing living beings, it is to be confessed.

144. Ukkoṭanasikkhāpadam 擾亂(明知已經依法處置的案件)(=Bhikkhu P 63)

144. Yā pana bhikkhunī jānam yathā dhammam nihatādhikaraṇam punakammāya ukkoṭeyya,
 任何 比丘尼 知道 如 規則 判定 事件 再 羯磨 擾亂
 ya pana bhikkhu jānāti yathā+dhamma nihata+adhikaraṇa puna+kumma <ukkoṭeti
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp. n.s.Acc. m.s.Dat. 3s.opt.

pācittiyam.

犯懺悔

pācittiya

adj.(f.s.Nom.)

一四四、若比丘尼為了重新羯磨，擾亂明知已經依法處置的案件，犯懺悔。

144. Should any bhikkhunī knowingly agitate for the reviving of an issue that has

been rightfully dealt with, it is to be confessed.

145. Theyyasatthasikkhāpadam 與賊隊相約(=Bhikkhu P 66)

145. Yā pana bhikkhunī jānam theyyasatthena saddhim saṁvidhāya ekaddhānamaggaṁ
 任何 比丘尼 知道 竊賊 商隊 一起 約定 一 路程 道路
 ya pana bhikkhu jānāti theyya+sattha saṁvidahati eka+adhāna+magga
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. n. m.s.Ins. adv. ger. n. m.s.Acc.

paṭipajjeyya antamaso gāmantaram'pi, pācittiyam.

往走 乃至於 村落 之間 也 犯懺悔
 paṭipajjati gāma+antara pācittiya
 3s.opt. adv. m. m.s.Acc. adj.(f.s.Nom.)

一四五、若比丘尼明知而與賊隊相約，走上同一條道路，即使只(穿過)村落之間，犯懺悔。

145. Should any bhikkhunī knowingly and by arrangement travel together with a caravan of thieves, even for the interval between one village and the next, it is to be confessed.

146. Ariṭṭhasikkhāpadam 殘酷的(主張淫欲不會障礙修行) (=Bhikkhu P 68)

146. Yā pana bhikkhunī evaṁ vadeyya, "tathāhaṁ Bhagavatā dhammaṁ desitaṁ ājānāmi,
 任何 比丘尼 如此 說 如此 我 世尊 法 開示 我理解
 ya pana bhikkhunī vadati tathā+ahaṁ Bhagavant dhamma deseti ājānāti
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt. adv. s.Nom. m.s.Ins. m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) 1s.pr.

一四六、若比丘尼如此說：「我如此理解世尊所開示的法，

yathā ye'me antarāyikā dhammā vuttā Bhagavatā te paṭisevato nālaṁ antarāyāya'ti.
 如彼 彼此 障礙的 法 說 世尊 此 從事 不 事實上 妨礙
 ya ime antarāyika dhamma vucati Bhagavant ta paṭisevati na+alaṁ antarāya
 adv. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. m.p.Acc. ppr.(m.s.Dat. ind. m.s.Dat.

對於從事任何這些世尊所說的障礙法¹的人，事實上沒有障礙。」

Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evaṁ'assa vacaniyā, "māyye evaṁ avaca, mā Bhagavatam
 這 比丘尼 諸比丘尼 如此 有 勸告 不可 大姐 如此 說 不 世尊
 sa bhikkhunī bhikkhunī atthi vattti mā vatti Bhagavant
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. adv. 2s.aor. m.s.Acc.

該比丘尼應該被諸比丘尼如此勸告：「大姐！不要這樣說，不要誤解世尊

abbhācikkhi, na hi sādhu Bhagavato abbhakkhānam, na hi Bhagavā evaṁ vadeyya.
 毀謗 誤解 不 因為 好 世尊 誤解 毀謗 不 因為 世尊 如此 說
 abbhācikkhati Bhagavant abbhakkhāti Bhagavant vadati
 2s.aor. adv. adv. m.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. 3s.opt.

因為誤解世尊是不好的，而且世尊並沒有這樣說。

¹ 障礙法：障道法，行淫欲。

Anekapariyāyenāyye antarāyikā dhammā vuttā Bhagavatā alaṅca pana te
 不 一 方法 大姐 障礙 法 說 世尊 足夠 而且 這些
 an+eka+pariyāya antarāyika dhamma vucati Bhagavant alaṅca ta
 m.s.Ins. f.s.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. adv. adv. m.p.Acc.

朋友！世尊用許多方法說明障礙法，而且從事這些事情足以造成障礙。」

paṭisevato antarāyāyā”ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva
 從事 障礙 如此 而 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍
 paṭisevati antarāya ta bhikkhunī bhikkhunī <vucati tathā
 ppr.(m.s.Dat.) m.s.Dat. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv.

而該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

paggaṇheyya, sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā
 努力 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告
 paggaṇhati ta bhikkhunī bhikkhunī yāva+tatiyaṃ samanubhāsati
 3s.opt. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼去放棄那(主張)。

tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya,
 它 捨棄 直到 第三 如果 勸 它 捨棄
 m.s.Gen. m.s.Dat. yāva+tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 adv. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，

icc’etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, pācittiyaṃ.
 如此 這 善 不 如果 捨棄 犯懺悔
 n.s.Nom. n.s.Nom. paṭinissajjati pācittiya
 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

那就好。如果不捨棄，犯懺悔。

146. Should any bhikkhunī say the following: “As I understand the Dhamma taught by the Blessed One, those acts the Blessed One says are obstructive, when engaged in are not genuine obstructions,” the bhikkhunīs are to admonish her thus: “Do not say that, lady. Do not misrepresent the Blessed One, for it is not good to misrepresent the Blessed One. The Blessed One would not say anything like that. In many ways, lady, the Blessed One has described obstructive acts, and when engaged in they are genuine obstructions.”

And should that bhikkhunī, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before, the bhikkhunīs are to rebuke her up to three times so as to desist. If while being rebuked up to three times she desists, that is good. If she does not desist, it is to be confessed.

~Jotivaggo cuddasamo nittihito.~

Ditthivaggopannarasamo 邪見品第十五

147. Ukkhittasambhogasikkhāpadaṃ. 中止共食(=Bhikkhu P 69)

147. Yā pana bhikkhunī jānaṃ tathāvādiniyā bhikkhuniyā akatānudhammāya taṃ diṭṭhiṃ
 任何 比丘尼 知道 如那樣 說 比丘尼 不 做 依法 那 (惡)見解
 ya pana bhikkhunī jānāti tathā+vaḍḍhā bhikkhunī a+kaṭa+anudhamma ta diṭṭhi
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. adv. adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. pp. m.s.Ins. m.s.Acc. m.s.Acc.

一四七、若比丘尼明知(犯戒)比丘尼那樣子主張(淫行非障道法)、未(被僧團)依法解除(不分享生活的處分)、尚未放棄那邪見，

appaṭinissatṭhāya saddhiṃ sambhuñjeyya vā saṃvaseyya vā saha vā seyyaṃ kappeyya,
 不 捨棄 和 共食 或 共住 或 同 或 床、睡覺 合適
 a+paṭinissajjati sambhuñjati saṃvasati seyya kappeti
 adj.(f.s.Ins.) adv. 3s.opt. 3s.opt. m.s.Acc. 3s.opt.

pācittiyaṃ.
 犯懺悔
 pācittiya
 adj.(f.s.Nom.)

她與犯者共食¹、共住²、或共宿的話，犯懺悔。

147. Should any bhikkhunī knowingly commune, affiliate, or lie down in the same dwelling with a bhikkhunī professing such a view who has not acted in compliance with the rule, who has not abandoned that view, it is to be confessed.

148. Kaṇṭakasikkhāpadaṃ 障礙(法) (=Bhikkhu P 70)

148. Samaṇuddesāpi ce evaṃ vadeyya, “tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi,
 沙彌尼 也 如果 如此 說 如此 我 世尊 法 開示 我理解
 samaṇuddesa vadati ahaṃ Bhagavant dhamma deseti ājānāti
 f.s.Nom. adv. 3s.opt. adv. m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) 1s.pr.

一四八、沙彌尼也這樣說：「我如此理解世尊所開示的法，

148. And if a female novice should say the following: “As I understand the Dhamma taught by the Blessed One,

yathā ye’me antarāyikā dhammā vuttā Bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyā” ti.
 如彼 任何 這些 障礙的 事情 說 世尊 這些 從事 不 事實上 妨礙
 ya ime antarāyika dhamma vucati Bhagavant ta paṭisevati na+alaṃ antarāya
 adv. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. m.p.Acc. m.p.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.s.Dat.

對於從事這些世尊所說的障礙法的人，事實上沒有障礙。」

those acts the Blessed One says are obstructive, when engaged in are not genuine obstructions,”

¹ Pāci.IV,137(CS:Pāci.pg.180)：「一起吃：有兩種意思——吃食物和聽法。」

² saṃvaseyya：共住。這裡的「住」重點是在於「住在僧團，遵守僧團的規定」。其反義字「asaṃvāsa」即「四驅擯」的戒條中「若有比丘....是驅擯，不共住」，最後那句「不共住」，含有「自僧團驅出」的意思。

Sā samaṇuddesā bhikkhunīhi evaṃ'assa vacanīyā, "māyye, samaṇuddese evaṃ avaca,
 這 沙彌尼 諸比丘尼 如此 有 勸告 不可 大姐 沙彌尼 如此 說
 sa samaṇuddesā bhikkhunī atthi <vatti mā +ayye samaṇuddesā vatti
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. f.s.Voc. adv. 2s.aor.

這位沙彌尼應該被諸比丘尼這樣勸誡：「大姐！沙彌尼！不要這樣說，

the bhikkhunīs are to admonish her thus: "Do not say that, lady novice.

mā Bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu Bhagavato abbhakkhānam, na hi
 不可 世尊 毀謗 誤解 不 因為 好 世尊 誤解 毀謗 不 因為
 Bhagavant abbhācikkhati Bhagavant abbhakkhāti
 m.s.Acc. 2s.imp. adv. m.s.Gen. m.s.Nom.

不要誤解世尊，因為誤解世尊是不好的，而且世尊並沒有這樣說。

Do not misrepresent the Blessed One, for it is not good to misrepresent the Blessed One. The Blessed One would not say anything like that.

Bhagavā evaṃ vadeyya. Anekapariyāyenāyye, samaṇuddese antarāyikā dhammā
 世尊 如此 說 不 一 方法 大姐 沙彌尼 障礙 事情
 Bhagavant <vadati an+eka+pariyāya ayye samaṇuddesā antarāyika dhamma
 m.s.Nom. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Ins.) f.s.Voc. f.s.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom.

大姐！沙彌尼！世尊用許多方法說明障礙的事情，

In many ways, lady, the Blessed One has described obstructive acts,

vuttā Bhagavatā alaṅca pana te paṭisevato antarāyāyā" ti.
 說 世尊 足夠 而且 這些 從事 障礙
 vucati Bhagavant ta paṭisevati antarāya
 pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. m.p.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.s.Dat.

而且從事這些事情足以造成障礙。」

and when engaged in they are genuine obstructions."

Evaṅca pana sā samaṇuddesā bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyya,
 如此 而且 這位 沙彌尼 諸比丘尼 勸告 如此 努力
 evaṃ ta samaṇuddesā bhikkhu <vucati tathā paggaṇhati
 adv. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

而這位沙彌尼被諸比丘尼這樣勸戒時，仍然那樣堅持，

And should that female novice, thus admonished by the bhikkhunīs, persist as before,

sā samaṇuddesā bhikkhunīhi evaṃ'assa vacanīyā,
 這位 沙彌尼 比丘尼 如此 有 勸告
 sa samaṇuddesā bhikkhunī atthi vatti
 m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼應該如此訓誡這位沙彌尼：

the bhikkhunīs are to admonish her thus:

“Ajjatagge te, ayye, samanuddese na c’eva so Bhagavā Satthā apadisitabbo, yaṃ’pi
 今後 妳 大姐 沙彌尼 不 既 這 世尊 導師 尊稱 引述 彼 也
 ajja+agga tvaṃ samanuddesā ta Bhagavant Satthar <apadisati
 m.s.Loc. f.s.Ins. f.s.Voc. f.s.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Acc.

「大姐！沙彌尼！今後妳既不能尊稱世尊為導師，

“From this day forth, lady novice, you are not to claim the Blessed One as your teacher,

c’aññā samanuddesā labhanti bhikkhunīhi saddhim dvirattatirattam saḥaseyyam, sā’pi te
 其他 沙彌尼 得到 比丘尼 與 二 夜 三 夜 同 宿 此 也 妳
 ca añña samanuddesā labhati bhikkhunī dvi+ratta+ti+ratta saha+seyya sa+api tvaṃ
 m.p.Nom. f.p.Nom. 3p.pr. f.p.Ins. n. n.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Nom. m.s.Gen.

而且，其他的沙彌尼得與諸比丘尼同宿兩三夜(的許可)，妳也沒有這種(權力)了。

nor are you even to have the opportunity the other female novices get — that of sharing dwellings two or three nights with the bhikkhunīs.

n’atthi, cara pire vinassā’ti. Yā pana bhikkhunī jānam tathā nāsitaṃ samanuddesaṃ
 沒有 走開 喂 消失 任何 比丘尼 知道 如此 滅擯 沙彌尼
 atthi carati pi+re <vinassati ya bhikkhunī <jānāti nāseti samanuddesā
 3s.pr. 2s.imp. adv. ind. 2s.imp. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. adv. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc.

喂！妳走開，離開。」若有比丘尼明知如此被滅擯的沙彌尼，

Away with you! Get lost!” Should any bhikkhunī knowingly

upalāpeyya vā upatthāpeyya vā sambhuñjeyya vā saha vā seyyam kappeyya, pācittiyam.
 安慰 或 令照顧 或 共食 或 共 或 床、睡覺 合適 犯懺悔
 upalāpeti upatthāpeti sambhuñjati seyya kappeti pācittiya
 caus.3s.opt. caus.3s.opt. 3s.opt. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

而安慰她或受她服務，或與她共食或共宿，犯懺悔。

support, receive services from, consort with, or lie down in the same dwelling with a female novice thus expelled, it is to be confessed.

149.Sahadhammikasikkhāpadam 依法(規勸) (=Bhikkhu P 71)

149. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīhi sahadhammikaṃ vuccamānā evaṃ vadeyya,
 任何 比丘尼 比丘尼 共 法 勸告時 如此 說
 bhikkhunī bhikkhunī saha+dhammika <vucati <vatti
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. m.s.Acc. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

一四九、若比丘尼被諸比丘尼依法規勸時，她這樣說：

149. Should any bhikkhunī, admonished by the bhikkhunīs in accordance with a rule, say,

“Na tāvāhaṃ ayye etasmim sikkhāpade sikkhissāmi yāva n’aññaṃ bhikkhunim byattam
 不 直到這 我 大姐 這 學處 自我訓練 學習 直到那 不 其他 比丘尼 有學問的
 tāva+aham etad sikkhapada sikkhati na+ añña bhikkhunū byatta
 s.Nom. f.s.Voc. m.s.Loc. n.s.Loc. 1s.fut. adv. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. adj.(f.s.Acc.)

vinayadharaṃ paripucchāmi”ti, pācittiyaṃ.

律 持 請教 犯懺悔
vinaya+dhara paripucchati ti pācittiya
m. adj.(f.s.Acc.) 1s.fut. adj.(f.s.Nom.)

「大姐！我尚未請教其他精通戒律的有學問比丘尼(之前)，我就不遵行這條學處。」犯懺悔。

“Ladies, I will not train myself under this training rule until I have put questions about it to another bhikkhunī, experienced and learned in the discipline,” it is to be confessed.

Sikkhamānāya bhikkhave bhikkhuniyā aññātabbaṃ paripucchitabbaṃ paripaṇhitabbaṃ.

學習 諸比丘尼 比丘尼 瞭解 請教 詢問
sikkhati bhikkhunī bhikkhunī <ā+jānāti <paripucchati <paripaṇhati
ppr.(f.s.Ins.) f.s.Voc. f.s.Ins. grd.(f.s.Nom.) grd.(f.s.Nom.) grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼！正在學習的比丘尼應該請教詢問(以求)理解。

Ayaṃ tattha sāmīci.

這 這裡 正確
ayaṃ
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

在這裡這是正確的(做法)。

Bhikkhus, [the Buddha is apparently addressing the bhikkhus who will inform the bhikkhunīs of this training rule] a bhikkhunī in training should understand, should ask, should ponder. This is the proper course here.

150. Vilekhanasikkhāpadaṃ 迷惑小小學處(=Bhikkhu P 72)

150. Yā pana bhikkhunī pāṭimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya, “kimpan’ imehi

任何 比丘尼 波提木叉 誦 如此 說 為什麼 這些
bhikkhunī pāṭimokkha uddisati <vatti kim + pana ime
f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Loc. pass.ppr.(m.s.Loc.) adv. 3s.opt. adv. m.p.Ins.

一五〇、若比丘尼在誦波提木叉時，她這樣說：

150. Should any bhikkhunī, when the Pāṭimokkha is being recited, say,

khuddānukhuddakehi sikkhāpadehi uddiṭṭhehi, yāvad’eva kukkuccāya vihesāya

小 雜 更小 更雜 學處 誦 最多 只 追悔 困擾
khudda+anukhuddaka sikkhāpada uddisati kukkucca<(kud 錯誤+icca 作) vihesa
adj. m.p.Ins. n.p.Ins. pp.(m.p.Ins.) adv. n.s.Dat. m.s.Dat.

「為什麼誦出這些細小和更細小的學處呢？最多只是導致追悔、困擾、

“Why are these lesser and minor training rules recited when they lead only to anxiety, bother,

vilekhāya saṃvattanti” ti. Sikkhāpadavivaṇṇanake, pācittiyaṃ.

迷惑 導致 學處 毀謗 犯懺悔
vilekha saṃvattati sikkhāpada+<vivāṇṇeti pācittiya
m.s.Dat. 3p.pr. n. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

迷惑而已。」當毀謗學處，犯懺悔。

and confusion?” the criticism of the training rules is to be confessed.

151. Mohanasikkhāpadam(不因)無知(而開脫罪狀) (=Bhikkhu P 73)

151. Yā pana bhikkhunī anu+adḍha+māsa pātimokkha uddissamāne evaṃ vadeyya,
 任何 比丘尼 隨 半個月 波提木叉 誦 如此 說
 bhikkhunī anu+adḍha+māsa pātimokkha uddissati vadati
 f.s.Nom. f.s.Nom. adj. m.s.Acc. m.s.Loc. ppr.(m.s.Loc.) adv. 3s.opt.

一五一、若比丘尼每半個月在誦波提木叉時，她這樣說：

151. Should any bhikkhunī, when the Pātimokkha is being recited every half-month, say,

“Idān’eva kho ahaṃ ayye, ājānāmi, ayaṃ’pi kira dhammo suttagato suttapariyāpanno
 現在 才 我 大姐 知道 這 也 真的 規則 (戒)經 (傳)來 (戒)經 包含
 idāni+eva ahaṃ ā-jānāti dhamma sutta+āgata sutta+pariyāpanna
 adv. s.Nom. f.s.Voc. 1s.pr. m.s.Nom. m.s.Nom. n. pp.(m.s.Nom.) n. pp.(m.s.Nom.)

anu+adḍha+māsa uddesam āgacchatī” ti.

每半個月 誦 來
 anu+adḍha+māsa uddissati āgacchati
 adj. m.s.Acc. m.s.Acc. 3s.pr.

「大姐！現在我才知道，這條規則確實也在(戒)經中傳承、包含在(戒)經中，每半個月誦出來。」

“Just now have I learned that this case, too, is handed down in the Pātimokkha, is included in the Pātimokkha, and comes up for recitation every half-month”;

Taṃce bhikkhunim aññā bhikkhuniyo jāneyyum,” nisinnapubbam imāya bhikkhuniyā
 這 如果 比丘尼 其他 諸比丘尼 知道 坐下 出席 以前 這 比丘尼
 taṃ bhikkhunī aññā bhikkhunī jānāti <nisīdati pubba bhikkhunī
 f.s.Acc. f.s.Acc. adj.(f.p.Nom.) f.p.Nom. 3p.opt. pp.(f.s.Acc.) f.s.Ins. f.s.Ins.

如果其他比丘尼知道這位比丘尼，

and if the bhikkhunīs should know,

dvittikkhattum pātimokkhe uddissamāne ko pana vādo bhiyyo”ti.

二 三 次 波提木叉 誦 何況 說 較多
 dvi+ti+khattum patimokkha uddissati <vadati bhiyya
 m.s.Acc. m.s.Loc. ppr.(m.s.Loc.) m.s.Nom. m.s.Nom.

誦波提木叉時這位比丘尼以前出席過兩三次，更何況說(她已出席)多次。

“That bhikkhunī has already sat through two or three recitations of the Pātimokkha,

Na ca tassā bhikkhuniyā aññānakena mutti atthi, yaṃca tattha āpattim āpannā,
 不 而且 這 比丘尼 無 知 免除 開脫 彼 且 這裡 犯錯 犯
 bhikkhunī a+ññānaka muñcati ya ca āpatti āpajjati
 f.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Ins. m.s.Nom. 3s.pr. m.s.Acc. adv. f.s.Acc. pp.(f.s.Nom.)

這位比丘尼既不因無知而開脫，而且應如法地處理(她)在此所犯的錯，

if not more,” the bhikkhunī is not exempted for being ignorant. Whatever the offense she has committed, she is to be dealt with in accordance with the rule;

tañca	yathā	dharmo	kāre	tabbo,	uttari	cassā	moho	ārope	tabbo,
此 且	如法	處理	進一步	且 她	愚痴	加上			
ta	yathā+dhamma	karoti	ca	ta	moha	<āruhati			
m.s.Acc.	m.s.Nom.	grd.(m.s.Nom.)		f.s.Dat.	m.s.Nom.	caus.grd.(m.s.Nom.)			

(僧團)並應進一步加上愚癡(的罪)給她：

and in addition, her deceit is to be exposed:

“tassā	te,	ayye,	alābhā,	tassā	te	dulladdham,	yaṃ	tvaṃ	pāṭimokkhe	udissamāne
這 妳	大姐	無 利益	這 妳	難 得到	那 妳	波提木叉	誦出			
sa	tvaṃ	a+lābhati	ta	tvaṃ	du+lābhati	ya	tvaṃ	pāṭimokkha	uddisati	
f.s.Gen.	f.s.Dat.	f.s.Voc.	m.s.Dat.	f.s.Gen.	s.Dat.	m.s.Acc.	m.s.Nom.	s.Nom.	m.s.Loc.	ppr.(m.s.Loc.)

na	sādhukam	aṭṭhim	katvā	manasikaro	sī’ti.
不	好好地	目標	做	意	作
sādhuka	attha+	karoti(=aṭṭhikatvā)	manasa +	karoti	
adv.		ger.		2s.pr.	

「大姐！這(誦戒)對妳沒有獲益，這(誦戒)對妳難以獲益，妳在誦波提木叉時不好好地集中目標注意(聽)。」

“It is no gain for you, lady, it is ill-done, that when the Pāṭimokkha is being recited, you do not pay proper attention and take it to heart.”

Idam	tasmim	mohanake,	pācittiyam.
這	它	導致愚癡	犯懺悔
	ta	mohanaka	pācittiya
m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	adj.(f.s.Nom.)

因為導致愚癡，這犯懺悔。

As for the deception, is to be confessed.

152.Pahārasikkhāpadam 打(比丘尼) (=Bhikkhu P 74)

152. Yā	pana	bhikkhunī	bhikkhuniyā	kupitā	anattamanā	pahāram	dadeyya,	pācittiyam.
任何	比丘尼	比丘尼	生氣	不 適意	打 擊	給予	犯懺悔	
ya	bhikkhunī	bhikkhunī	kupita	an+attamana	paharati	dadati	pācittiya	
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Dat.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.	m.s.Nom.	

一五二、若比丘尼憤怒不悅而打比丘尼，犯懺悔。

152. Should any bhikkhunī, angered and displeased, give a blow to (another) bhikkhunī, it is to be confessed.

153. Talasattikasikkhāpadam(舉)掌作武器(=Bhikkhu P 75)

153. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā kupitā anattamanā talasattikam uggireyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 比丘尼 生氣 不 適意 手掌 武器的 舉起 犯懺悔
 bhikkhunī bhikkhunī kupita an+attamana tala + sattika uggirati pācittiya
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Dat. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) n. adj.(m.s.Acc.) 3s.opt. m.s.Nom.

一五三、若比丘尼憤怒不悅，對著比丘尼舉起手掌當作武器，犯懺悔。

153. Should any bhikkhunī, angered and displeased, raise the palm of her hand against (another) bhikkhunī, it is to be confessed.

154. Amūlakasikkhāpadam 無憑無據地(毀謗比丘尼) (=Bhikkhu P 76)

154. Yā pana bhikkhunī bhikkhunim amūlakena saṅghādisesena anuddhamseyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 比丘尼 無 根據 僧殘 毀謗 犯懺悔
 bhikkhunī bhikkhunī a+mūlaka saṅghādisesa anuddhamseti pācittiya
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Acc. adj.(m.s.Ins.) m.s.Ins. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一五四、若比丘尼無憑無據地毀謗比丘尼犯僧殘戒，犯懺悔。

154. Should any bhikkhunī charge a bhikkhunī with an unfounded Saṅghādisesa (offense), it is to be confessed.

155. Sañciccasikkhāpadam 故意(導致比丘尼追悔) (=Bhikkhu P 77)

155. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā sañcicca kukkucam upadaheyya, “itissā muhuttampi
 任何 比丘尼 比丘尼 故意地 追悔 引起 加予 如此 她 一下子 也
 bhikkhunī bhikkhunī sañcicca kukkucam upadahati iti+ ta muhutta + pi
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Dat. adv. n.s.Acc. 3s.opt. m.s.Gen. m.s.Acc.

aphāsu bhavissatī”ti etad eva paccayam karitvā anaññam, pācittiyam.

不安 有 如此 正是 原因 做 非 其它 犯懺悔
 a+phāsu bhavati paccaya karoti an+añña pācittiya
 m.s.Nom. 3s.fut. m.s.Acc. m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) adj.(f.s.Nom.)

一五五、若比丘尼故意導致比丘尼追悔，(想著)：「這樣(一來)，她就會有一下子的不安」。就因這樣的理由而做，不是其它理由，犯懺悔。

155. Should any bhikkhunī purposefully provoke anxiety in (another) bhikkhunī, (thinking,) “This way, even for just a moment, she will have no peace” — doing it for just that reason and no other — it is to be confessed.

156. Upassutisikkhāpadam(比丘尼諍論後)竊聽(=Bhikkhu P 78)

156. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīnam bhaṇḍanaajātanam kalahajātanam vivādāpannānam
 任何 比丘尼 諸比丘尼 諍論 發生 吵嘴 發生 口角 達到
 bhikkhu bhikkhunī bhaṇḍana+janati kalaha+janati vivāda+āpajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Gen. n. pp.(m.p.Gen.) m. pp.(m.p.Gen.) m. pp.(m.p.Gen.)

一五六、若比丘尼站著竊聽發生過諍論、吵嘴或口角的比丘(的談話)，

upassutim tiṭṭheyya, “yam imā bhaṇissanti, tam sossāmī”ti. Etad eva paccayam
 竊聽 站立 這 她們 說 此 聽 如此 原因

upassuti	tiṭṭhati	imaṃ	bhaṇati	suṇāti	paccaya
m.s.Acc.	3s.opt.	m.s.Acc. f.p.Nom.	3p.fut.	m.s.Acc. 1s.fut.	m.s.Acc.

(心想)：「我要聽聽她們在說什麼」，就因這樣的理由而做，

karitvā	anaññaṃ,	pācittiyaṃ.
做	其它	犯懺悔
karoti	an+añña	pācittiya
ger.	adj.(m.s.Acc.)	adj.(f.s.Nom.)

不為其它理由，犯懺悔。

156. Should any bhikkhunī stand eavesdropping on bhikkhunīs when they are arguing, quarreling, and disputing, thinking, “I will overhear what they say” — doing it for just that reason and no other — it is to be confessed.

~Dīṭṭhivaggo pannarasamo niṭṭhito.~

Dhammikavaggosolasamo 依法品第十六

157.Kammappaṭibāhanasikkhāpadaṃ 拒絕羯磨(=Bhikkhu P 79)

157. Yā pana bhikkhunī dhammikānaṃ kammānaṃ chandaṃ datvā	pacchā
任何 比丘尼 依法 羯磨 處置 同意 興欲 給予 後來	
f.s.Nom. bhikkhunī dhammika kamma chanda dadati	ger. adv.

khiyyanadhammaṃ	āpajjeyya,	pācittiyaṃ.
批評 (羯磨)事情	落入 到達	犯懺悔
khiyyana(=khīyana)+dhamma	āpajjati	pācittiya
n. m.s.Acc.	opt.(3s.pr.)	adj.(f.s.Nom.)

一五七、若比丘尼(未出席)，(而委託餘比丘尼)表明同意如法的羯磨，後來卻批評(那)羯磨，犯懺悔。¹

157. Should any bhikkhunī, having given consent (by proxy) to a transaction carried out in accordance with the rule, later complain (about the act), it is to be confessed.

158.Chandaṃ-adatvāgamanasikkhāpadaṃ 沒有表明同意(如法羯磨) (=Bhikkhu P 80)

158. Yā pana bhikkhunī saṅhe vinicchaya-kathāya vattamānāya chandaṃ adatvā	
任何 比丘尼 僧團 調查 決定 事情 舉行 同意 未 給予	
f.s.Nom. bhikkhunī saṅha vinicchaya+kathā vatteti chanda a+dadati	ger. ger.

uṭṭhāyāsanā	pakkameyya,	pācittiyaṃ.
起立 座位	離開	犯懺悔
uṭṭhāya+āsana	pakkamati	paccittiya
ger. n.s.Abl.	opt.(pr.3.s.)	adj.(f.s.Nom.)

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼與欲竟，後更呵者，波逸提。」

一五八、若比丘尼在僧團討論事情時，沒有表明同意(如法羯磨)就起座離開，犯懺悔。

158. Should any bhikkhunī, when deliberation is being carried on in the Community, get up from her seat and leave without having given consent, it is to be confessed.

159.Dubbalasikkhāpadam 批評如法分配衣服(=Bhikkhu P 81)

159. Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena cīvaram datvā pacchā khiyyanadhammam
 任何 比丘尼 和諧 僧團 衣服 給予 之後 批評 (分配)事情
 bhikkhunī samagga saṅgha cīvara dadati khiyyana+dhamma
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. n.s.Acc. ger. adv. n. m.s.Acc.

āpajjeyya “yathāsanthutam bhikkhuniyo saṅghikam lābham pariṇāmetī”ti, pācittiyam.
 落入 到達 如 交誼 熟識 諸比丘尼 僧團的 獲得物 挪(給某人使用) 犯懺悔
 āpajjati yathā+santhuta bhikkhunī saṅghika labhati pariṇamati pācittiya
 3s.opt. adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. 3p.caus. adj.(f.s.Nom.)

一五九、若比丘尼在和合的僧團分給(某比丘尼)衣服後批評(那)分配，說：「諸比丘尼依照交情挪用僧團獲得的物品」，犯懺悔。

159. Should any bhikkhunī, (acting as part of) a united Community, give robe-cloth (to an individual bhikkhunī) and later complain, “The bhikkhunīs apportion the Community’s gains according to friendship,” it is to be confessed.

160.Pariṇāmanasikkhāpadam 轉移(供養) (=Bhikkhu P 82)

160. Yā pana bhikkhunī jānam saṅghikam lābham pariṇatam puggalassa pariṇāmeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 知道 僧團的 獲得物 供養 人 轉送 犯懺悔
 bhikkhunī jānāti saṅghika lābhati pariṇamati puggala pariṇamati pācittiya
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) m.s.Dat. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一六〇、若比丘尼明知而挪用供養僧團的物品給個人，犯懺悔。

160. Should any bhikkhunī knowingly divert to an individual gains that had been allocated for a Community, it is to be confessed.

161.Ratanasikkhāpadam 寶物(=Bhikkhu P 84)

161. Yā pana bhikkhunī ratanam vā ratanasammattam vā aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā
 任何 比丘尼 寶物 或 寶物 認為 或 除了 道場 或 住處
 bhikkhunī ratana ratana+sammannati adhi+ārāma adhi+āvasatha
 f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Acc. n. pp.(m.s.Acc.) m.s.Abl. m.s.Abl.

vā uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā, pācittiyam. Ratanam vā pana bhikkhuniyā
 或 撿拾 或 使撿拾 或 犯懺悔 寶物 或 又 比丘尼
 uggaṇhāti uggaṇhāti pācittiya ratana bhikkhunī
 3s.opt. caus.3s.opt. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Ins.

ratanasammattam vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggaṇhetvā vā uggaṇhāpetvā vā
 寶物 認為 或 道場 或 住處 或 撿拾 或 使撿拾 或
 ratana+sammannati adhi+ārāma adhi+āvasatha uggaṇhāti uggaṇhāti
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. ger. caus.ger.

一六一、若比丘尼除了在(自己的)道場或住處，撿拾或叫人撿拾寶物或被認為是寶物的東西，犯懺悔。而在自己的道場或住處撿拾或叫人撿拾後，寶物或被認為是寶物的東西，

nikkhipitabbam̐ “yassa bhavissati so harissatī” ti. Ayam̐ tattha sāmīci.
 放置 那人 將有 他 帶走 這 這裡 正確的
 nikkhipati ya bhavati ta harati
 grd.(m.s.Nom.) m.s.Gen. 3s.fut. m.s.Nom. 3s.fut. f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

應該被比丘尼保存(而考慮)：「那擁有的人會(來)帶走」。在這裡這是正確的(做法)。

161. Should any bhikkhunī pick up or have (someone) pick up a valuable or what is considered a valuable, except in a monastery or in a dwelling, it is to be confessed. But when a bhikkhunī has picked up or had (someone) pick up a valuable or what is considered a valuable (left) in a monastery or in a dwelling, she is to keep it, (thinking,) “Whoever it belongs to will (come and) fetch it.” This is the proper course here.

162.Sūcigharasikkhāpadam̐ 針盒(=Bhikkhu P 86)

162. Yā pana bhikkhunī atthimayam̐ vā dantamayam̐ vā visānamayam̐ vā sūcigharam̐
 任何 比丘尼 骨 製 或 (象)牙 製 或 (獸)角 製 或 針 盒
 ya bhikkhunī atthi+maya danta+maya visāṇa+maya sūci+ghara
 f.s.Nom. f.s.Nom. n. adj.(n.s.Acc.) n. adj.(n.s.Acc.) n. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc.

kārāpeyya, bhedanakam̐, pācittiyam̐.

使人作 值得打破的 犯懺悔
 karoti bhedanaka pācittiya
 caus.3s.opt. adj.(m.s.Acc.) m.s.Nom.

一六二、若比丘尼叫人作骨製、象牙¹製或獸角製的針盒，犯懺悔，(而且針盒)應打破。

162. Should any bhikkhunī have a needle box made of bone, ivory, or horn, it is to be broken and confessed.

163.Maṇcapīṭhasikkhāpadam̐ 新床或長板凳(=Bhikkhu P 87)

163. Navam̐ pana bhikkhuniyā mañcam̐ vā pīṭham̐ vā kārayamānena atthaṅgulapādakam̐
 新 又 比丘尼 床 或 長板凳 或 使作 八 指 腳的
 nava bhikkhunī mañca pīṭha kāreti attha+añgula+pādaka
 adj.(m.s.Acc.) f.s.Ins. m.s.Acc. n.s.Acc. caus.ppr.(m.s.Ins.) n. adj.(m.s.Nom.)

一六三、比丘尼叫人作新床或長板凳時，腳可以作八(善逝)指的指長，

kāretabbam̐ Sugataṅgulena, aññatra hetthimāya aṭaniyā.
 使作 善逝 指 除了 底部 樺頭
 kāreti Sugata+añgula hetthima aṭani
 grd.(m.s.Nom.) m. n.s.Ins. adj.(m.s.Abl.) adj.(m.s.Abl.)

除了下面的接樺部份，由於超過這(長度)，

¹ Pāci.IV,167(CS:Pāci.pg.217)：「牙，即象牙(hatthidanto)」。

Taṃ atikkāmentiyā, chedanakaṃ, pācittiyāṃ.

這	超過	切除	犯懺悔
ta	atikkāmaya	chedaka	pācittiya
m.s.Acc.	adj.(f.s.Abl.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.Nom.)

犯懺悔，(而且過長部份)應切除。¹

163. When a bhikkhunī is having a new bed or bench made, it is to have legs (at most) eight fingerbreadths long — using Sugata fingerbreadths — not counting the lower edge of the frame. In excess of that it is to be cut down and confessed.

164. Tūlonaddhasikkhāpadaṃ 鋪蓋棉花(在床或長板凳上) (=Bhikkhu P 88)

164. Yā pana bhikkhunī mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā tūlonaddhaṃ kārāpeyya, uddālanakaṃ, pācittiyāṃ.

任何	比丘尼	床	或	長板凳	或	棉花	包裝	使作	扯掉	犯懺悔
	bhikkhunī	mañca		pīṭha		tūla+onaddha<nandh	綁	kārāpeti	uddālanaka	pācittiya
f.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Acc.		n.s.Acc.		n.	pp.(m.s.Acc.)	caus.3s.opt.	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Nom.

一六四、若比丘尼叫人鋪蓋棉花²在床或長板凳上，犯懺悔，而且棉花□應拿掉。

164. Should any bhikkhunī have a bed or bench upholstered, it (the upholstery) is to be torn off and confessed.

165. Kaṇḍuppaṭicchādisikkhāpadaṃ 覆瘡衣(=Bhikkhu P 90)

165. Kaṇḍuppaṭicchādiṃ pana bhikkhuniyā kārayamānāya pamāṇikā karetabbā.

疥癬	覆蓋	又	比丘尼	使製作	按照尺寸	應使作
kaṇḍu+paṭicchādī			bhikkhunī	kāreti	pamāṇikā	kāreti
f.	f.s.Acc.		f.s.Ins.	ppr.(m.s.Ins.)	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

一六五、當比丘尼叫人做覆瘡衣時，應該按照尺寸。這裡的尺寸是這樣：

Tatr'idaṃ pamāṇaṃ, dīghaso catasso vidatthiyo Sugatavidatthiyā tiriyaṃ dve vidatthiyo.

這裡	這	尺寸	長	四	掌距	善逝	掌距	寬	二	掌距
tatra		pamāṇa	dīgha		vidatthiyo	Sugata+vidatthi		tiriya		vidatthi
adv.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Abl.		f.p.Nom.	m.	f.s.Gen.	n.s.Acc.		f.p.Nom.

長四善逝張手、寬二善逝張手，

Taṃ atikkāmentiyā, chedanakaṃ, pācittiyāṃ.

超過	切除	犯懺悔
atikkāmaya	chedanaka	pācittiya
m.s.Acc.	adj.(f.s.Abl.)	m.s.Acc.
		adj.(f.s.Nom.)

由於超過這(尺寸)，犯懺悔，(而且超過的部份)應剪掉。

165. When a bhikkhunī is having a skin-eruption covering cloth made, it is to be made to the standard measurement. Here the standard is this: four spans — using the Sugata span — in length, two spans in width. In excess of that, it is to be cut down and confessed.

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，作繩床若木床，足應高佛八指，除入榫孔上，若截竟過者，波逸提。」

² tūla, 棉花。Pāci.IV,170(CS:Pāci.pg.220)：「棉花有三種——木棉、葛棉、草棉。」(cf. Vin. II,p.150)。

166.Nandasikkhāpadam 難陀(比丘尼叫人做衣服超過善逝衣尺寸) (=Bhikkhu P 92)

166. Yā pana bhikkhunī Sugatacīvarappamāṇam cīvaram kārāpeyya atirekam vā, chedanakam,

任何	比丘尼	善逝	衣	尺寸	衣	使製作	超	或	切除
	bhikkhunī	Sugata+cīvara+pamāṇa		cīvara	kāreti	atireka			chedanaka
f.s.Nom.	f.s.Nom.	m.	n.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	caus.3s.opt.	m.s.Acc.		m.s.Acc.

一六六、若比丘尼叫人做衣服，(同於)善逝衣尺寸或超過，

pācittiyam. Tatr'idam Sugatassa Sugatacīvarappamāṇam, dīghaso nava vidatthiyo

犯懺悔	這裡	這	善逝	善逝	衣	尺寸	長	九	指距
pācittiya			Sugata	Sugata+cīvara+pamāṇa			dīgha		vidatthi
adj.(f.s.Nom.)	adv.	n.s.Nom.	m.s.Gen.	m.	n.	n.s.Nom.	m.s.Abl.		f.p.Nom.

犯懺悔，(而且超過的部份)應剪掉。這裡的善逝的善逝衣尺寸是這樣：

Sugatavidatthiyā tiriyaṃ cha vidatthiyo. Idam Sugatassa Sugatacīvarappamāṇanti.

善逝	掌距	寬	六	掌距	這	善逝	善逝	衣	尺寸
Sugata+vidatthi	tiriya		vidatthiya		Sugata	Sugata+cīvara+pamāṇa	+ti		
m.	f.s.Gen.	n.s.Acc.	f.p.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Gen.	m.	n.	n.s.Nom.	

長九善逝張手、寬六善逝張手。這是善逝的善逝衣尺寸。

166. Should any bhikkhunī have a robe made the size of the Sugata robe or larger, it is to be cut down and confessed. Here, the size of the Sugata robe is this: nine spans — using the Sugata span — in length, six spans in width. This is the size of the Sugata's sugata robe.

~Dhammikavaggo soḷasamo niṭṭhito.~

Uddiṭṭhā kho, ayyāyo, chasaṭṭhisatā pācittiyā dhammā.

誦	大姐	一百六十六	犯懺悔	規則
uddisati				dhamma
pp.(m.p.Nom.)	f.p.Voc.		adj.(m.p.Nom.)	m.p.Nom.

諸大姐！一百六十六懺悔的規則已經誦出了。

The ladies, the one hundred sixty-six Rules entailing Expiation have been recited.

Tatth'āyyāyo, pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

這裡	諸大姐	我問	是否	於此	清淨
		pucchati	kacci	ettha	<pp. of parisujjhati
adv.	f.p.Acc.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Herein I ask the ladies : Are you pure in this?

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第二	也	問	是否	是	清淨
dutiyam + api	pucchati	kacci + ettha		<pp. of parisujjhati	
m.s.Acc.	ind.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the second times I ask the ladies : Are you pure in this?

Tatiyaṃ'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第三 也 問 是否 是 清淨
tatiyaṃ + api pucchati kacci ettha <pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the third times I ask the ladies : Are you pure in this?

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evaṃ etaṃ dhārayāmi.

清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
parisuddhā + ettha ta tuṇhi evaṃ eta dharati
pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

The ladies are pure herein; that is why they are silent. So do I record it.

~Pācittiyā niṭṭhitā.~

Pāṭidesanīyā 八應悔過戒(八提舍尼法)

Ime kho panāyyāyo aṭṭha pāṭidesanīyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

這些 又 大姐 八 應悔過、應認過 規則 誦 來
pana pāṭideseti dhamma <uddesati āgacchati
m.p.Nom. adv. f.p.Voc. grd.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這八應悔過戒。

Now, the ladies, the Eight Rules that must be Confessed come up for recitation.

*1.Sappiviññāpanasikkhāpadam(無病)索求酥

1. Yā pana bhikkhunī agilānā sappiṃ viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 酥 告知 食 應悔過 這 比丘尼
ya pana bhikkhunī a+gilāna sappi viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbaṃ ta bhikkhunī
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

一、若比丘尼，無病索求酥而食者，此比丘尼應悔過：

1. Should any bhikkhunī, not being ill, ask for ghee and consume it, she is to acknowledge it:

“gārayhaṃ, ayye, dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemi”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya taṃ paṭidesemi
adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

“Lady, I have committed a blameworthy, unsuitable act that ought to be acknowledged. I acknowledge it.” [1.~8. Bhikkhus’ Pācittiya 39]

*2.Telaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求油

2. Yā pana bhikkhunī agilānā telam viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbam tāya bhikkhuniyā
 任何 比丘尼 無 病 油 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna tela viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. caus.ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

二、若比丘尼，無病索求油而食者，此比丘尼應悔過：

2. Should any bhikkhunī, not being ill, ask for oil and consume it, she is to acknowledge it:

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemi”ti.
 卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

“Lady, I have committed a blameworthy, unsuitable act that ought to be acknowledged. I acknowledge it.”

*3.Madhuviññāpanasikkhāpadam(無病)索求蜜

3. Yā pana bhikkhunī agilānā madhum viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbam tāya bhikkhuniyā
 任何 比丘尼 無 病 蜜 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna madhu viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

三、若比丘尼，無病索求蜜而食者，此比丘尼應悔過：

3. Should any bhikkhunī, not being ill, ask for honey and consume it, she is to acknowledge it:

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemi”ti.
 卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

“Lady, I have committed a blameworthy, unsuitable act that ought to be acknowledged. I acknowledge it.”

*4.Phāṇitaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求糖蜜

4. Yā pana bhikkhunī agilānā phāṇitam viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbam tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 糖蜜、石蜜 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna phāṇita viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

四、若比丘尼，無病索求糖蜜而食者，此比丘尼應悔過：

4. Should any bhikkhunī, not being ill, ask for ugar/molasses and consume it, she is to acknowledge it:

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemī”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

“Lady, I have committed a blameworthy, unsuitable act that ought to be acknowledged. I acknowledge it.”

*5. Macchaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求魚肉

5. Yā pana bhikkhunī agilānā maccham viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbam tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 魚(肉) 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna maccha viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) m.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

五、若比丘尼，無病索求魚肉而食者，此比丘尼應悔過：

5. Should any bhikkhunī, not being ill, ask for fish and consume it, she is to acknowledge it:

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemī”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

“Lady, I have committed a blameworthy, unsuitable act that ought to be acknowledged. I acknowledge it.”

*6. Maṃsaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求肉

6. Yā pana bhikkhunī agilānā maṃsam viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbam tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 肉 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna maṃsa viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

六、若比丘尼，無病索求肉而食者，此比丘尼應悔過：

6. Should any bhikkhunī, not being ill, ask for meat and consume it, she is to acknowledge it:

“gārayhaṃ, ayye, dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ pāṭidesemī”ti.

卑賤的	大姐	法	犯、進入	無益的	應悔過	此	悔過
gārayha		dhamma	āpajji	asappāya	pāṭidesanīya	taṃ	pāṭidesemi
adj.(m.s.Nom.)	f.s.Voc.	m.s.Nom.	aor.	adj.(m.s.Nom.)	grd.	m.s.Acc.	1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

“Lady, I have committed a blameworthy, unsuitable act that ought to be acknowledged. I acknowledge it.”

*7.Khīraviññāpanasikkhāpadam(無病)索求乳

7. Yā pana bhikkhunī agilānā khīraṃ viññāpetvā bhuñjeyya, pāṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā

任何	比丘尼	無病	乳	告知	食	應悔過	這	比丘尼
ya	pana	bhikkhunī	a+gilāna	khīra	viññāpeti	bhuñjati	pāṭidesetabbaṃ	ta bhikkhunī
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n.s.Nom.	ger.	3s.opt.	grd.	f.s.Ins. f.s.Ins.

七、若比丘尼，無病索求乳而食者，此比丘尼應悔過：

7. Should any bhikkhunī, not being ill, ask for milk and consume it, she is to acknowledge it:

“gārayhaṃ, ayye, dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ pāṭidesemī”ti.

卑賤的	大姐	法	犯、進入	無益的	應悔過	此	悔過
gārayha		dhamma	āpajji	asappāya	pāṭidesanīya	taṃ	pāṭidesemi
adj.(m.s.Nom.)	f.s.Voc.	m.s.Nom.	aor.	adj.(m.s.Nom.)	grd.	m.s.Acc.	1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

“Lady, I have committed a blameworthy, unsuitable act that ought to be acknowledged. I acknowledge it.”

*8.Dadhiviññāpanasikkhāpadam(無病)索求酪

8. Yā pana bhikkhunī agilānā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjeyya, pāṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā

任何	比丘尼	無病	酪	告知	食	應悔過	這	比丘尼
ya	pana	bhikkhunī	a+gilāna	dadhi	viññāpeti	bhuñjati	pāṭidesetabbaṃ	ta bhikkhunī
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n.s.Nom.	ger.	3s.opt.	grd.	f.s.Ins. f.s.Ins.

八、若比丘尼，無病索求酪而食者，此比丘尼應悔過：

8. Should any bhikkhunī, not being ill, ask for curds and consume it, she is to acknowledge it:

“gārayhaṃ, ayye, dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ pāṭidesemī”ti.

卑賤的	大姐	法	犯、進入	無益的	應悔過	此	悔過
gārayha		dhamma	āpajji	asappāya	pāṭidesanīya	taṃ	pāṭidesemi

adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

“Lady, I have committed a blameworthy, unsuitable act that ought to be acknowledged. I acknowledge it.”

Uddiṭṭhā	kho,	ayyāyo,	aṭṭha	pāṭidesanīyā	dhammā.
誦		大姐	八	悔過	規則
uddisati					dhamma
pp.(m.p.Nom.)		f.p.Voc.		m.p.Nom.	m.p.Nom.

諸大姐！八悔過的規則已經誦出了。

The ladies, Eight Rules that must be Confessed have been recited.

Tatthāyyāyo,	pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
這裡 諸大姐	我問 是否 於此 清淨
tattha	pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
adv. f.p.Acc.	1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Herein I ask the ladies : Are you pure in this?

Dutiyam 'pi	pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
第二 也	問 是否 於此 清淨
dutiyam + api	pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind.	1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the second times I ask the ladies : Are you pure in this?

Tatiyam 'pi	pucchāmi: Kacci 'ttha parisuddhā?
第三 也	問 是否 於此 清淨
tatiyam + api	pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind.	1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the third times I ask the ladies : Are you pure in this?

Parisuddh'etth 'āyyāyo, tasmā	tunhī, evam etaṃ	dhārayāmīti.
清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為		
parisuddhā + ettha	ta tunhī evam eta	dharati +ti
pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl.	adv. adv. m.s.Acc.	1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

The ladies are pure herein; that is why they are silent. So do I record it.

~Pāṭidesanīyā niṭṭhitā~

Sekhiyā 應當學習的戒

Ime kho	panāyyāyo,	sekhiyā	dhammā	uddesaṃ	āgacchanti.
這些 又	大姐	學習	規則	誦	來
	pana+ayyāyo		dhamma	uddesati	āgacchati
	adv. f.p.Voc.	adj.(m.p.Nom.)	m.p.Nom.	m.s.Acc.	3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這些應當學習的戒。

Now, the ladies, the Rules of Training come up for recitation.

Parimaṇḍalavaggopāṭhamo 圓整品第一

1.~2.Parimaṇḍalasikkhāpadam 圓整(穿內裙)

1. Parimaṇḍalam nivāsessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓 完全	穿內裙	學習	應該
parimaṇḍala	nīvāseti	sikkhā	karoti
m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

「我要圓整地整齊穿好(內裙)」，應當學。

1.I will wear the lower robe wrapped around (me): a training to be observed.

2. Parimaṇḍalam pārupissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓 完全	穿上衣	學習	應該
parimaṇḍala	pārupati	sikkhā	karoti
m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

「我要圓整地整齊穿好(上衣)」，應當學。

2.I will wear the upper robe wrapped around (me): a training to be observed.

3.~4.Suppāṭicchannasikkhāpadam 整齊包好(衣服)

3. Suppāṭicchannā antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好 包覆	內 屋	我去	學	應該
su+<paṭicchādeti	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三、「在住宅區，我要包好(衣服)走」，應當學。

3. I will go well-covered in inhabited areas: a training to be observed.

4. Suppaṭicchannā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好	包覆	內	屋	我坐	學	應該
su+paṭicchādeti		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四、「在住宅區¹，我要包好(衣服)坐」，應當學。

4. I will sit well-covered in inhabited areas: a training to be observed.

5.~6.Susaṁvutasikkhāpadam.守護威儀

5. Susaṁvutā antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好	防護	內	屋	我去	學	應該
su+sāṁvarati		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五、「在住宅區，我要好好守護(威儀)走」，應當學。

5. I will go well-restrained in inhabited areas: a training to be observed.

6. Susaṁvutā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好	防護	內	屋	我坐	學	應該
su+sāṁvarati		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六、「在住宅區，我要好好守護(威儀)坐」，應當學。

6. I will sit well-restrained in inhabited areas: a training to be observed.

7.~8.Okkhittacakkhusikkhāpadam 垂目而視

7. Okkhittacakkhunī antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

下垂	眼睛	內	屋	我去	學	應該
okkhipati+cakkhu		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

七、「在住宅區，我要垂目而視走」，應當學。

7. I will go with eyes lowered in inhabited areas: a training to be observed.

8. Okkhittacakkhunī antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

下垂	眼睛	內	屋	我坐	學	應該
okkhipati+cakkhu		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

八、「在住宅區，我要垂目而視坐」，應當學。

8. I will sit with eyes lowered in inhabited areas: a training to be observed.

¹ Pāci.IV,176 (CS:Pāci.pg.228)：「住宅區：有車道、群眾、十字路、住家。」

9.~10. Ukkhittakāsikkhāpadaṃ 不拉高(衣服)

9. Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	拉高	內	屋	我去	學	應該
ukkhittaka		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
n.s.Dat.		m. n.s.Loc.		futs.1s.pr.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

九、「在住宅區，我不要拉高(衣服)走」，應當學。

9. I will not go with robes hitched up in inhabited areas: a training to be observed.

10. Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	拉高	內	屋	我去	學	應該
ukkhittaka		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
n.s.Dat.		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十、「在住宅區，我不要拉高(衣服)坐」，應當學。¹

10. I will not sit with robes hitched up in inhabited areas: a training to be observed.

~Parimaṇḍalavaggo paṭhamo niṭṭhito.~

Ujjagghikavaggodutiyo 大笑品第二

11.~14. Ujjagghikasikkhāpadaṃ 大笑

11. Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	大笑	內	屋	我去	學	應該
ujjagghikā		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
f.s.Dat.		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十一、「在住宅區，我不要大笑²走」，應當學。

11. I will not go laughing loudly in inhabited areas: a training to be observed.

12. Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	大笑	內	屋	我去	學	應該
ujjagghikā		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
f.s.Dat.		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十二、「在住宅區，我不要大笑坐」，應當學。

12. I will not sit laughing loudly in inhabited areas: a training to be observed.

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1039.1)：「不得反抄衣入白衣舍坐應當學」「不得反抄衣入白衣舍坐應當學」。² 笑有六種：1.sita, 面部表情顯露出笑。2.hasita, 輕微移動嘴唇，露出牙端而笑。3.vihasita, 笑出聲。4.upahasita, 笑得頭、肩、臂振動。5.apahasita, 笑得掉下淚水。6.atihasita, 暴笑得整個身體前後振動。1~2 為比丘被允許的笑，3~6 則屬於大笑，不被聖法律所允許。

Uccasaddasikkhāpadam 大聲戒

13. Appasaddā antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

小	聲音	內	屋	我去	學	應該
appa+sadda		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
f.s.Nom.	m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

十三、「在住宅區，我要小聲(談話)走」，應當學。

13. I will go (speaking) with a lowered voice in inhabited areas: a training to be observed.

14. Appasaddā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

小	聲音	內	屋	我去	學	應該
appa+sadda		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
f.s.Nom.	m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

十四、「我要小聲(談話)坐」，應當學。

14. I will sit (speaking) with a lowered voice in inhabited areas: a training to be observed.

15.~16.Kāyappacālakasikkhāpadam 不晃動身體

15. Na kāyappacālakam antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	身體	搖晃	內	屋	我去	學	應該
kāya+pacālaka			antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十五、「在住宅區，我不要搖晃身體走」，應當學。

15. I will not go swinging my body in inhabited areas: a training to be observed.

16. Na kāyappacālakam antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	身體	搖晃	內	屋	我坐	學	應該
kāya+pacālaka			antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十六、「在住宅區，我不要搖晃身體坐」，應當學。

16. I will not sit swinging my body in inhabited areas: a training to be observed.

17.~18.Bāhuppacālakasikkhāpadam 不揮擺手臂

17. Na bāhuppacālakam antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手臂	搖擺	內	屋	我去	學	應該
bāhu + pacālaka			antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十七、「在住宅區，我不要揮擺手臂走」，應當學。

17. I will not go swinging my arms in inhabited areas: a training to be observed.

18. Na bāhuppacālakam antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手臂	搖擺	內	屋	我坐	學	應該
bāhu+pacālaka			antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十八、「在住宅區，我不要擺動手臂坐」，應當學。

18. I will not sit swinging my arms in inhabited areas: a training to be observed.

19.~20. Sīsappacālakasikkhāpadam 搖頭晃腦

19. Na sīsappacālakam antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	頭	搖晃	內	屋	我去	學	應該
sīsa+	pacāla-	ka-	antara+	ghara-	gacchati	sikkhā	karoti
n.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十九、「在住宅區，我不要搖頭晃腦走」，應當學。

19. I will not go swinging my head in inhabited areas: a training to be observed.

20. Na sīsappacālakam antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	頭	搖晃	內	屋	我坐	學	應該
sīsa+	pacāla-	ka-	antara+	ghara-	nisīdati	sikkhā	karoti
n.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二十、「在住宅區，我不要搖頭晃腦坐」，應當學。

20. I will not sit swinging my head in inhabited areas: a training to be observed.

~Ujjagghikavaggo dutiyo niṭṭhito.~

Khambhakatavaggotatiyo 扱腰品第三

21.~22. Khambhakatasikkhāpadam 扱腰

21. Na khambhakatā antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

不	支撐	做	內	屋	我去	學	應該
khambha+	kata-		antara+	ghara-	gacchati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)			m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二一、「在住宅區，我不要扱腰走」，應當學。

21. I will not go with arms akimbo in inhabited areas: a training to be observed.

22. Na khambhakatā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	支撐	做	內	屋	我坐	學	應該
khambha+	kata-		antara+	ghara-	nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(m.s.Nom.)			m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二二、「在住宅區，我不要撐著頭□坐」，應當學。

22. I will not sit with arms akimbo in inhabited areas: a training to be observed.

23.~24.Oguṇṭhitasikkhāpadam 包著頭

23. Na oḡuṇṭhitā antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	包著	內	屋	我去	學	應該
<oḡuṇṭheti		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)	m.	n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二三、「在住宅區，我不要包著(頭)走」，應當學。

23. I will not go with my head covered in inhabited areas: a training to be observed.

24. Na oḡuṇṭhitā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	包著	內	屋	我坐	學	應該
<oḡuṇṭheti		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(m.s.Nom.)	m.	n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二四、「在住宅區，我不要包著(頭)坐」，應當學。

24. I will not sit with my head covered in inhabited areas: a training to be observed.

25.Ukkuṭikasikkhāpadam 以腳尖或腳踵

25. Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	腳尖	內	屋	我去	學	應該
ukkuṭika		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
m.s.Dat.	m.	n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二五、「在住宅區，我不要以腳尖或腳踵走」，應當學。

25. I will not go tiptoeing or walking just on the heels in inhabited areas: a training to be observed.

26.Pallatthikasikkhāpadam 抱住膝蓋

26. Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	抱住膝蓋	內	屋	我坐	學	應該
pallatthikā		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
f.s.Dat.	m.	n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二六、「在住宅區，我不要抱住膝蓋坐」，應當學。

26. I will not sit clasping the knees in inhabited areas: a training to be observed.

27.Sakkaccapaṭiggahaṇasikkhāpadam 感激接受

27. Sakkaccam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

感激	鉢食	我接受	學	應該
sakkacca	piṇḍapāta	paṭiggahati	sikkhā	karoti
ger.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二七、「我要心存感激地接受食物」，應當學。

27. I will receive almsfood appreciatively: a training to be observed.

28. Pattasaññinīpaṭiggahaṇasikkhāpadam 注視鉢接受

28. Pattasaññī piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

鉢	注意	鉢食	我接受	學	應該
patta+saññin	piṇḍapāta	paṭiggahati	sikkhā	karoti	
m.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二八、「我要注視著鉢接受食物」，應當學。

28. I will receive almsfood with attention focused on the bowl: a training to be observed.

29. Samasūpakapaṭiggahaṇasikkhāpadam 接受成比例的羹飯

29. Samasūpakam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

等(比例) 羹	鉢食	我接受	學	應該
sama + sūpaka	piṇḍapāta	paṭiggahati	sikkhā	karoti
m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二九、「我要接受與食物成比例的羹¹」，應當學。

29. I will receive almsfood with bean curry in proper proportion: a training to be observed.

30. Samatittikasikkhāpadam 相等(鉢)邊緣

30. Samatittikaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

相等(鉢)邊緣	鉢食	我接受	學	應該
samatittika	piṇḍapāta	paṭiggahati	sikkhā	karoti
adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三十、「我要接受食物(只)齊鉢緣(內)」，應當學。

30. I will receive almsfood level with the edge (of the bowl): a training to be observed.

~Khambhakatavaggo tatiyo niṭṭhito.~

Sakkaccavaggocatuttho 感激品第四

31. Sakkaccabhuñjanasikkhāpadam 感激

31. Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

感激	鉢食	我吃	學	應該
sakkacca	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti
ger.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三一、「我要心存感激地吃飯」，應當學。

¹ Pāci.IV,190 (CS:Pāci.pg.249): 「羹(sūpakam): 有兩種，綠豆(mugga)羹、蠶豆(māsa)羹。」

31. I will eat almsfood appreciatively: a training to be observed.

32. Pattasaññinībhuñjanasikkhāpadam 注視鉢吃

32. Pattasaññī piṇḍapātāṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

鉢	注意	鉢食	我吃	學	應該
patta+saññin	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti	
m.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三二、「我要注視著鉢吃飯」，應當學。

32. I will eat almsfood with attention focused on the bowl: a training to be observed.

33. Sapadānasikkhāpadam 順序地(用餐)

33. Sapadānaṃ piṇḍapātāṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

順序	鉢食	我吃	學	應該
sapadāna	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti
adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三三、「我要順序(不挑東挑西)地用餐」，應當學。

33. I will eat almsfood methodically: a training to be observed.

34. Samasūpakasikkhāpadam 等(比例)菜

34. Samasūpaṇaṃ piṇḍapātāṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

等(比例) 菜	鉢食	我吃	學	應該
sama+sūpaka	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti
m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三四、「我要成比例地吃飯與(四分之一的)菜」，應當學。

34. I will eat almsfood with bean curry in proper proportion: a training to be observed.

35. Nathūpakatasikkhāpadam 不從頂端揉捏食物而吃

35. Na thūpato omadditvā piṇḍapātāṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不 頂端	揉捏	鉢食	我吃	學	應該
thūpa	omaddati	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti
m.s.Abl.	ger.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三五、「我不(將鉢內食物做成塔形而)從頂端揉捏食物來吃」，應當學。

35. I will not eat almsfood taking mouthfuls from a heap: a training to be observed.

36. Odanappaṭicchādanasikkhāpadam 覆藏飯

36. Na sūpaṃ vā byañjanaṃ vā odanena paṭicchādessāmi bhiyyokamyataṃ upādāyā'ti,

不 菜 或 佐料	或 飯	覆藏	更多 想要	因於
sūpa	byañjana	odana	paṭicchādati	bhiyyo+kamyata
m.s.Acc.	n.s.Acc.	m.n.s.Ins.	1s.fut.	adj. m.s.Acc.
				upādāyā
				ger.adv.

sikkhā karaṇīyā.

學	應該
sikkhā	karoti

f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

三六、「我不用飯蓋住菜或佐料，以求更多的(菜或佐料)」，應當學。

36. I will not hide bean curry and foods with rice out of a desire to get more: a training to be observed.

37.Sūpodanaviññattisikkhāpadam 要求飯菜

37. Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilānā attano atthāya viññāpetvā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	菜	或	飯	或	無	病	自己	需要、利益	要求	食用	學	應該
sūpa	odana		a+gilāna	attan	attha	viññāpeti	bhuñjati	sikkhā	karoti			
m.s.Acc.	m.s.Acc.		f.s.Nom.	m.s.Gen.	m.s.Dat.	ger.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)			

三七、「無病時，我不要為了自己的需要(主動)要求菜或飯來吃」，應當學。

37. Not being ill, I will not eat rice or bean curry that I have requested for my own sake: a training to be observed.

38.Ujjhānasaññinīsikkhāpadam 心存不滿(注意他人的鉢)

38. Na ujjhānasaññī paresaṃ pattaṃ olokessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	不滿	想	其他	鉢	注視	學	應該
ujjhāna+saññin	para	patta	oloketi	sikkhā	karoti		
n.	m.s.Nom.	m.p.Gen.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

三八、「我不心存不滿而看注意別人的鉢」，應當學。

38. I will not look at another's bowl intent on finding fault: a training to be observed.

39.Kaḷasikkhāpadam(不做過大的)飯糰

39. Nātimahantaṃ kavaḷaṃ karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	過大	飯糰	作	學	應該
na+atimahanta	kavaḷa	karoti	sikkhā	karoti	
adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

三九、「我不要做過大的飯糰」，應當學。

39. I will not take an extra-large mouthful: a training to be observed.

40.Ālopasikkhāpadam 一口(食物)

40. Parimaṇḍalaṃ ālopaṃ karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓的	一口(食物)	做	學	應該
parimaṇḍala	ālopa	karoti	sikkhā	karoti
m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四十、「我要做圓的飯糰」，應當學。

40. I will make a rounded mouthful: a training to be observed.

~Sakkaccavaggo catuttho niṭṭhito.~

Kabaḷavaggopañcamo 飯糰品第五

41. Anāhaṭasikkhāpadam 未拿來(張口待食)

41. Na anāhaṭe	kavaḷe	mukhadvāram	vivarissāmī'ti,	sikkhā karaṇīyā.
不 未 拿來	飯糰	嘴 門	打開	學 應該
an+āharati	kavaḷa(=kabala)	mukha+dvāra	vivarati	sikkhā karoti
pp.(m.s.Loc.)	m.n.s.Loc.	n. n.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

四一、「我不要飯糰未送至(嘴吧)時就張開口」，應當學。

41. I will not open the mouth when the mouthful has yet to be brought to it: a training to be observed.

42. Bhuñjamānasikkhāpadam 食時(勿放整個手指入嘴)

42. Na bhuñjamānā	sabbam	hattham	mukhe	pakkhipissāmī'ti,	sikkhā karaṇīyā.
不 吃時	全部	手(指)	嘴	放入	學 應該
bhuñjati	sabba	hattha	mukha	pakkhipati	sikkhā karoti
ppr.(f.s.Nom.)	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

四二、「我(送)食時不要放整個手指進入嘴裡」，應當學。

42. I will not insert the whole hand into the mouth while eating: a training to be observed.

43. Sakabaḷasikkhāpadam 含飯糰(說話)

43. Na sakavaḷena	mukhena	byāharissāmī'ti,	sikkhā karaṇīyā.
不 含有 飯糰	嘴	說話	學 應該
sa+kavaḷa	mukha	vyāharati	sikkhā karoti
m.n.s.Ins.	n.s.Ins.	1s.fut.	f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

四三、「我不要口含飯糰說話」，應當學。

43. I will not speak with the mouth full of food: a training to be observed.

44. Piṇḍukkhepakasikkhāpadam 投入食物(入口)

44. Na piṇḍukkhepakam	bhuñjissāmī'ti,	sikkhā karaṇīyā.
不 食物 投入	我吃	學 應該
piṇḍa+ukkhepaka	bhuñjati	sikkhā karoti
m. m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

四四、「我不要以投擲食物(入口的方式)來吃」，應當學。

44. I will not eat from lifted balls of food: a training to be observed.

45. Kabaḷāvacchedakasikkhāpadam 咬斷飯糰

45. Na kabaḷāvacchedakam	bhuñjissāmī'ti,	sikkhā karaṇīyā.
不 飯糰 咬斷	我吃	學 應該
kavaḷa+ava-chedaka	bhuñjati	sikkhā karoti
m.n. m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

四五、「我不要咬斷飯糰來吃」，應當學。

45. I will not eat nibbling at mouthfuls of food: a training to be observed.

46. Avagaṇḍakāraśikkhāpadam (大口)張頰(吃)

46. Na avagaṇḍakāraśam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	膨脹	做	我吃	學	應該
	ava-gaṇḍa-kāraśa		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四六、「我不要(大口)張頰來吃」，應當學。

46. I will not eat stuffing out the cheeks: a training to be observed.

47. Hatthaniddhunakāśikkhāpadam 甩手地(吃)

47. Na hatthaniddhūnaśam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手	甩	我吃	學	應該
	hattha+niddhunaśa		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m. m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四七、「我不要甩手地吃」，應當學。

47. I will not eat shaking (food off) the hand: a training to be observed.

48. Sittāvakāraśikkhāpadam 飯粒散落

48. Na sittāvakāraśam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	飯粒	散落	我吃	學	應該
	sittā+avakāraśa		bhuñjati	sikkhā	karoti
	n. m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四八、「我要不散落飯粒地吃」，應當學。

48. I will not eat scattering lumps of rice about: a training to be observed.

49. Jivhānicchāraśikkhāpadam 舌頭伸出

49. Na jivhānicchāraśam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	舌頭	伸出	我吃	學	應該
	jivhā+niccharati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	f. m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四九、「我不要伸出舌頭地吃」，應當學。

49. I will not eat sticking out the tongue: a training to be observed.

50. Capucapukāraśikkhāpadam 作咀嚼聲

50. Na capucapukāraśam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	咀嚼聲	作	我吃	學	應該
	capu+capu+kāraśa		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五十、「我不要咀嚼出聲地吃」，應當學。

50. I will not eat smacking the lips: a training to be observed.

~Kabaḷavaggo pañcamo niṭṭhito.~

Surusuruvaggochaṭṭho 嚙嚙品第六

51.Surusurukāraśikkhāpadam(吃時)作嚙嚙聲

51. Na surusurukāraśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	嚙嚙聲	作	我吃	學	應該
	suru+suru+kāraśa		bhuñjati	sikkhā	karoti
	adv.(m.s.Acc.)		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五一、「我不要嚙嚙吸吮出聲地吃」，應當學。

51. I will not eat making a slurping noise: a training to be observed.

52.Hatthanillehakaśikkhāpadam 舔手(吃)

52. Na hatthanillehakaśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手	舔	我吃	學	應該
	hattha+<nillehati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m. m.n.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五二、「我不要舔著手地吃」，應當學。

52. I will not eat licking the hands: a training to be observed.

53.Pattanillehakaśikkhāpadam 不舔鉢

53. Na pattanillehakaśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	鉢	舔	我吃	學	應該
	patta+<nillehati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m. m.n.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五三、「我不要舔著鉢吃」，應當學。

53. I will not eat licking the bowl: a training to be observed.

54.Oṭṭhanillehakaśikkhāpadam 不舔嘴唇

54. Na oṭṭhanillehakaśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	嘴唇	舔	我吃	學	應該
	oṭṭha+<nillehati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m.n.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五四、「我不舔著嘴唇吃」，應當學。

54. I will not eat licking the lips: a training to be observed.

55.Sāmisasikkhāpadam 沾過食物(的手)

55. Na sāmisena hatthena pānīyathālakam paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	有	食物	手	可喝的	水瓶	拿取	學	應該
---	---	----	---	-----	----	----	---	----

sa + āmisa	hattha	pānīya+thālaka	paṭiggaṇḥati	sikkhā	karoti	
n.s.Ins.	m.s.Ins.	adj.	n.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五五、「我不要沾過食物的手來拿飲水瓶」，應當學。

55. I will not accept a water vessel with a hand soiled by food: a training to be observed.

56.Sasitthakasikkhāpadam 含飯粒(任意倒棄)

56. Na sasitthakam pattadhovanam antaraghare chaḍḍessāmīti sikkhā karaṇīyā.

不 具有 飯粒	鉢 洗	內 屋	丟棄	學	應該
sa + sitthaka	patta+dhovana	antara+ghara	chaḍḍeti	sikkhā	karoti
n.s.Acc.	m. n.s.Acc.	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五六、「我不要將含著飯粒的洗鉢水倒棄」，應當學。

56. I will not, in an inhabited area, throw away bowl-rinsing water that has grains of rice in it: a training to be observed.

57.Chattapāṇisikkhāpadam 手(拿)遮陽傘

57. Na chattapāṇissa agilānassa dhammam desissāmīti, sikkhā karaṇīyā.

不 遮陽傘 手	無 病	法	開示	學	應該
chatta + pāṇi	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti
n. m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五七、「我不要對無病而手(拿)遮陽傘的人說法」，應當學。

57. I will not teach Dhamma to a person with an umbrella in her hand who is not ill: a training to be observed.

58.Daṇḍapāṇisikkhāpadam 手(拿)拐杖

58. Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammam desissāmīti, sikkhā karaṇīyā.

不 拐杖 手	無 病	法	開示	學	應該
daṇḍa + pāṇi	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti
m. m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五八、「我不要對無病而手(拿)拐杖的人說法」，應當學。

58. I will not teach Dhamma to a person with a staff in her hand who is not ill: a training to be observed.

59.Satthapāṇisikkhāpadam 手(拿)刀

59. Na satthapāṇissa agilānassa dhammam desissāmīti, sikkhā karaṇīyā.

不 刀 手	無 病	法	開示	學	應該
sattha+pāṇi	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti
n. m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五九、「我不要對無病而手(拿)刀的人說法」，應當學。

59. I will not teach Dhamma to a person with a knife in her hand who is not ill: a training to be observed.

60. Āvudhapāṇisikkhāpadaṃ 手(拿)武器

60. Na āvudhapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	武器	拿	無	病	法	開示	學	應該
āvudha+pāṇi			a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
n.	m.s.Dat.		m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六十、「我不要對無病而手(拿)武器的人說法」，應當學。

60. I will not teach Dhamma to a person with a weapon in her hand who is not ill: a training to be observed.

~Surusuruvaggo chaṭṭho niṭṭhito.~

Pādukavaggosattamo 涼鞋品第七

61. Pādukasikkhāpadaṃ 穿涼鞋

61. Na pādukārūḷhassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	涼鞋	穿	無	病	法	開示	學	應該
pādukā+ārūḷha			a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
f.	pp.(m.s.Dat.)		m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六一、「我不要對無病而穿涼鞋的人說法」，應當學。

61. will not teach Dhamma to a person wearing non-leather footwear who is not ill: a training to be observed.

62. Upāhanasikkhāpadaṃ 穿鞋子

62. Na upāhanārūḷhassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	鞋子	穿	無	病	法	開示	學	應該
upāhana+ārūḷha			a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
n.	pp.(m.s.Dat.)		m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六二、「我不對無病而穿鞋子的人說法」，應當學。

62. I will not teach Dhamma to a person wearing leather footwear who is not ill: a training to be observed.

63. Yānasikkhāpadaṃ 坐在車上

63. Na yānatassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	車	乘	無	病	法	開示	學	應該
yāna+gata			a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
m.s.Dat.			m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六三、「我不要對無病而坐在車上的人說法」，應當學。

63. I will not teach Dhamma to a person in a vehicle who is not ill: a training to be observed.

64. Sayanasikkhāpadam 躺在床上

64. Na sayanagatassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	床	躺	無	病	法	開示	學	應該
sayana + gata			a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
n. m.s.Dat.			m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六四、「我不要對無病而躺在床上的人說法」，應當學。

64. I will not teach Dhamma to a person lying down who is not ill: a training to be observed.

65. Pallatthikasikkhāpadam 抱住膝蓋坐著

65. Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	抱住膝蓋	坐	無	病	法	開示	學	應該
pallatthikā		nisīdati	a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
f.s.Dat.		pp.(m.s.Dat.)	m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六五、「我不要對無病而抱住膝蓋坐著的人說法」，應當學。

65. I will not teach Dhamma to a person who sits clasping her knees and who is not ill: a training to be observed.

66. Veṭṭhisikkhāpadam 綁頭巾

66. Na veṭṭhisāsassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	纏繞	頭	無	病	法	開示	學	應該
veṭṭhita + sīsa			a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
pp. n.s.Dat.			m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六六、「我不要對無病而綁頭巾的人說法」，應當學。

66. I will not teach Dhamma to a person wearing headgear who is not ill: a training to be observed.

67. Oguṇṭhisikkhāpadam 包住頭

67. Na uguṇṭhisāsassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	包覆	頭	無	病	法	開示	學	應該
oguṇṭhita + sīsa			a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
pp. n.s.Dat.			m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六七、「我不對無病而包住頭的人說法」，應當學。

67. I will not teach Dhamma to a person whose head is covered (with a robe or scarf) and who is not ill: a training to be observed.

68. Chamāsikkhāpadam 坐位子

68. Na chamāyaṃ nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti,

不	地上	坐	坐位	坐	無	病	法	開示
chamā	nisīdati	āsana	nisinna	a+gilāna	dhamma	deseti		
f.s.Loc.	ger.	n.s.Loc.	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.		

sikkhā karaṇīyā.

學 應該
sikkhā karoti
f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

六八、「我坐在地上時，不要對無病而坐在位子的人說法」，應當學。

68. Sitting on the ground, I will not teach Dhamma to a person sitting on a seat who is not ill: a training to be observed.

69. Nīcāsanāsikkhāpadam 坐高位

69. Na nīce āsane nisīditvā ucce āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti,

不 低處 坐位 坐 高 坐位 坐 無 病 法 開示
nīca āsana nisīdati ucca āsana nisinna a+gilāna dhamma deseti
adj.(n.s.Loc.) n.s.Loc. ger. adj.(m.s.Loc.) m.s.Loc. m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut.

sikkhā karaṇīyā.

學 應該
sikkhā karoti
f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

六九、「我坐在低的位子時，不要對無病而坐在高的位子的人說法」，應當學。應當學。

69. Sitting on a low seat, I will not teach Dhamma to a person sitting on a high seat who is not ill: a training to be observed.

70.~71. Thitāsikkhāpadam 坐著

70. Na thitā nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不 站 坐 無 病 法 開示 學 應該
thitati nisinna a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti
ppr.(f.s.Nom.) m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七十、「我站著時，不要對無病而坐著的人說法」，應當學。

70. Standing, I will not teach Dhamma to a person sitting who is not ill: a training to be observed.

Pacchatogacchantīsikkhāpadam 走在前面(等)

71. Na pacchato gacchantī purato gacchantassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti,

不 後面 走 前面 走 無 病 法 開示
pacchato gacchanta pura gacchanta a+gilāna dhamma deseti
adv. (f.s.Abl.) f.s.Nom. adv.(m.s.Abl.) m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut.

sikkhā karaṇīyā.

學 應該
sikkhā karoti
f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七一、「我走在後面時，不要對無病而走在前面的人說法」，應當學。

71. Walking behind, I will not teach Dhamma to a person walking ahead who is not ill: a training to be observed.

72. Uppathena gacchantī sikkhāpadam (靠著) 路邊走

72. Na uppathena gacchantī pathena gacchantassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti,
 不 路邊 走 道路 走 無 病 法 開示
 uppatha gacchanta patha gacchanta a+gilāna dhamma deseti
 m.s.Ins. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut.

sikkhā karaṇīyā.

學 應該
 sikkhā karoti
 f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七二、「我靠著路邊走時，不要對無病而走在路上的人說法」，應當學。¹

72. Walking beside a path, I will not teach Dhamma to a person walking on the path who is not ill: a training to be observed.

73. Ṭhitā-uccārasikkhāpadam 站著大(小)便

73. Na ṭhitā agilānā uccāraṃ vā passāvaṃ vā karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 站 無 病 大便 或 小便 或 作 學 應該
 ṭhitati a+gilāna uccāra passāva karoti sikkhā karoti
 ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七三、「我無病時不要站著大小便」，應當學。

73. Not being ill, I will not defecate or urinate while standing: a training to be observed.

74. Harite-uccārasikkhāpadam 在農作物上大(小)便

74. Na harite agilānā uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 農作物 無 病 大便 或 小便 或 吐 或 作 學 應該
 harita a+gilāna uccāra passāva kheḷa karoti sikkhā karoti
 n.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七四、「我無病時不要在農作物上大小便、吐痰」，應當學。

74. Not being ill, I will not defecate, urinate, or spit on living crops: a training to be observed.

75. Udake-uccārasikkhāpadam 在水上大(小)便

75. Na udake agilānā uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 水 無病 大便 或 小便 或 吐 或 作 學 應該
 udaka a+gilāna uccāra passāva kheḷa karoti sikkhā karoti

¹ 《四分比丘戒本》(T22.1040.1)：「人在高經行處，己在下經行處，不應為說法，除病，應當學。」「人在道，己在非道，不應為說法，除病，應當學。」

n.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七五、「我無病不在水上大小便、吐痰」，應當學。

75. Not being ill, I will not defecate, urinate, or spit in water: a training to be observed.

~Pādukavaggo sattamo niṭṭhito.~

Udiṭṭhā kho ayyāyo sekhiyā dhammā.
 誦 大姐 眾學 規則
 uddisati dhamma
 pp.(m.p.Nom.) f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom.

諸大姐！應當學習的規則已經誦出了。

The ladies, the Rules of Training have been recited.

Tatthāyyāyo pucchāmi: Kacci 'ttha parisuddhā?
 這裡 大姐 我問 是否 於此 清淨
 tattha+ ayyāyo pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Herein I ask the ladies : Are you pure in this?

Dutiyam 'pi pucchāmi: Kacci 'ttha parisuddhā?
 第二 也 問 是否 於此 清淨
 dutiya + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the second times I ask the ladies : Are you pure in this?

Tatiyam 'pi pucchāmi: Kacci 'ttha parisuddhā?
 第三 也 問 是否 於此 清淨
 tatiya + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the third times I ask the ladies : Are you pure in this?

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evaṃ etaṃ dhārayāmīti.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddhā+ ettha ayyāyo ta tuṇhi evaṃ eta dharati
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

The ladies are pure herein; that is why they are silent. So do I record it.

~Sekhiyā niṭṭhitā.~

Adhikaraṇasamathā(七)解決案件的規則

Ime kho pan'āyyāyo sattādhikaraṇasamathā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

這些	而	大姐	七	案件	止息	規則	誦	來
		pana+āyyāyo	satta+adhikaraṇa+samathā	dhamma	uddesati	āgacchati		
		f.p.Voc.	n.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.s.Acc.	3.p.pr.	

諸大姐！現在到了誦出七條解決案件的規則¹。

The ladies, the Seven Rules for the Settlement of Legal Processes come up for recited.

Uppannuppannānaṃ adhikaraṇānaṃ samathāya vūpasamāya,

生起	生起	案件	止息	平息
uppanna+uppanna	adhikaraṇa	samatha	vūpasama	
pp.	ppr.(m.p.Gen.)	n.p.Gen.	m.s.Dat.	m.s.Dat.

為了解決平息不斷生起的案件，(有如下的規則：)

For the Settlement, for stilling of legal processes whenever they may arise (there are) : --

1.當面法則 (Adhikaraṇa samathā 2.)

Sammukhāvinayo databbo.

面前、現前	規則	應給予
sammukhā+vinaya	dadati	
m.s.Nom.	grd.(m.s.Nom.)	

一、應遵行當面的法則。

1. A verdict “in the presence of” should be given.

2.憶念法則 (Adhikaraṇa samathā 2.)

Sativinayo databbo.

憶念	原則	應給予
sati+vinaya	dadati	
m.s.Nom.	grd.(m.s.Nom.)	

二、應遵行憶念的法則。

2. A verdict of mindfulness may be given.

¹ 七條解決案件的規則：即七滅諍法。

3. 不再痴狂的法則 (Adhikaraṇa samathā 3.)

Amūḷhavinayo databbo.

痴狂 原則 應給予
a+mūḷha+vinaya dadati
m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.)

三、應遵行(宣佈犯者已)不痴狂的法則。

3. A verdict of past insanity may be given.

4. 自白 (Adhikaraṇa samathā 4.)

Paṭiññāya kāretabbam.

表白、自白 使作
paṭiññā karoti
f.s.Dat. m.s.Nom.

四、依(犯者)表白的內容處理。

4. Acting in accordance with what is admitted.

5. 服從多數 (Adhikaraṇa samathā 5.)

Yebhuyyasikā.

多數決定
yebhuyyasikā
f.s.Nom.

五、依多數(決定)。

5. Acting in accordance with the majority.

6. 處罰犯罪的人 (Adhikaraṇa samathā 5.)

Tassa-pāpiyasikā

她 惡行者
tassā+pāpiyasikā
f.s.Nom.

六、(處罰)那犯罪的人。

6. Acting for her (the accused's) further punishment.

7. 取銷 (Adhikaraṇa samathā 7.)

Tiṇa-vatthārako'ti.

草 遮蓋
tiṇa+avattāraka
m. m.s.Nom.

七、如草覆蓋(土地般，雙方盡棄過惡)。

7. Covering over as with grass.

Uddiṭṭhā kho ayyāyo satta adhikaraṇasamathā dhammā.
 誦 諸大姐 七 案件 解決 規則
 uddisati ayyāyo adhikaraṇa+samatha dhamma
 pp.(m.p.Nom.) f.p.Voc. n. m.p.Nom. m.p.Nom.

諸大姐，七條解決案件的規則已經誦出了。

The ladies, the Seven Rules for the Settlement of Legal Processes have been recited.

Tatthāyyāyo pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
 這裡 諸大姐 我問 是否 於此 清淨
 tattha ayyāyo pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Herein I ask the ladies : Are you pure in this?

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第二 也 問 是否 於此 清淨
 dutiyaṃ + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the second times I ask the ladies : Are you pure in this?

Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第三 也 問 是否 於此 清淨
 tatiyaṃ + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

For the third times I ask the ladies : Are you pure in this?

parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evametam dhārayāmi.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddhā+ ettha ayyāyo ta tuṇhi evaṃ eta dharati
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

The ladies are pure herein; that is why they are silent. So do I record it.

~Adhikaraṇasamathā niṭṭhitā(解決案件的規則)~

Uddiṭṭhaṃ kho ayyāyo nidānaṃ,
 誦 而 大姐 因緣
 uddisati kho nidāna
 pp.(m.s.Nom.) adv. f.p.Voc. m.s.Nom.

諸大姐！已誦出序言，

The ladies, the Introduction has been recited,

uddiṭṭhā aṭṭha pārajikā dhammā,
 誦 八 驅擯 規則
 uddisati pārajika dhamma
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出八驅擯戒，

the eight Rules of Defeat has been recited,

uddiṭṭhā sattarasa saṅghādisesā dhammā,
 誦 十七 僧殘 規則
 uddisati saṅghādisesa dhamma
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.)

已誦出十七僧殘戒，

the Seventeen Rules entailing Initial and Subsequent Meeting of the Saṅgha have been recited.

uddiṭṭhā tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā,
 誦 三十 捨 懺 規則
 uddisati pārajika dhamma
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出三十捨懺戒，

the Thirty Rules entailing Expiation with Forfeiture have been recited,

uddiṭṭhā chasaṭṭhi satā pācittiyā dhammā,
 誦 六十六 一百 犯懺悔 規則
 uddisati pārajika dhamma
 m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出一百六十六懺悔戒，

the one hundred sixty-six Rules entailing Expiation has been recited,

uddiṭṭhā aṭṭha pāṭidesanīyā dhammā,
 誦 八 悔過 規則
 uddisati
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出八悔過戒，

the Eight Rules that must be Confessed have been recited,

uddiṭṭhā sekhiyā dhammā,

誦 眾學 規則
uddisati sekhiya dhamma
m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出眾學戒，

the Rules of Training have been recited,

uddiṭṭhā sattādhikaraṇasamathā dhammā.

誦 七 案件 解決 規則
uddisati satta+adhikaraṇa+samatha dhamma
pp.(m.p.Nom.) n. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出七滅諍戒。

the Seven Rules for the Settlement of Legal Processes have been recited.

Ettakantassa Bhagavato suttāgataṃ suttapariyāpannam

這諸多 彼 世尊 經 傳來 經 包含
ettaka ta Bhagavant sutta+āgata sutta+pariyāpanna
m.s.Nom. m.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Nom.

這諸多傳承、包含於彼世尊的戒□經，

This much is in the Suttavibhaṅga, including in the Suttavibhaṅga, of the Blessed One,

anvaḍḍhamāsaṃ uddesaṃ āgacchati.

每半月地 誦 去
anu+ḍḍha+māsa uddisati āgacchati
adj. m.s.Acc. m.s.Nom. 3s.pr.

每由個月要誦出。

which comes up for recitation each fortnight.

Tattha sabbeheva samaggehi sammodamānehi avivādamānehi sikkhitabban'ti.

在這裡 一切 都 和合 歡喜 無諍 應學
sabba samagga sammodamāna a+vivadamāna sikkhati
m.p.Ins. m.p.Ins. m.p.Ins. m.p.Ins. grd.(m.s.Nom.)

在這(經分別)裡的，大眾都應該和合歡喜無諍地學習。

Herein all should train in concord and agreement without dispute.

~Vitthāruddeso catuttho niṭṭhito.~

~Bhikkhuniṭṭimokkham niṭṭhitam.~

～ 比丘尼波提木叉竟 ～

Nissaye
Vinayapiṭake
Bhikkhunīpātimokkha
比丘尼波提木叉

(巴漢英對照及文法分析)

from Chaṭṭha Saṅgāyana (CS)

Released by Dhammavassārāma
2552 B.E. (2008A.D.)

出版者：法雨道場

60652 台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu, Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhammarain@gmail.com

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>

郵政劃撥：31497093 法雨道場

版次：佛曆 2552 年(公元 2008 年) 7 月初版

【 版權聲明：若不增減本書內容，歡迎倡印，免費流通 】

★ 非賣品 ★